

*O Jus Menucci, espírito largo e
generoso, com a profunda
admiração de*

Plínio Ayrosa

Vocabulário na Língua Brasileira

T. V. PORTUGUESA

19.01

PCL
1015

VOCABULARIO NA LINGUA BRASÍLICA

MANUSCRITO PORTUGUÊS-TUPI
DO SÉCULO XVII, COORDENADO
E PREFACIADO POR

PLÍNIO AYROSA

VOLUME XX DA COLEÇÃO
DEPARTAMENTO DE CULTURA
SÃO PAULO - 1938

Vocabulario na lingua Brasilica. 1622.



Folha de rosto do «Vocabulário na língua Brasilica». Os desenhos são coloridos.

PREFACIO

A criação do Departamento de Cultura pela nossa Municipalidade e a fundação da Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras, pelo Governo do Estado, não só abriram largos horizontes novos às nossas evidentes possibilidades de expansão cultural como provocaram o carreamento, para esta Capital, de duas valiosíssimas bibliotecas, formadas à custa de imensos sacrifícios por dois grandes nomes do ambiente literário e histórico do Rio de Janeiro.

De lá nos vieram, como presentes régios e de valor incalculável, a opulenta brasiliana de Alberto Lamago e a não menos preciosa biblioteca de Félix Pacheco. A primeira destinou-se à Faculdade de Filosofia, com seus códices raríssimos e com os seus inéditos cubitados pelos mais altos espíritos da historiografia nacional; a segunda, caracterizada pelas edições *princeps* que os livreiros europeus sublinham e marcam com altos preços em seus catálogos, coube à Divisão de Bibliotecas do Departamento de Cultura.

Se mais nenhum tesouro nos viesse às mãos, e vieram varios outros que se agregaram aos acervos magníficos de nossas escolas superiores, só aplausos mereceriam os homens que, conscientemente, tudo fizeram pelo enriquecimento bibliográfico de S. Paulo.

Adquiridas ha pouco, porém, não houve tempo suficiente para que os nossos pesquisadores e estudiosos vislumbassem os fartos filões que muito ouro puro hão de produzir em breve. A de Alberto Lamago está sendo fichada e catalogada na Faculdade de Filosofia, e a de Felix Pacheco está quasi a ponto de ser entregue ao público, graças á actividade de Rubens Borba de Moraes.

A publicação dos valiosos documentos manuscritos e inéditos que ambas contém, tal como a consulta de suas preciosidades bibliográficas até hoje desconhecidas da maioria de nossos estudantes e escritores, demonstrará quão ricos são esses acêrvos e quão merecedores de nossos aplausos são os homens que os puseram á nossa disposição.

* * *

O trabalho que publicámos em 1937 — *Nomes das partes do corpo humano pella Lingua do Brasil* — de Pero de Castilho, e o volumoso — *Vocabulário na lingua Brasilica* — que agora entregamos aos eternos enamorados da lingua tupi-guarani, são os primeiros frutos sazonados da arvore bendita que dois estadistas transplantaram para terras de Piratininga. Pertencem ambos á biblioteca adquirida pela Prefeitura desta Capital.

Conseguimos levar a efeito a publicação do primeiro código, ha um ano, e iniciar desde logo o estudo do segundo, não porque os houvéssemos vislumbrado com olhos de lince entre a massa de

livros impressos e inéditos ainda em catalogação, mas apenas porque, muito antes da biblioteca Felix Pacheco vir para São Paulo, sabíamos já da existencia do fabuloso volume manuscrito que se dizia ser um vocabulário tupi. Se não nos falha a memória, foi em 1932 que Afonso D'E Taunay, sempre ao par das novidades bibliográficas relativas ao Brasil, nos informou ter visto em casa de Felix Pacheco o manuscrito hoje inteiramente ao alcance de nossas mãos. Disse-nos que o havia examinado de relance e que, por isso, seria de grande vantagem procurássemos colher directamente os detalhes indispensaveis á uma tentativa de identificação.

De posse do "segredo" que nos proporcionou quem com tanto carinho havia ha tempos permitido que vulgarisássemos dois outros códigos — *O Dicionario Brasiliano* e o *Caderno da Lingua de Frei Arronches* — escrevemos longamente a Felix Pacheco pedindo detalhes e, encarecidamente, uma cópia cuidadosa, fotográfica se possível, de uma página qualquer do livro. Não obtivemos resposta devido a extravio da correspondencia, certamente.

Meses após tentamos outra aproximação com o illustre director do Jornal do Comercio, infelizmente de resultados negativos. Soubemos, entretanto, que era idea firme de Felix Pacheco entregar o Vocabulário a um especialista para publicação, por sua conta. Não tendo direito de supor que ele se lembrasse de nossa pessoa para tão es-

pinhosa tarefa, abandonámos por completo os sonhos de exegese relativa ao manuscrito e iniciámos, silenciosamente, um estudo tão profundo quanto possível em torno dos vocabulários tupis impressos e inéditos, descritos por Vale Cabral, Rodrigues, Mitre, Medina, Viñaza, Vitorrica, e pelos catálogos dos grandes antiquários da Europa, sem esquecer os subsídios jesuíticos do monumental Sommervogel.

Cerca de vinte vocabulários conseguimos relacionar como possíveis cópias, reduções ou ampliações daquele que permanecia inacessível no Rio. Os dados que amigos de Felix Pacheco nos forneciam de longe em longe, eram de molde a nos autorisar a relação organizada sob a influencia, entretanto, de uma indicação inteiramente falsa, que nos levou a inúmeras pesquisas, em absoluto inúteis: a que dava Pero de Castilho, S. I. como autor do Vocabulário.

No dia em que soubemos, com segurança, que aquele jesuíta era apenas autor de uma pequena nominata das parte do corpo humano "pella lingua do Brasil", anexa eventualmente ao volume do dicionário, sentimos novo desalento e demos por perdido todo o enorme trabalho que havíamos realizado. O célebre vocabulário, com suas tresentas páginas, era anónimo, rigorosamente anónimo.

Mas quem seria o responsavel pela falsa indicação? Seria o proprio Felix Pacheco, suggestionado pelo nome de Pero de Castilho, que aparece no segundo manuscrito, no final do volume? Teria partido de algum curioso que ao examinar o livro

de relance viu possibilidades de pertencer todo ele ao autor das páginas finais? Temos quasi certeza de que o engano veio de longe, dos fins do século passado, encontradiço em catálogos de livros antigos.

Felix Pacheco disse sabia, evidentemente, mas não quis, quando tomou posse da obra, dar inteiro crédito às sugestões; consultou bibliófilos do Rio de Janeiro e S. Paulo, senão com certeza de identificar o seu verdadeiro autor, ao menos com esperanças de provas concludentes em pról do nome de Pero de Castilho.

Não lhe tendo sido possível encontrar os informes indispensaveis á identificação, ele próprio e seus amigos passaram, insensivelmente, a atribuir a Pero de Castilho a autoria problemática. E nós, também, sem meios para um estudo directo, ficamos na convicção de que o ambicionado Vocabulário havia sido composto pelo tal Pero de Castilho, cujos traços biográficos, muito vagos, havíamos encontrado em Sommervogel.

* * *

Passam-se longos anos de silêncio sobre o assunto. Em meados de 1934, inesperadamente, milagrosamente, surge no Rio a figura nobre e simpática de um jesuíta que, por traças subtis do Destino, veio a dar novos rumos às pesquisas que havíamos abandonado. Dedicado a estudos históricos relativos às actividades da Companhia de

Jesus no Brasil, esse culto jesuita — Padre Serafim Leite — teve a ventura de fazer uma visita á biblioteca Felix Pacheco e a honra de folhear, embora rapidamente, o códice famoso... de Pero de Castilho.

Sem tempo e sem intenção de solver o intrinseco problema da autoria da obra, ouvi de seu proprietário o nome de Pero de Castilho e verifiquei que, de fato, esse nome apparecia no manuscrito, numa das ultimas laudas, encabeçando uma relação de nomes das partes do corpo humano, anexa ao Vocabulário.

Historiador por excelência e naturalmente inclinado ás pesquisas que dizem respeito aos seus gloriosos irmãos de hábito, não quiz deixar o Rio sem dedicar uns instantes de sua breve estadia entre nós ao esclarecimento da pergunta de Felix Pacheco sobre Pero de Castilho. Sem se preocupar com a questão da autoria do trabalho, conseguiu colher, em seus apontamentos, dados interessantes sobre a personalidade do esquecido jesuita, cujo nome ali estava, em 1613, a atestar ter sido o primeiro tupinólogo nascido no Brasil...

Esses dados Serafim Leite prontamente enviou a Felix Pacheco em carta de 28 de Junho de 1934. São os seguintes os seus termos: (1)

(1) A Carta e a Nota de Serafim Leite, transcritas por Felix Pacheco em sua Comunicação á Academia, nós aqui as reproduzimos tendo em vista os originaes, hoje em nosso poder.

Rio de Janeiro, 28 de Junho de 1934.
Exmo. Sr. Dr. Felix Pacheco, meu illustre amigo.

Tenciono embarcar para a Baía, domingo, no *Duque de Caxias*. Mas não quero deixar o Rio sem agradecer a V.^a E.^a o prazer intelectual que me proporcionou com a visita á sua esplêndida livraria, e com a concessão do *Jornal do Commercio*.

Terei ocasião de mandar para o seu jornal alguma colaboração escolhida, sobretudo depois que começar a redigir a *Historia da Companhia de Jesus no Brasil*. Procurarei comunicar ao publico brasileiro as primicias de alguns capitulos mais interessantes por seu intermedio. Entretanto enviarei algumas cartas ou noticias inéditas.

E agora alvixaras! pela boa nova, também inédita, que dou a V.^a Ex.^a.

Pela nota adjunta verá que Pero de Castilho é brasileiro, natural do Espirito Santo. Isto quasi que é sensacional, falando á maneira jornalística, pois até agora os grandes tupinólogos eram todos de fora do Brasil, e apparece-nos agora um — e dos maiores, nascidos cá.

Falando ontem por acaso com o Sr. Dr. Rodolfo Garcia, dei-lhe com essa noticia, uma verdadeira alegria. E creia que não é menor a que experimento, quando as minhas investigações me levam a tão bons resultados.

V.^a Ex.^a, que foi a ocasião providencial desta descoberta e é o feliz possuidor do precioso manuscrito brasílico de Pero de Castilho, poderá fazer o uso que entender destas indicações.

E fica sempre à sua inteira disposição o que é

admirador e menor criado
de V.^a Ex.^a
SERAFIM LEITE S. I.

A nota adjunta, a que se refere o documento acima, é a seguinte:

PEDRO DE CASTILHO

O P. Pero de Castilho é natural da Villa do Espirito Santo, onde nasceu em 1572. Entrou na Companhia de Jesus, na Baía, em 1587, com 15 anos de idade. Estudou Gramatica durante 4 anos e teologia moral por algum tempo.

Em 1606 já era sacerdote, e em 1608 fez os últimos votos de Coajutor Espiritual.

Foi Superior dalgumas Aldeias de Índios (era-o em 1616 da Aldeia de S. João Batista, anexa ao Colégio da Baía).

Fez duas grandes entradas ao Sertão: uma em 1613 ao Rio Grande; outra em 1621 ao interior da Baía com o P. José da Costa, Siciliano.

Da sua primeira missão deixou uma preciosa narrativa, dirigida ao P. Henrique Gomes, Provincial do Brasil, e escrita de Pernambuco, a 10 de Maio de 1614, em português, intitulada *Relação da Missão do Rio Grande: 1613-1614*.

Possuo cópia fotográfica desta narração, ainda inédita.

O P. Pero de Castilho dominava perfeitamente a lingua brasílica, que aprendeu na meninice.

Ainda vivia em 1631 no Colégio de Pernambuco com 59 anos de idade e boa saúde.

E' a última referência que achei deste grande cultor da lingua tupi, nos documentos que tenho á mão. Talvez ainda encontre outros em estudos subsequentes. Mas estes são já por si realmente notáveis, e a propria relação da Missão inclui outros. (Cf. Archiv. S. I. Roman, *Bras.* 5 (1), ff. 59 v, 81 v, 116, 123, 135 v; *Bras.* 8 ff. 179-180).

SERAFIM LEITE S. I.

Por aí se vê que Felix Pacheco tinha em mãos apenas notas biográficas de Pero de Castilho, aliás valiosas, fornecidas pelo Padre Serafim Leite.

A frase final da carta transcrita: "... feliz possuidor do precioso manuscrito brasílico de Pero de Castilho, etc." refere-se exclusiva e evidentemente ao manuscrito anexo ao Vocabulário, ma-

nuscrito sem duvida alguma de Pero de Castilho. Nada, absolutamente nada, nesses documentos existe que nos leve a supor ter o Padre Serafim pretendido dar a tal ou qual nome as prerogativas do autor do Vocabulário.

Mas, a 5 de Julho desse mesmo ano, 1934, tres dias antes da data em que Serafim Leite, então na Baía, escreveu nova carta ao seu ilustre amigo, dando-lhe novas noticias sobre a vida de Pero de Castilho, Felix Pacheco entusiasmado pelos informes biográficos recebidos, e orgulhoso da posse do notavel manuscrito, fez perante a Academia de Letras uma comunicação que reputamos de alta importancia documental pelo fato de ter recebido aplausos unanimes dos presentes á sessão académica, dentre os quais se encontravam historiadores de nomeada e conhecedores abalisados da bibliografia tupi-guarani.

Vamos transcrevê-la integralmente do "Jornal do Commercio" do dia seguinte, 6 de julho: (1)

UM DICCIONARIO INÉDITO DA LINGUA INDÍGENA

"Comunicação feita, hontem, á Academia de Letras, pelo Sr. Felix Pacheco — Como o Padre Serafim Leite, examinando o volume manuscrito, chegou a identificar

(1) Vide também Revista da Academia Brasileira de Letras, n.º 152, pags. 208 e segs.

o autor do trabalho — Quem foi e o que fez o jesuita brasileiro Pero de Castilho — Cabe á nossa terra a gloria de ter sido berço do primeiro autor de um dicionario da lingua dos indios que habitavam o Brasil — Cartas trocadas entre o eminente historiador português da Companhia de Jesus e o autor da comunicação levada á Academia de Letras.

"Na sessão semanal de hontem da Academia Brasileira de Letras o Secretario Geral Sr. Felix Pacheco leu a seguinte comunicação que despertou grande interesse e entusiasmo entre os seus colegas:

Sr. Presidente: — Partiu domingo para Espirito Santo e Baía o eminente jesuita português Padre Serafim Leite, incumbido pelos seus superiores de completar a história da Companhia no Brasil.

Da relevância dessa missão já nos disse o douto sacerdote aqui mesmo neste recinto, quando foi de sua apresentação á Academia pelo intermédio prestigioso de Afrânio Peixoto, uma especie de grande irmão, leigo, da benemerita Ordem e cuja alta Ciência talvez não creia em tudo que seja religião, mas que nisto dos prodigios da cataguese dos jesuitas na formação do Brasil positivamente crê, como tão lindamente o tem provado no seu partinaz e bem sucedido esforço para a publicação das *Cartas* e ainda a pouco o confirmou no seu recente

e ótimo discurso de paraninfo da ultima turma do Collegio Santo Inácio.

Logo de entrada, trouxe-nos o Padre Serafim a novidade da biografia de Anchieta pelo Padre Caxa. O último número de nossa Revista, correspondente a Junho findo, insere nada menos de quatro preciosas contribuições do ilustrado sacerdote, resultado de suas pacientes pesquisas nos arquivos da Companhia. E a esses trabalhos todos temos de ajuntar a sua excelente conferencia de S. Paulo, projetando luz nova nas relações entre João Ramalho e os jesuitas que Nóbrega chefiava em Piratininga.

Afrânio Peixoto não quiz que o Padre Serafim partisse do Rio sem visitar a minha coleção de obras raras e manuscritos sobre os jesuitas. Não é grande essa coleção, limitando-se a uns 200 numeros, e sobrando-lhe apenas em qualidade o que lhe falta em quantidade. Figuram nesse sector de minha Brasiliana os dois volumes de Baltazar Teles que pertenceram a Eduardo Prado, *Imagem da Virtude* do Padre Franco, uma coleção completa dos famosos *Avisos*, com as quatro portas em edições *princeps*, as *Letras Edificantes*, várias edições das mais antigas de Figueira, muita cousa sobre Anchieta, todo o Vieira e o Simão de Vasconcelos, e ainda Ribadeneyra, Nieiremberg, João de Lucena, a *Vida do P. Belchior de Pontes* pelo Padre Manoel da

Fonseca, Maffei e Acosta nas edições latinas e francesas mais antigas, Montoya, Mamiani, o *Martirologio Romano*, trasladado do latim em português por alguns padres da Companhia de Jesus (Coimbra, 1591), o *Treslado das Quatro Bulas Apostólicas, em que se contem a confirmaçam e declaraçam do instituto da Companhia de Jesus* (Évora, 1603), o *De Rusticis Brasiliae Rebus Carminum*, de José Rodrigues Melo, com o complemento de Prudêncio do Amaral sobre o assúcar (Roma, 1781), para não citar senão livros principais.

Outras peças, entretanto, sobrelevam nessa minha coleção e aqui as trago para mostrar aos colegas que desejarem conhecê-las.

A primeira é uma edição rarissima (1651) intitulada:

"Copia de unas cartas embiadas del Brasil por el Padre Nobrega de la companhia de Jesus: y otros padres que estan debaxo de su obediencia: al padre maestro Simon, preposito de la dicha Compañia en Portugal: y a los padres y hermanos de Jesus em Coimbra". Tresladados de Portugués en Castellano. Recebidas el año MDLI".

Cito a seguir os tres volumes manuscritos: *"Carta del Padre Roman, Superior de Las Misiones del Rio Orinoco en respuesta al informe que el Rey Señor D. Phelipe quinto, que Dios aya le pidió de las dichas Misiones por Diciem-*

bre de 1729". (A carta tem muitas referências as missões jesuíticas do Rio Negro e será breve publicada).

"*Catálogo dos Religiosos da Companhia de Jesus presos na Fortaleza de S. João desde o ano de 1759 até 1766*. (Essa relação traz a biografia abreviada de cada prêso, indicando os que morreram no cárcere e o destino que tiveram os que foram soltos. Há numerosos da província do Brasil).

Mas o manuscrito principal é um vocabulário da língua indígena datado, no fim, de Piratininga, 22 de Agosto de 1622, com uma segunda parte em letra diferente, referindo apenas os nomes das partes do corpo humano, e dando o jesuíta Pero de Castilho como autor.

Seria esse Pero de Castilho também autor da 1.^a parte, mais volumosa e mais completa?

Quando vi esse volume manuscrito na filial dos Irmãos Maggs em Paris, percebi logo a sua enorme importância e animei-me a comprá-lo, apesar de seu alto preço.

Mas não pude até hoje, e não o pôde Rodolfo Garcia, nem Afonso Taunay, identificar o verdadeiro autor. O Padre Serafim Leite, porém, havendo examinado detidamente o livro em minha biblioteca, está convencido de que é mesmo Pero de Castilho o autor. (1)

(1) O grifo é meu.

E isso tem uma importância incalculável, porque acontece que Pero de Castilho era genuinamente brasileiro. Anchieta e Figueira, que foram os primeiros que nos disseram da língua do índio, eram estrangeiros: Anchieta da Ilha de Tenerife, e Figueira, de Almodavar. Pero de Castilho era natural do Espírito Santo e estudou e recebeu ordens na Baía. Foi assim o primeiro nacional que compendiou num largo e bem feito dicionário a língua dos índios.

Vou ler á Academia a carta do erudito Padre Serafim Leite e a minha resposta, para que a auspiciosa revelação e descoberta fique constando dos anais da casa.

A CARTA DO PADRE SERAFIM LEITE E A NOTA INÉDITA QUE A ACOMPANHOU (1)

Rio de Janeiro, 28 de Junho de 1934
Exmo. Sr. Dr. Felix Pacheco, meu ilustre Amigo.

Tenciono embarcar para a Baía, domingo, no *Duque de Caxias*. Mas não quero deixar o Rio sem agradecer a V. Ex. o prazer intelectual que me proporcionou com a visita á sua esplêndida livraria, e com a concessão do Jornal do Comércio.

(1) Já transcritas por nós às pags. 13 e segs., tendo os textos originaes á vista.

Terei ocasião de mandar para o seu jornal alguma colaboração escolhida, sobretudo depois que começar a redigir a História da Companhia de Jesus no Brasil. Procurarei comunicar ao público brasileiro as primícias de alguns capítulos interessantes por seu intermedio. Entretanto, enviarei algumas cartas ou notícias inéditas.

E agora alviçaras! pela boa nova, também inédita, que dou a V. Ex.

Pela nota adjunta verá que Pero de Castilho é brasileiro, natural do Espirito Santo. Isto quasi que é sensacional; falando á maneira jornalística, pois até agora os grandes tupinólogos eram todos de fora do Brasil, e aparece-nos agora um — e dos maiores, nascidos cá.

Falando ontem por acaso com o Sr. Dr. Rodolfo Garcia, dei-lhe com essa noticia uma verdadeira alegria. E creia que não é menor a que experimento, quando as minhas investigações me levam a tão bons resultados.

V. Ex. que foi a ocasião providencial desta descoberta e o feliz possuidor do precioso manuscrito brasilico de Pero de Castilho poderá fazer o uso que entender destas indicações.

E fica sempre á sua disposição o que é

De V. Ex.
admirador e menor criado
SERAFIM LEITE S. I.

PERO DE CASTILHO

NOTA INÉDITA

O P. Pero de Castilho é natural da Vila do Espirito Santo, onde nasceu em 1572. Entrou na Companhia de Jesus, na Baía, em 1587, com 15 anos de idade. Estudou Gramatica durante 4 anos e teologia moral por algum tempo.

Em 1606 já era sacerdote, e em 1608 fez os ultimos votos de Coadjutor Espiritual.

Foi Superior dalgumas Aldeias de Índios (era-o em 1616 da Aldeia de S. João Batista anexa ao Colegio da Baía).

Fez duas grandes entradas ao Sertão: uma em 1613 ao Rio Grande; outra em 1621 ao interior da Baía com o P. José da Costa, Siciliano.

Da sua primeira missão deixou uma preciosa narrativa dirigida ao P. Henrique Gomes, Provincial do Brasil, e escrita de Pernambuco, a 10 de Maio de 1614, em português, intitulada *Relação da Missão do Rio Grande 1613-1614*.

Possuo cópia fotográfica desta narração ainda inédita.

O P. Pero de Castilho dominava perfeitamente a lingua brasilica que aprendeu na meninice.

Ainda vivia em 1631 no Collegio de Pernambuco com 59 anos de idade e boa saúde.

E' a última referência que achei deste grande cultor da lingua tupi, nos documentos que tenho á mão. Talvez ainda encontre outros em estudos subsequentes. Mas estes são já por si realmente notáveis, e a própria relação da missão inclui outros. (Cf. Archiv. S. I. Roman., *Bras.* 5 (1) ff. 59 v, 81 v, 116, 123, 135 v; *Bras.* 8 ff. 179-180).

SERAFIM LEITE S. I.

Ilmo. Revmo. Padre Serafim Leite

Não quero deixar o ilustre amigo partir para a Baía sem lhe exprimir de modo muito especial o meu vivo agradecimento pela sua bondosa carta de 28 do mez passado.

Já providenciei para que o "Jornal do Commercio" lhe seja remetido regularmente com o endereço vindo no cartão que acompanhou sua missiva.

Com o cabedal formidável que até agora reuniu e com os elementos e achegas que ainda seguirá colhendo em suas pacientes e exaustivas peregrinações pelos arquivos riquíssimos da Ordem a que pertence e de que é um verdadeiro ornamento, imagino

fácilmente quantas contribuições valiosas não haverá de trazer á nossa história, toda ela, no seu difícil e glorioso início, obra indiscutível da abnegação e clarividência da benemérita Companhia de Jesus.

Inútil dizer-lhe o prazer com que o "Jornal do Commercio" receberá qualquer artigo que o amigo deseje ver publicado no Brasil.

Espanta-me o que tão de pronto pôde informar-me a respeito do autor do vocabulário manuscrito que teve ensejo de folhear na visita com que me honrou, e á minha modesta biblioteca.

Faço, por aí, idéia de como é farto o material que já juntou para a grande história que projeta escrever.

Na sessão de quinta-feira próxima hei de fazer uma comunicação á Academia, lendo a sua preciosa nota inédita, e mostrando aos meus colegas do Petit Trianon o volume manuscrito que em 1928 comprei na Europa.

Rodolfo Garcia teve em mãos vários meses esse Vocabulário e, pelo que me disse, o considera superior aos outros já conhecidos.

Se achar, espero achar, especialista que se queira incumbir do trabalho de rever e prefaciá-lo, farei imprimir o volume, rendendo dessarte homenagem condigna ao primeiro brasileiro que, seguindo as pégadas lumi-

nosas de José de Anchieta e Luiz Figuera, dicionarizou o falar dos nossos índios.

Seria importante uma confrontação da letra do todo manuscrito em meu poder com o da *Relação da Missão do Rio Grande*, 1613-1614, de que o amigo tem cópia fotográfica. Não me poderia favorecer com um pequeno trecho dessa cópia? Qualquer página ou meia página bastaria.

Vejo da nota que me mandou que em 1621 Pero de Castilho andou pelo interior da Baía com o Padre José da Costa, natural da Sicília.

Se pudéssemos fixar a data de seu retorno dessa entrada no sertão, seria muito importante.

E mais importante ainda se lográsssemos comprovar que Pero de Castilho esteve em S. Paulo no ano imediato, isto é, em 1622.

Lembro-me a propósito que o volume traz no alto da folha de rosto desenhada:

Vocabulario na lingua Brasilica, 1621

Não é esse; entretanto, o ano que vem indicado na quadra rimada do fecho do livro, depois das palavras — "Laus Deo Virginique Matri":

"Este livro intitulado
Vocabulario Brasil
Foi começado em Abril,
Porem em Agosto acabado".

"1622"

Aos 22 de Agosto oitava da assunção de Nossa Senhora. E em Piratininga.

A sua nota diz que ele fez, em 1613, uma entrada no sertão do Rio Grande.

E' natural que tenha para isso partido de S. Paulo.

Mas nesse mesmo ano já devia estar de regresso.

Recordo, a propósito, que o começo da 2.ª parte do livro, escrita, como viu, com letra diferente, diz:

"Nomes das partes do corpo humano, pela Lingua do Brasil, com primeiras, segundas e terceiras pessoas, e mais diferentes que neles ha: muito necessarios aos confessores que se occupão no ministerio de ouvir confissões e ajudar aos índios onde de continuo servem. Juntos por ordem alphabetica para mais facilmente se acharem e saberem; pelo Padre Pero de Castilho da Companhia de Jesus. Anno 1613".

Não ha dúvida que o volume manuscrito em meu poder, comprado em 1928 aos livreiros Maggs pela soma de £ 50. 10 sh., é o mesmo que figura sob n.º 30.200 no Catálogo de venda de Quaritch (Julho de 1885), de onde o Padre Carlos Sommervogel tirou a referência que vem no tomo II col. 846 da *Bibliothèque de la Compagnie de Jesus*.

Se me quizesse o esforçado pesquisador fornecer cópia dos documentos que possui sobre esse Pero de Castilho (e eu me comprometo desde já a pagar as despesas que a reprodução dessas cópias acarrete), seria um alto favor.

Presumo que vamos por bom caminho e levamos segura pista.

Ha tanta cousa ainda a relatar dos trabalhos hercúleos e proveitosos da Companhia de Jesus nos comêços do Brasil!

Tenho (1) cada vez mais a impressão de que o nosso país deve aos Jesuítas tudo que depois teve a fortuna de poder vir a ser. As primeiras páginas das crônicas de nossa vida nacional, foram elles que as escreveram. Estão assim, e para todo o sempre, dentro dos alicerces mesmo da nossa própria nacionalidade, como elemento principal de seu destino e de sua formação.

Bem haja, meu nobre amigo, a tarefa que tomou aos ombros e com tamanho brilho está desempenhando de encher os claros que ainda subsistem nessa opulenta história.

Creia que não poderia Vossa Reverendissima prestar mais útil serviço á sua benemérita Companhia e ao Brasil e a Portugal, do que prosseguindo nessa bela empreza literária, de inteira reconstrução da

(1) Na Revista da Academia, cit., vem: Atreiga-se-me cada vez mais, etc.

verdade á luz de documentos por enquanto não sabidos e inéditos.

Junto o volume que lhe destino das *Doas Charadas Bibliograficas*, com um outro que lhe peço fazer chegar a Biblioteca Nacional de Lisboa, onde ha especialistas de nota que talvez possam ajudar a esclarecer o caso do *Luzero Evangelico*, o primeiro livro de impressão portuguesa na America, e definir a autoria desse trabalho, esmiuçando bem a pseudonímia de Juan Baptista Morelli, disfarce de que usou Frei Fulgencio Leitão em outras obras, sem que se possa afirmar com segurança que lhe caiba a paternidade daquela de que se trata.

Espero que examine também o caso do jesuita chileno, filho de português de que me ocupo no fim do volume e para o qual chamou minha atenção o seu distincto collega de S. Paulo, Padre Murilo.

Desejando-lhe boa e frutuosa viagem, subscrevo-me com o mais alto aprêço e a mais agradecida estima e consideração.

Crdo. Ato. Obgo.
Seu admor.
FELIX PACHECO

Terminada a leitura da comunicação, o Presidente Sr. Barão de Ramiz Galvão declarou que a Academia recebia com especial agrado a noticia que o Sr. Felix Pacheco lhe

trazia, e salientou a importância da revelação bibliográfica de que a casa tivera as primícias.

O Sr. Roquette Pinto, pedindo a palavra, declarou que a Academia de Letras devia considerar como uns de seus melhores dias aquelle em que lhe era participado tão importante achado. Lidando de perto com todos esses assuntos que se prendem aos nossos aborígenes, estava bem em condições de avaliar a importância de um léxico da natureza daquele de que se trata, de data tão afastada, o primeiro que se fez, e foi feito por um brasileiro. E o regosijo dos especialistas era tanto maior quanto o feliz proprietário desse precioso cimélio ao mesmo tempo em que fazia a sua interessante comunicação á Academia, acrescentava a promessa da publicação de tão valioso trabalho.

Os quatro volumes sobre que versou a comunicação do Sr. Felix Pacheco estiveram na ocasião expostos na mesa e foram examinados e apreciados por todos os académicos presentes á sessão".

Antes de analisar rapidamente essa Comunicação, perfeitamente estranhavel quando se sabe que foi feita pelo mesmo meticoloso rebuscador das "Duas Charadas Bibliograficas", queremos transcrever ainda a carta do Padre Serafim, a que nos referimos, escrita na Baía aos 8 de Julho. Note o leitor que o missivista, sem conhecimento das pala-

bras do académico, grifou, como que prevendo desastre, as palavras — *do Norte* — na frase:

"A Missão do Rio Grande deve entender-se *do Norte*".

Eis a carta, na íntegra:

Baía, Collegio Antonio Vieira, 8 de Julho de 1934.

Exmo. Sr. Dr. Felix Pacheco, meu prezadissimo e ilustre amigo.

Confirmando e desenvolvendo os dados biográficos, que dei a Va. Exa., sobre o P. Pero de Castilho, acho nos Catálogos existentes nos Arquivos da Companhia de Jesus, entre 1610 e 1641, que são os que mais nos interessam agora, as seguintes referências:

— Catálogo de 1610: reside na Aldeia de S. João (*Baía*).

— Catálogos de 1613 a 1618: é superior na Aldeia de S. João Batista de Itaimbé (*Pernambuco*).

N. B. — Há duas Aldeias de S. João, uma na Baía, outra em Pernambuco. O P. Castilho esteve em ambas, mas verifico agora que só foi Superior na de Pernambuco (e não da Baía).

— Catálogo de 1619: reside no Colégio de Pernambuco (depois de conuido o superiorado).

- Catálogo de 1624 — reside no Colégio da Baía (Agosto).
- ((1622-1630) — faltam os catálogos.
- Catálogo de 1631: reside no Colégio de Pernambuco.
- (1632-1640) — faltam os catálogos.
- Catálogo de 1641 — Já não menciona o P. Pedro Castilho —.

Esteve o P. Pero ou Pedro de Castilho em Piratininga em Agosto de 1622? Não há nada que se oponha a isso. De Agosto a Agosto vai um ano. Só se poderia negar se aparecesse algum documento positivo que estabelecesse um *alibi*.

Envio a Va. Exa. um pequeno trecho fotográfico da *Relação* de Pero de Castilho. Não mando a página toda, porque não me é possível agora copiá-la (e a letra é difícil), e também porque não me parece autógrafa. O autógrafo deve ter ficado em mãos do P. Henrique Gomes.

A Missão do Rio Grande deve entender-se do Norte. Levou como companheiro o P. Gaspar de Samperes, natural de Valência (Espanha), architecto, e já então de 61 anos de idade. Sairam de Pernambuco, dia de S. Bartolomeu, 24 de Agosto de 1613, e da Residência ou Aldeia de Itaimbé a 3 de Setembro, chegando "à primeira aldeia da parte do sul do distrito do Rio Grande, chamada Tam-

buçurama (sic), véspera do nascimento de Nossa Senhora" (7 de Setembro...).

Esta *Relação*, que é longa, terei gosto de enviá-la completa a Va. Exa., mas não poderá ser senão de Lisboa. Penso contratar lá algum datilógrafo, capaz de copiar com *segurança*, e sob a minha direção, este e outros documentos de valia para o Brasil.

Quando chegar á capital portuguesa comunicarei a alguns amigos, eruditos e bibliófilos, o caso do *Luziro Evangélico*. E ao entregar á Bibliotheca de Lisboa o seu livro das "*Dois Charadas Bibliográficas*", chamarei igualmente a atenção dos funcionarios dela para o problema, que Va. Exa. propõe e discute com tanta proficiência.

A-respeito do Jesuita chileno, filho de pai português, pedirei luzes ao encarregado da História da Companhia de Jesus no Perú e no Chile, meu amigo e colega, P. Sañudo, actualmente em Roma. Quando obtiver dados concretos com todo o prazer os transmitirei ao meu Exmo. Amigo.

A entrada do P. Pero de Castilho ao sertão da Baía com o P. José da Costa, vem mencionada nas *Lettere annue d'Etiopia, Malabar, Brasil e Goa*, Roma, 1627, pp. 126-127.

Tambem saiu uma edição francesa dessas cartas à *Paris chez Sebastien Cramoisy*... 1628, com o titulo *Histoire de ce qui s'est passé en Ethiopie, Malabar, Brazil et es Indes Orientales*.

Não a possuirá Va. Exa.?

Agradecendo a oferta do seu eruditíssimo trabalho bibliográfico — e a hospitalidade, tão brasileira, com que honrou — permaneço à sua inteira disposição, dentro das minhas humildes possibilidades.

De Va. Exa.

admirador e menor criado, muito grato

SERAFIM LEITE S. I.

Desta carta se induz, claramente, que o P. Serafim Leite não encontrando nos documentos nada que obstasse a estadia de Pero de Castilho em Piratininga, da mesma forma nada encontrou que justificasse ou mesmo a tornasse provável. A tal missão ao *Rio Grande*, deixou o ilustre sacerdote bem evidente, refere-se ao *Rio Grande do Norte*, não do *Sul*; e mais, deixou também provado que a relação dos "*Nomes das partes do Corpo Humano*", de Pero de Castilho, não é manuscrito original, mas simples cópia.

E tudo isso em caracter de achéguas à biografia do velho tupinólogo espiritosantense.

* * *

Analiseemos agora, rapidamente, a Comunicação de Felix Pacheco.

Começa ele afirmando (título da Comunicação, in *Rev. da Academia*) que tem em mãos um *dicionário inédito da lingua indigena*. . . Sobre ser

vago o designativo *lingua indigena*, porque de linguas indigenas, mesmo só do Brasil, conhecem-se dezenas de dicionários, é impropriedade a afirmação sobre o inéditismo do seu manuscrito. Ferreira França, como veremos mais tarde, extractou de uns papeis pertencentes ao Museu Britânico, e publicou em 1853, grande número de verbetes rigorosamente idênticos aos que se encontram no Vocabulário.

Logo após informa o ilustre académico que o "*Padre Serafim Leite havendo examinado detidamente o livro está convencido de que é mesmo Pero de Castilho o autor.*"

Se não pudéssemos compreender a paixão e o entusiasmo que o levaram a tão perigoso rumo, diríamos que Felix Pacheco, nesse ponto de grandíssima responsabilidade, avançou demais e com alguma imprudência. Das cartas do Padre Serafim, como já vimos, não se colhe palavra alguma que autorise tal afirmativa. Esse benemérito jesuita folheou de passagem o livro, e jamais pensou em identificar o seu autor. (1) Todos os seus informes se referem à biografia de Pero de Castilho, autor sim, e declaradamente, da relação dos "*Nomes das partes do Corpo Humano*", trabalho que nada tem a ver com o Vocabulário.

Felix Pacheco tomou a nuvem por Juno e, sem o mesmo critério que pôs sempre em seus trabalhos, inadvertidamente levou à Academia a notícia que tanto tinha de sensacional quanto de falsa: o autor do Vocabulário era Pero de Castilho e quem o identificara fora o Padre Serafim!

(1) Conforme carta do Padre Serafim, em nosso poder.

Um simples exame das cartas do Padre Serafim, e do manuscrito, demonstraria, entanto, a saciedade, que o Vocabulário era anônimo e que Serafim Leite nada dissera sobre tal problema.

Agindo assim, obviamente de boa fé, mas com indisfarçável precipitação, induziu toda a Academia a aplaudir verdadeiros disparates, decorrentes, aliás, da premissa vã que se apoiava numa pretensa identificação do Padre Serafim.

Traído por seus próprios raciocínios e pelo sensacionalismo da suposta descoberta, como bom poeta não se conteve no apertado sector em que trabalham exegetas e historiadores e, abrindo as asas ao sopro de sua fantasia, confundiu Rio Grande do Norte com uma província do Rio Grande do Sul que, com esse nome não existia ainda em 1621; reviu o Padre Castilho passando por Piratininga, e sonhou com a alegria do Brasil ao saber que o autor do primeiro Vocabulário da "lingua indígena" era natural do Espírito Santo...

Sonhou, e por isso não pôde medir a extensão de suas revelações. Com toda a ingenuidade e com a mais pura das boas intenções pronunciou em plena Academia, aos ouvidos de historiadores presentes e de homens habituados às pesquisas linguísticas, estas palavras que testemunham o seu alheamento do assunto e o seu enlevo comprometedor:

"A sua nota (do Padre Serafim) diz que ele (Pero de Castilho) fez em 1613 uma entrada no sertão do Rio Grande. É natural que tenha para isso partido de São Paulo"....

Não reparou que 1613 é a data que vem na obrinha de Pero de Castilho, no fim do volume; não

reparou que o Vocabulário traz bem claro, em sua folha de rosto, a data de 1621; não examinou a relação cronológica dos passos do Padre Castilho, fornecida pelo seu amigo Padre Serafim, e não reparou que a tal Missão, partindo de Pernambuco para visitar o Rio Grande do Norte, jamais poderia passar por S. Paulo...

Mas, como dissemos, tudo isso era compreensível no espírito de Felix Pacheco, trabalhado então pela ância de descobrir o autor do Códice que, pelo seu inegável valor bibliográfico, iluminava a sua riquíssima brasileira. Ele era o possuidor da joia, ele a estimava como ninguém e ele era o poeta cheio de boa-fé e de candura incapaz de analisar e reduzir a pó a mosca dourada que os seus olhos como que viam à plena luz...

Incompreensíveis e lastimáveis foram os aplausos veementes de alguns acadêmicos seus ouvintes que, especialistas no assunto, deveriam num gesto elegante de sabedoria e de amizade, mostrar ao colega sincero e convicto, o engano em que laborava. Felix Pacheco, culto e educado como era, agradecer-lhes-ia profundamente a atitude. Mas assim não pensaram os seus pares; preferiam dar de si duvidosas provas de conhecimento de história do Brasil e de linguística americana para não contrariar, possivelmente, o amigo ilustre que enveredara por caminho errado. E, como se não bastassem os aplausos, o acadêmico exatamente que devera melhor conhecer esse assunto, propõe que se *considerasse um dia feliz* aquele em que Felix Pacheco leu a sua Comunicação...

Se a própria Revista da Academia não houvesse transcrito aquelas palavras finais do Dr. Roquette-Pinto, poderíamos supor que ao "Jornal do Commercio", de que Felix Pacheco foi Director, cabia a responsabilidade dos excessos laudatórios. Custa crer que o notavel autor da "Rondonia", dispondo do volume para exame, não percebesse que ha ali muito do livro de Ferreira Franca; que ha uma quadrinha curiosa na última página do manuscrito; que ha falta absoluta de acentuação nas palavras tupis; que ha irregularidade na ortografia e que, alem de mil outros indices preciosos, tudo demonstra tratar-se de uma cópia anónima e mal feita. . .

Enfim, sem necessidade de maiores detalhes para demonstrar quão infeliz foi a Academia naquela sessão, é de justiça frisar que Felix Pacheco, embora enganado, se houve com inteira boa fé quando deu a conhecer, publicamente, o tesouro que o seu grande carinho de bibliófilo conseguiu trazer da Europa para o Brasil.

* * *

A chegada do Padre Serafim ao Rio, como tivemos oportunidade de lembrar, foi a pequenina faísca que provocou o incêndio. Nomes ilustres de homens de letras, de historiadores e de académicos vieram à baila; Pero de Castilho, esquecido ha três seculos, surge victoriosamente como o primeiro autor brasileiro de uma obrinha sobre o tupi-guarani; Felix Pacheco fornece detalhes e sugere hipóteses a respeito do velho código e nós, que nos havíamos perdido entre o emaranhado de probabilidades biblio-

gráficas, convencêmo-nos do anonimato do Vocabulário.

O livro que ambicionávamos ter sob os olhos era, de fato, o mesmo que já figurava em nossos apontamentos desde 1932; o mesmo cujos traços havíamos encontrado em Sommervogel sem possibilidades de identificação.

Com o passamento do grande bibliófilo e consequente aquisição, pela Prefeitura paulista, de sua notavel brasiliana, as últimas sombras que pesavam sobre o apaixonante problema desvaneceram-se de vez; o código veio ter às nossas mãos e nós aqui o temos, inacreditavelmente, à nossa inteira disposição. . .

Compõe-se ele de duas partes inteiramente distintas: um "Vocabulário na lingua brasílica" e uma relação dos "Nomes das partes do corpo humano pella lingua do Brasil". Dêste segundo manuscrito demos noticias amplas em trabalho que publicamos em 1937 (1). É cópia, por letra do século XVII, de uma obrinha de Pero de Castilho, da Companhia de Jesus, escrita em 1613.

A primeira parte do volume, incontestavelmente de grande valor, estende-se por 171 folhas de ótimo papel filigranado, formato 25x14,5, ricamente encadernadas em couro antigo, com bordaduras de ouro. É um vocabulário — português-tupi.

Precedendo o corpo da obra, e logo após duas folhas inteiramente em branco, lê-se o "Epigramaton" seguinte, em letra larga e caprichosa:

(1) Os «Nomes das partes do corpo humano pella lingua do Brasil» de Pero de Castilho. Ed. Depart. de Cultura, 1937, S. Paulo.

In hoc valde elaboratum vocabularium Brasílicum.
Principium tulit Aprilis, finem attamen isto
Augustus libro, floridus esto liber.
Quando liber dedit optatum dextera finem
Nunc tua mente licet carpere uerba mihi.
Auxilium, qui cunctatu o Deus inclire regis
Nutu, mitte mihi, & tu mihi Virgo fane.
Brasílicae ut possim saltem uestigia linguae
Discere, si fuerit gloria, Virgo Deo.

Desta epígrafe obtivemos, graças á bondade do jovem sacerdote Padre Antonio Barbosa, a seguinte tradução livre:

Epígrafe

Em Abril se começou e em Agosto se acabou
este tão bem trabalhado vocabulário brasílico: seja
ele um livro proveitoso!

Oh! livro, se a minha dextra te deu o desejado
acabamento conhece agora a minha memória a reter
as palavras que registas.

Oh! Deus que tudo diriges admiravelmente com
o aceno de teu rosto, vem em meu auxílio!

Auxilia-me também tu, Virgem Santa, para que
eu possa ao menos aprender os rudimentos da lin-
gua brasílica, se for, oh! Virgem, para a glória
de Deus.

Segue-se uma página em branco, na qual, por
letra inteiramente diversa da do texto, alguém es-
creveu:

Vocabolario na Lingua Brasílica Manuscript.

Após esta, inumerada também, a folha em que
se encontram um esboço colorido do braço da Com-
panhia de Jesus, novo texto em latim e, no alto, a
inscrição: *Vocabulário na lingua Brasílica. 1621a.*

Vem então o Vocabulário, que se inicia pelo *A*,
dativo, correspondente ao *çupê*, tupi, aliás sem o acento
característico do *e* final. Corre por 171 folhas, ou 342
páginas, e termina com a frase: *Zurrar como iunto.*
(jumento).

E, como que para encher a última coluna da der-
radeira página, o copista, depois das frases habi-
tuais em honra á Virgem e a Deus, acrescentou esta
quadrinha que, como se vê, reproduz a primeira
frase da epígrafe latina transcrita:

*Este livro intitulado
Vocabulario Brazil
Foy começado em Abril
Porem em Agosto acabado.*

Logo abaixo está:

*1622 (a)
Aos 22 de Agosto oitaua da assun-
ção de Nossa Senhora.
ẽ Piratininga*

A folha seguinte, em branco, marca a separação
entre este Vocabulário e o obrinha de Pero de Cas-

tilho, toda grafada com letra absolutamente diversa, embora em papel idêntico.

Que esse volume é o mesmo descrito por Sommervogel, por Quaritch e por Maggs Bros., e por outros, não temos hoje a menor dúvida. Tivemo-la quando os nossos informes davam sistematicamente Pero de Castilho como autor do Vocabulário.

Sommervogel, no tomo II (MDCCCXCI) de sua obra monumental, diz o seguinte, repetindo palavras de Quaritch:

Castilho, Pierre de, portugais, XVII.^e s.
A Vocabolario na Lingua Brasilica (Portuguez-Brasiliano) 4.^e pp. 368. "The last few leaves contain list of the names of parts of the body, etc., in Brazilian-Portuguese, and is dated 1613, were written by — Padre Pero (sic) de Castilho da Companhia de Iesú — who was probably also the author of the large vocabolario".

Cat. de Quaritch, juill. 1885, n.^o 30.200.
D'après ce titre, l'auteur ne s'appellerait-il pas plutôt: Perez de Castilho?

Como se vê, Sommervogel transcrevendo as palavras do célebre Catálogo de Quaritch, levanta uma dúvida, realmente interessante, sobre o verdadeiro nome do autor do segundo manuscrito: chamar-se-ia Pero ou Perez?

Parece-nos que o grande organisador da "Bibliothèque de la Compagnie de Jesus" confundiu-se na pergunta indiscreta do final do verbete; *Pero* é, em geral, prenome e *Perez* simples nome. Nada haveria a extranhar, portanto, se o "autor" fosse Pero Perez de Castilho...

Mas, no texto do informe de Quaritch está patente que o volume descrito é exatamente o que temos em mãos, como lá está também (Julho 1885) a lembrança de atribuir a Pero de Castilho a autoria da obra:

who was probably also the
author of the large Vocabolario...

Felix Pacheco e todos os seus amigos que tiveram sob os olhos o livro famoso, nada mais fizeram que confirmar com certa insistencia o que era vaga probabilidade no espirito de Quaritch.

Sobre a naturalidade de Pero de Castilho, dada aqui como portuguesa, em suplemento á obra de Sommervogel (Bibliothèque de la Compagnie de Jesus. Nouvelle édition, Bibliographie, Tome IX, (MDCCCC) encontramos uma nota que não escapou ás pesquisas de Serafim Leite. É a seguinte:

Castilho, Pierre de. (Col. 846, Tome II).
Né a San Spiritu, diocèse de Rio-de-Janeiro, admis en 1587, il fut prédicateur supérieur d'une résidence: on le trouve à Bahia en 1621, puis on perd ses traces.

Sabemos hoje que os seus "traços" não se perderam...

Mas, sobre o mesmo volume, encontramos ainda na "Biblioteca Americana e Filipina", Part. V, n.º 479, editada por Maggs (London) em 1896, a seguinte referencia bastante curiosa:

1621 A. D. (4156) Vocabulario na lingua Brasilica, the original manuscript. With coloured drawing of the Jesuit device on title.

Small 4to. Contemporary binding of calf. 1621.

The greater part of this volume consists of a general vocabulary of the Brazilian language and is written anonymously and dated 1621; but a short vocabulary of physical and medical terms is appended, dated 1613, which is stated to have been compiled "for the convenience of confessors" by Padre Pero del Castilho, a Jesuit. The two vocabularies are in different handwriting. Neither of the vocabularies is mentioned in Viñaza's *Lenguas Indigenas de America*; but this bibliography cites a printed grammar of the *Lingua Brasilica*, which was published in Lisbon circa 1621, and was the work of the Jesuit Padre Luis Figueira. Probably this vocabulary was the work of the same priest.

Se o simples fato de Figueira ter publicado uma gramática tupi, em 1621, bastasse para sugerir a possibilidade de ser ele o autor do Vocabulário que traz a mesma data na folha de rosto, seria o caso de lembrarmos que esse Vocabulário foi escrito em Piratininga, e que por estas regiões jamais passou o desventurado padre Figueira.

Demais, mil e um pequenos detalhes provam que o manuscrito foi copiado por algum curioso que muito pouco entendia de tupi. A sugestão, portanto, de Maggs, como a de Sommervogel e Quaritch, não procede em absoluto. Aliás, compreende-se com facilidade a razão pela qual os bibliófilos foram levados a admitir Pero de Castilho e Figueira como prováveis autores do livro. Faltou-lhes, sempre, o elemento essencial á identificação: análise do texto sob a luz de conhecimentos sérios do tupi-guarani. Jogando apenas com os informes breves, constantes da folha rostral do livro, e com meras casualidades de datas, procuraram satisfazer a natural curiosidade atribuindo a este e áquele a autoria da obra positivamente anónima.

* * *

Chegados a este ponto, não podemos deixar de nos referir a dois outros documentos que reputamos da máxima importância. O primeiro relativo a um manuscrito existente no Museu Britânico, e o segundo á cópia de um vocabulário que se diz existente na Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro. Digamos duas palavras sobre eles.

Em 1859 o Dr. Ernesto Ferreira França organison uma "Chrestomathia da Lingua Brasilica" para constituir o volume II da "Bibliotheca Linguistica" e III da "Bibliotheca Braziliense". Terminado o seu trabalho em Dresden, foi impresso por F. A. Brockhaus (Livreiro de S. M. o Imperador do Brasil), de Leipzig, naquele mesmo ano de 1859.

Esse ilustre brasileiro, influenciado evidentemente por Gonçalves Dias, autor do volume I da mesma Bibliotheca Linguistica — Dicionario da lingua tupi chamada lingua geral dos indigenas do Brasil, Lipsia, F. A. Brockhaus, 1858, in 8°, de VIII, 191 pp. num. — deu em sua Chrestomathia parte de um vocabulário pertencente ao Museu Britânico, sem dúvida alguma intimamente ligado ao manuscrito adquirido por Felix Pacheco. No prefacio da sua obra diz ele, textualmente:

"O estudo das linguas americanas é matéria de não diminuto interesse, menos na realidade em relação a elas proprias, por quanto importa pouco o conhecimento abstrato de uma ou outra lingua mais; do que na razão de sua importancia como subsidio momentoso da ciência da história, cujo vulto se torna de dia em dia mais conspícuo na enciclopédia dos conhecimentos humanos; ao mesmo tempo que sua influencia na apreciação teórica e prática dos acontecimentos politicos, cresce na mesma proporção, e se faz sentir cada vez mais vivamente sob o influxo da direção que tem imprimido aos estudos históricos e em geral ás pesquisas do espirito humano, a filosofia moderna.

"Foi nesse sentido que acolhi com relutancia a idea de tirar um tal ou qual partido dos estudos a que me apliquei sobre esta mesma materia; o resultado parcial dos quais, ofereço nesta ocasião ao publico debaixo do ponto de vista de uma melhor classificação dos nossos idiomas indigenas, para cuja nova determinação pretendi contribuir de algum modo no presente opúsculo.

"A dificuldade da materia resultante já do seu próprio teor, já da raridade e escassez de textos necessários ao seu estudo, fez com que eu julgue dever limitar-me aqui a tão resumidas palavras; sem entrar a esse respeito em outras considerações que desejara, e que talvez mais tarde venha ainda a desenvolver, logo que para isso se me subministre lazer, e uma coleção mais ampla do material indispensavel me permita maior independencia e melhor averiguação dos fatos, comparecerei de novo perante o publico; cuja opinião sem ser infalivel, nem por isso ha menos digna de consideração e de apreço, ou menos valiosa como fator ponderoso do juizo objetivo que tão árduo, mas tão proficuo he saber o autor formar sobre os próprios trabalhos.

"Tive para a confecção deste mesmo opúsculo de me socorrer de fontes, cujos textos importavam o conhecimento de duas linguas até certo ponto diversas, sim; mas cuja afinidade é tal que o leitor culto pode indiferentemente servir-se de uma e de outra; digo as linguas portuguesa e espanhola, á última das quais chamavam os nossos maiores, com razão, castelhana, reservando a denominação — Espanha — para o complexo de toda península ibérica.

"Foi-me a parte portuguesa ministrada por um manuscrito existente no Museu Britânico, cuja restituição procurei fosse tão exacta quanto me era possível, e que na realidade havia mistér de um a outro cabo, de minuciosa restauração. A outra parte é extraída da excelente obra de Montoya — *Tesoro de la lengua Guarani* — á qual devo igualmente a — Introdução — o trecho mais frisante que sobre o gênio da lingua de que trato, tem sido até agora chegado ao meu conhecimento.

"No manuscrito a que me refiro, ocorriam, não posso dizer se de adrede, ou se por erro, mais de uma vez letras que até aqui se tem considerado como deficientes na nossa lingua brasílica, ou como tem sido mais vulgarmente denominada, Geral, ou Tupi; apelido este último resultante entre nós, já da falta de observações etnográficas satisfatórias, já da menos exata apreciação dos limites dentro das quais era este mesmo idioma falado. Como quer que seja, relativamente á deficiência referida cingindo-me com algumas restrições que longo fôra deduzir, á opinião aceita que julgo sufficientemente comprovada sobrestive de fazer uma, ou outra vez a substituição que parecia indicada, para que ficasse patente o campo á critica dos doutos. Com effeito a incerteza de pronúncia destas linguas, é uma das maiores difficuldades que se opoem ao seu perfeito conhecimento e melhor classificação; e de certo, um dos primeiros pontos que devem merecer a nossa attenção; pois da sua elucidação parece-me dependerem aproximações linguisticas de toda a importância. A este respeito com especialidade, e por consequencia também a respeito da representação

gráfica dos sons vocaes, já por si necessariamente defeituosa, atendendo ao emprego menos illustrado e feito sem eleição de caracteres impróprios, como são neste caso os do alfabeto das linguas romanas; as obras originarias que se me tem proporcionado haver á mão, deixam todas muito a desejar; e não menos relativamente á tradução de grande numero de vocábulos; tendo tido occasião de notar que repetidas vezes, é a reprodução da ideia obrada por analogia mais ou menos remota e não por identidade; representando frequentemente com manifesta confusão de categorias, a mesma palavra no original, noções evidentemente diferentes daquelas que lhe querem os tradutores attribuir. São estes vicios em máxima parte devidos ao regimen das doutrinas escolásticas predominantes na época e com particularidade nos países, delas ainda eivados, a que pertenciam os autores de semelhantes obras: o que fez com que estes só rarissimas vezes e excepcionalmente se elevem á percepção do espirito da lingua; e na quasi totalidade dos casos, posto que geralmente falando, conhecedores exímios dos accidentes, permaneçam constantemente inferiores á indagação sistemática e teórica na descriminação das causas".

Destes comentarios oportunos de Ferreira França, feitos á margem da "*Chrestomathia*", deduz-se que o vocabulário por ele publicado em 1859 não passa de uma cópia, feita com difficuldade, de manuscrito existente no Museu Britânico.

Que esse manuscrito é positivamente idêntico á cópia adquirida por Felix Pacheco, provam a iden-

tidade de numerosos verbetes e o fato de Ferreira França ter copiado, em seguida ao vocabulário, uma relação de "Nomes dos membros do corpo humano" que, como se viu, aparece também no volume que temos em mãos como da autoria de Pero de Castilho. As divergências que encontramos entre um e outro são devidas logicamente às dificuldades que o compilador da "Chrestomathia" encontrou em decifrar o manuscrito e às finalidades desprezíveis de seu livrinho. As palavras do Prefácio que transcrevemos evidenciam, aliás, esses fatos. Embora não tenhamos conseguido obter do Museu Britânico provas fotográficas da identidade dos dois manuscritos, cremos estar suficientemente apoiados em Ferreira França para afirmar que, se nenhum deles é o original, são ambos cópias de mesmo texto desconhecido.

Uma simples colecta de verbetes na "Chrestomathia" e no volume de Felix Pacheco demonstrará, sem a menor possibilidade de contestação, o quanto avançamos.

Vejamos:

MANUSCRITO FERREIRA FRANÇA

(Museu Britânico,
Londres)

Abaixar a cabeça consentindo. — Aieatyé; com cupé.

MANUSCRITO FELIX PACHECO

(Biblioteca Municipal,
S. Paulo)

Abaixar a cabeça chamando ou assentindo. — Aieaitié, cupé, neutro.

Abaixar-se muito como para ver o que cahio. — Anhemospyc.

Abocanhar mordendo. — Acúú; activo.

Acaçalar como por exemplo a espada. — Aikitin-gol, aimocendi.

Acenar com a cabeça chamando. — Aieaitié.

Accidentes padecer. — Amanó manó aib.

Acolher-se a alguém que lhe valha. — Aiepycyró.

Afadigado com tristeza. — Aicosébe tebe.

Aferrar de alguma couza. — Aypycyé antá.

Agachado, andar agachado por não ser visto. — Anhemobé möbec, guise-cobo.

Agazalhar dando bom trato ao hospede. — Xemorerecoara.

Alento. — Xepué.

Alento dar. — Aimomotué.

Alfains. — Mhaé.

Abaixar-se muito como para ver o que lhe cayo. — Anhemospir.

Abocanhar mordendo. — Çuú, actiuo.

Acaçalar como espada. — Aiquitingor. Aimocendipac.

Acenar com a cabeça chamando. — Aieaitié, cupé.

Accidentes padecer. — Amanó manó.

Acolher-se a alguém q. lhe unha. — Aiepiciron recé.

Afadigado estar de grande tristeza. — Aico teben-teben.

Aferrar de alguma cousa. — Aipícica.

Agachado andar por não ser visto. — Anhemom-bemöbeb guitecobo.

Agazalhar por fazer bom tratamento ao hospede. — Xemorerecoar.

Alento. — Xeputué.

Alento dar. — Aimöbutué.

Alfayas. — Baé.

Alfinete. — Tunga juba.	Alfeneite. — Tununga juba.
Alforge ou saca. — Mbaé rurú.	Alforge, ou saca. — Ajô.
Algemas. — Moropoaçaba.	Algemas. — Moropoaçaba.
Algodão. — Amanijú.	Algodão. — Amignijú.
Algodoad. — Amanijútýba.	Algodoad. — Aminijútiba.
Algodoeiro. — Amanijüýba.	Algodoeiro. — Aminijüigba.
Algoz. — Moraju býcara.	Algoz. — Morajubicara.
Algum ou Alguma. — Amó, Amoaé.	Algum, ou algũa. — Amó, Amoaé.
Algum dia. — Iran.	Algum dia. — Jrá.
Alguma couza. — Mbaé amo.	Algũa couza. — Baecamo.
Alguma travessura fazer. — Marande uico.	Algũa travessura fazer. — Marandeaicó.
Alguma pessoa. — Amoabá.	Algũa pessoa. — Amoaba.
Alguma vez. — Amome.	Algũa vez. — Amome.
Allegar com alguém. — Acemóí.	Allegar com alguém. — Acenóy.
Apalpar couza molle, que dá de si, etc. — Açungá.	Apalpar couza molle q. dá dessi no por da mão como hũa hexiga de uento, etc. — Açungá.
Arrepiamentos da carne. — Tetépiringa.	Arrepiamentos da carne. — Tetépiringa.

Bico. — Tm, enquanto está no passaro; e cortado, ribuéra.	Bico de passaro. — Ti, enquanto está no passaro, e cortado tiboera.
Bolir em alguma cousa sem a mover. — Aiabyky.	Bolir com algũa cousa sem a mouer. — Ajabigwig.
Bolir-se, por se levantar. — Abyr.	Bolir-se, por levantar-se o que está deitado. — Abigr.
Cadeia, caza. — Mondé oka.	Cadea, casa. — Mundeoca.
Canal de tomar peixe. — Parí.	Canal de tomar peixe. — Parí.
Cozido se distingue do assado. — Mímoia.	Cosido enquanto se distingue do assado. — Mýmóya.
Crescer a pessoa, bruto ou arvore. — Acacuáb.	Crescer a pessoa, o bruto, a arvore, etc. — Acacuguáb.
De fóra, da banda da rua. — Ocára coty.	De fora, da banda da rua. — Ocaracotig.
Derreter como cera ou metal. — Aimomembec.	Derreter como cera ou metal. — Aimomêbêc.
Despedir, como criado. — Aimogemo.	Despedir como criado. — Aimomocem.
Divina e santa cousa. — Carayba.	Divina cousa, ou santa. — Caraiiba.
Exercício ter já de alguma cousa. — Aipocuaib.	Exercício ter lá de algũa cousa. — Aipocuguaib.

Fartar a vontade a outrem.
— Aimoapycyc.

Ferir com couza que penetra. — Aicutuc.

Ferir fogo de novo com fusil. — Aimoar tatã.

Fundo de qualquer couza, da parte de dentro. — Coã.

Fundo de fora. — Cébyra.

Gastar-se logo a couza de pouca dura. — Naycopecui.

Limpar o sujo de lama, ou molhado. — Aioçub.

Luz da candeia e semelhantes. — Cendy.

Mandar de cá para lá. — Aimondô.

Marrar com a parede, estelo, etc. — Ajapi.

Não seja assim. — Aanumê.

Negro de Guiné. — Tapyinhuna.

Nó de cipo, ou vara, pão. — Kitã.

Fartar a vontade a outrem.
— Aimoapigcig.

Ferir de ponta com couza que entra pela carne. — Aicutuc.

Ferir fogo de novo com fusil. — Aimoar.

Fundo de qualquer uso da bãda de dentro. — Coã.

Fundo assi de fora. — Cébyra.

Gastar-se logo a couza de pouca dura. — Naicopocuy.

Limpar o sujo como de lama ou molhado. — Ajocigh.

Luz da candeia et simil. — Cending.

Mandar de cá pa. lá. — Aimódô.

Marrar como dizem com a parede, estelo, etc. — Ajapi.

Não seja assi. — Aânigme.

Negro de Guiné. — Tapyinhuna.

Nó como do yipó ou qualquer uara. — Quigtã.

Outro tanto ou da mesma maneira. — Aê iabê.

Porco manso. — Tayaçu guaya.

Prover-se para o que está para vir. — Anhemocacui; pede recê.

Publicar o segredo. — Aimomombeu.

Queixar-se ou doer-se de alguma couza. — Aimboocy.

Rasto do que não tem pés. — Coapagoêra.

Rebate dar a alguém do que passa. — Aimomorandub.

Outro tanto ou da mesma maneira. — Aejabê.

Porco manço. — Tayaçu guaya.

Prouer-se pa. o q. está por uir. — Anhemocacoi recê.

Publicar o secreto. — Aimõbeubê.

Queixar-se ou doer-se de alguma couza. — Aimocy.

Rasto de tudo o que não tem pés. — Coapaguêra.

Rebate dar a alguém do q. passa. — Aimomorandub.

Como se vê, não são meras palavras soltas que forçosamente aparecem em todos os vocabulários, mas frases inteiras e pouco comuns a provar que a fonte de onde ambos os manuscritos provieram é uma só. Não ha ninguém de bom senso, e dotado de alguma perspicácia, capaz de negar a identidade gritante. Pode-se alegar que o manuscrito de Felix Pacheco é muito mais vasto e que, portanto, nada se opõe á consideração que lhe dá primazia em face do outro. Mas é preciso não esquecer que a vastidão de um vocabulário raramente serve de argumento em prol da sua originalidade. Em muitos casos o contrario é que se dá: a pequenina obra primitiva, graças á colaboração dos que dela se ser-

vem, toma vulto e se enriquece a ponto de mascarar completamente as suas feições antigas.

Em nosso caso nem essa hipótese é admissível, pois Ferreira França esclarece que se serviu de um manuscrito que exigia restauração completa, dele tirando apenas o que pôde para satisfazer a sua curiosidade de amator. Não transcreveu tudo quanto continham os papéis, mas só aquelas frases e palavras que lhe pareceram dignas da Crestomatia. Se o mau estado e a ilegibilidade de um manuscrito provassem também antiguidade, seria o caso de se ter por certo que o manuscrito do Museu Britânico é muito mais antigo que o de Felix Pacheco, pois este está ótimamente conservado e perfeitamente legível...

Não nos sendo possível uma verificação definitiva sobre esse assunto, pensamos, baseados em informes seguros e positivos, que este manuscrito e o do Museu Britânico são cópias de algum antigo vocabulário de uso corrente nos centros de catequese do século XVI, quizá daquele mesmo vocabulário que Anchieta compôs e, para publicação do qual, chegou a solicitar das autoridades eclesiásticas a indispensável licença. (1)

* * *

O segundo documento a que nos referimos acima diz respeito a um volume manuscrito que pertenceu a Eduardo Prado e que, casualmente, nos veio ás mãos por intermedio do ilustre historiador Nuto Santana, do Departamento de Cultura. Atual-

(1) Vide *Páginas de História do Brasil*, de Serafim Leite, Comp. Ed. Nacional, S. Paulo, 1937, Page, 63/69.

mente acha-se em poder do Sr. Joaquim Branco, que o considera da autoria de Anchieta.

Examinando-o com cuidado, verificamos que é uma cópia rigorosamente idêntica a de Felix Pacheco, e cópia feita, segundo anotação que temos na pagina final, por um Sr. Costa Lima, em 1896, na Biblioteca Nacional.

Traz, em manuscrito também, a nota seguinte:

*Cópia do Vocabulário da
Lingua Brasilica do Padre
Anchieta.*

Essa referencia a Anchieta em um manuscrito que se prova ser idêntico ao Vocabulário anônimo referido por Quaritch, Sommervogel, Maggs e outros, e idêntico, por sua vez, ao existente no Museu Britânico, levou-nos a confrontações e a estudos que podem servir mais tarde aos que, mais felizes do que nós, consigam examinar pessoalmente os velhos papéis de longe em longe assinalados.

Anchieta, de facto, compôs um Vocabulário para uso de seus irmãos de catequese, provavelmente em fins do século XVI, pois a sua "Arte de Gramatica" só foi publicada em 1595.

E chegou mesmo a obter licença para a sua impressão, segundo afirma o Padre Serafim Leite em carta que nos escreveu, respondendo a um pedido nosso sobre o assunto. Diz esse ilustre sacerdote:

"Anchieta deixou um vocabulário tupi. E houve até licença para se imprimir ainda

em sua vida. Mas não consta que se desse à estampa. É possível que algum dos posteriores fosse esse "correcto e aumentado"; como também aquele de Anchieta não foi o n.º 1. Antes dele fizeram-se outros ensaios de vocabulários, que iam correndo manuscritos e se iam ampliando e pulindo; nem duvido que algum desses passasse ao Paraguai com os primeiros jesuitas que lá foram do Brasil no século XVI".

Demais, é corrente em todas as bibliografias sobre a língua tupi-guaraní a citação desse dicionário de Anchieta, embora ninguém o tenha até hoje podido ver ou ao menos afirmar onde ele seja conservado.

Couto de Magalhães, na Conferência que escreveu para comemorar a passagem do tricentenário do Veneravel Joseph de Anchieta — *Anchieta e as raças e linguas indigenas do Brasil* — chega a citar palavras constantes do tal vocabulário com a maior naturalidade, como se falasse de obra impressa e conhecida. No parágrafo 11 da mesma Conferência, fazendo uma resenha dos trabalhos mais notáveis sobre o tupi-guaraní, escreve:

"Vocabulário da Língua tupi, tal qual era falada em S. Paulo no século XVI, pelo Padre Joseph de Anchieta; a edição está ha muito esgotada; mandei tirar uma cópia em manuscrito e vou reimprimi-la".

Não sendo admissível a hipótese de uma confusão momentânea, porque Couto de Magalhães escreveu a sua Conferência com todo vagar, e não sendo possível duvidar de sua palavra de homem culto, em um trabalho destinado a auditório seletto, é de crer-se que o autor do "O Selvagem" estivesse plenamente convencido de que um dos vocabulários impressos fosse da autoria de Anchieta... Como desses vocabulários o unico que corria anonimamente era o Dicionário Brasiliano, talvez não seja absurdo supor que Couto de Magalhães o attribuisse a Anchieta.

De qualquer maneira, porém, o fato positivo é que até hoje ninguém pôde perceber satisfatoriamente as razões em que se baseou para tal asserção. Dizer que a edição de um livro desconhecido estava esgotada, e que dele ia tirar uma nova edição, é algo desnorteante... mas lá está por suas proprias palavras na Conferência referida.

Só uma nova hipótese é cabível para justificar as afirmações de Couto de Magalhães: ter ele visto na Biblioteca Nacional, em volume, os manuscritos attribuidos á Anchieta; supondo-os já publicados uma vez, inadvertidamente fez a citação dando motivo a confusões e a dúvidas.

As datas de alguma forma reforçam a sugestão; Costa Lima copiou o livro em 1896 e as conferencias anchietanas realisaram-se em 1897. Couto de Magalhães diz em sua conferencia que havia mandado tirar uma cópia para reimpressão...

É possível que Costa Lima tenha realisado o trabalho de copista por ordem dele... Se assim

foi, mais ou menos claras ficam as suas palavras, e mais uma vez provado que há na Biblioteca Nacional um livro idêntico ao *Vocabulário na Língua Brasileira* que ora damos à estampa com possibilidades de ser de Anchieta...

Mas, como dissemos, essa cópia de Costa Lima esteve em nossas mãos e conferimo-la cuidadosamente com o manuscrito de Felix Pacheco. Da conferência resultou a convicção de que ambos (manuscrito da Biblioteca Nacional e manuscrito de Felix Pacheco) são cópias de um terceiro, caso não tenhamos na Biblioteca do Rio o original.

Esses fatos, como as bibliografias, mostram que as referências a um Vocabulário de Anchieta são antigas e constantes. Ora, tendo o "Santo do Brasil" solicitado licença às autoridades eclesiásticas de fins do século XVI para publicação de um Vocabulário e tendo Costa Lima copiado um manuscrito que trazia por título — Vocabulário de Anchieta — resta-nos verificar se há, no que temos presente, indícios fortes que afastem as possibilidades previstas de ser da autoria do grande catequista.

Dispondo, como dispomos, da "Arte de Grammatica", incontestavelmente de Anchieta, impressa em Coimbra em 1595, ainda em vida, portanto, de seu autor, fácil nos é confrontar os numerosos termos que aí aparecem com os verbetes do nosso texto.

Claro é que isso não bastará para firmar ou provar a autoria da obra, mas basta para estabelecer relações de concordância, se elas existem. Graças à paciência e à boa vontade de nosso Assistente na

Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras, Sr. Rozendo Sampaio Garcia, pudemos organizar uma relação dos termos que ocorrem na "Arte" de 1595, devidamente confrontados com seus correspondentes no manuscrito de Felix Pacheco. Colhendo ao acaso os que podem melhor sugerir origem comum, encontramos:

ARTE DE ANCHIETA

Aicotuc — furar.

Ai — minha mãe.

Angaipaba — o mau.

Ambiaci — fome.

Ambiacibora — faminto.

Aoba — roupa.

Aéibé — logo, naquele ponto.

Angaibara — magro.

Ajar — eu tomo.

Aitici — eu derrubo.

Aimogebir — faço tornar.

Ajub — estou deitado.

VOCABULÁRIO NA LINGUA BRASILICA

Aicutuc — furar.

Ai — minha mãe.

Angaipaba — mau ou má.

Ambigacig — fome.

Ambigacibora — faminto.

Aoba — Roupa, ou uestido gnr.

Aeilbe — logo então...

Angaibara — magra cousa.

Aiar — tomo.

Aitige — derrubar como quer.

Aimojebigr — tornar fazer do caminho.

Aiob — deitado estar.

Acô (1) — eu vou.	Acô (1) — jr: eo is.
Aimocôn — engulo.	Aimocôn — engolir.
Aimocômocôn — engulo muitas vezes.	Aimocômocôn — engolir.
Aipouçûb — arreceo.	Aipouçûb — arreccar.
Aitâb — nado, actu.	Aitâb — nadar.
Aporomonhang — faço homens, i. generare.	Aporomonhang — gerar.
Aimocôcôn — engulo muitas cousas successive.	Aimocôcôn — engolir muitas cousas hûas traz outras.
Ayecôc — encosto-me.	Aleecoc — encostar-se como ao pagem ou bordão.
Ayepic — vingo-me.	Aiepigé — vingar-se.
Ayopoi — dou de comer.	Aiopoy — dar de comer.
Ayopi — tanger trombeta ou frauta.	Aiopig — tanger como frauta e tudo o q. se tange.
Ayabi — erro.	Aiabig — errar como quer.
Cunumi — menino.	Cunumi — menino na puerícia.
Canhembára — o que fugio.	Canhẽbara — fogido.
Coti — versus.	Cotig — contra tal ou tal parte.
Cuguí — sangue.	Cuguig — sangue outro qualquer.

(1) sem cedilha no c.

(1) sem cedilha no c.

Emoná — assi, desta maneira.	Emonan — assi dessa maneira.
Eimebé — antes de se fazer alguma cousa.	Eimebe — antes de, ou antes que.
Jû — espinho.	Jû — espinho.
Jara — dñs.	Jara — senhor cuja he a cousa.
Jucaçara — matador.	Iucaçara — matador.
Mondá — o ladrão.	Xemondá — ladra ou ladrão ser.
Maenduar — lembrar.	Xemaenduar — lembrado ser de alguma cousa.
Miã — boubas.	Miã — boubas.
Maraabora — o doente.	Maraabora — doente.
Moromboeçara — mestre.	Morôboeçara — mestre q. ensina.
Morobixaba — juiz.	Morubixaba — capitão ou qualquer principal.
Nhaúma — barro.	Nhaúma — barro.
Ndi — com, de companhia.	Ndi — com i. em companhia.
Oçoc — quebrar-se.	Açoc — quebrar...
Ociçic — chegado successive.	Orocigicig — chegar-se muitos successive.
Oimondô — ele o manda.	Aimondô — mandar.

Pocê — com, num mesmo leito.	Xe pocê yqueri — dormiu comigo na mesma rede.
Pabê — com, de companhia.	Pabê — com, i. em companhia.
Papaçaba — conta.	Baepapaçaba — conta como d'algarismo.
Paranâmbora — marisco.	Paranâbora — marisco gnr.
Quij } Quinai } mana,	Quigig } Quinai } mana como diz hãa mulher a outra.
Ranhê — prius, primeiro.	Ranhê — primeiro, adu.
Raê — suf. verbal significa — diz que.	Raê — dis que ou dizem q. ou disse impersonale.
Taquiopoêri — detraz.	Taquiopueri — detraz ou após alguém.
Tetê — corpus, absolute.	Tetê — corpo.
Taira — filius.	Taigra — filho do pay.
Tagira — filia.	Tagigra — filha do pay.
Tamûya — avus.	Tamiya — auô, o homê.
Tiquira — frater maior.	Tigqueigra — irmão mais uelho, domê.
Tibirê — frater minor.	Tigbigra — irmão mais moço.
Tiquera — soror maior da lemea.	Tigquera — irmã de mulher mais uelha.
Tatunûba — sogro.	Tatunba — sogro de homê.

Taixô — sogra.	Taixo — sogra de homê.
Ticô — ralo, liquor.	Tigcú — rala cousa como polme qualquer.
Teomboêra — cadaver humanum.	Teôbuera — defunto plo. cadauer.
Toô — carne humana.	Toô — carne humana.
Teûa — ajuntamento de homens.	Teigya — ajuntamento de gente.
Teindôra — irmã.	Tendigra — irmã de homê.
Tobaquê — coram.	Tobaque — diante, coram.
Tobajára — contrarios.	Tobajara — contrario.
Turuçú — grande (só na 3.ª pessoa).	Turuçu — grande.
Uûba — frecha.	Uuba — frecha.
Ucêya — ter sede.	Xeucéy — sede ter.
Xeyemoirôduêruâ — sou inclinado a agastar-me a meude.	Xenhemoigrôduer — agastado ser assi por leues cousas.

Como aí está patente, certos detalhes revelam semelhanças que não devem ser despresadas. Falta de sinais diacríticos, significados que não se justificam á primeira vista, uso de expressões peculiares ao falar costeiro do sul e varios outros pequeninos traços, se não provam, como dissemos, a autoria de Anchieta, da mesma fórma não intervem contra a possibilidade de ter sido o catequista o seu autor. Não ha necessidade de lembrar que, quando

nos referimos a esses fatos, temos por muito provável que o Vocabulário que estamos estudando tenha sido de muito menor tómo, na hipótese de sua autoria caber a Anchieta; seria tão breve quanto breve é a "Arte". Futuros colaboradores poderiam perfeitamente ter-lhe dado o vulto com que se apresentou em 1621.

Um outro fato, entretanto, e de ordem diversa, leva-nos a admitir, senão a provável autoria de Anchieta, ao menos a de algum catequista cuja atividade se exerceu no sul do Brasil, na Capitania de S. Vicente por certo, nas pégadas do próprio Anchieta: a existência, no Vocabulário, de farta messe de informes referentes às cousas destas regiões em contraste com as escassíssimas referências às do norte, da Baía para cima.

A propósito de S. Paulo lá estão nomes de rios, de praias e, note-se bem, os nomes de várias ilhas conhecidas desde os tempos da colonização por designativos portugueses, e não registrados por Gabriel Soares, o minucioso cronista do litoral brasileiro. Ora, é óbvio que só um profundo conhecedor desses pequeninos nada geográficos, transmitidos pelos próprios ameríndios moradores da região, poderia ter o cuidado de os anotar em obra tal qual é o *Vocabulário na língua Brasil*.

Vários outros passos do manuscrito dão-nos a impressão de trabalho escrito por quem de longa data se houvera adaptado ao ambiente do nosso atual Estado de S. Paulo, embora conhecesse de passagem o litoral do Rio, Espírito Santo e Baía.

Militam, enfim, em prol de Anchieta, vários e interessantíssimos fatores, dentre os quais se destacam, em resumo:

- 1° — existência da obra em data anterior a 1621 e, portanto, muito próxima da que poderia marcar a terminação do Vocabulário que pretendeu publicar em fins do século XVI;
- 2° — ter sido copiado em Piratininga (S. Paulo) sede principal das suas actividades de catequista;
- 3° — registro de termos, topónimos e expressões características do tupi de S. Vicente;
- 4° — registro de topónimos que indicam, com certa precisão, os pontos principais de suas viagens, no Brasil;
- 5° — falta quasi absoluta de informes a respeito do extremo norte do País;
- 6° — coincidências notáveis entre termos citados na "Arte" e no "Vocabulário";
- 7° — existência na Biblioteca Nacional de um manuscrito que se diz de sua lavra, rigorosamente identico a este Vocabulário;
- 8° — ser catequista universalmente conhecido por mestre da língua indígena e, finalmente;
- 9° — diferir o Vocabulário, positivamente, de quantos existem publicados quer no Brasil, quer no Paraguai, antigos ou modernos.

As tentativas de aproximação com o *Dicionário Brasileiro* de Frei Onofre, com o *Caderno da Língua*

de Frei Arronches, com os vocabulários avulsos oriundos do Amazonas e do Pará e os estudos relativos às supostas influências de Figueira, de Montoya e de alguns mais, resultam inteiramente infructíferas quando levadas a fundo. Tudo aqui é diverso e caracteristicamente regional. E, de tal forma, que nos sentimos obrigados a confessar a quasi convicção de que este grande Vocabulário não passa de uma ampliação daquele que Anchieta pretendeu publicar logo após a sua preciosa "Arte de Gramatica da lingua mais usada na costa do Brasil". Os futuros pesquisadores e bibliófilos poderão, talvez, com documentos idôneos, provar que a autoria da obra cabe a esta ou aquela brilhante figura do periodo da catequese; com os dados de que dispomos, e em face do que nos forneceu o longo estudo desapassionado do manuscrito, não podemos, em sã consciência, negar as grandes possibilidades de ter sido Anchieta o autor primeiro deste primeiro valiosissimo Vocabulário.

Tupã tomaê fiande rehê! Deus queira que os nossos prognósticos não se destaquem nunca, antes se confirmem, para glória maior daquele que nós já consideramos Santo e para orgulho da terra que ele soube amar sem alarde e defender sem interesse.

* * *

De qualquer forma, porém, mais uma vez nos opoemos às opiniões de homens abalisados e tidos por mestres no assunto, afirmando que o Vocabulário adquirido por Felix Pacheco não passa de cópia, e muito mal feita, de um ótimo original pro-

vavelmente extraviado ou ainda mantido incógnito em arquivos ou bibliotecas.

Para tal afirmação baseamo-nos em fatos incontestáveis e ao alcance de qualquer averiguação. A péssima e arbitrária ortografia dos termos tupis, os lapsos correntes em português, ou termos da *Epigrafe* e da quadra rimada do final do volume, dentre varios outros, são índices seguros de que a um copista mais ou menos bisonho devemos o texto que vai reproduzido, com rigor absoluto, nesta sua primeira edição.

Em verdade, mesmo a olhos desprevenidos não hão de escapar a arbitrariedade ortográfica do texto e, principalmente, a multiplicidade de sinais usados para a grafia de termos idênticos ou em que entram componentes semelhantes. A irregularidade com que apparece o *ig*, especial do tupi-guaraní, a falta de acentuação dos vocábulos e a má representação de expressões formadas pela juxtaposição de vários termos, denunciam, flagrantemente, um copista pouco atencioso e, sem duvida, desconhecedor perfeito do idioma amerindio... Sente-se nas páginas do Vocabulário que sua origem foi pura e alta; que só um grande e paciente tupista poderia ter tentado a sua confecção, mas ninguém será capaz de negar que aí estão sensíveis, também, os desacertos e os enganos do copista improvisado.

Se analisarmos com algum cuidado o manuscrito, notaremos que na própria folha de rosto a palavra — *Vocabulário* — vem grafada *Vocabulario*, por descuido, quando na quadra final lê-se o mesmo

termo escrito corretamente. No texto, os erros e lapsos multiplicam-se ao infinito, a começar pela primeira palavra tupi que o copista grafou... aí falta uma cedilha no *c* e um acento no *e* final: em lugar de copiar *cupê* copiou *cupe*, deturpando completamente a palavra. Mas vejamos mais alguns, para que se não diga que exageramos:

<i>aço cope</i>	em lugar de	<i>açô côpe</i>
<i>coa</i>	" " "	<i>coá ou guá</i>
<i>rece</i>	" " "	<i>recê</i>
<i>Oro iopeã</i>	" " "	<i>orô iopeã</i>
<i>tecatunhe</i>	" " "	<i>tecatunhê</i>
<i>epu</i>	" " "	<i>epú</i>
<i>matuete</i>	" " "	<i>matuetê</i>
<i>catu</i>	" " "	<i>catú</i>
<i>tiguru</i>	" " "	<i>tigurú</i>
<i>goaçu</i>	" " "	<i>gouçú</i>
<i>buca</i>	" " "	<i>búca</i>
<i>mereba</i>	" " "	<i>merêba</i>
<i>cupaci</i>	" " "	<i>cupací</i>
<i>cuiete</i>	" " "	<i>cuietê</i>
<i>aba</i>	" " "	<i>ábá</i>
<i>aba</i>	" " "	<i>abá</i>
<i>jgtu</i>	" " "	<i>jgtú</i>
<i>jabion</i>	" " "	<i>jabiô</i>
<i>migta</i>	" " "	<i>migtá</i>
<i>tacoarai</i>	" " "	<i>tacoára-i</i>
<i>jgarape</i>	" " "	<i>jgarapê</i>
<i>urugoa</i>	" " "	<i>urugoa</i>
<i>caragnata</i>	" " "	<i>caraguntá</i>
<i>aipea</i>	" " "	<i>aipé</i>
<i>oiepe</i>	" " "	<i>aiepê</i>

<i>cimebe</i>	em lugar de	<i>cimebê</i>
<i>teñode</i>	" " "	<i>tenondê</i>
<i>juba</i>	" " "	<i>júbá</i>
<i>anga</i>	" " "	<i>ángá</i>
<i>urucu</i>	" " "	<i>urucú</i>
<i>aba amo</i>	" " "	<i>abá amô</i>
<i>coo</i>	" " "	<i>çôô</i>
<i>jtaete</i>	" " "	<i>jtaetê</i>
<i>page</i>	" " "	<i>pagê</i>
<i>auge</i>	" " "	<i>augê</i>
<i>cupia</i>	" " "	<i>çupíá</i>
<i>miapz</i>	" " "	<i>miapê</i>

Com a maior facilidade encheríamos laudas inteiras com exemplos de enganos, de má grafia e de falta de habilidade no copiar. Os nossos leitores, de relance, perceberão numerosos deles a confirmar o quanto avançamos e a demonstrar a impossibilidade de ser autor do vocabulário quem de tal modo tenha escrito as páginas que ora saem á luz da publicidade.

Mas, se taes irregularidades não bastassem para afastar, de muito, o copista do autor do texto, novas provas poderíamos acrescentar em prol de nossa tese, recordando detalhes da *Epigrafe* inicial do volume e da quadrinha rimada que se encontra em sua ultima página. Na *Epigrafe* lemos estas palavras altamente significativas que, parece, escaparam á observação de Felix Pacheco e de experimentados estudiosos académicos:

Em Abril se começou e em Agosto se acabou este tão bem trabalhado vocabulário Brasillico; seja ele um livro proveitoso!

Oh! livro, se a minha dextra te deu o desejado acabamento, comece agora a minha memoria a reter as palavras que registas.

..... para que eu possa ao menos aprender os rudimentos da lingua brasilica, se for, oh! Virgem, para a glória de Deus. (1)

Demais, a quadra rimada reproduzindo essas palavras, diz tambem:

Este livro intitulado
Vocabulario Brasil
Foy começado em Abril
Porem em Agosto acabado.

Tendo-se em vista que na folha rostral aparece a data 1621 e, logo após a estes versos, o milésimo 1622, é de presumir-se, com bastante largueza aliás, que a cópia do vocabulário foi iniciada em abril de 1621 e terminada em Agosto de 1622. Isto para não nos apegarmos á possibilidade de admitir que o *abril* e o *agosto* da quadrinha pertençam ao mesmo ano de 1622, o que viria reforçar de muito a nossa hipótese. Mas, de abril de 1621 a agosto de 1622 correm um ano e quatro meses... Dando por certo que o autor do Vocabulario nada mais fizesse senão compilar dados para a sua obra, e dando por verdadeiro que fosse grande conhecedor da lingua, ainda assim não é admissivel que concluísse os estudos necessarios, compilasse exem-

(1) Os grifos são nossos.

plos elucidativos, redigisse os verbetes, procedesse á alfabetação exhaustiva de cerca de 15.000 fichas, e as passasse inteiramente a limpo, dentro de um ano e pouco...

O copista sim, dentro desse lapso de tempo, ou mesmo dentro dos quatro meses que vão de abril a agosto de 1622, no caso de aceitarmos o que a quadrinha sugere, poderia tresladar, para as 374 paginas do volume, as não sabemos quantas laudas do texto primeiro. Aliás, parece muito razoavel interpretar a data da folha de rosto, 1621, como data existente no original, simplesmente copiada pelo paciente escriptor seiscientista.

* * *

Deixando aos leitores largas oportunidades para novas pesquisas e para novas achegas á nossa tese, declaramo-nos firmemente convictos de que o livro adquirido por Felix Pacheco é copia, e má, de um texto, provavelmente ampliado, de Anchieta.

* * *

Não desejando prolongar estes breves e rápidos comentarios relativos ao códice famoso, e julgando perfeitamente dispensavel um confronto com o de Pero de Castilho, já publicado por nós em 1937, damos aqui por terminada a nossa espinhosissima missão. O Vocabulário ai está, tal como foi copiado nesta nossa Piratininga, em 1622.

Agradecendo ao generoso amigo, Prof. Rozendo Sampaio Garcia, o auxilio valioso que nos

prestou no preparo da presente edição, solicitamos encarecidamente aos nossos consulentes a relevação de falhas ou enganos que dois longos anos de trabalho ininterrupto não conseguiram evitar.

São Paulo, maio, 1938.

PLINIO AYROSA

VOCABULARIO NA
LINGUA BRASILICA

RELAÇÃO DAS PRINCIPAES ABREVIATURAS
USADAS NO VOCABULARIO

<i>ablat.</i>	ablativo
<i>absol.</i>	absoluto
<i>act.</i>	activo
<i>acusat.</i>	accusativo
<i>ad.</i>	adverbio
<i>adject.</i>	adjectivo
<i>adu.</i>	adverbio
<i>aduer.</i>	adverbio
<i>affirmat.</i>	affirmativo
<i>algê</i>	alguem
<i>alr.</i>	aliter, de outro modo
<i>aqla.</i>	aquela
<i>c.</i>	caso, casos
<i>cõ</i>	com
<i>compa.</i>	companhia
<i>contro.</i>	contrario
<i>dimin.</i>	diminutivo
<i>dirto.</i>	direito
<i>Ds.</i>	Deus
<i>emqto.</i>	emquanto
<i>fea.</i>	femea
<i>f.º</i>	filho
<i>foz.</i>	filhos
<i>fta.</i>	feita

<i>fio.</i>	feito
<i>ful.</i>	futuro
<i>glr.</i>	generaliter, de modo geral
<i>gnlr.</i>	generaliter, de modo geral
<i>gnro.</i>	genero
<i>gral.</i>	geral
<i>gro.</i>	genero
<i>gte.</i>	gente
<i>gto.</i>	genitivo
<i>i. l.</i>	e, além disso
<i>igra.</i>	igreja
<i>imppri.</i>	improprio
<i>interie.</i>	interjeição
<i>manra.</i>	maneira
<i>metaphor.</i>	metaforico
<i>mito.</i>	muito
<i>N.</i>	fulano
<i>nhũ.</i>	nenhum
<i>neut.</i>	neutro
<i>off.</i>	oficio
<i>p.</i>	por
<i>pa.</i>	para, pessoa
<i>pla. plas.</i>	pela, pelas
<i>plo. plas.</i>	pelo, pelos
<i>plur.</i>	plural
<i>pmesa.</i>	promessa
<i>pnome.</i>	pronome
<i>Po.</i>	Pedro
<i>porq.</i>	porque
<i>porqto.</i>	porquanto
<i>ppe.</i>	preposição
<i>pposito.</i>	proposito
<i>pprio.</i>	proprio

<i>preter.</i>	preterito
<i>prepos.</i>	preposição
<i>primros.</i>	primeiros
<i>proet.</i>	preterito
<i>puera.</i>	provera
<i>q.</i>	que
<i>q'.</i>	quem
<i>qdo.</i>	quando
<i>qlqr.</i>	qualquer
<i>qr.</i>	quer
<i>qto.</i>	quanto
<i>qualqr.</i>	qualquer
<i>resp.</i>	resposta
<i>rs.</i>	resposta
<i>s.</i>	seja
<i>sim.</i>	simil
<i>simplr.</i>	simpliciter
<i>somte.</i>	somente
<i>Spo.</i>	Espirito
<i>sup.</i>	supra
<i>superl.</i>	superlativo
<i>supor.</i>	superior
<i>S. Ute.</i>	S. Vicente

- Abanar o fogo. — Aipeiú, act.
 Abano pera o fogo. — Tatapeconba.
 Abarcar com as braços. — Aicuamã, Aicuapigicig.
 Abarcar com os braços. — Aicuamã.
 Abarcar com a mão. — Aipigicic, act.
 Abarregado estar. — Xeaguaçaguitecobo, l. Aguaça pope aico.
 Abastado estar de qualquer cousa. — Xerecemô, l. Xepoece-
 mô, tal ou tal cousa.
 Abastar assi. — Acecemô. — Aipooecemô, actiuos.
 Abastar, ou abastado estar assi sobeiramente. — O mesmo
 com iepe no cabo, ut xerecemô iepe itainha, tenho di-
 nheiro de sobeio.
 Abater açúcar. — Aimô gui, act.
 Abater hûas resoens cõ outras. — Aiapigipige, l. Aiapigipige
 iepe, quer se refira às mesmas resões, quer ao que se
 diz, mas também dizemos. Ainheengipigig iepe, act.
 Abater mal tratando. — Aimombor cauçub, l. Aimô borauçub,
 act.
 Abelha, gnfr. — Eiruba, tem muitas especies. Ybirapigig.
 jatei, Eiruçu, Eirapun.
 Aberta ter a boca como a ostra com a enchente, ou o que
 está dormindo. — Xeirurajay, Xeiruboc.
 Abertura ou fenda. — Bôca, Jurúboca, Jurúiba.
 Abil ser de mão. — Xepocarugoar, Xepocarugocatu.
 Abocanhar mordendo. — Çuu, act.
 Abocanhar sem morder como a criança sem dentes. — Anha-
 goşy, act.
 Abominar. — Aroirô, Act.
 Abonançar o tempo. — Coacatú.
 Abonançar o mar. — Xerig catu; Xerigaribe; Aiuatu.
 Aborrecer. — Naiaimotari, act.
 Aborrido andar. — Xepitubar; Naxeapiciqui guitecobo lie
 propriamente huu q. a nada se aplica, nem ainda falar
 pode, nem gosta de folgar.

- Abortar a fema. — Xembirâqairar.
 Abortar por nascer assi de aborso. — Xequirar.
 Abortiuo. — Aquirara.
 Abraçado bailar com outro. — Inhandaramo aicô.
 Abraçado assi trazer em ballos. — Xeandaramo areco, act.
 Xeandar. Neutro; rece.
 Abraçado assi trazido. — Andaa.
 Abraçado deitado, como se o pay tivesse o pescoço do f. so-
 bre o seu braço. — Aiacoc, Act.
 Abraçar como quer. — Anhanhuban, act.
 Abraço, ou abraços. — Nhoanhubãna.
 Abranger o que se reparte. — Aeige.
 Abrandar como o irado. — Anhonongatu; aimoapapub, Act.
 Abreular, ou despachar. — Naimôbucuri, act. negatiuo. Xe-
 mômucumeiepe; não me dilates.
 Abrigada, ou abrigo. — Anga.
 Abrigada, ou abrigo ter, como a ilha para o navio. — Xean-
 gou. Xeangatu.
 Abrigar-se nella. — Aiqueguitupa.
 Abrir a porta da casa, ou janela. — Anhoquendaboc, absolu-
 to, e se expressar a casa ou caixa por act. aço quen-
 daboc ut aço quendaboc deroca, abre a porta de tua
 casa, e desta ultima maneira se diz a todo o que não
 for casa.
 Abrir como caixa. — Aço quendaboc, Açobapitimaboc.
 Abrir como saco. — Aipirar, Aipipirar.
 Abrir como mato serrado sem cortar. — Aipecã.
 Abrir estendendo como capucho dalgodam. — Aipipicã. Ai-
 pipirar.
 Abrir as pernas. — Aipirar. Aipipirar. Aipeca. Aipipecã. Aio-
 cã. Açapupaûmoboc. Açapupaûbirar, act.
 Abrir-se assi. — Aiepirar com a particula, ie.
 Abrir-se a ostra com a enchente. — Xejurujai, Xejuruboc.
 Abrir-se a rosa et similia. — Aiab, neut.

Abrolho ou estrepe. — Mina.

Abster-se. — Anhenonben.

Abster-se do que queria dizer. — Alopigc. act. I. Xenheenga.

A ante C

Acaba já, I, acaba azinha. — Decatunhê.

Acabar o começado. — Aimoauge, Aimondic, Aiapimondic.

Acabar-se o que se fazia assi ou acabado ser. — Xeanje.

Acabar-se, gastar de todo. — Apáb. Neut.

Acaçapar-se. — Anhemombêb.

Acalantar o menino q. chora. — Aimombooc. act.

Acalmar o vento. — Apic. Xeputuçoc. Neut.

Acamar como erua. — Aipiçoc, Aimôbeb.

Acamar-se assi, ou deltar-se ainda que seia pa. — Aiepico, I, Anhemôbeb.

Acarrear, ou acarretar. — Aruarur.

Acatar. — Aimoete. act.

Acautelado estar. — Anhemocha cui. Anhemocacui oi. freq.

Açacalar como espada. — Aiquitingoc. Aimoendipuc. act.

Acenar com a cabeça chamando. — Aienitic, çupe.

Acenar com os olhos. — Anhemoeçabíc, çupe.

Acenar com a mão. — Aiepoeitic, çupe. Aiepoerur, maxime quando he chamando.

Acceptar o q. se dá. — Aiar, ut Aiar itajuba N. çui.

Acceptar de palavra como o partido. — Auje aê. Aueipo aê. Neññãê.

Acender o fogo. — Aimôendig. Aimondig.

Acender candêas, ou campos. — Aimondic. act.

Acender com hũa brasa, ou tição outros. — Aimojepotar.

Acender fogo de nouo com fuzil. — Aimoar.

Acepilhar. — Anhopin.

Acerca, apud, iuxta. — Piri.

Acerca que, ou quasi que. — Cuer ut aluca cuer, quasi q. o ouiera de matar. Seu diminutivo Cueri. O Tupi diz. Çô.

Accercar-se do lugar, ou ir chegando como o caminhante. — Arocacar.

Acertar ao q. tiro. — Aiapi, I, Anhilô se o prega com coisa de ponta como frecha. Aicutuc com arpão, ou espeto.

Acha d'armas, instrumentos de guerra. — Ytãmorana.

Achacoso andar, não bem desposto. — Naicomarâguatui; Naxemarâguatui, I, Naxecatui.

Achamboadamente. — Aiaib, no cabo do verbo ut Amonhãg-aiaib, faço achamboadamente.

Achamboada cousa. — Banuçü.

Achamboado ser. — Xerá. Xerannuçü.

Achamboadamente fazer assi. — Aimorean; Aimorean moran, act.

Achanar o dezigual. — Aimoioja.

Achar, invenire. — Abacem, I, Agoacem, çupe.

Achar o mito dezeiado. — Aicocub, cece.

Achastes uos, ec. — Aeamê no fim do nome ou pronome ut Maratecoara aeamê ahê, achastes uos o guero.

Achastes uos, ou achou elle a cousa p' não auer, ou lugar p' não auer agua, paos, ec. quasi dicat ha mito disso. — Angaba aeamê. Angapeame, porque se poem em nominativo, e em ablativo precedendo o nome da cousa porque se diz, ou outro por elle, ut bacangabaacameig, I, igangapeame. Tambem se usa em fazer expressa menção do lugar, ut, ig angabaacame eboque ig pañ. I, que he lugar essa ilha para nella não auer agua. Tambem se diz absolute Bacangaba aeamê, jaso falta ora. Tambem se faz diminutivo ut angabimec, então significa mais.

Accidentes padecer. — Amano mandô.

Açodado ser o caminho. — Naxepi copij. Napuei somente na 3ª. pª.
 Açodado ser no que faz. — Xearaa. Xearaacatu.
 Acudir a alguém. — Açopenhan. act.
 Acolá, adverbio de lugar. — Amô, Uijme.
 Acolá onde tu sabes. — Acoamô, Acouijme.
 Acolá onde te eu disse, ou aonde tu e eu sabemos. — Aqueipe.
 Acolher, ou recolher em casa. — Aroiquê.
 Acolher-se, ou recolher-se. — Aique.
 Acolher-se a alguém q. lhe ualha. — Aiepiciron rece.
 Acometer os inimigos. — Acepenhan, Açopenhan; o 2º he gorceiro.
 Acompanhar. — Yrûmo, i, irunamo aico, aço ec.
 Aconselhar. — Acecomonhang.
 Acordado fazer. — Ajubê, Apacguitupa.
 Acordado ser, ou acordar-se. — Xemaenduar, rece.
 Acordar o q. durmia. — Apac. neut.
 Acordar ao que durmia. — Aimôbac. act.
 Acossar. — Aimomocem, act.
 Acostumado estar a alguma cousa, ou tela de costume. — Aipocuab, Aipocuguab. act.
 Acouardar-se. — Xeabâgâ. Amembec.
 Aço ou acciaio. — Jtaete.
 Açogue. — Coomacidaba. Coomboçaba.
 Açoutar nas nadegas cõ a mão. — Acebipetec. act.
 Açoutar como quer. — Ainupã. act. Ainupã nupã, he mais proprio, pois o pro. he dar lha só paucada, e o segundo he dar muitas como quẽ açouta.
 Açoutar-se. — Anhenupã nupã.
 Açoutes ou sinal delles. — Moaçabora.
 Acrescentar o curto. — Aimojoapir.
 Acrescentar em numero. — Aimojoar. Airumô. act.
 Acriaduras. — Curuera.
 Acupação. — Nhemoçainâdaba.

Acupado estar. — Anhemochañan, l. Anhemochañanguitecobo, rece.
 Acupar alguém. — Aiopoây, act. Ajopoay, N. Jepeaba rece. acupey a N. a fazer lenha, l. Aimo igomará, l. aimof-goucarmará, activos.
 Acupar-se. — Anhemochañan, rece.
 Acusar. — Aimôbeû. Aicuaucar. O 2º he proprio quando se seguiu o castigo. act.
 Açucar. — Ubaeê igpioca, l. Tacoareê igpioca.

A ante D

Adarga ou qualquer escudo. — Guara capã.
 Adargar-se. — Aiepiâr.
 Adegalçar como uara. — Anhopinimoaigriamo, l. Aimoaigri-gatû.
 Adegalçar como fio. — Aimopoý.
 Adegalçar assi muito. — Aimopoiý.
 Adê, ou ganço. — Potiri.
 Adiantar-se a outrem. — Aenôdear. Anhopoan. act.
 Adinhas dagua que não saem fora. — Jpecã para.
 Adocer. — Xebaescig, Xemaraar.
 Adoestar. — Arecoaib. act.
 Adoçar. — Aimocê. act.
 Adorar. — Aimocet. act.
 Adormecer. — Aquer. neutro.
 Adormecer, act. — Aimôguér.
 Adornar. — Aimôgatigrô. act.
 Adornar-se. — Anhemôgatirô, Aieguac.

A ante E

A cito, a saber, bom e mau, ou o albeio. — Tetirũ, Tetirũ-tirũ.

A ante F

Afael, ou afael ser. — Xeangaturã. Xemarangatu.

Afael ser em palavras. — Xenheengangatoram. Xenbeen-marãgatu.

Afabilidade. — Angaturama. Marangatu.

Afadigado estar do caminho. — Xepitubãr.

Afadigado estar de grande tristeza. — Aico tebenteben. Xean-gecotebentebẽ. Xepiãcotebẽteben.

Afagar com a mão pella cabeça. — Ayapixib. Ayapixipixib.

Afagar como quer ou afagos fazer. — Arecocatucatu. act.

Afamação coisa assi em boa como em má parte. — Cerapoa-nibae.

Afamadador ser assi. — Xererapõ.

Afastar de lugar. — Aipeã. Acegij.

Afastar a mulher o cabelo de diante do rosto. — Aicatigpã.

Afastar para huma parte, e para outra, como o mato serrado ou a muita gente para passar. — Aipeã. act.

Afastar-se assi a muita gente fazendo caminho pello meio. — Oroiepeã.

Afastar-se alguẽ a hũa parte. — Aipeã. Alegij, absolute, l, cõ çui.

Afear. — Aimoaib. Aimonbochig.

Afeites do rosto. — Tobãpoçanga.

Afeites por em si. — Aiobapoçanong.

Afeites por em outro. — Acobapoçanong. Actiuos.

Aferrar de algũa coisa. — Aipicã.

Aferrolhar com prisões. — Aimpocicam. Aipocucãmõin. Act. Aimoitã. (rece).

Afiada estar a faca, ec. — Xeraembẽ.

Afiar ou agussar. — Açembẽ.

Afigurar-se-me. — Bameimbẽ. Beramein. Aberamei ut ita beramei yxebo, afigurou-se-me ser pedra.

Aflar ou aqular o cam. l, cançalo ou prouocalo. — Aimonharo (rece).

Afirmar algũa coisa. — Anheac. Anheacnhe, afirmando o que lhe contrarião.

Afirmar, assi como sobre porfia. — Anhe aenhe. Aiepirapoã.

Afligir. — Aimoãborauçu. Aimoãborauçu.

Afligir com terror. — Aimoingotebõ. Aimoingotebẽtebẽ.

Afligir-se ou afligido estar interiormente. — Aicotebetebẽ. Aicotebẽ.

Afogar polla garganta. — Aijubic. Aiajubigc.

Afoute, e ditozo em guerras. — Quigreibaba.

Afrontado estar com o caminho ou com trabalho. — Xepi-tubar.

Afrontamento assi, ou cançasso. — Bitubara.

Afrontar. — Aimoit. act.

Afrontar, neut., como quando se cobre o coração. — Aicotebẽ tebẽ. Xepitupãtupãb, este he proprio do que se ue so e encerrado, Xeangecotebentebẽ.

Afrontar-se correndo-se. — Aiti.

Afrouxar o apertado. — Acue. neut.

Afrouxar assi. — Aimoingũ. act.

Afrouxar o estirado. — Xeapapub. neut.

Afrouxar assi. — Aimoapapub. act.

Afrouxar do esforço. — Anembẽc. Xeahangab.

A ante G

- Agachado andar por não ser visto. — Anhemombemôbeh guitecobo.
- Agachado estar assi. — Anhemôbeh guitena.
- Agachado estar esperando o q. ha de passar como o gato ao rato. — Aipirarô. actiuo.
- Agadanhâr. — Ajoôc.
- Agardecer como o bem q. lhe fazem. — Aicuguab. act.
- Agazalhador ser. — Xemorerecoar.
- Agazalhar, dar pousada ao caminhante. — Aimôbetâ. act.
- Agazalhar por fazer bom tratamento ao hospede. — Xemorerecoar. Anhemoriri (rece).
- Agazalhar-se com alguém como seu hospede. — Apitâ, l. Ajub. (rece).
- Agastadamente. — Jeacey ut aração jeacey, l. jeacecei, levo agastadamente, l. de má vontade com sinais exteriores.
- Agastadiço ou menêcorio. — Nhemoigronduera.
- Agastadiço ser assi por leues cousas. — Xenhemoigrôduer.
- Agastadiço ser em palavras coléricas ou sinais diâo. — Jeaceixuera.
- Agastadiço ser assi. — Xejeaceixuer.
- Agastamento assi. — Jeaceya. Jeaceceya.
- Agastamento qualquer. — Nhemoirô.
- Agastar-se com palavras coléricas, ou sinais. — Aieacey, l. Aieacecey.
- Agastar-se como com uagado. — Aicotebê tebê. Xepiateco tebê tebê.
- Agastar-se ou affligir-se como com suspeita de mal futuro. — Xeangecoah. (rece).
- Agoa. — Ig.
- Aguacenta ser como a batata fora de tempo. — Xeaig.
- Aguoada pello Rio, ou fôte donde o povo bebe. — Nhaya.

- Aguoada fazer como o naulo. — Aieighang. Aigiarar. Aioigâponhang. Aieigâporacar.
- Aguoa que corre per lages e não em bica mas espalhada cubrindo toda a superficie. — Itapecigrâ.
- Aguoa do q. nella se coseo. — Tipuera.
- Aguoa doce. — Igete.
- Aguoa do mar. — Paraná.
- Aguoa da chuua. — Amâna.
- Aguoadilha. — Begui.
- Aguoadilha lançar. — Xepegui.
- Aguar a casa. — Acepigy. Aiamô. Aipiramon.
- Aguar o uinho. — Atigcoar. O mesmo hé ceuar a panela que se uay gastando o caldo.
- Aguardar, expectare. — Açarô.
- Aguoas vivas. — Igapogoçu.
- Aguoas mortas. — Igapoigpaba.
- Aguoas mortas por certa especie de marisco. — Mociquig.
- Agora pouco ha. — Coritei. Coriteibirib.
- Agora poucos dias ha. — Coece, coecetei, coecebei, coce teibirib, coceiteibê, cocepirib.
- Agora neste mesmo tempo ou instante. — Coigr. Coigrife.
- Agora acabo de tanto tempo. — Coigre. Coiree. Coigrecatuet.
- Agora assi mesmo preguntando. — Coirecatnetepe.
- Agora de novo. — Coigre, ut coire Tupâ aicuguabi, agora conheço a Deus, como quem diz q. dâtes era gentio. Coigre emana aico.
- Agora embora não crendo o q. lhe dizem. — Gue. Anheraupe. Manheraupe.
- Aguorar, ou pronosticar a alguê. — Açaiô. Açanong. Açanongcanong. act.
- Aguoreiro, ou auguorento ser dando credito a cantos de aves. — Xemoranguigoan.
- Agouro ter assi em algũa cousa. — Aimomonâguigoan, l. Aimomorâguigoan. act.

Agouro assi. — Morãguigoana.
 Agra cousa, ou o tal sabor. — Çãya.
 Agra ser assi. — Xerây.
 Agradar a outrem. — Aimoapicie. act.
 Agradar-se dalgũa cousa. — Xeapicie. (rece).
 Agradavel cousa. — Aigço. Mutuete.
 Agradavel ser assi. — Xeaigço, Xematuete.
 Agradecer como o bem que fazem. — Aicugual. Act.
 Agravar a alguem. — Areco memoã. Arecomarã, l. marã areco.
 Agussar como faca. — Açlẽmbeẽ. act.
 Agussar ponta. — Açapoac. Açapoapin. Aimoapoaobir. Aimoapoã. Aimoobir, act.
 Aguda cousa ser assi de pãta. — Xerapoa. Xerapoaobir. Xerobir.
 Aguda cousa ser como faca do corte. — Xeraembe.
 Aguda uista, ou agudeza. — Teçapicó.
 Aguda uista ter assi. — Xereçapigçó. Xereçapicocatu.
 Aguiã. — Urutaurana duplex Urutauranuçu.
 Aguilhão qualquer p^a picar. — Mopiaba.
 Aguilhoar como a boia. — Aioçoc. Aioçojoçoc.

A ante H e I

Ahi onde tu estás. — Euime. Eboirime.
 Ahi onde tu, e eu dizemos. — Aepe.
 Ahi onde tu, e eu sabemos. — Aqueipe.
 Ai, adverb. dolentis, ou interie. — Acai. Acaigoary. A femẽa diz Aque. Acaigoay, Acaigul.
 Ai, adverbio do q. se espanta com algum subito temor. — Aay. E a femẽa Aquẽ.

Ai do q. zomba de algũa cousa do q. o outro diz, como da promessa, do impossivel ou quasi. — Acaý, e a femẽa Aquẽ.
 Ainda. — Bẽ in fine verbĩ, ut ocaru, l. come, ou estã comendo, ocarubẽ, ainda come; o mesmo he Bigter.
 Ainda agora não ha nada. — uide Agora.
 Ainda, quasi o mesmo. — Achigter, he uerbo, e uaria-se como qualquer, construi-se com supino, ut aimonhang, faço. Aebiterimonhanga, ainda o estou fazendo; podessellhe deixar o r.
 Ainda agora uejo, partio, chega. — Ramo, ramoĩ in fine ut Aiur, uenho ou uim, Aiuramo, ainda agora neste tempo venho. Coirigbẽ.
 Ainda mais. — uide Mais.
 Ainda bem não et. — Jeperibẽ, ut jeperibẽ acemarayeu, ainda bem homem não diz qualquer cousa.
 Ainda não, nondum. — Anranhe. Daei. Este 2^o he uerbo ut daey, dexeĩ, dei, como se me preguntão fostes iã. Resp. daei; ainda não fui. E se expressar o que se nega construir-se cõ supino, ut daey guixobo, ainda não fui.
 Ainda ora, ou ainda ora gabando. — Tene. Tenanhe in fine do nome ou pronome, ut ixetene, quanto mais eu, ou ainda ora eu. Tambem ainda este adverb. angaba ut Però angabatene, inda ora Pedro, ou quanto mais Pedro. Este mesmo adverb. angaba iunto com outro q. diz: muru, serue para gabar o dito daiguem ut aujebeteeĩ muru angaba, l. disse que muito embora, q. he não daua nada.
 Ainda que. — Aujebetemo. Augeberamo, ut augebetemo xe nupã anheenguĩmo, l. ainda q. me desse ou bem me podia dar, mas eu aũa de falar, o mesmo he tiruamo, e auieberamote.
 Ainda bem. — Yjã, Yjamuru, Yjaibĩ, Yjaibimã ut yjabianhemã.
 Ainda bem por elle. — Yiahiẽ omanomo, ainda bem porq. morreo.
 Aio, ayo ou Aya. — Cerecoara.

- Airosa cousa. — Aigço catu.
 Airosa cousa ser. — Xe aigço, Xecatu.
 Als do q. geme, ou tem dores. — Moacema.
 Als aliter. — Acay. Acáiguai. E a mulher Aquê. Acaiguai.
 Acaiguig.
 Als dar assi. — Acây ac.
 Aluão passaro. — Migjui.
 Aludador como qr. — Pitigboana.
 Aludador em cousa difficil que hum não pode por si só fazer.
 — Moiecoçupara.
 Aludar assi. — Aimoiecoçub. act.
 Aludar como qr. — Aipigtibô. Aipopitibô.
 Aiantamento de gente, ou qualquer multidão. — Teigya, ut
 ita reigya, multidão, ou infinidade de pedras. Dizemos
 também teigpe; aduerbio, l, diante de mta gente.
 Aiantamento ter com alguê. — Aico (rece), l, aimenô.
 Aiantar em numero. — Aceignhang. Aimonooing.
 Aiantar como pano. — uide Apanhar.
 Aiantar gente de diversas partes em alguma certa p^a dali par-
 tirê juntos como soldados. — Aimôdigic. Aimôdig-
 cigndic.
 Aiantarê-se elles assi. — Orenhemôdigic, l, orenhemôdig-
 cindic.
 Aiantar como dous ramos ponta com ponta. — Aimoierobic.
 Aiantarê-se assi. — Oierobic. Oioerobic.

A ante L

- Al, outra cousa. — Bac ac.
 Ala, incitando. — Nem; neirei, et in plur. Penel.
 Alagar na agoa. — Ajpoml. act.
 Alagar-se. — Anhapumi.

- Alar como por corda. — Acequij.
 Alargar da mão. — uide Largar.
 Alargar tempo. — uide Dilatar.
 Alargar como barrete, boca de sacco, etc. — Aipupirar. Aipi-
 pirar.
 Alargar cavando, ou cortando como buraco, ou cova, comen-
 do-lhe as bordas. — Açobaoc. act.
 Alargar-se assi á roda como com agoa, ou chaga. — Aiobaoc.
 Aiobaui.
 Alarido fazer, o mesmo q. dar grita. — Apocem, l, Apoce-
 pocem.
 Alastrar. — uide Encher.
 Alastrar pelo chão o q. estaua em pé como a cana, erua, ec.
 — Aimôbeb. Aipiçô.
 Alastrar-se assi. — Anhemôbeb. Aiepigçô.
 Alastrar-se como dizê por esse chão a pessoa, ou qualquer
 animal. — Aietuu. He proprio de brutos.
 Albocora. — Curnatã.
 Alcaide, e qualquer de uara. — Ibirererecoara. Ibigratigui-
 jara.
 Alcançar a alguém. — Açapitê.
 Alcançar hũa cousa a outra como febres. — Aiepotabê. Aie-
 potabêtabê.
 Alcançar fazer assi. — Aimoiepotabê. Aimoiepotabêtabê, e
 isto em tudo o q. se faz.
 Alcançar assi o irmão o outro no leite. — Aimoiau. act.
 Alcançaren-se assi. — Oroiauu.
 Alcançar o muito dezeindo, ou de muita estima. — Alecoçub.
 (rece).
 Alcançar fazer assi. — Aimoicoçub. act. com (rece).
 Alcatrates ou Tababardoens da embarcação. — Cembeigtã.
 Alcouiteiro, ou alcouiteira. — Manhãma.
 Alcorcoua. — Cupeçura, l, aipiaçura, q. está muito perto
 do pescoço.

- Alcorcouado**, o mesmo que alcorcouo.
Alcorcouado ser. — Xecupeaçur. Xeaipigaçur.
Aldea. — Taba.
Aldemenos, ou ao menos negando. — Ruã in fine. Naixe ruã — não ia eu ao menos.
Aldemenos como quer. — Teie ut Aço potayxeteie, ao menos quero ir.
Aldraua. — Potāya, l. oquena potaya. Fechar com aldraua, aimopotāy, Aipotāymoin. Act.
Alegar com alguém. — Acenóy. act.
Alegar como colhêr. — Aipicoêoc, Aimopigcôc, e se for comprida cousa como canoa, Aipucucôc.
Alegar o triste. — Aimoeçây.
Alegar-se assi. — Anhemoeçây.
Alegar se ou alegre estar por algum bem ou noua. — Xerorib. (rece).
Alegre naturalmente. — Abaeçâygatü.
Alegre ser assi. — Xereçây. Xereçâygatü. Dizemos Çobaeçây gatü, tem ou he do rosto alegre.
Alegremente, cõ gosto, e uiueza se auer em qualquer cousa ou p.^a com alguém. — Anhemorigrij (rece).
Alegria natural. — Teçâya.
Alegria por algum bem. — Toriba.
Aleijado q. não anda, ou a tal aleijão. — Apâra.
Aleijado ser assi. — Xeapâr.
Aleijado q. anda, ou a tal aleijão. — Marî.
Aleijado ser assi. — Xeparî, ora seia da mão, braço ou perna.
Aleijar assi. — Aimoparî. act.
Aleijar de todo q. não anda. — Aimoapâr.
Alem, ou da banda dalem. — Çobay. Amongotig, ut ig robay, alê do rio; jbitira amongotig, de outra banda da serra. Aqueacotig.
Alembrar. — uide Lembrar.
Alento tomar. — Xeputuê.

- Alento dar.** — Aimôbutuê; metaforice dizemos jgpigçuibearameiabur, Parece que surdi do fundo, para dizer que tomou alento.
Alfayas. — Baê.
Alfayate. — Aomonhangara.
Alfeneite. — Tunûga juba.
Alforge, ou Alforja. — Ajô.
Alforria dar. — uide Forrar.
Algemas. — Moropoaçaba, moropopoaçaba.
Algodão. — Amignijû.
Algodoal. — Aminijûtiba.
Algodoeiro. — Aminijûigba.
Algoz por officio. — Morojubycatiba. Morojubigcatib. Algoz por hũa uez soo tomara a denominação da obra q. fez. Sem lhe por o tiba do cabo, como se enforcou hũa vez por força, ou premio, chamar-se-á Morojubicarera, e se a cousa esta ainda por fazer, terá no cabo, rama, e se esta na obra de presente será somente Morojubicara. O mesmo he se desorelhar, açoutar, etc.
Algun, ou algũa. — Amô. Amoaê.
Algun dia, fut. — Jrà; Mirâ; Erimbaê. Caramocê. Bipe. Am-bipe. Estes derradeiros diferem, q. o ultimo denota o tempo mais ao longe.
Algũa cousa. — Bae. Baeamo. Amô bae.
Algũa trauçura fazer. — Marandeaicô.
Algũa pessoa, ou pessoas. — Abâ. Aba amo. Amoaba.
Algũa uez, ou uezes. — Amome. Amoamome. Amonime. Amoamonime, l. Amonume.
Algũa uez de maravilha. — Marâgatuabe.
Algũas uezes poucas. — Amomenhe. Amomee com os mais de cima.
Alguidar. — Nhaen.
Alguem, o mesmo q. algũa pessoa.
Algun tanto mais. — Pig rib. Piribî, o primeiro tambem significa muito.

Algum tanto melhor, maior como quem diz mal por mal. — Bel.

Aligures. — Gueipe.

Alho, ou alhos. — Ibarema.

Alh, lugar q. estou uendo ou quasi. — Ame. Uime. Uijme.

Alh, o mesmo q. acolá onde tu ou eu sabemos. — Aqueipe.

Alh, aonde N. sabe ou diz. — Aepe; aipope.

Aljaba. — Uuburû. Itauuburû.

Aljabeira. — Ajô. Itajuburû.

Aljlar no mar. — Aimobopor, l. Aimototombae.

Alimentar ou manter. — Ajopôy.

Alimpaduras do ajueirado. — Curuera.

Alimpar. — uide Limpar.

Alma. — Anga.

Alma do q. ia morreo. — Anguera.

Almadia, ou canoa de pao. — Ibirâigara. Igarete, e se he pequenina Cigueoca.

Almadia de casca. — Igpeigara.

Almadia de lunco. — Piripirijgara outra carimamãna.

Almagra. — Urucu. Taguapirâga.

Almagrar como qualqr. — Aimopirâg.

Almagrar ao que uem cansado, a que elles chamão. — Moeraymombuba, para refrigerar, ou quando querê beber. Aipitub; este comprehende todos os modos de almagrar, l. do meyo dos pes ate as pôtas dos dedos, ate meã perna e ate o gholho, ate meã coxa, a todo o corpo; e se os querem extinguir chamão ao almagrar dos pés: Aipigoang, e ao das pernas: Aipitupucu, ec. tambem dizem: Aipitupirang, nomeando a cor uermelha, a differença doutro uerbo. Aipitu, que he com seu aseite de palmatal. Neste não ha mais modos nem galantarias, q. uzarem delle; para abrandar a carne de bôas borbullhas brancas, e asperas que se crião com o frio, e ar.

Almario de louça. — Nhaenrupaba.

Almecigua. — Ygcica. A dura q. serve de louça. Itaicaica.

Almofaçar. — Ayabiquig.

Almofaça. — Quilgoaba.

Almofada. — Acangupaba. Atoaupaba.

Almofariz. — Itaungôa.

Almorreimas. — Teicoarati, Teiconquitã.

Alombar como cõ pancadas. — Acubiag.

Alporcar como amendoins. — Acêbiestic.

Alta cousa, ou altura para cima. — Igbatê.

Alta ou alta ser assi. — Ibatecatû.

Alta noite. — Piçajê. Piçajecatu, queguiribo, quando todos dormê.

Altercar com alguem. — Ainheengpoepic.

Altibaixo, ou altibaxos como na vara ec. — Çura, çurura. Goaã, guoanguoaã, l. aguaã.

Altibaxos ter assi. — Xeçur, xeçuçur, xegoaagoaã.

Altibaxo, ou altibaixos na terra. — Açura; Açuçura.

Altibaxos ter assi. — Xeçur, xeçuçur. Xejaçur. Xejaçujaçur.

Altinez. — Jerobiara.

Altiao ser em má parte. — Aierobiar. Aierobiacatu. Aierobiacatu guitecobo. Aierobiapiribguitecobo.

Alto contentindo. — Nei: Auebete; Aujeipo.

Alto ser como casa, arvore, etc. — Igbatê.

Alto ser de corpo. — Xeçucû; Xejeiçapucu.

Alto ser o rio. — Xeripig.

Altura assi. — Igpiçig, l. Tigpiçig.

Altura de pessoa. — uide Estatura.

Alua cousa. — Tinga. Morotiga.

Alua do olho. — Teçatinga.

Alua da manhan. — Coema. Coëmitanga.

Alumiãr. — Aceçapê. act.

Aluorçar-se para algum bem que espera. — Anhemoririj (rece).

A ante M

Ama q. cria. — Mocûbuara.
 Ama, ou amo do que serve. — Cerecoara.
 Amada cousa. — Çaucubipira.
 Amago de pao. — Apitera.
 Amago ter assi. — Xeapiter.
 Amainar a vela. — Xearibê. Apic. Aiacatu. neut.
 Amainar a furia. — Xearibê. Apic. Aiacatu. neut.
 Amamentar. — Aimôcabû. act.
 Amancebado estar. — Xeaguacû. Xeaguacûguitécobo.
 Amanhã. — Oirã. Oirãde. Coricoeme.
 Amanhecendo, ou em amanhecêdo. — Coëmineme, l. Coëminemêbê.
 Amanhar, ou concertar. — Ayapô. Ayapôcatû. Aymôguatirô.
 Amanhecer. — Coem. Coemiã. Coã. Coêco.
 Amançar o irado. — Aimonhirô. Aimoierecoab. Anhonongatu. Aimôbub. act.
 Amançar o animal. — Aimobiâr.
 Amar. — Açauçub. Aiamotar. Aiamotacatû.
 Amar em ma parte. — Aipotar.
 Amarela cor. — Juba.
 Amarelo ser. — Xejub.
 Amarelo ser como doente. — Xerobajub.
 Amarelas cores assi de p.* — Tobã juba.
 Amargar. — Xerob. Xenê.
 Amargosa cousa. — Roba. Aca.
 Amargor. — O mesmo.
 Amarra. — Itaçama.
 Amarrar. — Anhapitû. Aipopar se he pelas mãos.
 Amassar pão. — Aiaicû.

Amassar barro, ou cal. — Aimouum.
 Amaçar como uso de estanho ou casco de ferro. — Amombeb.
 Ambos, ambos a dous, ou ambos juntos. — Mocoibê.
 Ambre. — Pirápoama repoti, l. Boiguacu repoti.
 Ameaçar. — Aimôluru. Anhangô. Aimoboý. Aimoboycatu.
 Ameaçar, e não dar como leuantando pao, ou espada. — Anoposam, l. Aropoam.
 Amergulhar. — Anheapomí. neut. O act. Aipumí.
 Amigo. — Jecotiaçaba. Çaucupara.
 Amigos fazer os diacordes. — Aimoierecoab. Amonhirô, l. Anhonongatu. act. eô ojoupe.
 Ami, ou pera mim. — Yxebe. Yxebo.
 Amimar. — Arecocatu. Arecocatucatu.
 Amiudar o q. faz. — Aimopigyí. Aimopiypigyí.
 Ameude, adverbio. — Pigyí. Pigypý. No fim do uerbo, ut, Açopigyí, uou a meude. Tambem dizemos Xepopigyí emonaguitécobo, sou muim ligeiro das mãos em fazer isto, como se desfolhasse hũa rosa, ou depenase hũa aue, ec.
 Ameude, aliter. — Coreteitê.
 Amizade. — Joauçaba.
 Amisade fazer, absol. — Aporomonhirô.
 Amolada. — Itaquiruma, l. ruubuera.
 Amolar. — Açabee.
 Amolecer, ou amolentar. — Aimôbub. Aimomembec.
 Amolentar pondo de molho como couro. — Aioruru.
 Amôtoar. — Aimoatir.
 Amontôis, adverbio. — Yatigyatir.
 Amor. — uide Amisade.
 Amor em ma parte. — Jopotara.
 Amoras de sylua. — Jueboý.
 Amoras brancas de aruore. — Tatagiba.

Amoreira, assi. — O mesmo.
Amores, ou de amores falar. — Xenheengporãguaib.
Amorosamente. — Beguecatu.
Amortalhar. — Anhuban.
Amortalhar ao modo brasileiro. — Ajapicár.
Amostrar. — Aicuabeeng. Aicuábeu.

A ante N

Anca como de caualo. — Cêbicsyape. As ancas, adu. Aipiri, ut tacone de apiri, leuame nas ancas: o mesmo se diz ao q. vai em iangada.
Ancas dar assi. — Araço xeapiri.
Ancora. — Itaçama; ipoãypoã. Itapoã.
Ancora lançar. — Aitic itaçama.
Ancorar. — Aitaçũmeitic.
Anda q. ex me uou. — Tia. Eçoabi.
Anday uox outros q. ex me uou. — Pritia. Pecoabi.
Andaimo do assuquer. — Ybirãcoara.
Andaimo para frechar peixe. — Nhacumã. O mesmo se diz da uara ou balisa de pescaria, a que se ata a embarcação emqto pescão.
Andaimo no mato para esperar a cassá. — Migta. Migta-jurã. Tocaiibate.
Andar. — Agustã.
Andar bem em fazer, ou não fazer. — Aujete. Aujetepee. Aujeteramo. Aujeteramo pee, ut Aujetepacoixee, l. Aujetepacoxeoeimie. Bem andei que não fui, ou andey bê é não ir.
Andar a pé. — Aguatê, l. Aguantanhe, l. Xepig receaço, l. Xepigreçenheação.
Andar de gatinhas. — Opobo, ut opobonheaguata.
Andar à roda ora seia p.ª ora besta em atafona. — Anhatimã. Anhatimãtiman.

Andar muito ou depressa. — Xeapoam, l. xeatapoam.
Andar roda como de engenho. — Anhatiman. Opararanga, q. dizem he improprio, senão se refere ao andar dos exos hum sobre outro.
Andar roda de mão como d'algodão. — Anhatiman; Ababac, o pr.º improprio.
Andar roda pello chão como as de carro. — Apararang.
Andar como pião. — Apigririgm. O mesmo he da uentuinha, e todo o genero de corrupio.
Andar como cada hum destes ou fazelos andar. — Aimopirigrim.
Andeia pessoa. — Poçubixuera. Jecotlarixuera.
Andorinha. — Taperã. Mijuitiga outras muito grandes sinzetas Tapena.
Anel. — Moanhaã.
Angeli, pao. — Andirãobajariba.
Angra dos Reis. — Ocaruçu.
Angustia. — Tecotebê. Tecotebêtebê.
Animal quadrupes q. se come. — Çodó.
Animal quadrupes q. se não come. — Çooniba.
Animar ou esforçar. — Aimopiatã.
Animar-se. — Anhemopiatã.
Animoso ser. — Aicoetê.
Animoso juntamente com obras. — Quigreibaba. Maratecoara.
Anjo. — Carãibebe, l. Apiãbebe.
Anno. — Roig, l. Ceixũ.
Anoitecendo, aduer. — Caruquineme. Putunineme. Pigtipitunineme.
Anoitecer. — Our pigtũna.
Ante, ou adiante. — Tenõde.
Ante, apud et coram. — Tobãquê.
Ante antonte. — Acoacoquecê.

Antecoante. — Coriteim. Coriteinhote. Coritelaibetê. Coefete, l. coapape. Coapapinhote. Os dous ultimos servem propriamente para o que se come; como quando dizemos: Ante quante o comeu todo, l. Narirey.

Antepassados. — Tamigypaguima. Tuibaepaoâma.

Antes. — Imo. Te. Tehe ut Perô tetoço, mas na antes Pedro.

Antes de, ou antes que. — Eimebe, l. janôde.

Anticipar. — Acenôdear, prae venire. act.

Antecipar alr. — Aceçapigã. act. quer dizer tomar desaperebido ou antes do tempo em q. se esperava embarcar, ou não dar vagar, como se perguntase a hum como se não defendeo. N. ou uos não ferio pois tinha escapada. Resp. Aceçapiâenaco, não lhe dey eu esse vagar, ou tomeyo de subito.

Antecipar-se sobeiamte. — Aceçapigã.

Antiga cousa. — Igmuina. Erimbaedaruera. Coecenheldaruera. O mesmo Çaruera.

Antigamente. — Erimbae. Aracaé. Coecenheig.

Antigo em idade. — O mesmo q. velho.

Antigos. — O mesmo q. antepaçados, l. Apiâpagoâma.

Antolhos. — Teçaarugoa, l. Teçagoarugoa.

Antonte. — Acoquecê.

Anzol. — Pindã.

Anzoleiro. — Pindãmonhãgara.

Anzol pargueiro. — Pindãtinga, l. Pindãtiguçû.

Anzol de ferro. — Pindãuna. Pindãguaçû.

A ante O

A olhos vistos. — Icatupenhê.

Aozadas. — Auge. Tambem quer dizer pera que he falar nisso.

A ante P

Apassentar. — Aimôgarû.

Apagar o fogo, ou candeya. — Aimôgueû.

Apagar, como a letra ou pintura. — Aimomemoã.

Apagar-se o lume. — Agueb.

Apalpar. — Apocopococ, l. Apococ (rece), l. Aiabigquig, Aibigquighiquig. act.

Apalpar cousa molle, q. da dessi no por da mão como hua be-xiga de uento, etc. — Açungã.

As palpadelas andar. — Apomobilige.

Apanhar o espalhado. — Aimonooong, l. Aceignhang.

Apanhar como pano. — Aceignhang. Ayapoapic.

Apar ppe, l. corã. — Tobaquê ut Xerobaquê, a par de min.

Apar, l. a hãa. — Oiepe, oiepe catu.

Aparar como marmelo. — Ayapeoc. Anhopiu.

Aparar como hostia. — Acembeigquiti.

Aparar como cabelo. — Ayapiretab. Acetab.

Aparelhar algũa cousa. — Anhemôcainã. (rece).

Aparelhar-se. — uide Aperceber-se.

Aparentado ser. — Xeretã. Xemûetã.

Aparradete. — Açãguí. Apebi.

Aparradete ser assi. — Xecãguí. Xeapebi.

Aparrado e grosso. — Açang. Açãguçu. Acanguçuguaçu. Apeb. Apebuçu.

Aparrado ser. — Xecang. Xecãguçu.

Apartar os que peleião. — Aipea.

Apartar o mao do bom. — Aiparaboc. Aicatuoc. act.

Apartar como quer. — Aipea. Almojaoc.

Apartar-se assi. — Aiepea. Aiaoc.

Apartar como amãcebados. — Aimôboir.

Apartarense elles. — Apoir. Oropoir, in plurali.

Apartare-se os caminhantes ou que estão juntos. — Orojaoc. Orojoqui.

Apartar-se do caminho. — uide Desviar-se.

Apedrear. — Aiapiapi, e nota q. so neste verbo se sofre isto, ainda q. as pedras não aserem, posto q. sua propria significação he acertar atirando, mas se fosse com frecha ou uirote, enquanto não acertasse diria somentes Ajabijabi que quer dizer errar.

Apegar-se a algũa cousa. — Aipicic. uide Pegar.

Apegar-se como fogo ou doença. — Aiepotar (rece).

Apeirao no mar ou rio. — Tigpiapiambaba. Apiambaba.

Apeirao ser ou ser o mar. — Xepigambab. Xepigambacutu. Xerigpiapiambab.

Apelidar para as festas por messageiros. — Apareçar (çupe).

Apelidar-se. — Oroioenonôei.

Apelidar para a guerra. — uide Apregoar.

Apelido. — uide Nome.

Apenas, adverbio. — Çã.

Aperceber-se do necessario. — Anhemocainân (rece).

Aperceber-se para qualquer cousa q. espera. — Anhemocacol (rece).

Apercebido estar assi. — Anhemocacol guitecoba.

Apercebimento, a mesma cousa como a artilharia para o ymigo. — Nhemocacajaba.

Apertar com a mão. — Aipicicatã.

Apertar o que se singue ou abarcar. — Aimôbicatã. Aioperatã. Aubicatã.

Apertar húa cousa com outra. — Aimoiaratã.

Apertar a lingua como fruta sylvestre. — Aporoapecûmbigc.

Apessoada molher, e reuerenda. — Cunhã matuete.

Apessoada ser assi. — Xematuete.

Apessoado homem. — Abâmatuete. Pode-se lhe por guaçu no cabo.

Apessoada, ou apessoadado. — Matuete. Matueteaguaçu.

Apisoar. — Ayapatucã. Ayapatucacatã.

Apito. — Mimbic. Itamibib.

Aplacar. — Anhonongatu. Aimonhirô. Aimoierocoab. Aimoaribê.

Aplacar-se ou aplacado estar. — Aiucatu. Xearibe.

Apodar. — Aicurab. Aicuracurab. Acerocroc este he mais proprio.

Apodrecer a carne, peixe, fruta, ec. — Atujuc.

Apodrecer o pao, corda, fio. — Xejuc.

Apolegar. — Acigã. Acigicigã.

Apontar como com ponteiro. — Aicoabeeng.

Apontar assi com o dedo por escarneo, ou desprezo. — Apo-beeng. Apobenbeeng. (çupe).

Apontar como a frecha. — Aimoin uuba. (çupe).

Aposentador, e todo o q. uay diante fazer prestes. — Teno-tara. Morenotara. Dizemos Aço morenotaramo, vou por aposentador.

Aposentar. — Aimobilã.

Apouquentar ou ir gastando e diminuindo. — Aiaroc, ora seia quantidade continua ou discreta.

Apouquentar-se assi. — Aiearoc.

Apreçar. — Acepignô. Acepicnab.

Apregoar. — Aronheeng, l. Aroçabucay. act.

Apregoar guerra. — Amaraboay. Aguariniboay.

Apresurado ser, ou estar. — Xeranhe. Xeranheranhe. Xerande guitecoba.

Apressadamente, adverbio. — Anheanhe no fim do uerbo, ut Aiapoanheanhe, faço muito depressa.

Apressar a alguem. — Aimoanheanhe. Aimoanhe.

Apressar-se. — Anhemoeanhe. Anhemojã, ou repetido.

Apressar muito em demasia. — Aiejucaib. Anhëborigrijtecatunhe.

Apresentar. — Arocoab. Tabaguê.

Apresurado andar fazendo, ou incitando. — Anhemojã. Anhemojub catu.

Aprovar. — Auje ae. Auicicatunbae.

Apupada dar a alguém. — Apocem, Apocempocem. (cece).

Apto ser para qualquer cousa. — Auicatu. Auiccatunbe.

A ante Q

A que, ou a que cousa. — Baçupepe.

Aquelle, ou aquella, ou aquillo que esta presente. — Quei. Queibae. Quea. E se esta absente Acoc, l. Acuey. Acueya. Acueybae.

Aquelle, aquella, aquillo q. sinto ou ouço e não vejo. — Aipo. Aipobae.

Aquelle, ou aquillo como quando me esqueço o nome. — Apo. E.

Aquelle he outra como quando me dão a culpa que não tenho. — Aipoaubaeiponemã.

Aquelle assi mesmo cuio nome me não lembra. — Apô. E e mais Ahê q. serue so ao genero masculino.

Aquelle, ille homo. — Ahê, ainda q. me lembre o nome, também quer dizer elle.

Aquelle que. — Acó posto antes do uerbo ou do participio. Aco oiquê raco Tupã ocipe, l. Aco Tupã ocipe oiquebae, aquelle q. entrou na igreja.

Aqueloutro. — Acoamoê.

Aquem, datiuo. — Abacupepe.

Aquem. — Quibogotig.

Aqui. — Que, l. Iquê.

Aqui algures. — Bipe.

Aqui algures pertinho. — Bipetei.

Aqui estar. — Cobeicô. Cobepeexeico.

Aqui estas tu. —

Aquietar. — Anhonôgatu.

Aquietar-se. — Ajucatu.

Aquietar-se no espirito. — Xeapicie. Anhemopicie.

Aquillo que ambos estamos uendo. — Quea. Queea. Quebae. Queebae. Estes que levão dous ee juntos servem para o que se mostra mais longe.

Aquillo que tu, e eu sabemos. — Aquea. Aqueibae.

Aquillo, ou isso q. se ouve ou site e não se ue, ou eu não conheço mais que por fama. — Aipo. Aipobae.

Aquirir, ou grangear. — Anhemocainã, l. xeputapab (rece).

Aquolã, adverb. — Coei. uide Acolaa.

A ante R

Ar o mesmo q. uento. No ar, nem no chão, nem em aruore. — Ibatê.

Arado. — Igbilbiapaba. Igbirigbiapaba.

Aranha. — Nhãdu.

Arar. — Aigbilbigab, l. Acibigab, l. Igbig.

Arca e tudo o que disso serue. — Caramemoã.

Arcabus, ou espingarda. — Igbirapocaba.

Arcar como uara. — Ayapar.

Arcar como arco. — uide Armar.

Arco de tirar. — Igbirâpara, mas ia o costume tem Urapara.

Arco de pipa. — Cuapocaba.

Arco da uelha. — Gigiba.

Ardegamente. — Atã. Anhegâtã. Taigãiba.

Ardego ser na fala. — Xenhegacig. Xenhegaparâtã.

Ardegamente se auer, ou ardego ser no q. faz. — Xetnigãib.

Ardencia no mar. — Paraniëndig.

Ardencia fazer assi. — Xerêdig.

Arder. — Acay.

- Arêa.** — Ighicni. Ibicuitinga.
Arêa preta. — Ibicuiuna.
Arfar o nauio. — Aieaitygytig. Anhetiâpâgâpigr.
Argola. — Apignha.
Argola de ferro. — Itaapignha.
Arma ter na mão como espada. — Xepopeçoar. Tudo o q. homê tem na mão se chama popeçoara.
Arma offenciuu. — Mopeçoara.
Armação como a de nauio, casa etc. — Canga, e qualquer pessa de tal armação pollas principaes peças, ut ocanga, l, ocãgoâma, madeira para a casa q. ha de ser.
Armação pollas principaes peças em que se sustenta qual-quer cousa ou machina. — Itã.
Armada. — Igaruuetã.
Armadilha que tomba com peso, ou estalando. — Mundê. Suas especies: Mundê arataca. Mundê picã, de passarinhos. Mundê peba q. he a lousa. Mundê guaçu. Muculiri com q. armão ás onças. Patacũ com q. armão aos urubús.
Armar de nouo esta armadilha. — Anhonong. Amôderüg.
Armar a ia feita ou q. se desarmou. — Açupir. Aipotaimoin.
Armar de maneira que não caya ainda que passe a cassa, polla fazer assegurar por algũs dias. — Aimopotaijar.
Armar depois de modo que caya o que passar. — Aimopotaigüé.
Armar laços. — Aioçãmün. Aimoin, l, juçana.
Armar arco, ou bēsta. — Aipirar. Aurapapirar.
Armar a perna luitado. — Acetigmãmamam, act. Aipucujurar, mais proprio composto de pucu, que he aquella parte delgada da perna, Aijurar que he tomar com lanço.
Armas offenciuas. — Morapitiaba.
Armas brancas deffenciuas. — Itaaoaba.
Armas dalgodão. — Aminijuaoba. Aminijuaob poãnama.
Armeiro. — Itaob monhangara.

- Armela de ferro.** — Itaapignha.
Armela. — Tãnhig pigpuera. Tãnhapopuera.
Arpão ou arpoeira. — Itamuçama.
Arpeo. — Ypoãypoã.
Arpoar. — Aiecutuc. Anhübã.
Arraya. — Jabebira. Suas especies: Jabebigtinga, Narinari, Narinaripinima e Aiereba.
Arracar como espada. — Acequij.
Arrancar como erua. — Aimondoroc; o mesmo serue pa. raizes, como mandioca, nabos, l, Ajooc.
Arrancar como cabello. — Aipoc.
Arrancar o afincado. — Aciquij. Ajooc.
Arrancar o q. está morrendo. — uide Tirar.
Arranhar. — Aicaray.
Arrazado estar o raso etc. — Xerobapigcaê, xerobapigcaen-gatũ.
Arrazar. — Aimobapigcaê; Aimobapigcaêgatũ.
Arrazarense os olhos daguoa. — Xerecapitãpitang; Xereçacoarapitãpitang.
Arrastando ou arrastado ir como a roupa comprida. — Acirigric.
Arrebatado ser. — Xeporojucaib. Xecagoaib.
Arrebatar ou tomar da mão por força. — Aipoequij. act. (recê).
Arrebentar. — Apuc. Aboc.
Arrebentar, act. — Aimobuc. Aimoboc.
Arrebentar a pranta de uara. — Xerenhui.
Arrebentar o grão antes de ter folha. — Xerenhuy. Xea-goaray.
Arrebentar a aruore. — uide Brotar.
Arrecadas. — Nambipaya. Diferem das orelheiras assi no nome, como na feição; porq. as orelheiras propriamente sam aquellas ossos de buzios muito compridos, ou de pedra que chegam, ou paixão dos hombros, e chamãose Nambipora, mas confunde-se.

Arreçar. — Aipouçub.

Arreçar a alguém o mal q. lhe pode vir doendo-se delle. — Aronheangu, o mesmo que timeo tibi, mas he activo.

Arreçar-se dalgũa cousa. — Anheangu (cui).

Arreçar-se dalguem q. faça o q. não deve. — Anheangu (rece).

Arredar. — uide Afastar.

Arredondar como hostia ou circulo. — Aimoãmüdab. Aimoapig.

Arredondar como bola. — Aimoapua.

Arrefecer. — Xeroig. Xeroigtang.

Arrefens. — Morepig.

Arreganhar, o mesmo que fender.

Arreganhar os dentes como cão. — Xeraibitir.

Arregoar como figo. — Aboc. Aboboc.

Arremendar. — Açaicaang.

Arremeçar a alguém. — Aimoanhan.

Arremeçar. — uide Botar.

Arremeçar-se. — Anhemoanhan. Anhemoanhãanhan.

Arremeter com alguém. — Acepenhan, I. Açopenhan, mas he grosseiro. acta.

Arremeter o animal, ou ser bravo. — Anharõ.

Arrenegar ou detestar. — Aroirõ, I. Aiomoburu. act.

Arrepear. — Aiabequigequigy, I. Aiacegequigequigy.

Arrepender-se do que fez. — Tiete no fim do verbo, ut, Araçotiete ae, I. Araçotiete paquixe e ae. E tambem se faz um verbo composto de Ae e tiete, e no cabo aquillo de que me arrependo, ut, Aetiete, Eretiete, Eitiete, e construisse com supino ut: Aetiete paquixe i jucaboê, aê, e nota q. isto não he dizer, arrependome, mas he declarar o que o coração arrependido sente, ou diz consigo.

Arrepiar a carreira. — Aiebigbenhê. Aiebigbenheguixobo, gultu, etc.

Arrepiamentos ter de frio o doente. — Aiepocã. Aiepocãpocã.

Arrepiamentos da carne. — Tetepiringa. Miringa, I. Aninga.

Arrepiamentos ter assi. — Xepiring. Xeaninganing. Esta declara mais, porque o primeiro as vezes fica ambiguo com estremecer de medo.

Arrepiamentos causar assi. — Aimopiring. Aimopiring ucar, e os mais de cima.

Arrepiarense os cabellos. — Xerabighgr. Opaxerabighgr.

Arrepiarse. — uide Estremecer.

Arreusada cousa, má de saber ou de fazer. — Jabaiba.

Arreusada ser assi. — Neabaib.

Arreussado, ou arreussadura. — Guena.

Arreussar. — Aguen. neutr. Aimogebir. act.

Arriba, sursum. — Ygbatê.

Arriba mais. — Ybatepigrigi. Ybatepigrigi.

Arrihar o nauio para onde sayo. — Aiebir. Anhatimanã.

Arrihar assi muitas vezes. — Aiebigiebigri. Anhatimãtimanã.

Arrimar. — uide Acostar.

Arrimar-se a algũa cousa. — Alecõ (rece).

Arrodear. — Anhaman. Ajopiar. act.

Arrodear como algũa ponta de terra. — uide Dobrar.

Arrodear andando como o que se perde ou busca algũa cousa. — Anhatimãtiman.

Arroído, ou estrondo de gême. — Nhemoajã.

Arroído fazer assi. — uide Matinada.

Arroído dos q. pelleão em algũa briga. — Nhoepenhana. Maramonhang.

Arroído fazer com alguém. — uide Peleijar.

Arroído fazer. — Aporepenhan, neutr. Amaramonhang (rece).

Arrojar como a roupa comprida. — Acirigric. n.

Arroinar. — Aimoangaipab.

Arroinar-se. — Anhemoangaipab. neutr.

Arrombar como arca, cabaço, nauio. — Ajoçã. Amõbuc. Aimoarang.

Arroído dos q. pelleão em algũa briga. — Nhoepenhana.

Arrombarse assi. — Apûc. Aiecã.
 Arrostar. — Xeeã.
 Arrote. — Eã.
 Arrote fed. — Eûrem.
 Arropar. — O mesmo que Cabrir.
 Arrôa. — Abatij. Abatijmirin.
 Arrufar-se ou arrufado estar. — Añemoirô.
 Arrufado ir-se. — Açoguinhiãguinhãna.
 Arrufar-se como o q. toma por mal o q. lhe fazem zombando.
 — Anhemocig.
 Arrugado estar, ou arrugar-se. — Anhinhing.
 Arrular a criança ao colo q. durma. — Aimboij. Aimocuung.
 Arquejar de cansado. — Xecuciar. Xecucuar.
 Artelharin. — Mocaba. Mororocaba.
 Artelho. — Minhuã. Pinhuã.

A ante S

Aza do q. auôa. — Pepô.
 Aza do uaso. — Nambi.
 Aza como de sesto, ou alfofa. — Jpicicaba. Picicicaba.
 Azado. — Nhaêpepeguaçu.
 Asco, ou nojo. — Jegoarû.
 Asco ter. — Ajegoarû (qui).
 Aselha qualquer. — Picicaba nambi.
 Asinha. — Çapigã, eçapigã. Nunca se usa só por si senão junto com o verbo no fim ut Eraçoeçapigã, leuão asinha.
 Asinha mandando. — Queremenein, l, enein; depojabab coretein.
 Asma doença. — Iucuacuara.
 Asneirão de pouco saber. — Tecocugoabein muçu.

Asno animal. — Tapitiguaçu.
 Aspa, aquella figura. — Jecunaçaba. Jecundaçaba.
 Aspa fazer, ou por duas cousas em aspa. — Aimocetũdaçab.
 Aspera cousa no tacto, ou aspereza. — Corocoroya. Aembeguaçu. Aembecoroya.
 Aspera cousa ser assi. — Xecorocoroy. Xaraembegoçu, Xeraembe. Xecoroy.
 Aspereza do mato. — Yjaiba. Yiaibuçu.
 Aspero ser o mato. — Xeaib. Xeyabuçu.
 Aspero caminho. — Peayba.
 Aspero ser na fala, ou aspera fala ter. — Xenheengaci, l, Xenheengacipirib.
 Assado, ou cosido estar lá o q. se cozinha. — Agib.
 Assada cousa, e não cosida. — Mixira.
 Assar assi. — Acecir. Act.
 Assar assi. — Amixir. Neut.
 Assada carne debaixo da terra ou cousas. — Biarigbig.
 Assada assi. — Aimofbigarigbig.
 Assadura qualquer q. se assa. — Mixira.
 Assanhado estar ou assanhar-se. — Anhemoirôguitecobo. Anhemoirô.
 Assanhar. — Aimoirô. Aimonheoirô. act.
 Assanhar o animal. — uide Proupcar.
 Assentado estar. — Ain. Aguapigeguitena.
 Assentar como ao menino. — Aimoguapige. act.
 Assentar fazer, ou mandar. — Aimoguapicucar. act.
 Assentar-se. — Aguapige. Ain.
 Assento pello banco, cadeira, etc. — Apicaba.
 Assento pello lugar. — Têdaba.
 Asserenar. — Aimocoen. act.
 Assi como. — Ja, Jabê, Jacatû, Jacatutenhe, Nongara, ut Pero jabê, assi como Pedro, assaber do seu corpo, idade.

Assi como gr. — Ramei, ut jagura ramei, xerepenhãni, assi como cão arremeteo comigo.

Assi nem mais nem menos. — Jacatutenhẽ.

Assi desta maneira, ou assi como eu digo. — Nã, ynã, nãni.

Assi desta, e não dessa man.^{ra}. — Nãte, quasi o mesmo he: tene, nandẽ, nandete, nãdetene.

Assi dessa maneira, ou como tu dizes. — Emonan.

Assi dessa e não destroutra man.^{ra}. — Emonãdẽ, ut supra.

Assi assi, loetantis. — Eẽ, como quem diz auiate eu dacolher; tambem quer dizer bem empregado te seja.

Assi he. — Anbe, l, aje, anheco, anhenaco.

Assinalar. — Aicuguapãmoin act.

Assinalar-se em carta. — Aiecoatiar.

Assoar. — Ayabuboc.

Assoar-se. — Anheabuboc.

Assolado ficar tudo, ou assolados ficarem. — Oropab, l, opa-
oropab; opaorepabi, l, oretiguer; oretiguecatũ.

Assolar e destruir. — Aimobab. Aimobiguer.

Assolver o sacerdote. — Açobaçab. act., l, Atupãmonhirõ,
çupẽ.

Assomada p.^a. — Cagoaiba. Moroũcaiba.

Assomado ser. — Xecaguaib, l, xeporoũcaib.

Assomar. — uide Contar.

Assomar tamalauex sem se descobrir de todo. — Cẽb, a qual
particula adir iunta com a parte do corpo que se des-
cobre como se he o rosto dirã: Xerobacẽb; se a mão,
xepocẽb. He proprio da criança q. nasce mal.

Assombrar como cousa mã, ou uisão. — Anhãgueraço. Ai-
mõdij.

Assoprar. — Alpejũ.

Assocegar. — uide Aquietar.

Assoucegar-se. — Alucatũ. Xeapicic. Xearibẽ.

A ante T

Atabaque, e todos os demais desta sorte. — Guarará. Mo-
põgaba.

Atabafar com resoena. — Ajapigpigiepe. Anheẽgapipiciepe.

Atabafar com resoens. — Ajapigrigiepe. Anheẽgapipiciepe.
act.

Atadura, ou atilho qualquer. — Poçaba.

Ataya. — uide Espia.

Atalaya, o lugar. — Morepiacaba.

Atalayado estar, ou andar. — Anhemocacõi. Anhemocacoi-
cõi, com guitecobo ou sem elle.

Atalhar ao que foge. — Açoquecim. Acenondear.

Atalhar ao q. fala. — Ainheengenõdear.

Atambor. — Guararãguaçu.

Atar como ao gato, ou cão porq. não fuja. — Aĩpiti.

Atar as mãos quer com corda quer com algemas. — Aipo-
poar.

Atar pelos pes peando som.^{ra}. porq. não corra. — Aipucuça-
moin. Aipucuçan. act. Aimopucuçan.

Atar pollos pes como gallinha, ou cabrito p.^a. leuar às costas.
— Aicupigpoar.

Atar em algum pao para leuar de ombro a ombro como porco.
— Aipitãpoar. act.

Atauiar. — uide Enfeitar.

Atauios. — Jeguacaba.

Atẽ, ad. — Tiruã, ut ixetiruã aço, até eu vou, Alr Tecatu-
nhe. in fine uerb. ut xeacatecatunhe, até bradar co-
migo.

Atẽ, praep. usq. ad. — Pẽ, como se hum partice da Bahia
p.^a. Porto Seguro, e dicece: Tiaço xeirũnamo Nho-
cembepe nhote. Unl comigo somente até os Ilheos.

- Atear-se fogo de hũa cousa noutra.** — Aiepotar, e se as cousas fossem muitas, Aiepotapotar. (rece).
- Atemorizado estar.** — Acequije guitecobo.
- Atemorizar.** — Aimoriguije, l. Aimoqulelje.
- Atenazar.** — Aipixāpixam.
- Atentar para algũa cousa.** — Amaẽ. (rece).
- Atentar assi sobeja, e coriosam^o.** — Anhemoeçapiçõ. Anhemoeçapiçõcatũ, (rece).
- Atento estar, ou com atenção ouvir.** — Aiepicãcã. (rece).
- Atiçar o fogo ao q. se cozinha.** — Acatapig ut eçatapi dere-mimoya, l. atiça o fogo a tua cozinha.
- Atirar praecise, sem ter cõta com acertar ou não.** — Açaang. act.
- Atoleiro.** — Tujuca. Tujucuçu.
- Atolar ora seia em lama ora em areia ou terra fofa.** — Xepigcoab. O mesmo he se indo pello caminho mete-se o pe em algũa coua ou buraco q. não uisse.
- Atrancar a porta.** — Aimoten, ainda q. não he mais proprio a tranca, que a qualquer outra cousa q. não deixe abrir.
- Atrancar escorando.** — uide Escorar.
- A trancos ler, referir, etc. ad.** — Aimopapang. Aimopapapang. Ayapixoçoc. act.
- Atras de algũa cousa ir ou andar.** — Çaquipueri, l. Aiço aço, etc.
- Atrauessado estar ou ao traues, adverb.** — Oigbabo.
- Atrauessado estar algũa cousa no caminho.** — Apeaçab guitupa, l. Açaçabpé guitupa.
- Atrauessado lazer na rede.** — Açaçab, açaçab iõte, e ficallhe a rede por acusatiuo. O mesmo Ayniaçab.
- Atrauessadas estarem duas cousas hũa por cima da outra como em crux, ou aspa.** — Orojecunaçab.
- Atrauessadas por assi ou crusadas.** — Aimoicunaçab, act.
- Atrauessar como seta.** — Açaçab.
- Atrauessarse a outro diante, ou adiantarselhe.** — Acenõdear.

- Ao traues, ou atraues o cõtr^o. de ao longo.** — Oigbabo. adverb.
- Atrelar como cão.** — Aiapiti, l. Aixamoin. Aimoçam.
- Atreuido ser pera com p^o. ou como quer.** — Naxeporopouçubi.
- Atribulado estar interiorm^o.** — Aicotebẽ. Aicotebẽtebẽ. Xepigaecotebẽ, l. xeang ecotebẽtebẽ. Xeangecoaiib. Xeangecoaiib.
- Atribular assi.** — Aimoingotebẽ.
- Atrigarse muito.** — Aieçapia. Anheboririjtecaturhe.
- Atroar a alguem fazendo matizada como quer.** — Aimoaju. act.

A ante U

- Auanador.** — Tatapecoaba.
- Auanar, ou assoprar.** — Aipejũ.
- Auanar moscas.** — Aimõdõ.
- Auanar a cabeça dizendo q. não quer.** — Anheacãmobabai.
- Auano das moscas.** — Berũmõdoaba. Berũmõdoatigba.
- Auano, ou auanador.** — Tatãpecoaba, l. do fogo.
- Auentaie fazer, ou auẽteiao ser a outro como quer.** — Çoce, ut de çoce yxe, eu sou sobre, ou mais que tu, façote uẽtage.
- Auentagẽ levar a outro andando ou correndo.** — Anhopoan. act.
- Auante, ou adiante, adu.** — Aimõgoting. Açoecotig ut Lisboa amongoting, de Lisboa para diante, ou auante ou alem della.
- Auarento ser.** — uide Escasso.
- Aue gr.** — Guirã.
- Aue de rapina gnr.** — Guirãguacu.

- Auessô**, contr.^o de *dr^{to}*, como de pano. — Ipiç, Pig.
Auessô ir, do fito, dizer, etc. — Aroañé. Itateé. Iiatigbinhê.
As auessas ou ao reues. — O mesmo.
Auíado estar como do q. leuar. — Xereco auje.
Anisado. — Abatecocuacatu.
Anisado estar, ou discreto. — Xetecocugacatû. uide Discreto.
Anisar, ou aniso dar a alguém. — Aimogacuguab. Aimomô-râdub. act.
Auô, o home. — Tamiya. Tamignha.
Auô, a molher. — Arêya.
Auoar. — Abebê.
**Auoar, ou auoando ir, metaforice, quando hum uay m^{to}. de-
 pressa**. — Guim aenhe.
Auorrecer. — Danhamotani. act.
Auorrido estar, ou andar. — Xepitubâr. Naxeapicigui guitecobo, he propriam^{te}. hum q. ã nada se aplica nem ainda falar pode, nem gosta de folgares.
Absencia. — Tecoeima. Em ausencia, popecotig, cupepe, ut xecupepeeahê aipe yeû, l, em minha ausencia disse elle isso.
Absentar-se. — Acanhêcanhêm.
Absencia alr. — Oipireima, l, do lugar, ou casa donde hum reside.
Absente sendo assi do tal lugar. — Xeroipigreima.
Autor ou causador. — Monhâgara.

A ante Z

- Azagaya**. — O mesmo que lança.
Azeda cousa. — Aya.
Azeda ser assi. — Xerây.
Azedar a alguém contra outrem. — Aimoirôigrô, çupe.
Azedar ao cão para q. arremeta. — Aimonharô.

- Azeite**. — Nhâdig.
Azeite de peixe. — Pirânhâdig. E se he de tubarão, ou balea, Nhandignema.
Azeite de cocos. — Nhandigetê.
Azeitona. — Nhandigã.
Azia. — Muçumucaya.
Azia ter. — Xepuçumucay.
Azinhaure. — Itanema repoti.
Azorrages. — Moronupâçaba.
Azouge. — Itacobê.
Azul cousa. — Çobibae.
Azul ser. — Xerobi, e na terceira çobi.

B

Deincipientibus a litera B ante A

- Baba, ou babas. — Tendicirica. Xerendicirica.
 Babar-se. — Xerendiciric.
 Babuge dagua, l, atona. — Jgapeara; na babugem ou ababugem dagua, jgapearibo; jgapeararupi.
 Baça cor. — Pitanga.
 Baceira polla doença do baço. — Ygbigapeara.
 Baceyra ter assl. — Xeibigpiar.
 Bacio, ou bacio de estanho. — Itanháen.
 Bacio qualquer, ou prato. — Nhâen.
 Bacio pollo seruidor. — Caapiaçoaba.
 Baço ou passarinho do animal. — Perê.
 Baço polla doença delle. — uide Baceira.
 Baço ser na cor. — Xepitang.
 Bacoro. — Tayaçuaira, l, Tayaçuairuçu.
 Badejo peixe. — Pirâtiapoã.
 Bafelar ou uaporar. — Atibor. Se he pessoa, ou cousa uina, Xeputuêtuê.
 Bafio ter. — Xerigynô.
 Bafo de pessoa. — Jurutihora; Pigtû.
 Bafo como de cousa quente ou uapor. — Timbora.

- Bago de espada. — Nâbi, mas sempre se nomea juntamente a espada; ut jgapê nâbi; das partes delle por si o que está enrolado na espada, jatirana; os pependentes ou campainhas, jatirabebê.
 Bagre do mar, hus aluinhos. — Guiri; outros amarelos, Urutû.
 Bagres dagua doce. — Nhûdiã; Mâdij; Pirâacâmucú; Jaú; este he muito grande.
 Bahia, ou enseada qualquer do mar. — Coa. Paranagoa.
 Bahia de todos os santos. — Quêrigmure. Paraguçu.
 Bailhar, ou dançar. — Aporacey.
 Bailhar abraçado com o outro. — uide Abraçado.
 Baillo ou dança. — Moraceya.
 Baixa cousa como casa. — Jgbiboi.
 Baixa ser assi. — Xeýbiboi.
 Baixio no mar. — Tygpicima.
 Baixios mtos. — Tigpicieima.
 Baixo, ou baixinho, adu. — O mesmo.
 Baixo por curto. — uide Curto.
 Baixo falar. — Beguê. uide Passo.
 Baixo, ou baixio no mar. — Ut supra.
 Baixo ser assi o mar ou qualquer agua. — Naxerigpij in 3ª natigpij.
 Baixo por casta. — Angaipahî.
 Balanças. — Baerangaba.
 Balancia. — Anhumatiroba.
 Balsamo da terra. — Cabureibicigca; a aruore, Cabureiba.
 Balisa qualquer. — Cuguapaba ut Pecupaba, balisa do caminho.
 Balisa da pescaria, s, hûas uaras em q. se amarra a embarcação em quanto se pesca. — Nhacumã, l, Jacumã.
 Baluarte ou guarita. — Migtapucû. Migtacory.
 Bambaleiar o pendurado. — Ajatimûg. Aintimûtimûg.
 Banana. — Pacôba.

- Banca redonda.** — Apigcaba Puã.
Banco. — Apigcapucú.
Banda ou parte. — Cotig, ut Caã cotig, para a banda da mato.
Bandeira. — Beraberapuba.
Bando por multidão. — Ceigya. E se he de gente, Teigya.
Bando ser assi, ou andar em bando. — Orereij; oreigne tam-
 bem se aplica a cousas inanimatas, ut Itareiya, l, infi-
 nidade de pedras.
Bandeiros imigos. — Jopeaçara.
Bandos fazer, ou apartar-se em bandos. — Oro iopeã; oroio-
 peã.
Banha qualquer gurdura. — Caba.
Banhar ou banhar-se. — O mesmo q. lavar-se.
Banhos fazer aos casados. — Aro nheeng. act.
Banquete. — uide conuile.
Barata animal. — Arabê.
Barata ser preso. — Naxerepigete; Naxerepigmarigatu;
 Xerepignoconho.
Barba pollo queixo. — Têdibã.
Barbas de nouo. — uide pungir.
Barbas de gato. — Jurubi tigpôya.
Barbas como do gato, peixe & simil. — Amotaba.
Barba, ou barbas ou cabelos. — Tendibaaba.
Barba do anzolo. — Arupareaca.
Barbasco, não tem genero. — Timboguacú. Timbopiriana,
 jbirã tiboyapigcai; e o sumo de cada hum destes Tingui.
Barbasco dar. — Atinguijar. act. tanto monta q. lhe fique
 por acusativo o rio como o peixe, ou ambos juntos e
 tambem se diz absolute.
Barbear. — Arendibaapin.
Barbeiro de trosqula. — Moroaçipara. Moroapindara.
Borboleta. — Panãma.

- Barbuda galinha et simil.** — Yayucubae.
Barbuda ser assi. — Xeyucú.
Barca como de engenho. — Jgapebuçu.
Barca ou barco gnr. e toda a embarcação. — Jgara.
Bardascamente. — Alba.
Bareias. — Berutaira, Bernaira.
Bareias por a mosca. — Aieaigroe (rece).
Barra dos portos. — Jgmbiaçaba.
Barranceira. — Jgbicapicãga. He propriamente quando o
 mar caua a praça de maneira q. fica pa. a banda do
 mato hua difficultosa subida, quer a difficultade seia em
 respeito de cousa grande, quer de pequena de maneira
 q. basta ficar altura de hua mão traueça, e assi aonde
 quer q. estiuier o tal modo de cortadura se chama Ce-
 çapicanga, o qual difere mto. de ladeira.
Barrancos. — Jgbiana; jgbiabiana. Jgbiaçura.
Barrar como casa. — Ayapetec. Aigbigapetec.
Barrar como as pandas emq. se guarda o uinho. — Açoba-
 pigtec.
Barreiras q. ha comumente ao longo do mar em terra alta. —
 Guarapiranga.
Barreiro donde se tira barro. — Nhãuçoara.
Barrela fazer, ou lavar a roupa com ella. — Aimogib; mais
 proprio: Aipomogib. a roupa he acusat. act.
Barrete. — Acangaobapua.
Barriga. — Tigucê, l. cigucê.
Barriga so a parte dela do imbigo para baixo. — Jgbigoa.
 Doutra parte quanto diz de uerilha a uerilha, chama-
 se Tambê, l. cambê.
Barriga da perna. — Timãoô.
Barril de pão. — Jbiraigã; jgbirãgamirim.
Barro qualquer terra vermelha. — Jgbipitanga.
Barro de louça. — Nhauima.

- Barro branco como cal.** — Tobatinga. Outro amarello com q. se dá cor à louça. Tagoa. Outro uermelho com q. se pinta. Tagopiranga.
- Barquear levando gente.** — Aporeroigaçab.
- Barqueiro como arraes.** — Jgararerecoara.
- Barqueiro de passagem.** — Moreroigaçapara.
- Basta pro sufficit. imperativo.** — Augé. Augêul. Augêã.
- Bastar deue quasi o mesmo.** — Augeipo, isto he como quem diz segundo meu iuizo.
- Bastar deue como q. depende do luizo ou parecer doutro.** — Augeruãpe; Augeruãtepe; Augeruãpee?
- Bastardo.** — Aguacamembira.
- Basto ser o mato.** — Xeaibuçu, l. xeaipoanam.
- Basto ser o polme.** — Xeruum, l. xeruumuçũ. Xeapiçang; Xeapiçanguçu.
- Basto e ulsco ser como o clarificado.** — Xepomong. Xeapi-tâgiê.
- Batalha.** — Marana. Marâtecô. Joguerecô.
- Batalhador.** — Apococ (rece). Oroioquereco. Oroicomará.
- Batata.** — Jetigca.
- Batel de navio.** — Jgãmembira.
- Bater, ou rogir. neut.** — Xepu.
- Bater em alguma cousa.** — Aimopû. Aimopûmopû, com a mão em cousas q. tal, e, se noutras cousas bate-se cõ pedra ou pau diria. Aimotac. Aimota motac, e todos são actiuos, o accusatiuo he a cousa em q. se bate. Isto diria propriamente o que deixasse de dar no tamboril, e dese no aro como fazem pera soar menos.
- Bater o dente com frio.** — Xeragitataca, l. xerembêtatac. neut.
- Bater-me o coração.** — Xepiatitic.
- Bater algum forte, ou tranqueira.** — Aimojar. actiuo. Aipo-coc (rece).
- Bautizado.** — Ojaçuchae, l. jmoiaçuçipira. Imongaraibipira. Ceroquipira.

- Bautizar.** — Aimoiaçuc. act.
- Bautizar-se.** — Aiaçue, l. Anhemioiaçucucar, et sic de coeteris.
- Baixa cousa.** — uide Baixa.

B ante E

- Bebado.** — Cabeipora.
- Bebado estar.** — Açabeipora.
- Bebedisse.** — Çabeigpora.
- Beber, act.** — Aũ.
- Beber agoa.** — Auũ.
- Beber uinho.** — Acaũ.
- Beber até esgotar o copo.** — uide Esgotar.
- Beber como em xarope ou purga.** — Apoçanguũ.
- Beberagem assi.** — Moçanga.
- Beco ou rua estreita.** — Onhobaũ. Onhobaũmiri. Ocãmiry.
- Beijo de cima.** — Apoã.
- Beijo de baixo.** — Tembê se he de homen, e se não Cembê.
- Beijo pella borda do pucaro, talha, etc.** — Cembê.
- Beijos glr.** — Tembê. Cembê, ut Xerembê meus beijos ou beijo.
- Beissudo.** — Cembeguaçubae.
- Beissudo ser.** — Xerembeguaçu.
- Beissudo em uocativo.** — Baeembeguaçu: esta particula bae serue para isto todas as uezes q. hum quer chamar a outro qualquer nome, e sempre se prepõe.
- Beijar.** — Aipigter.
- Bella cousa.** — Matuete.
- Bellegui.** — Moropicigcara.
- Beliscar.** — Aipixam.
- Beliscar a comida.** — Aipipin.
- Bem. bene.** — Catu.

Bem auiado estaria quem fizese, dissesse, etc. — Aemocera, l. Aemopee, cõ aubi no cabo ut Aemopixeceraçoaubiê.

Bem esta. — uide bastar.

Bem estar onde esta. — Augeaicô, l. Augê rerecôu. E se he deitado. Augêaiub. Et sic de coteris.

Bem andar em fazer ou não fazer, etc. — uide Andar bem.

Bem estar o traio e qualquer outra cousa. — Anharô: ut Xe arô xe aoba, esta me bêm meu uestido. Nãde arô depuca, l. não te está bem o riso. Etc.

Bem fazer a alguém ou bem tratar. — Areco catû. act.

Bem feita cousa artificial. — Aigcô; jaete.

Bem feita ser assi. — Xeaigcô. Xeaigcocatû. As uezes quer dizer comer bem guizado especialmente amãdiçoba q. com a boa cosidura perde o amargor.

Bem querer. — Açauçub. act.

Bem querer, nome. — Joauçuba tambe quer dizer. Mutua dilectio.

Benignidade. — Morauçubara.

Benignidade ter ou uzar della para com alguém. — Açauçubar. act.

Benigno ser. — Xeporauçubar; Xeporauçubacatu; absol.

Bens de fortuna. — Bae.

Bens ter assi. — Xêbae.

Benta cousa. — Caraiba; ymôgaraibipira.

Benta ser. — Xecaraib; ymôgaraibipiraixe.

Benser ou consagrar. — Aimôgaraib.

Benser o comer. — Aiobaçab.

Benser-se. — Aiobaçab, Aiecibaçab.

Bernes, certos bichos q. no mato entrão em pessoas sans e nos cans. — Ura.

Bespas. — Caba. Suas especies. Taturana; Tataeira, estas picão grandemente. Cabecê. Cabobaiuba; Cabâpoã; Eyxu. Cabatî; Curuperana; Eyxui; Cabeçapiçocima. Cãunununga.

Besta. — uide Animal.

Bêstas de tirar. — Jtaurapara.

Besteiros hũs q. auoão. — Jaçatina.

Bestial. — Tecocuguabeimuçu.

Bexiga de ourina. — Tiguru.

Bexigas, doença. — Biratî; Biraiba; os carijos lhe chamão Curuba.

Bexigozo ser do rosto. — Xerobapupuc. Xerobapupupuc; Xerobâcuruba.

B ante I

Bica q. corre de sima de algũa rocha ou penedia ou por ella abaixo. — Jtarerê.

Bica como quer daguoa. — Jgtororôma.

Bica pola cal por onde corre. — Jgtororombaba.

Bicheiro ou croque. — Tigãya.

Bichinhos dagoa ceidica dõde se gerão mosquitos sê morrer o primeiro. — Jgtatina.

Bichinhos do mato uermelhos pouco maiores q. ouções que causão em homem grande comichão pollo corpo. — Mucuiji. Entrão pollo corpo.

Bichos que entrão nos pes. — Tunga.

Bichos da terra, ou páos. — Jgçoca.

Bichos q. se comê, e nascem dentro em paos e canas. — Bahû. Outros nascem no tronco da palmeira q. chamão Pati, e chamão-se Jaratitã, outros q. nascem dentro dos cocos da palmeira. Taburaa.

Bichos q. nascem dentro da fruta. — Çacoca.

Bichos de carne, ou peixe podre. — Ura. Mormente os q. nascem de barejas porq. outros q. a propria podridão da carne produz tambe se chamão Jgçoca, l. Çaçoca.

Bichos ter a carne dos primeiros. — Xeur. Xeuxeur, e da segunda maneira Xeraçoc. Xeraçoraçoc.

Bichos geralmente por todos os q. se crião com o Sol ou chuva, como a lagarta. — Jgçoca.

Bico de passaro. — Ti, enquanto esta no passaro, e cortado Tihoera.

Bico de lunco como dizem quasi dicat ha nada em comparação de, etc. — uide Nada.

Bigodes. — Apolaba.

Bizouros. — Mägäga; outros, q. picão como bespas. Magängay. Aramüday. Bisium. ij Pepigcoya.

B ante I

Blasfemar. — Atupämöburü.

Blasfemeas. — Tupämomburü.

Blasfema pa. — Tupämomburua.

B ante O

Bom, ou boa. — Catü.

Bom, ou boa nas condições. A boa, ou bom de N. — Angaba ut Eixeruba angaba yxupe, lhe disse o bom de meu pay, e sempre se diz gabando o dito, ou feito da p.^a ou a mesma p.^a.

Boca gnr. — Jurü.

Boca por em alguém. l. falar contra ec. — Xeiruuar, Xeiruuar (rece).

Bocado do que se come. — Jurü ut ojepejurunho, hum so bocado.

Bochecha q. faz o bocado. — Tatigpigoaçu, l. çatigpigoaçu.

Bocejar. — Aiejurupirar.

Bochecha fazer comendo. — Xaratipigoaçu.

Bochechas inchar com o folego. — Anhemotatigpigoaçu.

Bochechas de gordo. — Tetobape. Tetobapegoaçu.

Bochechas ter assi, ou bochechudo ser. — Xeretobapegoaçu. Xeretobapepigrib.

Boches ou bofes. — Nhäbebuya.

Bodião, peixe. — Aipimixiva.

Bofetada, ou bofetadas. — Joatigbeteca. Jobapeteca.

Bofetada dar. — Açobapetec. Ajatibeteca. act.

Bogio não tem genero, os menores. — Cagui, Caguiuba; outros maiores: Cai: e Caignaçu, os de rosto e pernas compridas, Biriggui. Os de barba assi os ruins como os pretos. Aquigguig. Çaguaçu.

Boi ou uaca. — Tapijra, Tapijruçu.

Boya assi de anzolo como da ancora. — Bebutaba.

Boimho. — Piripiri.

Bola, não se nomea senão polla feição, l. — Apuá q. quer dizer redondeza, ou redonda, e assi se for de pedra, chamar se ha jtapuá, se de pau jbirapuá ou ymoapuaspira.

Boliçoso. — Teconhoteima, l. Abäconhoteima.

Boliçoso ser, ou muito bolir. — Naiconhoteruä.

Bolinho de pão. — Miapemiri.

Bolir, neut. — Aimuiy.

Bolir, acti. mouere. — Aimsomij. Como quando hum bole com o q. dorme para q. acorde.

Bolir com algũa cousa sem a mouer. — Ajabigguig. act. Apococ. rece. ou repetidos. Apocopococ, l. Arabigguigbiquig segundo o modo q. teue de bolir ou tocar.

Bolir, neut. como o dente ou prego mal fixo. — Acuê. Acuêcuê.

Bolir com elle ou fazel-o assi bolir. — Aimonguê. Aimonguê. act. o mesmo he Aimocanäy. Aimocanacanäy.

Bolir-se, por levantar-se o que está deitado. — Abigr, e tãhem se diz do q. esta assentado, no sentido em q. nós dizemos chamão por ti, e tu não te boles: idem. Anhemoguir.

- Bolir com dificuldade.** — uide Dar uento.
Bollo. — O mesmo que Pão.
Bolsa, ou bolso. — Ajô. Jtaiburû se serue de dinheiro e o quer declarar.
Bolso de raposo em q. cria os filhos. — Çabéajô.
Bom, ou boa, aduer. — uide Bom.
Bom em condições. — Marangatû. Angaturama.
Bom ser assim. — Xemarâgatû. Xe angaturam.
Bomba da nao. — Jgcutucaba. Dar á bomba. Aicutuc.
Bomba de fogo. — Tatâguacû.
Bombarda. — Mocaba. Mororocaba. Mocabaçu. Mocabobi. Mocabuçumiri. Se he berço ou meyo.
Bombardeira. — Mocacoara.
Bombardeiro. — Mocamôdicara.
Bonansoso dia. — Coacatû.
Bonansoso estar o mar. — Xerigatû. Xerigaribe. Xerigaribecatu.
Bondade, o mesmo q. bom em condições. — Marâgatû; Angaturama.
Bonita cousa. — Porâguî.
Bonitinho. — O mesmo.
Bonito, certo peixe. — Curuguatapinima.
Boquejar como o q. esta morrêdo. — Xejutujar. Xejurujarujay.
Boquejar em alguem. — uide Boca por em alguem.
Burbulhas como de sarna. — Curuba.
Burbulhas outras q. comem e não crião materia. — Pomondâ.
Burbulhas mto. mendinhas que se fazem com o uento, ou qdo. se alguem mete nagoa mto. fria. — Bitây.
Burbulhas ter assim. — Xepitaitai.
Borda de qualquer cousa. — Cembeiba.
Bordão. — Mococaba.
Bordar a canoa. — Acemberung; Acembeigrung.
Bordinha, ou bordinhas de qualquer cousa. — Cembeibi.

- Bordos de canoa ou postiços.** — Cembé. Jgarembé.
Borra, ou borras de licor. — Çuma, Tigpiquirira. Tigpi-gaca; Tigpiçabigca. Tigpiçuma. E se já esta por si sem o licor cada hum destes ha de leuar a particula puera ut Çumbuena.
Borrar o escrito ou pintado. — Aimomô. Aimomemo; Aimomemoâmemo, I, Aimonan. Aimonâmonan.
Borrifar. — Acepigý. Acepigcepîj.
Bosque. — O mesmo q. Mato.
Botar. — Aimôbor. Altige.
Botar como fora de casa ao q. ha de ir por si. — Aimocem. Aimôdô.
Botar assi fora o q. se leua, e não uai por si. — Anocem. Arocem.
Botas, calçado. — Bigapaçapucu, I, Bigapucê.
Botim dar a algem. — Oromonharô. act.
Boto estar o gume. — Naxernembey.
Boto, certo peixe. — Aicá. Pucuçî.
Botons. — Potây ut Aobapotâya.
Botos ter os dentes. — Xerânhecigý.
Boubas. — Miã.
Boubas ter. — Xepiã.
Bozina, e tudo o q. se tange com uento. — Mimbig.
Bozina ter. — Xeremimbig.
Bozina tanger. — Aiopig; act.

B ante R

- Bracear chamando.** — Aiepoerur. Aiepoetic (çupe).
Barcelete. — Nhaã. Este he so de lûa pessa, e não toma mais que o colo do braço.
Barcelete comprido q. toma meo braço, e de mtas. peças. — Nhaã coâya. Chama-se assi por q. a maior peça q. tem, que fica no cotovelo, he quasi todo o corpo do

busio furado, e tirado aquelle fuso de dentro fica-lhe aquella ponta a que chamão yapoã que quer dizer o beijo de riba. Esta peça assi feita se chama Yacoãya.

Braço. — Gibã.

Braço des do colo até o cotouelo. — Paratijba.

Braço do cotouelo até o hombro. — Gigaigpig.

Braço do Rio. — Tigacã.

Bradão ou bradador. — Nheengatãdoera.

Bradão ser. — Xenheengatãduer.

Bradar com alguê. — Ayacab. Ayacacab. act. Anheengatã. (cupe).

Bradar chamando. — uide Apupar.

Bradar, ou brados dar para q. lhe acudão. — Xereceracem, ou com dores.

Brados assi. — Tacẽma; Tacẽtacema.

Braga de cadea. — Jtapucuçama.

Braga do pé. — uide Pega.

Bragas, ou ceroulas. — Tambeaoba. Uburú.

Bramar ou bramir qualquer animal. — Anheeng.

Bramidos assi. — Nheenga.

Branca ou branco. — Tingbae, l. Morotingbae.

Branca cousa ou brancura. — Tinga. Morotinga.

Branda cousa ser. — Xepucatu, como massia. uide Mole.

Brandir como a lança, uara ou arvore para a derrubar, ou q. quebre pella curtadura. — Aimoapaguig, Aimoapaguipaguig.

Brandir assi com o uento. — Xeaguigaguig, o mesmo se diz do enjoado, ou doente.

Brandir por arcar o arco. — Aipirar. act. Aurapapirar.

Brandir ou dobrar por força ou contra a natureza da cousa. — Aipepig.

Brando ser como arco ou besta. — Xeapapub.

Brandura. — Puba; Pucatu.

Brasa uiua ou morta. — Tatapiguha.

Braseyro. — Tatauru.

Brasil, o pao. — Jgbirapitãga.

Brauo ser de condição. — Xeporojucaib.

Braueza da p.^a. — Morojucaiba.

Brauo ser o animal, ou espantadiso. — Xerecaete.

Brauo alr, que arremete. — Anharô; Aporepenhang.

Brear como barco. — Aiquitê; Ajapequitige.

Brejo. — Uparãna.

Brenhas assi pollo chão, como é sima nas mesmas arvores. — Yiaiba; Yiaibara. Daqui vem Yiaiguirarupinhe, l. por entre ou por debaixo das brenhas.

Breo. — Yraitigatã.

Briga. — Maramonhang. Moropenhana.

Brigar com alguem. — Amaramonhang. Aporepenhang (rece). Acepenhang. act.

Brigozo ser. — Xemaramotar.

Brigozo. — Abamaramotara. Maramotara.

Brincão. — Nhemocaraixuera. Poromoiaruquera.

Brincar, o folgar dos meninos. — Nhemocaraya.

Brincar assi. — Anhemocaray.

Brincar ou zombar como quer. — Aimojaru. act. Como dizemos zombava com elle, ou passava tempo.

Brincar com alguê deshonestamente. — Aiomorang; Aimojaru. Este pode ser se peccado graue.

Brincos assi. — Nhomomarãga. E tudo se diz de casados e de não casados.

Broca de furar. — Mutumutuca.

Broca de uinho. — Magua.

Brotar a arvore de nouo os pros. olhos. — Xeamiquicurub.

Brotar quando la são folhinhas. — Xeropepitang.

Bruquel. — Jtaguaracapa.

Brusco andar o dia como em tempo de inuerno, ou chulua. — Xerobaquiaquiga.

Bruto q. não sabe. — Baecuguabeima. Tecocuabeima.

Bruto animal gnto. — Çoo.

B ante U

- Buço da barba. — Apoãaba.
 Bucho do braço. — Gibaipigainha.
 Bucho das tripas. — Tiqueguaçu.
 Bucho de peixe por hũa hexiga q. não tê nada. — Camãbu.
 Bufo, passaro. — Jacurutu.
 Buinho, certo janco. — uide Boinho.
 Buthão. — Pignhuãcanguera, I, Pinhuãcanga, se ainda esta no pe.
 Burbulha. — uide Borbulha.
 Buraco. — Coara. Buca.
 Buraco ter ou furado estar. — Xecoar. Apuc.
 Buraco no chão ou coua. — Jghigcoara.
 Buraco fazer em algũa cousa. — Aimôbuc. Aimocoar. act.
 Burnir. — Aiquitê. act.
 Busano que come os naulos. — Turuigguera.
 Buscar. — Acecar. act.
 Buscar alguem para uer se tem algũa cousa escondida. — Ajoçub. act.
 Buscar a meude. — Aecacecar.
 Bustella. — Mereba.
 Bustellas ter. — Xepereb, Xeperepereb.
 Bustella criar a ferida q. quer sarar. — Xepe; Xepebur. Esta mais perto de sarar, idê xepepoc.
 Buzio, os mto. grandes. — Gontapig. do mar. Outros menores Çaruaguacu. outros Çaçura. Pirigoai. Paraguacaré. Cupaci. Çucurauna.

C

Deincipientibus a littera C ante A

- Cabaça ou cabaço inteiro com buraco somentes. — Jgã.
 Cabaça de collo. — Jganhuri.
 Cabaço de grãde casta partido pello meyo. — Cuyaba ou compridos q. seruem assi partidos. Culpeba; inteiros Cuiete, daruore jgacica, culbuca.
 Cabana. — Uide choupana.
 Cabeça. — Acanga.
 Cabeça humana sem corpo. — Acangoera.
 Cabeça de qualquer outro animal. — Baeacanguera ut pirãacanguera.
 Cabeça como de uirote. — Acãgagoa. Apigtagoa.
 Cabeça fazer assi em algũa cousa. — Aimocangagoa. Aimopigtagoa. act.
 Cabeça do rio. — Jgapãra.
 Cabeçada dar eu mesmo. — Anheatoỹ.
 Cabeçal. — Acangupabuçu. Acangupapuçu. Atuaupapuçu.
 Cabeceira como quer. — Acãgupaba.
 Cabeção. — uide Collar.
 Cabeço lugar alto. — Jgbitira, goabae.
 Cabeçada cousa ser assi. — Xecangagoa. Xepigtagoa.
 Cabeleira. — Aguera.

- Cabelo de cabeça. — Aba.
 Cabelo todo o mais q. não he de cabeça, e de qualquer bruto tirando a como de caualo. — Çaba.
 Cabelo sobelamente crecido. — Abebo. uide Grenha. plos. cabelos aduer. Guebirāyarinhote ut guebirāyarinhote aico; isto se entende quando esta ia para se ir.
 Cabo de qualquer cousa, o contr.^a do meyo. — Mopig, i. popig.
 Cabo do pouado. — uide Estremadura.
 Cabo do lugar. — Tabeira qno. se toma como fim.
 Cabo como de corda. — Apigra.
 Cabo como de foice, e qualquer ferramenta. — Jgba.
 Cabo ou ponta assi no mar como fora. — Apuã.
 Cabo frio. — Jequei. Goatapitigba.
 Cabos de espada. — Jpoã.
 Cabra cega, hum bicho q. corre polla tona dagoa sem se molhar. — Jgbignajaya.
 Cabras. — Cigoaçumimbaba; Cigoaçume.
 Caça, gr. — Çoo.
 Caçador. — Caamôdoara. Caabôdora.
 Caçador cão. — Çoorupiara.
 Caçando andar, ou á caça. — Caabo aico.
 Cação, peixe do mar. — Çucuri.
 Caçar como quer. — Acaamôdo.
 Caçar sem cansa cercando o mato com gente. — Acaamôbigró.
 Caçar ir, ou ir á caça. — Caabo açó, i. aço caabo.
 Caçar saber o cão. — Xeçocuguab. Tambem dizem. Ymbae potar jaguara, he bô de caça.
 Cachagens. — Apignha.
 Cacho como de bananas, uvas, etc. — Carigba.
 Cacho do animal por aquella parte do pescoco. — Aigpíg.
 Cacho ter de gordo. — Xaigpigoaçu, xajurupiguaçu.
 Cacho da anta. — Apixãebê.
 Cachoeira. — Jgtu.

- Cachorro. — Jaguaraira, Jarairuçu.
 Cada, ou cada hum. — Jabiô, ut, Jande jabion, cada hũ de nos; ou cada hum seu.
 Cada hum por si ser, ou sobre si. E. no fim da cousa. ut. — Tub. i. tem pay, como se disse: são filhos de hũa mãy, mas doutro pay, ou cada um do ceu. Xeco. i. tenho roça. Xecoe. tenho roça sobre mim.
 Cada dia. — Arebo. Arebonhe; Arajabion, e assi dos meses, anos.
 Cadarrão. — Uú.
 Cadarrão ter. — Xeúú.
 Cadea de ferro, prisão. — Jtapucuçãma.
 Cadea, casa. — Jtaoca; Mundeoca.
 Cadeira, qualquer assento. — Apigcaba.
 Cadeiras, parte do corpo. — Temigcâyape. Tumbig.
 Cadilhos, e tudo semelhante. — Amopira.
 Cagado dagoa. — Jurara.
 Cagado da terra. — Jaboti.
 Cag., purgare uentrem. — Apoty. Acaapiaço. Acaab.
 Cag., ir a isso. — Caapeaço, i. Acaapiaço.
 Cayar, ou branquear como quer. — Aimoting.
 Cairdo estar com sono. — Xequeraquerar. Xequerapaparar.
 Cair de todo com sono. — Xequerapapar.
 Cair o q. esta assentado, ou semelhante como ponte. — Xeapapar.
 Cair assi, e rodar como pote, barril. — Xcaparaierêb.
 Cair a pessoa q. uai andando. — Aguiapi.
 Cair como quer. — Aar.
 Cair como a fruta da arvore, o cabelo do q. pella. — Acûy.
 Cair em rede, ou qualquer armadilha. — Aar, e tanto monta q. se refira a armadilha como ao q. cay. De maneira q. diremos. Oar coo mondepe. Cayo cassa na armadilha. Eoar monde. Caçat. Donde he de notar q.

nunca o uerbo aar quer dizer q. cayr somente a arma-dilha, senão q. tomou; porq. se per quebrar a corda do pinguelo, ou outra cousa, ella desarma-se sem tomar, posto q. he cayr não se usa do uerbo aar senão Aguiagapi, ou Aguiapitenhe.

Caixa, caixão, etc. — Caramemoã.

Cal de pedra. — Jtacui.

Cal de ostra. — Rericui.

Calafate. — Jgaraoçara, Jgaçoçara. Aioo. act.

Calafetar. — Aiooc. act.

Calar, ou calar-se o q. falua. — Xenheëdoc.

Calar, ou calar-se o que choraua. — Apooc.

Calar por penetrar. — Açaçab.

Calcanhar, hús passarinhos do mar. — Guirateôteômyri.

Calcanhar. — Migta.

Calcar com os pés. — Apurupurüg (rece).

Calcar com as mãos. — Ajapigpic. act.

Calcar com ponta de pau ou pilão. — Aloçoc. Aloçoçoçoc.

Calçada ser a Aue. — Xepigab.

Calçado general. — Bigapaçaba, l. Bigaoba.

Calçar o calçado. — Aimondeb. act.

Calçar assi a outrem. — Aipigapaça mondeb.

Calçar como a mesa. — Alococ.

Calçar-se, neut. — Ajepigapaça mōdeb.

Calças meas. — Tigmāoba.

Calções. — Tambeaoba.

Caldeira, ou caldeirão. — Jtanhaenpepo.

Caldeira de engenho. — Jtanhaenpepogoçu.

Caldo. — Jequigcig. Tipuera.

Calma. — Miracubora.

Calma ter. — Xepiracubor.

Calos, pollas empolas. — Biruã.

Calos ia duros. — Birapuera. E ase de nomear sempre o em q. estão como se são das mãos. Bopiruã. Se dos pés. Bigiripiruã.

Calos ter nas mãos. — Xepopiruã. Se são mtos. Xepopiruã.

Calua. — Apigtereba. Apitecuya.

Caluo ser. — Xepitereb. Xepitecuy.

Caluniar. — Aimōdamōdātenhe. act.

Cama de dormir. — Jnibebe; Gueçapeba.

Cama de animal, ou qualquer jazigo. — Tupaba. do uer. Auh que quer dizer fazer.

Camara de casa. — Opigçoya.

Camara de tiro. — Mocamembira.

Camara fazer, purgare uentrem. — Apoti. Acaab.

Camara ir fazer. Aço caupe. Acaapiço.

Camara pollo esterco. — Tepotycuaba.

Camarão. — Pōti. Pōtiguaçu.

Camaras de sangue. — Teicoarugui; Tebigcacig piranga.

Camaras de sangue ter. — Xereicoarugui, Xerebicacipirang.

Camaras não de sangue, mas perigosas. — Tigucaiba.

Camaras ter assi. — Xerigueaib.

Camaras como agoa; as menos perigosas. — Tebicacig.

Camaras ter assi. — Xerebicacig.

Camarinhas, fruta. — Umberi.

Cambada de qualquer cousa. — Apigtāma.

Cambada fazer dalgua cousa. — Aimoapigtam. act. ut Aimoapitam pirã, faço cambada de peixe ou faço peixe e cãbada.

Cambada dar. — Anbeatapigr, l. Aigapiy.

Cambo ou gancho. — Tigāya.

Cambos em q. os indios pendurão seu cofos em casa. — Jgcāya.

Caminhante. — Atara.

Caminhar. — Aguatã.

Caminho da gente. — Pe. Dizemos. Xerape. Meu caminho, por onde eu ando.

Caminho de cassa, l. por onde qualquer animal anda. — Çape.

Caminho de qualquer lugar. — Piara.
 Caminho de Santiago no ceo, uia lactea. — Tapijrape.
 Caminho q. se aparta em dous. — Peigpigeöya.
 Camixuga. — Ceboinhãga.
 Campa de coua. — Tigbigpicaba. Tigbiçojaba.
 Campainha. — Jtamaracamiry.
 Campainha, pollos da boca. — Aceopigāya. Aceocāya.
 Campainhas, aquellas pendentes do bago de espada de pao. — Jatirābebe.
 Campa pello cino. — Jtamaracā.
 Campanairo. — Itamaracā ābaba.
 Campo ou campina. — Nhū.
 Campo semeado. — Cō.
 Cana dasuquere. — Ubaeē. Tacoareē.
 Cana de frecha, tomada como está no mato com a folha. — Uubā, e sē ella. Uuba.
 Cana das que não tem nos. — Uubebe. E as que os tem Camagiba.
 Cana braua, oca por dentro. — Tacoarai; as especies Tacoaruçu, Tacoapenima, Tacoapoca, Tacoajoçara, Tacoari.
 Cana do teme. — Copigtaerobacaba.
 Cana como do braço. — Cāga.
 Cana, ou uara de pescar. — Pindaigba.
 Cana fistola. — Tapijracoaynāna.
 Canal de tomar peixe. — Pari.
 Canal no fundo. — Tipigoaya.
 Canal ter o fundo. — Xerigpiggoay; Xerigpiggoaicatu.
 Canario, passarinho. — Tijeuba.
 Canastra. — Patuguā.
 Canaueal dasuquere. — Uubaēdiba. Tagoareēdigba etc. com a particula Tigba no cabo. Uubātiba, canaueal das canas de frechas.
 Candeia como de cera ou seuo. — Jgeiçaig.
 Candieiro de ferro. — Tataendiguru.

Candieiro como das treuas ou mancebo. — Jgeiçaigambaba.
 Canella da India. — Jpeigapoana.
 Canela do Brasil. — Anhuiba. Anhuitaya. Anhuipeapaya. Anhuibuna. Anhuibuçu; Anhuitinga.
 Canella da perna. — Tigmācāga.
 Canelada dar. — neut. Anhetimācatoy.
 Cano dagoa que ferue para cima. — Jgbura.
 Cano, ou rego dagoa feito à mão. — Jgrape.
 Canoa. — uide Almadia.
 Cans na cabeça. — Atinga, e da barba Tendibaatiga.
 Cans ter. — Xeatinga, da barba Xerēlibaatinga.
 Cão estar. — O mesmo.
 Cão, animal. — Jagoara, Jagoamibaba.
 Cançado estar como quer. — Xecaneō.
 Cão dagoa. — Jaguaruçu.
 Cançado estar, e juntamente despeado o q. caminha. — Xepoeray.
 Cançar act. — Aimocaneō.
 Cançar a força de braços, act. — Aimopocaneō. Aimopigatābab.
 Cançacio. — Caneō.
 Cantar. — Anheēgar. Anheengarib.
 Cantar a Aue. — Anheeng.
 Cantar o gallo. — O mesmo e Açapucay. Ao cantar ou a cantada do gallo. Guiraçapucaime, I, Guirapepeeme, I, Guiraçapucaime.
 Cantaro ou quarta. — Camuciajora.
 Cantiga. — Nheengara.
 Cantinho. — Coā.
 Canto ou solfa. — Nheēgaçaba.
 Canto da aue. — Nheengā.
 Canto como de casa da banda de dentro. — Coā.
 Canto assi da banda de fora. — Cendigbanga.
 Cantor. — Nheēgaraipara.

Cantor pollo mestre. — Yiba. Nheengariba.
 Capacete. — Jtaacangaoba.
 Capado. — Çapiaocipira. Çapiaiocipigra.
 Capar. — Açapiaoc. Açapiaigyoc.
 Capar bois. — Açapianupã.
 Capadura. — Cobapitibaba. Açoiaba.
 Çapatos. — Cunhãpigapaçaba. Bigapaçapucu.
 Çapatear bailando. — Aiepigpetec. Aiepigpetepetec.
 Çapatos. — Bigapaçaba. Biaoba. Bigurũ.
 Capelo de uiuua. — Acangaobuçũ.
 Capelo de aue. — Yacãtigra.
 Capeluda ser assi. — Xeacãtigra. Xeacangatigra.
 Capitão ou qualquer principal. — Tubixaba. Tubixacatu.
 Morubixaba.
 Capitolo ou lugar do conselho. — Nhomonguetãçaba.
 Capitulo fazer assi. — Oronhomõgueta.
 Capoeira. — Curu, nomeando sempre as galinhas ou o q. he.
 Cara, ou rosto. — Tobã.
 Cara cousa em presso. — Cepigetabae. Cepigetebae. Cepig-
 manãgatubae.
 Cara ser assi. — Xerepigmarãgatu. Xerepigete.
 Caracol dagoa doce. — Urugoa. Outros da terra grandes.
 Yatitã. Yatitaguacu.
 Caramelo. — Jgripigaca.
 Caramujo. — Çacoaritã. Teicoareima. Cupaci. Cupacigua-
 çu. Çacura.
 Carangueial do mar. — uide Mangais.
 Caranguejar. — Açaoc.
 Caranguejo não tem gro. — Os grãdes do mato. Guanhu-
 myg. Os dos mangues. Uçã. As femeas destes. Cun-
 duru. Os uermelhos dos mangues. Aratũ. Os do
 mar q. estão debaixo da pedra. Guajã. Este tem de-
 baixo de si mtas. especies. Os lados de duas pontas q.
 sépre andão plo. fundo. Ciry, tem mtas. especies. Ci-
 riguaçu. Cirinema. Hãs q. andão pla. praya. Agua-
 rãuçã. Cirimiri andão nas ôdas do mar.

Caranguejo, infirmitade. — Uruguãpupe.
 Carapao, certos peixinhos. — Guaramiri.
 Carapuça. — Acangaoba.
 Carapuça de penna dos Indios. — Açojaba.
 Carapuça de cera que poem aos que matão em cordas. —
 Tobapigaba.
 Carauela de Guine. — Mociquigpirang. Mociquigacenetara.
 Carauelão. — Jgaruçumiry.
 Cardar algodão. — Aiabigwig.
 Cardas. — Abigwigaba.
 Cardo do mato da estopa. — Caraguata.
 Cardo dos figos. — Nhamãdãcara. outro. Ururũbebã.
 Cardume de qualquer cousa. — Ceigya.
 Cardume ser, ou andar em cardumes. — Orecigya, l, Ore-
 reigynhẽ.
 Carecer de algũa cousa. — Narecõy. act. Aicotebẽ. (rece).
 Carrear amisade dalguem, ou sfagal-o. — Anhemocunũnuum.
 (rece) he quasi o mesmo. Anhemopojay (rece).
 Carepa. — Bicuỹ.
 Carga, ou carrega tudo o q. se leua às costas. — Bocigytaba.
 Carga leuar. — Abocigy. absl. Tambem dizemos Abocigy
 ahẽ rece. i. leuey a fulano as costas.
 Cargo ter dalgũa cousa. — uide Cuidado. A cargo ter
 Areco, e o q. tem assi a cargo Cerecoara.
 Carmear como algodão. — Aipigpecã. Aipipirar. act.
 Carne, gnfr. — Çoo.
 Carne humana. — Toõ.
 Carneceiro. — Coõboiçara, l, Coomboyara, o que corta.
 Carpenteiar. — Aibirapan, abso. Anhopan. act.
 Carpinteiro. — Ybigrapãdara, tambem dizem carapina.
 Carrapato. — Jabetuca.
 Carrear. — Aruarur. Araçoraço. act.
 Carga. — uide Carrega.
 Carregar por leuar carga. — Abocigy.

- Carrega fazer leuar. — Aimobocigy. act.
 Carregamento, i. sofrer grande pezo. — Xepoacar. absol.
 Carregar sobre algũa cousa, opprimere. — Aiopage. act.
 Aiopigiopigc. frequentat.
 Carrego ter ou assumpto dalgũa cousa. — Areco. act.
 Carreira de gente. — Tigcig.
 Carreira de qualquer outras cousas. — Cigcig.
 Carreiro. — Pémiri.
 Carreta, ou carro. — Jgbirapararãga. Tapijrarepanacu.
 Carta, e qualquer escripto. — Micoatiara. Ycoatiaripigra.
 Carualho. — Jgbiraguiguigba.
 Caruão. — Tatapignha.
 Caruão fazer. — Açapitatapynha.
 Caruoelro. — Tatapignhápigara.
 Casa. — Ota.
 Casa de pedra. — Jtaoca. etc.
 Casa na roça ou quinta. — Capigaba.
 Casada, ou casado. — Ymomédarigpiga.
 Casar. act. — Aimomédar.
 Casar, ou casar-se. — neut. Amêda (rece)
 Casca de pao. — Jgpê.
 Casca dura de ovo, nozes, romans e todo o marisco, etc. —
 Pira. e. Ape.
 Cascabulho de qualquer destas. — Apepuera.
 Cascauel de fruta. — Agoaỹ.
 Cascauel de latão. — Jtagoay.
 Casco de ferro. — uide Capacetes.
 Casco da cabeça. — Acangyape.
 Caseira, ou caseiro que tem cuidado da casa. — Ocarere
 coara.
 Caseiro, animal. — Mimbãba.
 Caso fazer dalguem. — Aimoele.
 Caso não fazer. — Naimoetey. Naimotibi.

- Caspa da cabeça. — Apicui. Outra preta que toma grande
 parte da cabeça das crianças de mama, Apirigpê.
 Casta, ou parentela. — Mũ. Anãma.
 Castanha do acaju. — Timbuera.
 Castanhetas dar. — Aiepomopuruc. Aiepomopiriric.
 Castiçal. — Jgciggaigendaba, i. Ambaba, i. Jraitigendaba.
 Castidade. — Moropotareima.
 Castigar com obra. — Arecomarã.
 Castigar de palavra. — Anonhen.
 Castigo como quer. — Morenonhêma; Morenonhédaba, me-
 lhor.
 Casto ser. — Naxeporopotari.
 Castrar. — uide Capar.
 Catar ir algũa cousa. — Piaramoaço. ut. Aço ybirápiaramo
 uou catar, buscar paos; E os q. os uay buscar, em-
 quanto tal, chama-se Piara ut Depiara, our, uem a te
 chamar, ou é tua busca.
 Catar a cabeça a alguem. — Ayabiu. act. He proprio de
 noite apalpando com os dedos.
 Catamitus. — Tebira.
 Catarata no olho. — Teçatinga, i. Teçaoibig.
 Captiuar na guerra. — Aypýcigi. Aymoauge. act.
 Captiua. — Miauçuba. Tapigigya.
 Causa. — Jbigapaba.
 Cauacos. — Jgbirapeçbuera.
 Cauala, peixe. — Goarapucu.
 Cauafinhas, ou sardas. — Çororoca.
 Caualo polla doença. — Tacoanhaaiba.
 Caualo ter assi. — Xeracoãnhãb.
 Cauaigar. — uide Dormir.
 Cauaigar no caualo. — Aieupir, Ain (coce)
 Caur. — Acigbigcoi. actiuo.
 Caur. neut. — Aigbig. Igbigcoy.
 Cavernas, ou fumes. — Arucãga.

Cavernas da terra, ou buraco. — Ylagcoara.
Cauouco. — Jgbigcoara.
Cauouqueiro. — Jtacaçara.
Causa ser, ou causar. — Aimonhã.
Causa ser de seu proprio dano. — Aiecoab.

C ante E

Cebola. — Jgbaremuçu.
Cedo, a. pla menhá. — Caamutumo, I, Jeibe.
Cedo ser como para anoitecer ou qualquer outra cousa. — Daei. He uerbo, e varia-se. ut. Daei, Derei. Dei o mesmo he Daeiran he se perguntásé acabaste ia? Rx. Daei I, daeiranhe, cauendo de nomear a mesma cousa que me perguntão se he ia feita ade ser a construção do supino ut. foste ia? Rx. Daeiguixobo. Ainda não fui. porq. ambas estas significações tem. Dizemos. Dei angai, ainda he cedo, I, muito cedo para isso. uide Ainda não ltera A. Deiaara. ainda resta muita parte do dia.
Cedro pao. — Acajucatinga.
Cegar a alguém lançando-lhe terra nos olhos. — Aceçatigb.
Cegarrega. — Yaquirânã.
Cego com hum, ou ambos os olhos sumidos, ou uazio. — Abaeçaba. Ceçabihæ. et rô.
Cego ser assi. — Xereçab. Xerô.
Cego com uelida, ou neuoa. — uide U ou N.
Cegonha. — Tujujô. Tabujajã.
Cego estar, ou ser como quer. — Namaci. Naxereçapiçoi.
Cegueira como quer. — Teçapigcoelma.
Celebrar por dizer missa. — Açaang missa. Atupâmôguetã.
Cela. — O mesmo q. Camara.
Cela por pouzada. — Cotig.

Celebro. — uide meolo.
Celeiro. — Baeruru.
Celestial. — Jgbaependoara. Jgbæpeçoara; Jgbaciguara. Jgbacapora. E qualquer destas particulas serue pa. este modo de uerbais.
Centela. — Cerigoajã.
Centopea. — Ambuã.
Centro de qualquer globo ou corpo móçio. — Apigtera.
Centro de qualquer circulo. — Pigtera.
Ceo. — Jgbaca.
Cepilhar. — uide. Acepilhar.
Cepilho. — Tayaçocã.
Cepo q. fica na terra do pao que se cortou. — Jgbirãpipiguera. Jgbigpipuera. ainda que seia alto algô tanto.
Cepo, armadilha. — uide. Ar.
Cera. — Jraitig.
Cera da orelha. — Apigçaiggogoa, I, Apigçacoariggogoa.
Cercar assi. — Aipemim. Aiopiar. act.
Cerca para defenção dos inimigos. — Jgbirã. tem diuersos nomes. A de rede. Jgbirãpatagui. Outra. Jgbirãpocanga, caiçã, a de rama.
Cerca fazer assi ou cercar-se. — Aigbigrãmonhang. Ajeighi-rãmonhang.
Cercar ao que foge, tomar-lhe a dienteira. — Açoquecin. Acenôdear. act.
Cercar em roda. — Anhaman. Aiopiar.
Cercar aos imigos. — Aiopiar.
Cercear. — Acêbeigquigti.
Cercear como o cabelo. — Acetab. Ajapigretab. act.
Cerno, qualquer pao a q. o tẽpo gastou la todo o de fora. — Jgbátatã.
Cerrado ser o mato. — Xeaib. Xeaibuçu.
Cerrado mato. — Jiaiba.
Cerrar a porta sem fecho nem chave. — Aimojar.

Cerrar porta, carta, etc. — Açoquendab.
Cerrar a porta. alr. — Anhoquendab.
Cerrar cõ os inigos encurralando-os. — Aimojar.
Cerrar como quer. — Acepenhan.
Cerrar se o dia como pa. chouer. — Xepigtupigtum, Anhemopigtupigtum, ut, Jpigtupigtumara.
Cerrar se o q. estava aberto como caminho, etc. — Aieô.
Certamente. ad. — Anhe. Anhete.
Certeiro ser. — Xepoâcutu.
Certificar. — Anhe aê, l, Aenhe. Anhete aênhe. Anhete aê.
Certissimamente. ad. — Anhetecatunhe. Anhetetecatunhe.
Ceruo de cornos, ou uendo. — Gigoaçuapara.
Cessar dalgua cousa. — Apic. Xearibe, (çui) Apoir. Este compoem com a mesma cousa do cesso, ut, Acaru eu como Acarupoir cesso ou deixo de comer.
Cesto entre os Tupis. — Aiacã.
Ceuar. — O mesmo q. engordar.
Ceuar com engodo. — Aiopoy. Aiopoyopoy.
Ceuar-se indo no manjar o que o come. — Cebigcebigc. Cebicebiqui (çupe). Dizemos — Cebigcebigqui yxebo, l, cada vez sabe melhor, porque na uerdade este he o proprio sentido na lingua, e no mesmo que nos dizemos nou me ceuando, ou encarniçando neste manjar, dizendo elles. uai-me seuando cõ seu bõ gosto.
Ceuar-se indo assi outra cousa q. não seia de comer. — Yporangbigrambigc. ut Yporanbigrambigc xereco yxebo, o mesmo sentido q. o de cima: como, se perguntando a hum porq. se não leuantara do jogo com tempo. Rx. Jporãbigrambigqui xenhemoçaraya yxebo.
Ceuso, o mesmo comer ou engodo. — Potaba.

C ante H

Chaga como emcurauel. — Jaô. Jagoã.
Chaga, qualquer outra. — Mereba.
Chagado estar. — Xejaxejaio. Xeperebpereb não se repete se he húa só.
Chã, cousa como lagea ou taboa. — Peba.
Chã no alto, ou coroa. — Apigtera.
Chã no baixo como uargea. — Jgbigpeba.
Chama ou lauareda. — Cendig, l, Tataendig.
Chamar a caça ou Aues cõ recramo ou com a boca. — Aimonharon, act.
Chamar com a mão. — uide Acenar.
Chameiar, ou chamas lançar o fogo. — Xerêdigrendig. Xerendigjandigjab. E se a chama ou lauareda estiuere sempre em hum ser como algus fogos q. se uão de noite que se não deminué por mto. espasso. Xerêdigjab.
Chamiços. — Jgçacã. Jgçacãcanga.
Chamuscando passando leuente. pollo fogo. — Acereb.
Chamuscando como porco ou pelar como contrairo para comer. — Açapec.
Chamusco, ou cheiro de qualquer destes. — Pixe.
Chão, solum. — Jgbig. ut. oar jgbigpe, cayo no chão.
Chão para casa. — Ocupaguãma.
Chapada de terra. — Jgbigãma. Jgbigam umbigare. Cubigarê. Daqui se faz. ad. ut Cimbigãmumbigare, l, na chapada.
Chapadamte. ad. — Angaturam. Matuete. Etenhe superlatiuo.
Chapeo. — Acangaoba. Acangaobjepina. Acãgaoburupe.
Chapins de molher. — Bigapaçabigbate. Bigapaçabapuã. Bigaob em lugar de Bigapaçaba.

- Chapileo, ou toldo de navio. — Cebitapigya.
 Charco, ou lagoa. — Upaba. Ignoonga.
 Charidade. — Joaçuaba.
 Chefre (como dizem) de qualquer arte. — Jaetê. Também quer dizer cousa prima e muito bem feita.
 Chefre ser assi &. — Xeate. Et in 3.^a Jiaete. o mesmo he. Cuiara.
 Chegar hũa cousa a outra. — Abige (rece).
 Chegar o que caminha por mar. — Alepotar.
 Chegar por terra. — Aguacem.
 Chegar se muitos successive. — Orocigige.
 Chegar como a corda ao posso et simil. — Acige.
 Chegar-se indo como a festa; partida etc. — Acacar. ut. oacar S. João araguera: chega se o nascimento de Sam João. Oacar xeçorama: chega se minha partida. Também dizemos: Acacar. ando in em uesporas de partida, ou qualquer outra cousa.
 Chegar fazer duas cousas hũa a outra. — uide. Aintar.
 Chegar-se indo como o caminhante ao lugar. — Arocacar guenû. Uou-me chegando a ilha dos frades: o mesmo he Arobige.
 Chegar-se indo pouco e pouco dicimuladante, a algũa cousa como o ladrão ao q. quer furtar. — Arobigrobige. act.
 Chegaren-se hũa cousa a outra de maneira q. se tocão. — Arobige act., 1. Abige (rece).
 Chegar-se ou chegaren-se duas cousas hũa pera a outra. — Orojoerobige.
 Cheirar, olfacere. — Acetune. Act.
 Cheirar, oler. — Xerigapoan.
 Cheirar a ceidço ou bafo. — Xerigymû.
 Cheirar azedo como ourina. — Xerabigae.
 Cheirar o fartum. — Xerigapoânucû.
 Cheirar o assado. — Xepixe.
 Cheirar a chamusco. — O mesmo.

- Cheiro assi de qualquer delles. — Pixê: o mesmo he o cheiro do fogo tal.
 Cheiro de peixe fresco cru. — Migtû.
 Cheiro ter ou cheirar assi. — Xepigtû. Xepigtiguacu.
 Cheiro de rapozinhos. — Catinga.
 Cheirar a elles. — Xecating.
 Cheira mal. — uide Feder.
 Cherne, certo peixe do mar. — Piraroba.
 Chiar o passaro como quer. — Anheeng.
 Chiar com dor ou por estar preso. — Xeracem, Xeraceracem.
 Chiquo ou chico, o chamar dos porcos. — Curê.
 Chiqueiro delles, corte, ou qualquer curral. — Tocaya, ut Tayacu rotaya.
 Choca ou rodella do braço ou golpho. — Panarunga.
 Chocar a aue por estar em choco. — Ajoupiaerub.
 Chocar, por tirar os filhos. — Aimojab.
 Chocarreiro. — Abamemoâ. E se molher Cunhâmemoâ.
 Chocarreiro ser. — Xememoâ. Xememoâja: esta particula ja se acrescenta a qualquer verbo q. se faz de nome, e isto somte. no presente do indicativo.
 Chocarrice. — Memoâ, 1. Nheengmemoâ.
 Choça. — Tocaya. Tapiya.
 Chorão ou choroa. — Abaeçãgã.
 Chorão ser ou ter vontade de chorar. — Xereçãgã.
 Chofradas dar a alguem. — Aipocupépetec.
 Chofrar a alguem. — Aïmomaraar. act.
 Chorar como quer. — Aiaceô. abs.
 Chorar ao morto ou ao que uem de fora. — Açapirô. act.
 Chorar, lugere. 1. estar em prâto. — Aiaceôreco. abs.
 Choro, as lastimas q. nelle se dizê. — Jaceopapara. Jaceo-papaçaba.
 Chover. — Aquigr. ut Oquir amana.
 Choupana. — Tapiya. Tejiupaba.

- Choupana do q. guarda alguma cousa. — Tapiya.
 Chuça. — O mesmo que Lança.
 Chumaço ou trauecelro. — Acungupabuçu.
 Chumbada do anzol. — Pinda pocigytaba.
 Chumbado ser nas obras. — Xereco pocigý; xereco pociyca-
 tu. E nas palauras, Nhengpocigy.
 Chumbo. — Jtamembeca.
 Chupar como quer. — Aipiter. Act.
 Chupar o feiticeiro. — Aixuban. Aporocuban. (neut;)

C ante I

- Ciar o clozo. — Xeriguirõ (rece).
 Ciar a barco o remador. — Arojebigr. Aimojebir.
 Cidade. — Tabuçu. Tabeté.
 Cidra. — Jbâguacû.
 Ciguarra. — Yaquirana.
 Cinco. — Amombocotig.
 Cilada. — Cotig.
 Cilada fazer. — Aiecotigrung. Ajecotimondeb. Estar em ci-
 lada Cotigpeajub.
 Cingidouro qualquer. — Cuapouçaba.
 Cingir como com sinto. — Ajecuapoar. Aicuaman.
 Cingido trazer na cinta. — Xecual areco. Xecuaibe areco.
 Cingir-se. — Aiecuapar.
 Cinta ou cinto. — Cuapouçaba.
 Cinta, a parte do corpo. — Cuã.
 Cinza. — Tanibuca.
 Cinzento na cor. — Pitanga.
 Clozo. — Jiguirõborã.
 Clozo ser. — Xetiguirõbor.

- Ciranda. — Urupema. Urupemuçu.
 Circularmente andar como em foice. — Anhatimâtiman.
 Circulo. — Amãdaba. Apiguha.
 Circuncidado. — Yapiabae; Yamopiquitigpira.
 Circuncidado ser. — Xeapia. Naxeamopiri.
 Circuncidar. — Aimoapia. Aiamopiquiti. Honesto e pro-
 prio.
 Cirio, uela, ou tocha. — Jgcigçaig. Jgcigçaiguaçu.
 Ceroulas. — Tambeaoba.
 Cirurgião. — Moropoçanongara.
 Cizo do q. se uarrec. — Jgtig.
 Cisterna. — Jgeonara. Jgnôgaba.
 Ciumes. — Tigguirõ.*
 Ciumes ter daquem. — Yerigirõ. (rece) Xeriguirõ.
 Ciumes demandar a alguém. — Aimõdamondar. act.

C ante L

- Clamar. — Xeracêracem.
 Clamores. — Tacema, Tacêtacéma.
 Clara douo. — Çuapitinga.
 Clara e descubertante. — Ycatupe. Ycatupenbe.
 Claro e sereno o dia. — Coacatu.
 Claro ser o dia, lugar, &c. — Aiecuguacatu.
 Clemencia ou piedade. — Morauçubara.
 Clemente ser. — Xeporauçubar. Xeporauçubacatu.
 Clerigo ou frade. — Abarê.

C ante O

- Coandril.** — Tenágupig.
Coalhada cousa. — Apiçanga. Tigpiaca, l. Tigpioca.
Coalhar assi. — Aimoapigçang. Aimoigpip. ae. Oreacuçuri, por serem muitos; o mesmo he. Oreacuri; e disse de tudo.
Coalhar-se, ou coalhado estar. — Anhemopigçang. Xcapigçang. Anhemopig. ae — Xerepig. ae.
Coar. — Aimoogoah.
Cobarde. — uide Couarde.
Cobertor. — Acojaba.
Cobertura. — Acojaba.
Cobiça. — Nhemomotara.
Cobiça fazer alguma cousa. — Aiomotar. act. ut Xemomotar ahê aoba faz-me cobiça o uestido daquelle.
Cobiçar. — Anhemomotar. (rece).
Cobra. — Boya. Gnro. suas especies são muitas. As q. matão. Jararaca. Boypeba; Curucucue; Boycoatiara, Ybiboca; Ybijara. A dos cascaneis; Ybiboboca. A dos corais; Caninana. Dizem os naturais q. se gera nos ares e he certo. Boycupeçaga. Boyobý. Giboya grandissima da terra dagoa maior que todas. Cucuriçu. engolê antas e uados e toda a mais cassa. Boyeça. Picoara dagoa. Ibiracua que sempre esta nos paus e morde de arremeço.
Cobrar o perdido. — O mesmo q. Achar.
Cobrar o dezeiado. — uide Alcançar.
Cobre. — Jtanema. Jtalunema.
Cobrir. — Aiaçoi. Aiaob, diferem nisto q. o 2.º he somte. para quando se faz algú modo de enuoltorio ora seia com pano, ora com folhas e não para o que se cobre como panela &c.
Cobrir com terra. — Ajatigh. Alê do comú que he: Aiaçoy.

- Cobro por em alguma cousa.** — Anhemocainan (rece).
Coçar. — Aceyi. Aceigceigý, act.
Cocegas fazer. — Aipoquiric, l. Aimoquixigc. Aipoquiriquiric. Aimoquixixixic.
Cocho de porcos. — Tayaçuremuru.
Cocho de relar mandioca. — Micaba.
Coco ou coqueiro da India. — Jnaçaguaçu.
Codornis. — Ynambutininga.
Coelho. — Tapiti.
Cofa. — Uru. Multiplex.
Cofre. — Caramemoameri.
Coifa. — Acangaobtinga.
Coifa de rede. — Acangaopigã.
Coitado, e para pouco. — Abaporaucubi. Abaporaucubi.
Coitado estar como por algum caso. — Xeporaucub ou imto Xeporaucubiguitecobo.
Coitado de mi mode de intergeição. — Xeporaucubimã. Xeporaucubetelmã.
Colar de qualquer uestidura. — Ajurupig.
Colar como de ouro. — Boigra. Itai boira.
Colar de prizaõ. — Jtaurutã.
Colchetes. — Aobpotãya.
Colceira de contr. q. esta para matar. — Jurutã.
Coldre. — Uuburu. Jtauburu.
Colear-se. — Xecurecurey.
Collegio ou aiuntamento de muitos. — Teigya.
Colher com q. as indias mexem seus alinhos ou mingaos. — Ybigrapécê.
Colher o espalhado. — Aimonooing, l. Aceignang.
Colher como fruta. — Agiquio. Aipoo, e se he fruta que tem pe e quebra iuntamente. Aímôdoc.
Colher semête. — Ajar.
Colo do braço. — Mapig.

Colo do pote. — Ajura.

Colo mui delgado como de cabaça. — Anhuri. Ajuri. ut Jganhuri, cabaça de colo ou semelhante. Ao colo trazer a criança. Ambigy. ut Xeambigyreco. l. trago ao colo.

Coluna. — Oquigtá. Jtãoquigtá.

Com. prepo. instrument. — Pape ut Jtá. pedra. Jtápape com pedra.

Com. l. em companhia. — Jrumó. Jrunamo. Ndi. Ndibe. Pabê. ut Xeirunamo. i. comigo. Perôdi. Perôndibê com Pedro. Ahépabe. l. Cê este.

Comadre ou compadre. — Atoaçaba.

Combate. — Joguereco. Marfina.

Combate dar, ou combater. — Apococ. rece. e se o combate se dá de subito sem os cometedores serem sentidos dos inimigos. Apuam. rece. e qdo. ia andão trauados. Areco. act.

Combaterem-se os inimigos de hua parte e outra. — Orojogoereco.

Comboça. — Nhemôya.

Começar. — Agipigrung. Agýpigmoin. Ajipigmonhang actiuos.

Começo de qualquer cousa. — Jgpig.

Comichão. — Temona. Biremona.

Comedor. — Abacarú. Carú.

Comedor ser. — Xecarú.

Comer. absol. — Acarú, l. Ambaeú.

Comer. act. — Aú.

Cometer inuado. — Acepenhan, l. Açopenhan, mais grocro.

Cometer pecado. — Aimonhang. Aicomemoã.

Comida. — Miú.

Comigo. l. tacitamente. — Xeioupe. Uaria se por todas as pessoas.

Como. sic ut. — uide Assi como.

Como ia, ou como era la aquillo quasi dicat. q. me esquece. — Marataco ahe rera. como se chama ia aquele.

Como, de que manra. — Marape? Marágatupe? Maráguetepe?

Como, l. q. dizes ou como dizes? — Marã. Marãhê.

Como logo, senão assi. — Maratepe?

Como, de que feição he. — Marãetepe?

Como quando. — Doara. Ndoara iunto ao uerbo. ut. Acegoataremêdoara: Assi como quando homê anda.

Como, modo de aduerbio. — Baenaco, antes do uerbo. ut Baenaco ahê amo iucau a quem e como fez fuã os dias passados q. matou hum.

Como esta. N. e suas cousas. — Aetepe? ut Aetepeahê, l. Aetepahêrecou e notã q. das duas partes q. esta pergunta contem a que significa bem, he expressa, e assi se o porq. se pergunta está bem e prospero basta responder somte. si, mas se lhe uai mal, não basta dizer não senão a lhe logo de ajuantar q. lhe uai mal no corpo ou fazenda &c. Tambem quer dizer que parecer he o teo á cerca disto q. tratamos, como se pergunta nos cõselhos. ut Aetepêde. l. Aetepêdenheenga.

Como se negando. — Jaramê, Jaramete. ut Aepe xeçoiarame. l. como se eu fora. O mesmo he Jaçoaramonae, l. Jaçoaramonaemo, e mta. uezes se faz sincopa nesta palaura tirando lhe o ra do meyo ut Xeçojaçoamonae.

Como se não affirmando. — Eimete. Eigmijaramete. Eigmijaramete. Eimijaçoaramonae.

Compadecer-se de alguem. — Açauçubar. Aimoboreaçub.

Compadre. — Atoaçaba.

Companheiro ou companhia. — Jrũ.

Companheiro na guerra. — Maxãirũ, et sic de ceteris.

Compassar, ou medir. — Açang.

Compasar igualando. — Aimoioja.

Compasso. — Çangaba. Baeraügaba.

Compor obra. — Aimonhang.

Comprada cousa. — Baerepigpuera. Baecipigpuera.

Comprar. — Aiar. Acepigneng.

- Comprazer.** — Aimorib. Aimoapigcgc. actiuos.
Comprida cousa, ou compridão. — Mucu.
Comprida ser. — Xepucu. Ao cõprido. ad. Opucubo.
Comprir a promessa. — Aimopor. ut. Aimopor xenheeng.
Comumte. — Jepi. Jepinhe. Jepimeme.
Comũ cousa e uzada ser em alguẽ. — Tigba. Iunto ao uerbal em aba, ou xeremi. ut. xeçatiba, xeremiũtiba. &c.
Comungar. — Aiar Tupã. Atupãar.
Comunhão. — Tupãrara.
Comunicação ter ou comunicar cõ alguẽ. — Aiecotigar (rece).
Concavidades. — Coara. Igbiyãguigra.
Conceber a femea.
Conceder de palaura. — Neĩ. aẽ. (çupe). Aimorib. act.
Concertar o q. se desmançou. — Aimõgatiro.
Concertar como alguãs cousas q. não tem nome, nẽ certa fama, como entrouxar, e compor alguãs cousas. — Ayapo. Ayapocatu.
Concertar como o pote q. esta mal assentado, e em risco de cair, a espada mal posta no prego, &c. — Aimoĩngocatũ.
Concertar os discordes. — Aimonhirõ. Aimoiercoab act. com oioepẽ. Anhomõgatũ. act.
Concha de qualquer marisco. — Apẽ. E se ia não tem nada. Apepuera.
Concordia. — Joaũcuba. Joguerecocatu.
Cõcluir. — Aimoauge, l. Aimõdige.
Conclusão do q. se trata. — Apira. Apiruera, Nheengapira, &c. ut. Xenheengapirueripe, ahẽ nheengui. i. no cabo, ou cõclusão de minha fala, falou N.
Condenado à morte. — Yiucapigrama, Yiucapotaripigra.
Condecender com alguem. — Aimorib. act.
Condição. — Tecõ, l. Tecoaba. ut. Xereco anhenhenacoemo-na. A minha mesma condição he.
Condição ou condições boas ter — uide, Bõ em condições.

- Condiscipulo.** — Nhebõẽirũ.
Conduto. — Cebaẽ. este he conforme ao portuguez, mas ha outro comũ ao pão, e ao com q. elle se come a saber. Tigra. de manra. q. tendo pão peço Jtigrãma q. he o peixe &c., tendo peixe peço Jtigramã q. he o pão ou farinha.
Coentro. — Tamejuã, entre os Tupis.
Confessar por descobrir. — Aimõbeũ, Aicoãbeũ.
Confessar a alguẽ o confessor. — Aimonhemõbeũ.
Confessar se o penitente. — Anhemombeũ.
Confessor. — Poromonhemõbeguara.
Confessionario onde se confessa. — Poromonhemõbeguaba.
Confissionario, o liuro. — Nhemõbeucupaba.
Confiar dalguem, ou em alguem. — Aierobiar (rece). Arobiar. act.
Confirmar. — uide. Fortificar.
Confirmar o dito. — Anhe aẽnhe.
Confissão. — Nhemõbeũ.
Conforme minhas forças. — Xejanhote. E uaria se por todas as pessoas conforme ao q. passa, ou a uerdade. Çupi. Çupicatu.
Conforme a pouquidade da cousa. — Yiabee. Yiabenhote. Yiabeinhote, Yiabeiẽje, melhor q. todos e he proprio como o que dizemos do pouco pouco, e tambem se hum perguntado se fizera uinho este anno responderia muito a preposito. Yiãibeije. i. se conforme as poucas uuas q. colhi.
Confundir, ou misturar hua cousa cõ outra, contando alguma cousa. — Arecoreco. Aimõbeuabaib. Aimobeuabaib. uide. Misturar.
Confusa cousa ser assi. — Xeabaib. Xeabaib catũ.
Confuzo por enuergonhado. — uide. Corrido.
Confuzo por duuidoço. — uide. duuidoço.
Cõfutar resões. — uide. Abater.
Conieiturar. — Emonãiporeã aẽ, l. Emonãruãpeaẽ.

Conhecer. — Aicuguah.
Conhecer o macho a femea. — Aicô (rece). Aipotar. Aime-
no, actiuos.
Conhecerem se ambos. — Orojopotar.
Consagrada cousa, ou benta. — Caraiba; Ymôgaraibipira.
Consagrar, ou benzer. — Aimôgarâibi.
Concentir cõ outrem. — Aimborib. act.
Concentir por promettir. — Acepiaqui.
Concerua. — Jghâmoglibipira.
Conceruar. — Arecô.
Conciderar. — Anheâgereco. Aiapiçacâ (rece).
Consolado estar. — Xeapicie, l. Xeapiciguitecobo.
Consolar. — Aimoapigcige. act.
Consolar-se. — Anhemoapicie.
Consistorio, ou lugar. — Nhemôguetaçaba.
Consistorio fazer. — Oronhomonguetâ.
Constante ser ou estar. — Xepigatâ. Aicoetê. Xeapigcic,
l. Xeapigiccatû.
Constituição. — Tecomonlungaba.
Constituir. — Aimoingô. ut. Oromoingotubixabamo, consti-
tuo te ou faço te principal.
Conta ter cõ alguê. — uide. Conhecer.
Conta ter com o q. me dizem ou encarregam. — Anhemo-
çainâ (rece).
Conta como dalgarismo. — Baepapaçaba.
Conta ou contas quaisquer. — Boigra.
Conta benta. — Boigcaraiha.
Contas do braço, galantaria. — Papigenjâ.
Contar, narrare. — Aimôbeu.
Contar, numerare. — Aipapar.
Contender cõ alguém. — Aicô (rece).
Contentar. — Aimoapigcic. act.
Contentar-se ou contente ser. — Xeapigcic.

Contentar-se de si. — Alerobiar (rece). XeJoece, l. Alero-
biacatû.
Contente estar. — Xeapigciguitecobo.
Continuante. ad. — Memenhe. Jepinhe. Jepimeme. Japi-
memenhe, Emonani.
Continua cousa, contraria de contigua. — Jepotabê.
Continuar hum mesmo acto. — Aimoiepotabê, e se he mais
2 vezes. Aimoiepotabêtabê.
Continuar, ir ou ser assi. — Aiepotabe.
Conto da lança. — Copigtâ. Copigtaopaba.
Contra tal ou tal parte. — Cotig.
Contra cilada fazer. — Aicupeab. act. ut. Aicupeab. Topa-
jara yucabo.
Contradizer. — Aanaê. Aaraênhe (çupe).
Contrafazer. — Açaang. Açaangçaang. Açaangaub.
Contrariar. — uide. Contradizer.
Contrario. hostis. — Tobajara.
Contratar. — Aporepian. Absol. e act. Dizemos. Açoguipo-
repiana. i. uou a contratar, ou resgatar. Açopaiaba.
porepigafia. i. uou a contratar com os Indios.
Contrato, a obra disso. — Morepigâna.
Contumacia. — Morerobiarejgna.
Contumaz ser. — Naxeporerobiari.
Conualecer. — Apoerabai. Apoerâerab.
Conueniente cousa. — Aujecatu. Aniecatutenhê.
Conuersação. — Jecotigara.
Conuersar, ou conuerção ter cõ alguém. — Aiecotigar
(rece).
Conuersar em má parte. — uide. Conhecer.
Conuêz de nauio. — Cocabitara. ut. Jgara rocabigtera.
Conuidar, por dar de comer. — Aiopoi. Acemiüerecoab.
Conuidar para festas, ou banquetes. — Aixôo act. E se he
por meçageiro. Apareçar (çupe).
Conuidado assi. — Yxoôpira.

- Comute ou banquete.** — Caruguaçu.
Copeiro ou escanção. — Moreigbara.
Cope, ou copio de rede. — Çoã.
Copia ou multidão. — Teigyã. Jgpió. Et. Catúpabé.
Copia ser assi ou aver de qualquer cousa. — Oregigý; Ore-catúpabé. Oreigpio.
Copioso ser em palauras. — Xenheengetécátû. Xenheengte-catunhe.
Coração. — Nhiãg.
Corais do carangêlo ou lagosta. — Çepigtanga.
Corais pellas contas. — Boigpirãga.
Corcoua. — uide. Alcorcoua, ou Corcouado.
Corcouado, certo peixe. — Çarinambigôara.
Corço, ou uendo de conta piquena. — Ciggoaçu. Os do mato, Cigguacûetê. Ciguaçûpitãga. Os do campo, Ciguaçutinga. Os grandes, de grande armação, Ciguaçûpara.
Corpo. — Tetê. Por este nome se nomea tambem tudo aquillo q. necessariamente algũa cousa pressupõem; como se hum dicesse q. como caldo entende se q. algũa cousa se cozeo da qual era, ou se fez aquelle caldo, e essa cousa em respeito do caldo se chama, Cetê, et sic de cet.
Corpo morto. — Teôbuera, se he humano, porq. se o não he iuntante, se a de nomear o que he, ut, Pirã reôbuera.
Corporea cousa. — Cetêbaê.
Corredores na guerra q. uão por negaça, e metem os inimigos na silada. — Morenonhêdaua et Cotigcotaba.
Correger. — uide. Castigar, et Concertar.
Corrego, aquella aberta q. uai por entre olteiros. — Jgbiãgti-goaya.
Corrente de ferro. — Itapucuçãma.
Corrente dagoa no Rio, ou mar. — Jgçoabapoãna, l, Tig-coabapoãna. Ygeirica.

- Corrente ser o Rio, ou mto. correr.** — Acoabapoãna. Xerig-coabapoãna, melhor.
Corda ou cordel. — Çãma, mas não he uerdadeiro, genero nem se nomea soo por si senão iuntante, com a cousa de q. se serue, como se he corda de arco. Urâpaçama, se de rede. Jafçama, ou Upaçama, &c. se de nada serue chamar se â do q. he torcido, ut, Ybigpomôbicipira. i. estopa torcida, &c.
Cordado do Panecû, com q. se ata o q. uai nelle, e a outra q. uai pollas bordas feita em arelhos por onde se ella mete. — Popeçama, ut, Panacû popeçama. A que uai pela cabeça do q. o leva he somte. Yxama ut Panacûçama. As dos ombros cõ q. os homens costumão leuar os carregos Pepû.
Corno qualquer. — Açã.
Cornuda, peixe. — Panãpanã.
Coroa na cabeça, como quer. — Apigtereb. Araguerê.
Coroa de terra como em algũ outeiro. — Apigtera.
Corrente ser a casa, ou corrente boa ter. — Aieajurupôãga-tu. l. Anhearupôãgatû.
Correr. — Anhang.
Correr caualo. — Aronhan. act.
Correr touros. — Aimonharô. Este mesmo dito de algũa molher, quer dizer, uzar della da maneira q. os Gabonitas matarão a molher do Liuita Judio.
Correr após alguem. — Aimomocém.
Correr o liquido. — Acigric.
Correr muito como Rio. — Acoabapoan, l, Xerigcoabapoan. Acoapoana. Acigricitã.
Correr o nauio. — Acoabapoana, l, Acoapoan.
Correr o corredor, ou negaça da guerra com os imigos pa. os meter na silada. — Aronhan. act.
Correr a alguem, ou fazer q. se corra. — Aimoti. Aimotimoti; Aimôbarnat. act.
Correr-se ou corrido ficar. — Ati; Xemaraar. Xemaraarý. Absol.

Correr se de algũa cousa como de seu fto. et simil. — Anoti.
 I. Aroti, act. ut. Anoti xeaiba. Corro de minha fealdade.
Corrienta ser a maça. — Xeapomong.
Corrimaça dar a alguem. — Apocem. Apocépocem. (rece).
Corromper uirgem. — Aimobac.
Corromper se o são. — Xeaib.
Corropio qualquer. — Guiririma.
Corrupta molher. — Ycoaribae, I. Ycoarigmuânibae, Ymô-
 buquipira, et Migueba.
Corrupta ser. — Xecoar. Xecoarigmuân.
Corta, ou cortada a parte do corpo. — Aeiga.
Cortar de palaura. — Xenheengacig (cupe).
Cortar bem, ou bom corte ter a ferramenta. — Xeraembê, I.
 Xerâbecatû.
Cortar com ella. — Aimoguai, &c. Aab, mas o 2.º não se
 uza assi como esta senão composto. ut. Aigbirâab.
 i. corto paos. Aigba. i. corte-lhe as uergontas como
 se podase a parreira ou decepase a madioca pa. prâ-
 tar. Arama. Item. Ayaciggab. Aimôdoc. Aimondo-
 çõe. Aiquigti. Os dous penultimos. s. Aimôdoc, 2.º c.
 ha q. uergas, cordas, ou uaras delgadas, e se for paos
 grosso, e ia derrubado serue o Aimôdoc e qdo, se
 a de fazer em muitos pedaços.
Cortar o fio como de gte. et simil. — Acigcigmondoc.
Cortar com serra, thesoura, faca, et cete. — Aiquigti.
Corte de ferramenta. — Çaêbê.
Corte bom ter. — Xeraembecatû.
Cortiça. — Igpebebûya.
Cortiçada da rede. — Bebutaba.
Coruina, peixe. — Guatucupâ.
Coruo. — Urubû, não na cor nem na feição; no officio si.
Coruo marinho. — Miguâ.
Cozer. — Aimobigbic.
Cozer-se como dizem co a parede. — Anhemotar. (rece).
Cospir, neut. — Anomun. Anhenomun.

Cospir o que tem na boca. — Anhomun. act.
Costa ou ladeira. — Jgbigâmâ.
Costa do corpo. — Arúcanga.
Costado, ou ilhargá. — Jgquê.
Costas, a parte de tras. — Cupe. Atûcupê.
As costas tomar, leuar, etc. — Acey. ut. Xacey araco.
 leuey-o ás costas: de costas-lazer. ad. Oatucupigite-
 ribo.
Costumado estar a algua cousa ou tel-a em costume. —
 Aicocucuguab. act.
Costume, ou costumes ou condição. — Tecó. Tecoaba. Abê-
 recoanhenhenaco emonâ. he sua mesma condição assi.
Costume ser ou costumar se. — Ame, I. Name no fim do
 uerbo, I. etiâ. Namace. ut. Tupâenamace oimotê. A
 Ds. se custuma, ou he costume homê adorar a saber
 e não a outrem.
Costume ser em alguem, ou de costume o ter elle. — Cecoa-
 baê. Cecoabanhe. E mias se pode chamar aduerb. q.
 uerbo porq. sendo comumente o. c. relativo de 3.º pes-
 soa a qui serue em todas sem mais uarieção, e assi
 podemos mui bem dizer na primeira pa. Cecoabaêyxê.
 ut. Cecoabaêyxê, nayme daguatai, I. Cecoabaêyxê nani-
 me xeguatâcinê: Ocecoabanhe, alem de ter a mesma
 significação quer também dizer natural e sempre, ou
 pa. sempre, ou sêpiterno em tendo de preterito.
Custume ou purgação da molher a 1.º uez. — Nhemôdigara.
 2.º Jeporeroipoca: dali por deante. Tuguig. Tecoabû.
Custume uir lhe assi a primeira uez. — Anhemôdigar. a 2.º
 Aieporeroipoc. dali por deante. Aicoabû, I. Xeruguig.
Custura do cozido. — Mobigbicaba.
Custura do casco natural. — Jepotaçaba, I. Acanga jepota-
 çaba.
Cota ou saya de molher. — Itaemboaba.
Cotão como de pano. — Çabijû.
Coto da mão corta. — Aeica. Guibacica.
Cotouelo. — Tendigbâgâ. Paraquê. o Tupi.

- Coua ou buraco. — Coara.
 Coua no chão assi. — Igbicoara, se he funda.
 Coua não funda quasi não coua como a do chão mal igualado.
 — Pigcoê. Piggoaya.
 Coua, coua ser assi ou concaua. — Xepigcoê. Xepiggoay.
 e se são mltas., repetidos.
 Coua ou concaua fazer assi algũa coua. — Aimopigcoê, l.
 Aimopiggoay, l. Aipucucoc. act.
 Coua de finado. — Tigbicoara.
 Coua dos ladrões na cabeça. — Atoapigcoê.
 Couão de peixe. — Jequeá: outros sô nassinho. Jequei.
 Couarde. — Membeca. Abaccoeteigma.
 Couarde ser. — Naicoetey.
 Couardia. — Tecoeeteigma.
 Couil como de coelho. — Coara.
 Couraças. — Itaoba, e porq. este nome he comũ a todas as
 armas de ferro deffensivas sendo necessario especifica-
 las acrecentaria. Yapenhũguãnhũguãibae, o qual
 declara propriamente assi as laminas como a cõposis-
 são dellas.
 Coua. — Baê.
 Coua mã co spõ, ou diabo. — Baê.
 Coua mã q. anda nagoa. — Jgpupara.
 Coixa da perna. — Uba.
 Coixa da parte trazeira. — Anãguira. E a parte supor, del-
 la junto da nadega. Anaguiquýtinga, he lugar mortal
 ou a ferida delle.
 Coxear como o derrendo de algũ condril, ou coixo ser assi.
 — Xepari.
 Coxear pondo somte, a ponta do pe ou coxo ser assi. — Xea-
 teê. Xepigteem. Aduirta se q. este segundo sempre
 tem "m", e o pro. nunca.
 Cozer com agoa. — Aimoin. Aimopigc.
 Cozido enquanto se destingue do assado. — Mymõya.
 Cozido ou assado estar ja apto para se comer. — Agib.

- Cozinha o mesmo que Caldo.
 Cozinha, a casa ou lugar. — Baemogigpaba. Miimogigpaba.
 Cozinheiro. — Baemogigpara. Miimogigpara.

C ante R

- Craca do nanjo. — Reriapigna.
 Crescente da marê. — Igura.
 Crescer a pessoa. — Acaruguab. Ajequĩ.
 Crescer o bruto, a aruore, &c. — Acacuguab.
 Crescer a marê. — Ajur. Airçu. nt. Ourig. Ouruig, l.
 Parana.
 Crescer a agoa no poço ou fonte. — Anoong.
 Crescer me a agoa na boca como o q. começa a enioar. —
 Xerendigrendig.
 Crescer algũa coua, ou em algũa coua, ou credito dar. —
 Arobiar. act.
 Crespo cabelo. — Acangaiba. de gte. branca.
 Crespo ser. — Xecangaib.
 Crespina de negro de Guine. — Acangapixai. metaphor.
 Criação daues ou animais caseiros. — Mimaba.
 Criação ter assi. — Xereigbab.
 Criação fazer assi. l. criados. — Aimojespigcã.
 Criação ou casta fazerem os mesmos animais quais quer. —
 Aicapigcã. Aporomonhang. neut.
 Criada ou criado, q. serue. — Miboaya. Boyã. Moroboyã,
 mas a mulher não uza destes dous senão so do
 primeiro.
 Criança. infans. — Pitãga. qlqr.
 Criar ao peito. — Amocãbũ, l. Aimocambũ. act.
 Criar assi. absol. — Xemibicãbũ, l. Aporomocãbũ, porq. o
 pro. quer dizer tenho filho de peito meu proprio.
 Criar como quer. — Aimogacuguab.

- Crista de galo.** — Ariragoã, l. Ariraoã.
Cristal. — Jtêçacanga.
Christão. — Caraiba, l. Ymôgaraibipira, l. Ymoiaçuquipira.
Criuo, ou joeira. — Urupemuçû, l. Urupêmocãga.
Criuar. — uide. Alueirar.
Criuar como com frechas, ou bombardas. — Aimôbapumupuc, l. Aimomupumupuc. act.
Cru, contrario de cozido ou assado. — Pigra.
Cru estar ou ser como a carne, etc. — Xepigr.
Cru estar ainda o q. se assa ou coze. — Dagibi, l. Daeigui-giparanhe.
Crucificar. — Aimojaribirã. Joaçaba rece.
Cruel ser. — Naxepotauçubari. Naxepocigquigiei melhor. Também dizemos: Naxejurupocigquigiei, i. sou cruel, ou denodado em falar.
Cruza. — Mocigquigieigma. Morauçubareima, l. Moroauçubareigma.
Cruz. — Joaçaba. iunto cõ a materia de q. for como se for pao Jgbiratoaçaba.
Cruzadas estarem as cousas hûas por sima das outras. — Orojecunaçab.
Cruzar assi ou atrauessal-as. — Aimoecunaçab. act.

C ante U

- Cû, podex.** — Teicoara.
Cuada, toda aquella parte trazeira. — Cebira.
Cuba. — Jbiraigaguaçû.
Cubelo, ou baluarte. — Migtapucû. Migtacori.
Cogumelo são muitos e não tem genro, os q. se comê e nascem pollos paos. — Carapucu, Jcararacã. Os da terra. Jgbighira. Urupê. E os grandes q. se não comem. Urupê.

- Cuidado ter de algũa cousa.** — uide. Cargo.
Cuidado ter bom de alguém. — Xemorerecoar. Anhemocainan. (rece) o mesmo he Anhemopojay (rece). s. dando-lhe de comer, etc.
Cuidando q. — Gujabo. Gujabangã: Jporeaguijabo: Jporeaguijabangã em lugar da particula ipô se pode por cerã. E em lugar da particula reã diz a molher rei.
Cuidar. — Puto. Acaub. Acangã. ut. Oçoipo acaubui xye. eu cuidey q. fora elle.
Cuidar em algũa cousa, como examinando, ou pa. trazer à memoria. — Anheang ereco. (rece).
Cuidar em algũa cousa pa. auer seu conselho. — Aicapigçacã.
Cuja ou cuja de quem. — Aba? Abapo? ut. Abarairapende? Cujo filho es?
Cuja ou cujo, contrario de limpo ou lavado. — Quigã. Po-xig. O 2.º serue para cousas nogentas como de chagas, ainda tambem se dirã algũas uezes doutras cousas como do quardanapo sebeiante. sujo, mas he por modo de exagerar.
Cuja cousa ser como quer. s. da 1.ª maneira. — Xequigã. E se pano. Xepogulgã.
Cuja cousa ser da 2.ª maneira. — Xepoxi.
Cujar como quer. — Aimoçulgã.
Cujar como lama e tudo o q. tira a polme. — Aimoium. act.
Culo estar assi. — Xeruum.
Cujar como cousa ulscosa. — Anhomong.
Culpado em algũa cousa. — Cenobira.
Culpado sem culpa. — uide. Inocente.
Culpar a alguém. — Acenôy.
Culpar falcante. — Acenôytenhe.
Cume como de casa. — Apigra. l. Ocapigra.
Cume como de serra. — Apipema.
Cume como de arvore, uara, etc. — Çacapigra.
Cumeira. — Apigrigtã.
Cumo de qualquer cousa. — Tig.

Cunha de fender. — Mobocaba. Caçaba, nomeando-se o q. se fende, como se he lenha. Jepeamobocaba. Jepeacaçaba.

Cunha de cortar. — Giggoya. As de pedra dos antigos. Gigtaca.

Cunhada de molher. — Uquel.

Cunhada de home, molher do irmão ou primo mais uelho. — Tigquiratig; e do mais moço. Tigbigratig.

Cunhado de home, marido de irmã ou prima. — Tobajara.

Cunhado de molher, marido de irmã ou prima mais uelha. — Tiquemena, e da mais moça. Piquigimena. Em S. Ute. dizem Xerobajara.

Curar, como quer. — Aipoçanög.

Curral de gado. — Tocaya. ut. Tapijrocaya. Curral de uacas. Çurrão. — Ajü.

Curta cousa. — Aipoal. Acang. Açangui. Aquitai.

Curta ou curto ser. — Xeapoal. Xeaçang. 2 c.

Curtinho. — Açangui.

Curua cousa, contrario de direito. — Apará. Parí.

Curua cousa ser assi. — Xeapar. Xeapari.

Curua da perna. — Jeapaçaba.

Curuja. — Quindara. Tuindara. Ajaya. Cuyanju. Urutagui.

Cuspinho ou cuspo. — Tendig.

Cuspir. — uide. Cospir.

Costar mta. cousa. — Xerepigetä. Xerepigete. Xerepigmarägatü.

Custosa cousa. — Çepigetabae. Cepigetebae. Cepigmarägatubae.

Custume. — uide. Costume.

Cutelo. — Quicceguacü. Jtaquicéguacü.

Cutilada ou ferida. — Apixapaba.

Cutilada dar assi. — Ayapixab. Aiquitü. Aimogoay. O pro. dito assi absolute comumte, se entende na cabeça. actiuos. O segundo se entende de qualquer cutilada, ainda que seia de húa palha. O terceiro da cutilada grande e feä.

D

Deincipientibus a litera D ante A

Dacola de lugar. — Anöi. Anoyaçui. Amöçui. Uičui, l. Uijçui.

Dadiuozo ser. — Naxerecoabeigmi. Naxerocateigmi.

Dado sobeiamte. ou inclinado ser como a algum uicio etc. — Duer. l. Xuer, aduerbio, no ff do uerbo absol. ut. Ajä-bah. Eu fujo. Xejababixuer. Sou fuião.

Daí, ou dahi desaa parte donde tu estas. — Ebanof. Ehouiçui.

Dahi donde tu dizes. — Aegui. Aipoçui.

Dalgures ou dalgüa parte. — Queipeçui. Mamöçui.

Dali. — Ujçui. Uijçui. Uijngaçui.

Damba las partes. — Ojobaibê. Ojoiabenhe.

Da-me ca, imperatiuo. — Eimbour.

Da mesma maneira. — Emonabê. Emonabene. Emonabeno, no fim do uerbo. ut. Oço xeruba beno. E assi tam-bem foy meu pay.

Danado estar o q. era são. — Xeaib.

Danar assi. — Aimoail.

Danar-se o mesmo q. danado estar, mas melhor parese. — Anhemoail.

Danar-se em custumes. — Xeangaipacoitê. Anhemoangai-pab.

Dança. — Moraceya.

- Dansador.** — Moraceitara.
Dançar. — Aporacey.
Danificado estar. — uide. Danado.
Daquella parte donde tu ou eu sabemos. — Aqueyaquí.
Daqui hinc. — Quécul. Jquécul.
Daqui a pouco. — Coromô.
Daqui a pouco, e não lá logo. — Coriê. Corijecori. Corijepiribi. Deminut.
Daqui a tamanino. — Coromô. Apigri. Coromoapigrij. As duas particulas uerdadeiras se ajuntão com qualquer uerbo, e fazê o mesmo sentido. ut. Aço. Uou. Açô-apigri, estou ia pa. ir, l, daqui a tamanino me parto. Ainupã. Dou-lhe. Ainupã apigri. Daqui a tamanino lhe dou, ou, estou lá no derradô, ponto pa. isso.
Daqui por diante. — Anguirê. Coigte. Angirêcoigte.
Dar como quer. — Do das. Aimeeng.
Dar de graça. — Aimeengui.
Dar em troca, ou por paga. — Cepigrama aimeeng. ut. Jtânuba repigrama aimeeng. Dei-lh'o ou uendi-lh'o a troca de dinheiro.
Dar tal por tal. — Cecobiarano, l, Ypoepigrama, l, Aimeeng. Também dizemos: Aipoepige. i dei-lhe tal por tal. ut. Aipoepic cemicoatiara. E serui-lhe como elle me fez a mi.
Dar alguma cousa como o q. esta no chão ao q. esta na lanella. — Aimôdô. çupe.
Dar em alguém. — Apoar. rece. Ainupã. act.
Dar de comer. — Aiopoy. Aimôbaeu. Aimôgarû. Acemiê-erocoab. act.. O ultimo significa pprie. aquelle acto de lhe por o comer diante ou servir à mesa.
Dar de beber agua. — Aimbouu. act.
Dar de beber uinho. — Aimeengaû.
Dar de beber uinho por sua mão. — Aceing. act.
Dardo o mesmo q. Lança.
Dar-se bem como o prantado. — Auhemonhanguatû.

D ante E

- De, preposição de ablativo.** — Çui. Aduirta-se q. todos os nomes que começam per esta preposiçã De como he dacola, dahi et se ão de ir buscar a seus proprios lugares.
De, como dizemos, he lá donte, de mtos. dias do anno passado &c. — Doara. Doaruera. Daruera. Darâma. Conforme a differença dos tempos o mesmo he Çoara &c. O mesmo serue também para dizer o derriba, ou o debaixo do mar ou da terra.
Debaixo. — Guiripe.
Debaixo da cuberta do navio. — Igapigpe: também dizem Guiripe, mas improprie.
Debaixo de ruim capa, &c. — Aroâneinaco nheengarigba re-con, l, Aroaneî mîtaconheenga ribarecoupa. Em lugar do pa, diz a femêa mã.
Debalde. — Tenhê. Tenhêgatupabe.
Debarfio. — Aiapuapige. act.
Debruçar-se. — Oobapigboajub.
De bruça. — adverb. Oobapigbo.
Debulhar cô a mão como milho. — Agiquig. Também quer dizer colher fructa da aruore.
Debuxar. — uide Pintar.
Debuxar por hũa cousa outra. — Açaang. Anocem.
De cada dia. — Arebondoara. Aranhubionduara. Ararupindua.
De caminho indo. — Guixobo. Guixobobê. Guicoapa. Guicoapanhote.
De caminho uindo. — Guitûguituabê.
Decente de marê. — Jgeirigca.
Decente cousa ser. — Aujecatû. Aujecatunhe.
Decer ou decer-se. — Agueguigh.
Decer o dependurado ou o q. está em alto. — Arogigh. act.

Decer como por ladeira abaixo o q. a de ir às costas. — Aroguigib. Mas também se pode dizer do q. a de vir por seu pé, como gado, porq. o q. uai decer a de vir juntamente com elle. Aroapigam.

Decer fazer a outre. — Almoguegib. Aimoapigam. actinos.

Decer fazer a outrem. — O mesmo.

Decida de algum outeiro. — Ceroguegipaba. Ceroapiambaba.

Declarar o escuro. — Aimöbeu. Aimöbeu catü.

Decoada. — Tanibueig. Tanibugug.

De coração, & uontade desejo. Diz, digo &c. — Xepigape catü.

De dia. — adverb. Aribo.

De dia e não de noite. — Arihoé.

De dia ou com de dia. — Arigbobe.

De dia ser. — uide. Manhã.

De dias por antiga & não noua cousa. — Erihaedaruera. Jgmüana. Uide D ante E no principio desta mesma letra.

De dias ser assi. — Xeignuan. Erimbaê daruera yxe, ut, supra.

De dias ser o home e não o uelho. — Anhemoubá. Xeahá.

De dias ser a mulher. — Anhemocunhá: também quer dizer homê ou mulher perfeita.

Dedo da mão. — Moü.

Dedo pollegar. — Moüguacu.

Dedo index. — Möbeengaba.

Dedo do meio. — Moübigtera.

Dedo mendinho. — Moümiri.

Dedo, ou dedos dos pés. — Migçä.

Dedo pollegar assi. — Migçägoaçü.

Dedo ou dedos do meyo. — Migçämigtera.

Dedo mendinho. — Migçämiri.

De donde. — uide. Donde

Deffender. — Aipigcigrô. act.

Deffensão, instrumento. — Pigcigrüma.

Deffensor. — Pigcigrüma.

De fora, da banda da rua. — Ocaracotig.

De fora como do uso & simil. — Yapecotig.

Defronte. — Cecey. Na composição perde o. c. e toma r. ut. Eam xerecey, poé te deifronte de mi.

Defumada a cousa estar. — Xeruntatatingaçü.

Defumar. — uide. Perfumar.

Defunto, plo, Cadauer. — Teöbuera.

Defunto como dizemos. N. defunto ou q. Da aia. — Anbigra. Amigri.

De gliolhos, ad. — Oendigpigäeigybo.

De gliolhos estar assi. — Oendigpiäeigyboüin.

Degolar. — Ajaceoquigü. Araceomödoc. Aiocâmondoc.

Degradar. — Aipeä.

Degradado. — Ypeapigra.

De hã parte e doutra. — Otobaibé.

De hã só parte ou banda. — Amongotignhö.

Deitado estar. — Aiub. Anhenonguitapa.

Deitar da mão. — Aimöbor. Aitige. act.

Deitar o q. uai por seu pé como o cão, &c. — Aimödö.

Deitar-se a dormir. — Anhenongaiepica.

Deitar-se o q. está assentado. — O mesmo.

Deitar-se bem, & amanhar-se na cama o que faz. — Ajucatü.

Deitar-se o cão ou qualquer bruto. — Aietuü.

Deixa-o, ou deixa estar assi, ou estê assi. — Teinhe. Teinheicobo, oupa, oçobo, oina &c. Segundo o modo como a cousa que se diz está. Dizemos Tenhepe oçobocá, ou, Tenhenoicobocá. Quero ora deixar. Também dizemos. Elinhepeicobone? Deixal-o-ei estar? ou Estar-se-á assi como está?

Deixay-o uos uir, ou deixa-o tu uir, quer seja ameaçando, quer não. — Touturi, I. Touturi. Touturiranhe I. Touturiranhe. Uira elle e então &c.

- Deixar. *Linguere.* — Acejar. act.
 Deixar alguém em branco como dizem. — Aimōbaraar. act.
 Deixar de fazer. — Apoir. absol. uide Cessar.
 Deixar fazer. s. consentindo expresse. — Ucar. Aduerhio no fim do uerbo. ut. Araço. leuo. Aracōucar. deixo leuar. et sic de coet.
 Deixar fazer. s. cōsentindo ou permettendo implicite. — Acepiagui.
 Deixar-se uencer, ou maltratar. Etc. de alguém. — Aimōbiarijar. act. (com rece). De maura. que o uencedor ou maltratador fica por acusatiuo. ut. Aimōbiarijar ahē xejoecē. Deixo-me uencer de fulo. E si for polla passiva tem outro sentido. ut. Anhemōbiarijar. dou-me por uencedor, ou faço conta q. o tenho naa unhas, tambem rege caso com, rece, e pode-se dizer ē tudo por metaphora.
 Deixar-se estar sem bolir, nem fazer mudança, nem fugir. — Naxeamarāni.
 De lá, daquella parte donde tu estás. — Ebanōy. Ebanōyaçui. Ebapōçui. Ebouyçui.
 Daquella parte donde tu e eu sabemos. — Agueaçui. Aeçul.
 De lado, ou de lharga. adu. — Oigquebo. Opēmo.
 Delle ou della, como do pão, dagoa. et. — Já. ut. Eimeengjá yceho. Da-me delle.
 Deleitar-me algũa cousa. — Xemoapigicicātū.
 Deleitar-me em alguma cousa. — Anhemōapigicicātū. rece. ou com supino.
 Deleixado estar. — Naicoetēy. Atumbeē. Atumbetumbeē.
 Delgada cousa ser no meyo, & grossa na ponta. — Nhuri. Anhuri. Aquigtab.
 Delgada ser assi. — Xenhuri. Xeahuri. Xeaquigtab.
 Delgada cousa como linha, corda, etc. — Pōi. Poiy. Deminutiua.
 Delgada ser assi. — Xepoi. Xepoiy.
 Delgada pessoa o mesmo q. pequena senão lhe costumão auiltar. — Mucú que quer dizer comprido para de-

- clarar que não entende a pequenez senão segundo a grossura. ut. Taigrij mucú o mesmo se diz dos paos. &c.
 Delgadinha cousa, o diminutiua de delgada. — uide. Sup.
 Delgado ser o pano como de linho. — Xepobebē. Xepobebē. demin.
 Delgado, ou delgada ser a cousa como taboa, papel, et. — Naxeanūmi. Naxeanūmuçuy.
 Deliberal de fazer algũa cousa. — Cā no cabo do uerbo q. significa o q. delibero. ut. Aço. Uou. Açopēcā. Uou-me ou quero me ir. E para dizer q. deliberadamente o determinou acrescenta o uerbo Aē, digo, ou disse, l. Aexepigape. Disse comigo, ou em meu coração. ut. Aicapecasē. Deliberey comigo de o matar.
 Demonio. — uide. Diabo.
 Demudado estar, ou ficar como de doença, ou por algũa mui triste noua. — Xetexetē.
 Demudado estar, ou diferente do q. era. — Aiecoaboc.
 De nenhũa calidade. — Angay, ad. no fim do uerbo negativo ou qualquer outra negação. ut. Aan. não. Aanāgay não ou nhũ, de nenhũa calidade. Naçoi. Não fui. Naçōigai não fui de nenhũa calidade. O mesmo he catūtenhe e poden-se tambem por ambos juntos.
 Denodado em cousas de guerra ou briga. — Mōrerobiareigma.
 Denodado ser assi. — Naxepōrerobiari.
 Denodado ser em falar. — Naxejurūpocigquigiei. Naxenhe-
 engpocigquijey.
 Denodado ser como quer. — Naxepocigquigjey, l. Naxepore-
 robiari.
 De nouo. — uide. Nouamente.
 Dentada. — Taibora.
 Dentada dar. — uide. Morder. E se for na cabeça. Ajaçui.
 Dentes. — Tinha.
 Dentes dienteiros. — Taymitera.

- Dentes queixais. — Agueá.
 Dentes cabellos. — Agueápopig.
 Dentes enfrestados. — Talhara, l. Taijoara.
 Dentes enfrestados ter assi. — Xerañhar, Xerañjoar.
 Dentes botos como de cousa azeda. — Tanhecigya.
 Dentes botos ter assi. — Xerañhecigya.
 Dentro, ad. não n'ô ha, mas serue em seu lugar a preposi-
 são pê, l. pupê, ut. — Oca, casa. Ocpe, em casa, ou
 dentro de casa, &c.
 Denunciar. — Aimôbeú. act. idem Aiucaucar.
 Deparar algũa cousa. — Aimojeçu com çupe, ut. Tupá
 aêxeremecara toimojeçub ixebu.
 Deparar-se o que se busca. — Aieçub, çupe, ut. Tojeçuba-
 mo yxeboranhe, deparar-se-me-â pro. alguê.
 Depenar como aue. — Açaboo, E se he somente tirando-
 lhe as penas das azas compridas. Aiepepooc.
 Dependurado estar. — Aiuceco.
 Dependurar. — Aimoacoco. Aimoigô.
 Depinicar como cousa de comer. — Aipápin.
 Depor, ou depor ai algures. — Queypeçuy.
 Depositar. — Areconcar. act. çupe.
 Deputada cousa para alguém. — Çupendarâma. Receðarâ-
 ma. Receixoarâma ut. Però çupêdarâma, &c. o
 mesmo he çupendoarâma, que. çupendarâma, e a par-
 ticula Goara, que. Doara.
 Deputada cousa para o outro dia ou tempo, o mesmo cõ
 suas differenças de presente, preterito e futuro. —
 Çoridoara. Cousa deste dia. Queçedarâma. Cousa
 dontê. Oirandarâma. Cousa deputada pa. amanhã.
 De que maneira he feito. — Marateipe? Marâgatiutepe?
 De que parte mais particular que donde. — Marâgotigçui.
 Mamôgotigçui.
 De que parte ou lugar mais particularmente perguntando. —
 Umâçuipe? Umâçuiatúpe? Como se dizendo hã q.

- uinha de Parâguacú he quise se perguntar de qual das
 fazendas q. la ha.
 Dereito. — uide Dereita.
 Derrabado ser como o cão. — Xeroayacie.
 Derramar por desperdiçar. — Aimôbucab.
 Derramar o liquido. — Anhocen.
 Derramar-se assi. — Anheen.
 Derregar como a agoa. — Aimôbiã. Açapemionhãg. a. Bo-
 tando-a por outra parte. O mesmo he Atigmôbiã, este
 serue tâbê para dizer reparto-a, botando somente parte
 della por outra parte.
 Derreter como cera, ou metal. — Aiomôbêc. Aimoigcũ.
 Derreter-se assi. — Amêbec. Xerigcu.
 Derrubada cousa ser como o ramo com o pezo da fruta,
 &c. — Aieroar; Xeâjurar, este he pprio, do que com
 algũ desmayo lhe cay a cabeça pa. hã parte; E o figo
 de mto. maduro.
 Derrubar como quer. — Aitigc.
 Derrubar lutando. — Aitigc. Aimoigugapi.
 Derrubar como frutas q. caem mto. iunta. — Aiomonguy.
 Aimoapacuy.
 Derrubar como edificios. — Aiomongũy.
 Derrubar terra como fazê os ratos, et simil. — Aimoâpacũy.
 Derrubar o q. esta assentado ora seia panella, ora pote ou
 qualquer uaso. — Ayaparaitic, e se caindo uai ron-
 dâdo. Aimoaparaierêb.
 Dezacatar. — Daimoetei. Daimotigbi.
 Dezacoroçoado ser. — Daicoetei.
 Dezacoroçoar. — neut. Xeabágab. Xeacanguigr. este 2.º he
 quando hum fica sê se poder mais bolir.
 Dezacoroçoar fazer. — Aimoabágab.
 Dezacustumar-se de algũa cousa. — Naicoi (rece).
 Dezafiar. — Aimôburũ.
 Dezagradar-me algũa cousa. — Xemoapigçigqui.
 Dezagradar-me eu della. — Naxcapigçigqui. rece.

Dezaferrar *dalguã cousa*. — Apoir (çuý).
 Dezapegar o *pegado*. — Aimboir. act.
 Dezamar o q. dantes *amaa*. — Açauçapoir, Açauçupeã. act.
 Dezapareser o mesmo que *perder-se*. — Acanhem.
 Dezaparecer como o q. uai *andando*. — Acanhem. Xeapig-
 canhem.
 Dezapercebido *estar*. — Nanhemocacoyiguitecobo, guitena,
 guitupa, &c.
 Dezapercebido *tomar*. — Aceçapiã. act.
 Dezapreçar-se de *algú grãde trabalho*. — Aimõbutuê. act.
 Dezapreçado *ficar assi*. — Xepatuê.
 Dezarmar em uão a *armadilha de pezo*. — Aguýapitenhe.
 neut.
 Dezarmar em uão *toda a armadilha de laço*. — Apigm. Apig-
 tenhê. neut.
 Dezarmar a *armadilha de pezo*. act. — Aimaguigapi.
 Dezarmar o *laço*. — Aimopigm. act.
 Dezarmar-se *assi*. — Apigm.
 Dezarreigar como *dente*. — uide. Abalar.
 Desassisado. — Tecocuguabeigma. Angaingaibora.
 Desassisado *ser*. — Naxetecocuguabi. Xeanguingaib.
 Dezaçoçegada a *molher ser*. — Xereçaimã, e se he na uista.
 Xereçacte; Xereçacuec.
 Dezassosegado. — uide traueso.
 Dezassocego. — Teçainãna.
 Dezatar o *nó ou o atado*. — Aiorab, l. Aixãboc, qdo. de todo
 se tira a corda do q. cõ elle estaua atado.
 Dezatinado. — Angaingaibora.
 Dezatinado *estar*. — Xeanguingaib, Naxetecocuguaby.
 Dezatinar, por *sobeiamte. importunar*. — Aimojá.
 Dezatinos. — Nheengtecocuguabeima.
 Dezatinos *fazer*. — Xenheçgeta.
 Dezauergonhado *ser*. — Aatã.
 Dezauergonhado. — Tieigma.

Desbaratar os *inimigos na guerra*. — Aitigc. Aimouguê.
 Desbarretar-se *alguem*. — Ajeacangaoboc. çupe.
 Desbastar *pao*. — Anhapan.
 Desbocado *ser em falar*. — Xenheengguixuer. Naxejurupo-
 cigquigjey. Naxenheçpocigquigjey.
 Descabeçar. — Aiacãgoc.
 Descalçar ou *despir*. — Aiooc. ut. Aiooc xeaoba, l. Xepiga-
 paçaba. act.
 Descalçar-se. neut. — Aiepigapaçaboc. Aiepigaoboc.
 Descalço *estar, ou andar*. — Naxepiapaçabiguitecobo. ou sê
 elle.
 Descançar. — Aputuã.
 Descanço. — Mutũ. Lugar onde se *descança*. Mutũgoaba.
 Descarregar. — Arogib. act. a *carrega* he o *acusatiuo*. ut.
 Erogib ahê çupe. De-se o pote a N. e se he besta
 por-se-ha çui em lugar de çupe.
 Descarregar *navio*. — Aiporoc. act., uel, anocem hae igara
 çui.
 Descazar. — Aimõboir. act.
 Descazar-se. — Apoir, l. Oropoir, com çui ou sê elle.
 Descacar como *pao*. — Aipeoc, e se fossem batatas assadas,
 figos frescos, e tudo o mais que tem assi a casca mui-
 to delgada e sotil. Aipiróc. o mesmo se diz do milho
 porq. em respeito da espiga e dureza do grão aquillo
 de fora lhe fica por pelle.
 Descobrir o *coberto*. — Ajaçojaboc.
 Descobrir *segredo*. — Aimõbeú.
 Descobrir o *delinquente*. — Aimõbeú. Aicnãucar. act.
 Desconcertar o *concertado*. — Aimomemoã. uide. Desman-
 char.
 Desconcertar o *detreminado*. — Aimomemoã. Aimóaruab.
 Desconfiar *dalguem*. — Darobiari. act. Naxerobiari. rece.
 Desconfiar de *ser, ou auer de ser, ou se auer de afeitar*
algua cousa. — Naimoangi. He o mesmo q. não se me-
 mete isso em cabeça.

- Desconhecer.** — Daicuguabi. act.
Desconhecer falsamente. — uide, Estranho fazer.
Desconjuntar algum membro. — Aimûgarao. act. ut. Xepig-môgaraoyhigra. i. hû pao me desconjuntou hû pe. e se quizer dizer absolute desconjuntey hum pe, mão, &c. Ajepigmongarao &c.
Descuidadamente se auer pera com alguma cousa. — Danhemocaynafi. rece.
Descuidado tomar. — Acecapia. act. i. Nhemoçacueymebe, ut. Xerecapigã ahê, ou. i. tomon-me descuidado. Xennemoçacuy eimebeturi.
Des daquelle tempo, ou des daquillo q. tu e eu sabemos. — Aqueiguerabê.
Desde então. adverb. — Aepuerabe.
Desdenhar dalguê. — Aroirô. act. Xenheêmemoã. rece. mais pprio.
Desdentado ser. — Naxerây.
Desdentado ser cõ algũ dente dentro. menos. — Xeraibau, i. Xeraimeu.
Desditoso. — uide Mofino.
Desditozo de mi. — Xeporeauçubimã, i. Xeporeauçubeteimã.
Desdizer-se. — Acecobiarô, i. Aecoaboc xenheenga.
Dezelar algũa cousa. — Aipotâr. act.
Dezelar mto. — Aipotâcatû.
Dezelar de comer ou beber ou algũa cousa. — Aincey. act.
Dezelar de fazer qualquer cousa o uerbo. — Aipotar composto com o q. dezeio de fazer e sempre nai no fim. ut. Aço, uou. Aço potã. Dezeio de ir, et sic de ceteris.
Dezeio, ou dezelos. — Mimotâra.
Dezeios matar de algũa cousa comendo della. — Aiuceimoguib. act.
Dezembainhar a espada. — uide Arrancar.
Dezēbaracar como fio. — Aiorab.
Dezembarcar, act. — Anocem.

- Dezembarcar-se.** — Acem.
Dezembruilar como enuoltorio. — Anhûbâroc. Anhûbârab, i. Aipoqueçarab se esta leado com fio.
Dezencabrestar como a bêsta. — Aixâboc.
Dezencazar algum membro. — uide. Desconjuntar.
Dezencerrar. — Açoquendaboc. Aimocem. act. O 2º he pa. cousa uua se sac fora.
Dezencontrados dormirem dous. — Orojopignecoab.
Dezencontrar caminhando. act. — Aipignecoab.
Dezencontrar-se assi. — Orojopignecoab.
Dezenfadar. — Aimocay.
Dezenfastiar. — Aimojurê.
Dezenfiar. — Acigibolr. act.
Dezenfreado é falar. — uide. Desbocado
Dezenfrear o caualo. — Aiuraçâboc.
Dezengraçada cousa ser. — Naxeporâgi, i. Naxeporâporâgangay.
Dezengraçados ser no falar. — Naxenheengporâporâgay, i. Naxenheengporangi.
Dezenquietar. — Aimojû. act.
Dezenquietamte. fazer. — Anhemoajû.
Dezenquieto ser como quer. — Naiconhote rûa.
Dezenquietação ou rebofço. — Nhemoajû.
Dezenrolar. — Annamâroc, i. Aiorab.
Dezenterrar. — Acigibocoy, Anocem, i. Acibigcoycenocema.
Dezenuoltamte. fazer qualquer cousa, ou dezenuolto ser assi en fazer. — Xetaigab. uide. Diligente.
Dezesperar. — uide Desconfiar.
Dezistimar. — Naimoetê, i. Naimotijbi.
Desfalecer como cõ canção, ou fome, e não morrendo. — Amanoab.
Desfavorecer. — uide Maltratar.
Desfazer como letra, pintura, etc. — Aimomemoã.
Desfazer qualquer obra. — Aimonguy.

Desfazer-se indo cõ o uzo como a casa, rede, etc. — Xeapacuy.
 Desfechar o fechado. — Açoquendaboc.
 Desfiado. — uide Cadilhos.
 Desfiar o tecido, ou destecer, ora teia frança ora tea. — Aiorab.
 Desfiar-se assi. — Aierah.
 Desfigurado estar. — Xetexete, l, Jteibêxeroba.
 Desfolhar a arvore com a mão. — Aipoo, e tanto monta que a arvore seia accusatio como a folha.
 Desfolhar uarelado, ou auanando a arvore. — Açomôguy, l, Aimôguy, s, çoba.
 Desfolhar se por si. — Xerocui. Acui, se se referir a mesma folha.
 Desgrudar. — Aimboir.
 Desgrudar-se. — Air.
 Deshonestidade. — Baepoxi.
 Deshonesto, ou deshonesta cousa. — Poxi.
 Deshonesto ser assi. — Xepoxi. Xepoxicatu.
 Deshonrar. — Aimomoxi.
 Deshonrar de palavra. — Aiaô, Arecoaib.
 Dezigual ser algũa cousa da outra. — Naxejai.
 Deziguais serem duas cousas. — Orojoabig.
 Dezinchar. — Xeruruhing.
 Desistir de algũa cousa. — Daicoy, cece, l, Naicoçececoigte.
 Desmaiar de todo. — Amanô, l, Xereçar.
 Dezmayar de medo o q. dantes mostrava grande animo. — Xeabangab.
 Desmanchar o determinado. — Aimorãbauer. act.
 Desmanchar o feito. — Aimôgûy.
 Desmanchar-se indo por si. — Xeapacuy.
 Desmanchar-se o detreminado. — Xerãbauer.
 Desmanchos das pessoas. — Tecômemoã.
 Desmanchos fazer. — Aicômemoã. Marãniaicô, l, Marãna-ratenheico.

Desmembrar cortando ou puxando como quem tirasse a hũa galinha penna, e depois outra, etc. — Aiboir, l, Aimboimboir.
 Dezmezurado. — uide. Desassosegado.
 Desmentir ao q. fala. — Aimojuraguay. Aimoiuragoo-ragoay. act.
 Desmentir algum membro. — uide. Desconjuntar.
 Desobedecer. — Aimomaran. act. ut. Aimomaran xeruba, l, Xerubanheenga o mesmo he Aimobangab.
 Des outra parte. — Amongotig.
 Desparar o tiro. — Apoc. neut.
 Desparar assi. act. — Aimopoc, tambem dizem. Apoc, mas improprie, porquanto referê o tom do tiro a qué com elle tira.
 Despedir como criado. — Aimocem.
 Despedir mensageiro. — Aimôdô.
 Despedir-se o hospede ou qualquer. — Auirico aê: Açoã aê. Aduerbio q. seruem do mesmo. NeI. Neine. Neine-hê. Nelyãde, Neineyande, Neineyanderanhe. &ta.
 Despejado ser sobelamente. — Natí.
 Despejado estar o uazo. et. — Naxepori.
 Despeiar hum uazo noutro, ou o q. nelle está. — Acecoaboc. act. & tanto monta que se refira a hũa cousa como a outra.
 Despeiar assi emborcando hum uazo noutro. — Aipubiereb. act.
 Despeiar como dizem despelou-lhe elle a casa sem lhe deixar nada. — Aiporoc. act.
 Despende. — Aimôgig. act. uide Gastar. Aimonguig.
 Despesa. — Baêrurû. Baerupaba.
 Despenseiro. — Baererecoara. Baererecoara.
 Despesa, tudo o q. hum leua para comprar ou resgatar. — Baecpigrãma.
 Despido estar ou andar. — Naxeazobi. Naxeabiguitecobo. Jcatupeiaicô. Jcatupenhe uicô.

- Despir a roupa. — Aiooc. act.
 Despir a alguém. — Aiaoboc. act.
 Despir-se. — Aiaoboc. neut.
 Despojar a alguém como o saltador. — Aimbapigicigró.
 Aimbapigicigróbab.
 Despojar. — Baepuera.
 Depois, *postea*. — rê, rirê, roirê. ut. Xecorê. depois q.
 eu fui, ou depois disso, et.
 Depois e não agora logo. — Corié. Coriêcori.
 Depois de o mesmo q. post. — uide. Depois.
 Despontar o agudo. — Açapoactigab. Se he cortando. Açapoamopen, se he quebrando.
 Depois, *preposição*. — Taquipueri. ut. Xeraquipueri. depois de mim.
 Despouoad. — Tatigbeima, I, Tabeigma.
 Despouoar mudando-se. — Aienacô. Acem.
 Despouoar. act. — uide Assolar.
 Despresar. — Naimoetei. Naimotibi.
 Despresuel home. — Abâgaiba.
 Despresuel ser. — Xeahangaiha.
 Despresuel molher. — Aiba. Aiby.
 Despresuel ser assi. — Xeah. Xeahi.
 Dessemelhante ser. — Aicoê. Xerecoareco (qui).
 Des que. ad. — Auguerabe. ut. Xeruruguerabê. Des que eu vim ate agora.
 Desta feição. — uide. Assi.
 Desta maneira. — Nã.
 Desta, & não dessa manra. — Nãde. Nãtê. Nãtene.
 Desta manra, e desta passa, disse &c por não referir todas as palauras. — Emonã. Emonã. Emonã repetindo quantas vezes quizer.
 Destapar como o buraco. — Açobapigtimboc.
 Destelhar casa. — Aimôgniy.
 Destemperado. — uide Sofrego.

- Destemperado andar de barriga. — Xeribigcagig.
 Destemperança assi. — Tebig cagig.
 Desterrar. — uide Degradar.
 Destetado ser o que mamaus. — Apoc. Apootigmuân.
 Deste tamanho. — Nabo. Nobo. Nãmo. Nômo, e tambem se ajunta a cada hum destes adu. outro. Jcoara, I. Duara. ut. Namogoara. Nahondoara.
 Destetar. — Aimôboc. act.
 Destoutra maneira. — uide Sup. Desta, & não dessa.
 Destro ser ou com destreza fazer. — Xetaigaih. Xequigreigm. Xepoimbab.
 Destroçado estar do caminho. — Xepoeray.
 Destrosso de gde. morta como quer. — Baba.
 Destroço fazer nella. — Aimôbab, act. Apomôbab, ausol.
 Destrosso fazer em qualquer cousa outra. — Aimôbucab, I. Aimoangaipab, act. se toda arrecadou como fruta, et.
 Destruir. — o mesmo.
 Desauriar. — uide. Endondecer.
 Desuarios dizer. — Xenhegetá.
 Desuindo, ou aueço. adu. — Aroaneimg. Atigig, I, Atigibnhe. Jbigrinhe. Queiqueipenhe.
 Desuiar. — Aceigiy. Aipeá, act.
 Desuiar-se. — Aiepeá. Aiegigy. Aiegiy.
 Desular fora do caminho de todo como metendo-se plo. mato, ou indo a outra parte fora da estrada quer por caminho quer sem elle. — Apiá.
 Desuiar-se assi levando consigo algũa cousa, ou desuiar a tal cousa, quer uã às costas, quer elle a encaminhe ou faça ir consigo. — Aropiã, act.
 De tarde en tarde. — Marãgatuabequigigpee. quigigigpenho.
 Deter-se ao caminhante pa. q. pouse. — Aimôbigrá. act.
 Deter por dilatar como quer. — Aimôbuc. act.
 Determinação. — Tecopotagaba.

- Determinado estar comigo.** — Emonāicopotar, i. emonā xereco potari.
- Determinar comigo.** — Emonanecāe, i. Emonapecā aē. ut. Aicānecā aē. i. determiney comigo de o matar.
- Deter-se mto. no q. faz.** — Jpucu, i. Quigpe aicō, com supino. ut. Jpucu xerecou imonhāgā. uide Por muito.
- De todo, ou de todo ponto.** — Catū. no fim do uerbo.
- De todo em todo.** — Nhētecātūnhe: no fim do uerbo. ut. Ereraçotecatunhepeuj. i. E tu leual-o de todo em todo. Ereço nhepeuj.
- Detraz ou após alguém.** — Taquigpueri: ut. Xeraquigpueri. detraz de mi.
- Detras, logo immediatamte.** — Taquigpueribe. Atoabē.
- Detraz de alguma cousa como dizemos escondeu-se detraz da casa, de um pao, etc.** — Cupepe. Angme. ut. Ocupepe, detraz da casa. Jta angime, detras de uma pedra.
- Detras, aquella parte contraria da dienteira.** — Cupe, Anga. ut. Ycupecotig, i. Yangacotig, pera a banda, ou parte de tras, ou pera detras delle.
- De traues sair ao q. ual.** — Çaje, ut. Xeraje ixemi, sahio-me de traues, ou de reues.
- Deue ser, ou deue de ser.** — Ruāpe. Ruāpee. Ruātepe. Ruātepee. ut. Emonāruāpee, assi parese ou deue de ser. E em lugar do derradro. e. poē. a. a fea. ri. O mesmo sentido faz Jporeā. ut. Oçoiporeā, deue ser ido. A femea diz Jporel.
- De uez estar ou ser já como a fruta, e qualquer cousa que chegou a sua perfeição.** — Atigarō.
- Dez.** — Opaambo, i. Opacōbō.

D ante I

- Dia.** — Ara.
- Dia seria, ou de dia.** — Cōem. Cōemmiām.
- Dia de festa.** — Aretē. Tupāna. Marātecoabelma.

- Dia de trabalho.** — Maratecnaba. Morabiquig.
- Dia bom ou sereno.** — Coicātū.
- Dia bom ser ou fazer assi.** — Cōacātū.
- Dia seguinte: ou ao outro dia.** — Cōēme. E assi pode cōtar quantos dias quizer successiue.
- Diabo.** — Anhangā. Este he gro. especie Curupira, Taguaba. Jurupari. Taūba. Aguacāig. Guaiupia, etc.
- Diante.** — Tenonde, ut. Xe renondē, id est, diante de mi.
- Diente ir, ou adiantar se emqto. descança o companheiro.** — Acoabl.
- Diante.** — coram. Tobaque. ut. Xerolaquē, id est, diante ou per ante de mi.
- Dienteira ou uestagem leuar como quer ora seia correndo, ora andando, ora na estatura, etc.** — Anhopoān. act.
- Dienteira tomar ao q. uay ou fogue.** — Açonōdear. Açoquecigm. Açapequicigm.
- Dienteira que chamão da q. pare ou quer parir.** — Apigrapotaba. Apigratotō.
- Dienteira quebrar assi q. he o sinal de querer parir.** — Jyaigpuc.
- Dienteira cousa na ordem.** — Tiapira. Tenōdeçara.
- Dessiplinar-se.** — Anhenupā.
- Dessiplinas.** — Nhenupāçaba.
- Discipulo.** — Mimboē. Jmbaepigra.
- Difamar.** — Aimoerāpoan. Aimoerāpoan aib. Aiombeu aib. act.
- Diferentes serē hūs dos outros nos costumes.** — Ore reco aē. Ororecō.
- Diferente ser, ou difirir do outro.** — Aicoē (qui). Xereco aē arecō.
- Diferentes estarē.** — Oronhoamotareim. Doronho amotari.
- Difícil ou difficultoza cousa ser.** — Xeabaib.
- Difcultar.** — Aimoabaib. Aimoabaicatū. Aimoabaibailh. Digo o q. comunte. se entremete referindo as resões q. com outro tiue, etc. Aē. Ere. Ei. E no supino que serue do mesmo, guijabo.

- Dilatar.** — Aimöbucü.
Diligencia. — Quireigma.
Diligente ser. — Xequireimg. Xetagaib. Xepojabab.
Diluição do tempo passado. — Jgporü.
Dinheiro. — Itaiuba. Itajubeté. Itajütinga, o de prata.
 O de cobre, Itajubuna.
Direitamente assi como passa. — çupî, çupicatu.
Direito ser como o pão, etc. — Xecatü. Xeratanhe. O mesmo se diz do caminha, esteiro, e na 3.ª pessoa Çatanhê; tatânhe.
Direito contrario do auço. — Apê. Jyapê.
Discordia. — Nhoamotareigma. lognecocomemod.
Discordestaré. — uide. Diferentes.
Discreto. — Abatecôcuguacatü.
Discreto ser. — Xetecôcubacatü.
Descrição. — Tecôcuguaba.
Disforme cousa ser como quer. — Xepoxicatü. Xeabaitecatü.
Disenção. — uide. Discórdia.
Dissimular. — Aicuacub, posto q. a sua propria significação he negar a uerdade e q. se pergunta. Mas mta. vezes se toma nesta como hum passaro q. não quer entrar no ninho por amor da gente q. vê. E se deixa andar desuiado dizemos. Oaigra coacupa emonã ce-cou. E o mesmo se dira se o pescador, ou cassador q. trouxe mta. cassa por não partir com ninguem se queixasse q. não aia q. comer ou q. não faz tempo pa. cassar. Oembiara cuacupa aipo yeü. por dissimular e encobrir q. tem peixe diz aquillo.
Dissimular, não prohibir, ou não castigar. — Aceplaqü. act.
Dissimular, fazer q. não veio, ouso, etc. — Eignaubi. No fim do uerbo negativo. ut Nacendübeimaubi, id est, fix q. não ouuia. Naceplacémaubi. etc.
Dissoluto ser. — Xereçaimã. Xereçatê. Xereçacücuê. Xereçariãib. Dis-se da mollier que olha mto. e falla mto.

- Distinguir.** — uide. Declarar.
Distinguir, apartar o bom do mau. — uide. Escolher.
Distraindo. — o mesmo q. Dissoluto.
Distribuir. — Aimáey.
Distribuir fazendo porções. — Aimoyaôc.
Ditozo ser em pescar. — Xe pinda porang. Xepiçã porang. se he com rede. E se he he em toda a cousa de comer, silicet peixe, cassa, auca, etc. Xebaã porang. Não seria eu ditozo. Maraya coaramomã. ut. Maraya coaramo Tupã xetereçomã. i. Não seria eu tam ditozo que Ds. me leuase. Em lugar do, mã, pode estar, mo, e fica o mesmo sentido.
Diuidir. — Aipeã. Aimoyaôc. act.
Dinina cousa, ou sancta. — Caraiha.
Dis, alt. inquit, o q. a meude se entremete referindo as resões q. alguem deo. — uide, Digo.
Dis que, ou dizem q., ou disse impersonale. — Raê. Yê. Yeraê, no fim do uerbo, ut, Oçoraê. i. Diz q. foy. Emonã yeraê, assi diz que passã, et sic de ceteris.
Dizmo a Ds. — Tupã potaba.
Dizer, dico, etc. — Aimöbeü. act.
Dizer. — Aio ou inquit. Aê (çupê).
Dizer e desdizer. — Arecorecô, pode-se dizer assi absolute ou dar-se-lhe por accusatiuo o q. se trata expressa ou implicitamente: tambem dizemos arecorecô ymonbe-guabo.

D ante O

- Dô ter ou auer de alguem.** — Açauçubar. Aim momboreau-cub.
Do pôr, ou trazer pello morto. — Anhemoaib. Xeanlăgyar.
Dô assi tirar o q. o teue, ou trouxe. — Aicaiôc. Tambem dizem Anhemoun por hias festas q. fazem, emq. se tinguem de genipabo.
Doar de graça. — Aimeengî. Aimeengtenbê.

- Dobra como de pano, cobra, etc.** — Apapoara.
- Dobrado como fio.** — Ypoioigbigribã. Oyoigbigrinho, i. so de 2 pernas.
- Dobrar assi.** — Aimopoyoibirg. Aimocaar, o mais proprio deste segundo he quando algũa cobra comprida ou linha se dobrase a modo de meada, ou pa. fazer negalhos.
- Dobrar como pano.** — Aiapapoar. Aimocaar, l. Aimoiygbirg, se não he mais q. o contrario de singelo e não e como quem dobra as toalhas, capa, etc.
- Dobra como meza.** — Aiomoioiparibirg. act.
- Dobrar, ou em dobro dar como o degredo.** — Aimoyoar. act. cui.
- Dobrar por força ou brandir assi.** — Aipipir.
- Dobrar a hum q. ua aonde não queria.** — Aimoequer. act.
- Dobrar como cabo ou ponta da terra andando passando-o somte.** — Anhopoan. act.
- Dobrar assi encobrindo-se cõ ella como andando ao redor.** — Aimaman. act.
- Doce.** — Ceembae.
- Doce ser.** — Xereem. In terciã. Ceẽ.
- Doença.** — Baecig.
- Doente.** — Baecigbora. Maraabora.
- Doente estar.** — Xembaeacig. Xemarabor. Xemaraar. Este entre os Tupynambas senifica estar ia mto. no cabo. Xeracig, improprie.
- Doentia ser a terra ou lugar.** — Xepoteguam.
- Doentia ser a pessoa.** — Xembaeacig potar, l. Xembaeacig potãriya. E desta particula ya, se uza mui frequentemente. no cabo de semelhantes concretos.
- Doer-me como a ferida etc.** — Xeracig. Na 3ª. pa. Çacig. ut Çacig xeaçanga xecuỹ. i. Doe-me a cabeça.
- Doer-me, o mesmo q. pejar-me, mas em lugar de cui serue cupe. ut.** — Çacig yxebe. Pesa-me disso. Çacig Perõcupe, etc.

- Doer-se de alguma cousa, silicet, sentida.** — Aimocig. act.
- Doer-se de alguem, por compadecer-se.** — uide. Compadecer.
- Domar como passaro, ou qualquer animal.** — Aimobiar. act.
- Dona ou dono.** — uide. Anõ.
- Dona, ou dono da cousa cuja ella he.** — Yara.
- Dona, ou dono da cousa e não senhor.** — Cerecoara.
- Donde, prepo. de ablatiuo.** — Çuỹ.
- Donde, aduer., de q. lugar.** — Manõypẽ? Manoyaçuipe? Mamõçuipe? Umãçuipe?
- Dor, ou dores quisesquer.** — Baeracig.
- Dores de parto ter.** — Xemembiracig.
- Dorido ser com qualquer ferida ou cura della o lastimante.** — Naxeroçangi. Xembaemoacigiã. Xeroçangecemõ.
- Dorido aliter ser como o q. em tocando-lhe com o dedo folgando furta o corpo queixando-se q. o deixem.** — Xeiejay. O mesmo se diz da criança q. querendo a alguem tomar chora pegando com quem a traz. Xeiejai.
- Dormente estar, ou ter o corpo. Dormente pe, mão, etc.** — Xeieciỹ: se for somente o pe Xepigieciỹ, l. Xepigieciyuçu et sic de coet.
- Dormir.** — Aquer.
- Dormir a meu de.** — Aqueaqueri.
- Dormir muitas noites la onde foy, ou qualquer hospede.** — Aqueaquer. Alem do comũ. Aquerebã. Aquebẽ. Aquebẽquebẽ.
- Dormir ao longo doutro na mesma cama.** — Jgbigri. ut. Xeigbiritui jouue ao longo de mĩ. Xepoce yqueri. Dormia comigo na rede.
- Dormir ao longo de outro mas noutra rede.** — Purupi. ut. Jpurupi ajub. Dorme ao longo delle.
- Dormir, coire cum aliqua.** — Aimenõ, act. Aicõ (rece).
- Dormitorio ou qualquer lugar q. disso serue.** — Querupaba.
- Doudo.** — Angaĩaibora.
- Doudo estar ou ser.** — Xeangaĩaib.
- Dourada cousa.** — Jhibibae.

Dourado, peixe. — Guaraohig. Pirãmba.
Dourar com ouro. — Aimoimh. s. Itãimhapupe.
Dous, ou duas. — Mocôy.
Dous e dous, ou de dous em dous. — Mocômocôy.
Dous caminhos. — Buiã. Peigpigcôya.
Doutra maneira, aliter. — Marãde.
Doutra parte. — Cogetig. Amogotig.
Doutrina escripta. — Nhêboçaba.
Doutrina, o acto della — Nhêboe.
Doutrina fazer. — Aporomboê.
Doutrinar. — vide Ensinar.
Doutrinar em costumes co o pay aos filhos, etc. — Anonhen.
 act.

D ante R

Drago, ou dragão. — Boyuçû. Giboyuçû.

D ante U

Duaa. **Duaa & duas ou de duas em duas.** — Mocômocôy.
Dum, como dizem chamando algum nome. — Baê ut Baacanguçû i. dum cabeçudo.
Dura cousa. — adiectiuo ou duramente. Atã.
Dura cousa ser assi. — Xeratã. In 3. Catã, i. Catã.
Dura, ou aspera, ou rijante. — Atã. ut Anheengatã. i. falo asperamente, etc. Acibicoyatã. Caso rijamente.
Durar, ou de dura ser. — Aicôpucû.
Durar pouco. — Daicôpucui, i. Naxerecoqueri.
Dividir, ou divididos estar. — Xeacaçang. Xeangeratã. Aicôapepû. Aicôapepupetu. (rece).

E

Deincipientibus A littera E

E... ou está bem, coniução. — Aê. Aujebe. Abe.
Eya, ou Ea, Eya sus do q. se consente. — Neî. Aujeipô.
 Ea, do q. incita como ao trabalho. Neî. Ereî. Decatunhe. E no prular. Peneî. Pecatunhe.
Eya pois, i. Pois assi. Pois assi o queréis. — Neîrô. Neînerô, e no prular, ut, supra.

E ante C

Eclypsar-se o sol. — Anhemopigtun.
Eclypsar-se a lua. — Jacibaeyã, i. Baejacigyã, i. ou Jacigbae, i. Baejaciô. Estes são os mais escuros termos de falar q. ha nesta lingua, porq. querê dizer que ella he a que come algũa cousa, e são tam ambiguos, q. iuntamente querem dizer q. elle he a que come algũa cousa. E assi se costuma mtas. vezes por se não entenderê os q. praticão por estes termos uzarem do verbal em Pirã, o qual desfaz toda a ambiglogia. ut. Baejacig ou Jacigaeyupira.
 O eclipse da Lua dizê Mes q. a come algũa fera do Ceo. Os Tupinambás dizem q. he hum tigre. Os Tupis dizem q. he hũa serpente.

E ante D

Edificar casas. — Aimonhang oca, ou composto Aomonhang. E se he para mi. Aimonhang, l. Xerocoama aimonhang.

Edificar casa a outrem ou pera outrem. — Aimonhang, a. oca. abã çupe, l. Aimonhangço cõ ama ou composto. Açomanhang. act.

Edificar-me algũa cousa, ou dalgũa cousa. — Xemoapicigcatũ. O edificado he accusativo.

E ante J

Ey, futuro. — Ne, l. Jpone no fim do uerbo. ut. Aço. i. uou. Açone, ei de ir.

Eyl-o, aqui está. — Cõ cecou, l. Cobê cecou, l. Cobececoucô. Cobêtuicobê. E assi nos demais. i. que se está assentado, em lugar do Tui, estará ceni, et cet.

Eil-o sentindo-o somte. no uer. — Aipô. i. ceou, Yxou etc. ut. Alpôturi. Eil-o uem, ouindo-o somente. etc.

Eyl-o lá, ou pa. lá onde tu estás. — Eboque, l. Eboquei. ut. Eboque ixou. Eil-o lá uay, etc.

Eyl-o acolá. — Que, l. Queê, quando he longe.

Eil-o ahí ia pertinho de ti. — Quei, Eboquei, l. Eboquetei, ut. Eboquetei turi.

Eil-o aqui ia pertinho. — Coetei, ut. Coetei turiço.

Eil-o cá e não lá onde tu o buscas, ou olhas. — Coe. ut. Coê yxou, coê turi.

Ey-me aqui. — Cobêaicô. Cobexerecou. Aiub. ain. aico et cet.

Eis-me cá e não lá. — Coê, ut. Coê aico. etc.

Eis-me uou. — Eboque aço, l. Eboque xeçou.

Eis que. ecce. — Rûbigte, preposto ao supino, ut. Teyxegui-xobo. Rûbigxeruba obacema, eis me nisto, ou eis q. chega meu pay: tambem se lhe põem Coigte no cabo.

Enxada de pao, ou sarta feição de pao que disso serue. — Cigra.

Enxada de ferro. — Jtácigra.

Enxô de cortar. — Purure.

Enxô goluada. — Pururepîgonya. Pururenhemâga.

Elxo, ou eixos como de engenhos. — Yiagueã. ut. Jgbiraparârâgaueã, etc.

E ante L

Ella ou elle. — Ae. Aoã. Erica.

Ella mesma, ou ellas. — Aê. No cabo de cada hũa das de cima, ut. Aeaê. Aaãae, etc.

Elle. — Abê. Aê.

Elles ou ellas. — Aaô. Erica. O singular serue tambem de prular.

Elegancia de palauras. — Nheengporanga.

Elegante ser assi. — Xenheengporang. Xenheengmatuete.

Elmo. — Ita acangaoba.

Eloquente ser. — o mesmo q. elegante.

E ante M

Em Eu, em tu falando, fazendo, etc. aduerbio. — Abê. Çupibê. Remebê, no fim do uerbo. ut. Guinheengabe xenheengarupi, em eu falando.

Em dizendo, fazendo. — Narirei uide ante co ante.

Em, ou ê, prepos. de acusat. — Pe, l. Me. ut. Aimbour ibipe. Aimondo Paraname.

Em algum tempo preter. — Erimbac.
 Em algum tempo futuro. — uide. Algum dia.
 Em, ou é, prepos. de ablativo. — Pê, I, Pape.
 Em algum lugar. — uide Por i alem, ou algures.
 Ema, auc. — Nhãdã.
 Embaçado ficar, ou atonito, ou fora de si, como dizê sem poder dar resposta ut. — Apic. Apici, absol.
 Embaçar dando na boca do estamago. — Aipigacá, act.
 Embaçar alguém como com algũa forte resão ou noua subita. — Ainbeengbic. act. Faz o mesmo sentido q. ficou embaçado sem saber q. escusa ou resposta desse, mas não tem elles o uerbo neutro e por isso dizem. Xe-nbeengbic aliê. Embaçou-me com aquillo q. disse.
 Embaçar-me algũa cousa mui subita, ou medonha. — Xean-geraçõ. Tem as mesmas resões q. o de cima.
 Em baixo, na lagea. — Jgbigpe.
 Em baixo como no nauio. — Jggapigpe. Iggaragutripe imp-pri.
 Em baixo como no fundo dagoa. — Jgpipe.
 Embalar o dependurado. — Aimoiatimung. act.
 Embalar-se assi. — Aiatimûg.
 Embalar a criança. — Aimoiatimûg.
 Embalde — Tenhê.
 Embaraçado estar como fio. — Alepooy.
 Embaraçar assi. — Aimojepooy.
 Embaraçar-se asal. — o mesmo q. Embaraçado estar.
 Embarbascar a hum de maneira q. não tenha q. responder. — Ainhefbiac. act. E porq. lhe falta o neutro a de dizer. Embarbascou-me fulano ou a sua fala em lugar de fi-quey embarbascado.
 Embarbascar o peixe. — uide. Barbasco.
 Embarbascar-se o peixe, I, obrar o barbasco nelle. — Aguaju.
 Embarcação ou barco, ou nauio. — Curû, ut, Xerurû. a mi-nha embarcação. s. em q. eu nou, e não da que eu sou senhor.

Embarcar. — act. Aroar.
 Embarrar com o q. uinha pelo Rio abaixo, ou a frecha nos ramos da arvore. — Aiepococ (rece). O mesmo he embarrado ficar. ut. Çacã rece yiepocoqui. i. embarrou ou ficou embarrado nos ramos.
 Embasbacado estar como dizem com a boca aberta. — Xe-rêbeiri. Xejurûpuqui, ut, Yurupuquibê oicobo.
 Embebedar. act. — Amondabeipor, I, Aimoçabeipor.
 Embebedar-se. — uide. Bebado estar.
 Embeher como a frecha no arco. — Aktrâpapurar, çoqe.
 Embeber como o uaso nouo o licor. — Xeporigpâb.
 Embeber-se assi o liquido. — Xerigpab et in 3.ª pa. Tigpab.
 Embebido estar como no que se diz, ou no que ouue etc. — Apic. Apiqui.
 Emborcado por como o uaso ou tigela. — Oobagigbo, s. Ai-moin.
 Emborcado estar assi. — Oobapigboajub.
 Emborcar como barco. — Aipubujereb. act.
 Emborcar-se assi. — Aiepuhiereb. E tanto monta q. se re-fira ao barco como ao q. uay nelle.
 Embotar-se o gume. — uide. Boto estar.
 Embracaduras com que os homens leuão as carregas. — Pe-pû, I, Ypepû.
 Embracaduras por, ou fazer assi ha carga, ou panecû. — Aimoepû. act.
 Embrauecer o animal, irritare. — Aimonharô. act.
 Embrauecer-se assi. — Anharô. neut.
 Embrenhado andar pelos matos. — Xetecôaraibôr.
 Embrenhar-se sem se mudar. — o mesmo q. Esconder-se.
 Embruscar-se o tempo ou o dia, ou brusco estar. — Amâ-pigtûnã.
 Embruscar-se a pessoa. — Xereçacoaracig, I, Anhemoeçaco-aracig.
 Emburilhadas. — Tecomemoã uide Mexericos.

Emburilhar como cã folhas, papel, etc. — Aipoquee. Ainhuban.

Emburilhar como fio. — uide. Embarçar.

Emburilhar o q. diz, ou conta. — uide. Mesturar.

Emcontinente. — uide. Antecoante.

Emmendar-se dos erros. — Anhenonhen.

Emfim, finalmente, adverb., quando conta alguma coisa. — Te. Tene. Tecoigte. Rumbig. Rumbigne. Rūbig-coigte ou com acento na última e todos se põe no principio salvo a particula coigte ou com acento na última que quando se quer por a de ser no cabo. ut. Tene-guixobocoigte. Rumbig guixobo. etc.

Emfim perguntando ou como quem diz acabay o q. contaueis. — Tepê.

Emmagrecer. neut. — Anhemoangaibar, I. Xeangaibar: Posto q. o segundo he propriamente estar magro, e tambem se acabão em or, ut. Xeangaibar.

Emmagrecer indo pouco e pouco como os ctigos. — Xean-gaibabiar.

Emmagrecer. act. — Aimoangaibar. etc.

Empaturrado estar de comer. — Xerebicatã, I. Xerebicatã-guaçu.

Empâturrar assi o comer. — Aimoebicatã. act. Aporomoebicatã. absol.

Em pé estar. — Aam.

Em pé estar sem se mudar. — Aamí. Aamiôte. Aãbe. Este derradeiro he propriamente. ainda aqui estou em pé como estava.

Empeçar, ou topada dar. — Xepigçacang.

Empocer a alguém. — Arecomarã. act. Se he por obra como ferindo, ou espancando e se doutra maneira. Arecô memos act.

Empegar-se pera o meyo do mar. — Jypigtera. Açopenhan, I. Jypigtera cotig açô. Aipigteropenhan.

Empenar estar a taboa ou empenar cã o sol. — Anhemang. Aiepepir.

Empenadura de frecha. — Pepô. Uupegô, I. Çupegô.

Empenar como frecha. — Aipepopoar. Aipepomoin. act.

Empenar a cabeça enfeitando. — Aigoaiaigmojar. E se he assi mesmo. Aiegoaigaimojar.

Empenar o corpo. act. — Açamongui. E se he assi mesmo. Aleamongui, I. Aamongui guirã oba.

Empinado estar o sol. — Aceapitera ararui, I. Aceapitera aribo, ut. Yande apitera aribo ararume xeruri: Tambem se diz. Ara ibicocime xeruri, e nota q. aqui se toma ara por coaracig, e assi se faz mta. vezes.

Empinar qualquer coisa ou polla empinada. — Aímopoa.

Empinar-se assi. — Apuam.

Empiorar como o mal. — Aierecoaitetê. Aiereco aibetê xangaipacatû (qui). ut. Oyerecô aibetê xecanga racig xequi.

Empolas na agoa. — Camãbu.

Empolas fazer assi. — Xecamãbû.

Empolas na carne. — Biruã.

Empolar, ou empolas fazer. — Xepiruã, e se são muitas. Xepiruãruã.

Empolas ter nos pes, ou tel-os empolados. — Xepigpiruã. E nas mãos. Xepôpiruã.

Empoçar-se de alguma coisa. — Aipigcêrô.

Emprastar. — uide. Curar.

Empregar, ou gastar, ou despende. — Aamongui. act.

Empregar assi sem ficar nada. — Aamonguipab.

Emprego como de resgate q. hum leuou. — Morepigpuera. Baepigpuera.

Empenhar. neut. — Xepuruã.

Emprenhar. — Aímomburuã.

Em presença, corã. — Tobaquê ut. Xerobaquê. i. em minha presença. Tobaquê assi absolute tomado significa diante de gente. O contrario de priatî.

Emprestado tomar. — Aiporû. act. ut. Aiporû Abã igara. Aiporû aoba caraiba qui.

Emprestar a outrem. — Aiporôucar, çupe.
 Emprumar. — uide. Empenar.
 Emprumar a Aue noua. — Xerabijû. Xerabijuramo. Xerauramô.
 Empunhadura. — Pigicaba, l. Ypigicaba.
 Empurrar. — Aimoonhan, act.
 Em uão. — uide. Debalde.

E ante N

Enastrar. — Ayamaman, Aiacambuaz, act.
 Enastrar-se. — Ayeamaman, Aieacambuaz. Aieacanmombicic: isto he somte. atal-os juntos de traz.
 Encabrestar, como quer. — Aixamoin. Aimoçam, act.
 Encaixada estar ou encaixar hũa cousa na outra. — Tacaé, Tenaé.
 Encaixar como assuquere. — Anhonhang, act.
 Encalhar no baixo, ou na terra. — Aiar, neut.
 Encalhar assi, act. — Aimojar, s. Jgara. Tambem se diz. Tiajar. Encalhemos.
 Encalmado estar. — Xepiracubôr.
 Encaminhar ao q. uai errado ou não sabe o caminho. — Apecoabeeng (çupe).
 Encaluecer. — uide. Calno ser.
 Encarar mto, em alguma cousa. — Amaé etê etê. Anhemoeçapiço (rece). Acepiac etê etê, act.
 Encarar como a frecha. — uide. Apontar.
 Encarcerar. — Aimondeb, act.
 Encarecer. — Aimôbaete. Aimôbaetetecatunhe, act. Isto he encarecendo bem.
 Encarecer o mal. — Aimoete, act. Aimoetetecatunhe.
 Encarnada frecha. — Jnhanhã, ut. Ubanhã.

Encastear o anzol. — Aiaigpigpoar, act.
 Encastear como hũa uara ou corda noutra q. chegue aonde não chegaua. — Aimoçapiçr, act.
 Encaxar. — uide. Encabar.
 Enchente do mar. — Jgura.
 Encher assi a maré. — Aiar, l. Aiaruçu. ut. Ouruçûg, i. enche a maré.
 Encher como uaso. — Aiuoignicem. Aiporacar. Ainda q. o 2º não he propriamente encher q. não possa levar mais semelhante e estes são. Aimopor. Aiponhang.
 Enchequeirar. — Aimoinguê.
 Enchequeirar pa. não sair. — Açoquendab, i. encerar ou fechar le a porta ainda que seia por pouco tempo.
 Encensar. — Aimoitibor, act.
 Encenso. — Ybiraigcigca. Ygcigcaapoçgatu.
 Encerar como aera. — Aiquigtigc. Yraitigpupe.
 Encerrar. — Açoquendab.
 Encetado ser. — Xepeçê.
 Encetar. — Aipigceô, l. Aipeceô.
 Ensima, supra, prepo. — Arigbo, l. Çocê.
 Ensima sursum. — Yghatê.
 Ensiriar farinha. — Anhonhang. Aimonhanguiucu, l. Auy-pucumonhang. Isto tudo he pera a que uai em sirios, tirando o pro. que he pa. todo o modo dentrouxar.
 Encobrir ou negar. — Aicucub.
 Encolher, ou encolher-se como o pano depois de molhado. — Aieponheai. Aieapmapigc. Xeponheai.
 Encolher-se como o pano cosendo ou como quer. — Ajapus-pigc. Aceignhang, act.
 Encolher-se assi ou encolhido estar como o q. dorme ao frio. — Aieapupigc. Anheignhang.
 Encolher-se o neruo, ou neruos. — Aieapar.
 Encolhido ter assi algum neruo. — Xeraguicjapar.

- Encomendar alguma coisa a alguém, deixando-lh'a em seu poder.** — Arecoucar. act. cõ çupe.
- Encomendar alguma coisa a quem o faça.** — Ajopoay (rece). ut. Alopoy amõ abã pindoba rece. Encomendey a hũa pessoa q. me troixese palma. Também dizemos Apidopay. i. mandei fazer palma, ficando a mesma palma por actusatiu, falando absol. uide. Mãdar.
- Encontrada dar a alguém.** — Aimoanhan. act.
- Encontrar. a.** — uide Topar no caminho alguém. Açõbaetl. act.
- Encontrar-se na peleia ou guerra.** — Orojobaiar. Oronho-baiti. Oroioquerecõ.
- Encontro ter com a porta.** — Aipigtãçoc. act.
- Encontro ter cos imigos.** — Aiepigtaçoc. Apigtã. çupe.
- Encontrada dar, o mesmo q. encontrada dar.**
- Encontros como das asas das sues.** — Jgpepoigpig.
- Encostar como o pau, ou lança à parede.** — Aimoam. act.
- Encostar assi à parede.** — Aimojar, como acontece aos q. peleião, etc.
- Encostar-se como ao paguem ou bordão.** — Aiecoc. rece.
- Encostar-se como à parede, esteo, etc. sem andar.** — Aiecoc. Anhemoam. rece.
- Encosto da pessoa.** — Jecocaba.
- Encosto doutra coisa, folei mentum.** — Cocaba.
- Encouados olhos.** — Teçacoarorẽ. Teçacoarorẽmucã.
- Encouados olhos ter assi.** — Xereçacoarorẽ.
- Encouarem-se os olhos ao doçte.** — Xereçacoaçõ. Xereçacoaçõpucũ: também dizemos Xereçacoaruerbaecig.
- Encrespado estar como o cão, gato etc. ou galinha pa. pelei-jar.** — Xeatirã.
- Encrespar-se assi.** — Anhemoatigrã.
- Encrespar-se como dizem a pa, contra alguém.** — Aieacey (rece).
- Encruar-me como pela engratidão dalguem.** — Xeporõigrõ. O mesmo serue pa. o q. se assa ou coze.

- Encruzilhada.** — Pejoaçapaba. Peioaçaçaba.
- Encuberta, ou occultante. ad.** — Nhemim. ut. Araço nhemim i. Leuey o escondidamente. Nheminiõte.
- Encurrallar como gado.** — Aimoinguẽ. act.
- Encurtar.** — Aimonpoaym. act.
- Encurtar, neut., ou encurtar-se.** — uide Encolher-se.
- Encuruar.** — Ajapar. act.
- Encuruar-se.** — Aieapar. Aieaigbigc. Anhemoapir.
- Enderceitar o torto.** — Ajapégoc. act.
- Enderceitar como o peixe o anzol.** — Aiaparoc.
- Endes, ouõ.** — Oipigra, i. Çoipigra.
- Endoenças.** — Nhenupãçabuçũ.
- Endoudecer.** — Xeangaingail.
- Endurecer.** — Aimoatã. act.
- Endurecer-se.** — Xeratã. et in 3.ª pa. Çatã, i. Tatã.
- Enfadado estar.** — Xepoeray. Xepoerayquitecobo.
- Enfadado estar assi de alguma coisa, ou enfadar-se della.** — Xepoerai, (çuĩ).
- Enfadamento.** — Moeraya.
- Enfastiar-me da comida.** — Aimoating. act.
- Enfastiosa ser a comida.** — Xeting et in 3.ª pa. Yting ut. Ytlg pirã yxebo. i. Enfastia-me o peixe.
- Enfeitar.** — Aimonatigrõ. Aimoeguac. act.
- Enfeitar-se com riscos plo. rosto.** — uide Pintar
- Enfeitar-se como quer.** — Anhemonatigrõ. Aieguac.
- Enfeitar-se com estas colar, cadeas etc.** — Aipoigrung.
- Enfeixar.** — Anhoman.
- Enfermar.** — Xebacagiar.
- Enfermaria.** — Baecigporupaba. Baecighorupatigba.
- Enfermeiro.** — Baecigborerecoarã.
- Enfermo.** — Baecighora.
- Enfiar como contas, peixe, agulha, etc.** — Acigcigbõ. act.
- Enforcado.** — Iyubigquigpira, i. Yaiubigquigpiga.
- Enforçar.** — Aijubigc. Aiaubigc. act.

Enfraquecer como quer. — Aimêbéc, neut. Atûbec, l. Xebangab. Este he proprio do animo como o q. sendo crescer o numero dos inimigos falta do esforço cõ que começou.

Enfrestados dentes. — Talbara, l. Taimbaimbara.

Enfrestados dentes ter. — Xeralbar. Xeralbaymbar.

Enganar. — Arecomemoi, act. l. Naimoetecuguabi.

Enganar fazendo q. da algũa cousa, e foge com a mão. — Aimopojay, act.

Engano qualquer. — Tecomemoi.

Engasgar o bocado. — Aipigting. Aiaceôpigting, ut. Xejacôpigting xe remiû.

Engeltar. — uide. Enjeitar.

Engelhada cousa. — Nhinhiga.

Engilhar-se. — Anhignhigug.

Engendrar, act. — Aimonhang.

Engendrar, absol. — Aporomohang. Aieapicâ.

Engenho, ou trepiche. — Ybigrâpararanga.

Engendrar algũa cousa, o mesmo q., fazer.

Eugenoso ser. — Xepocarûguar. Xepocarûgoacatû.

Engodar com ceuo como passaros ou peixes. — Ajopojo-poy, act.

Engodo assi, ou ceuo. — Potaba.

Engolir. — Aimocôn. Aimocomocôn. Aimococôn.

Engolir muitas cousas hũa traz outras como a galinha os grãos de milho, ut. — Aimococôn; e nisto difere no primeiro frequentatiuo de cima, o qual entende de hũa mesma cousa como se a galinha trouxese hũa minhoca no bico e a andase pouco e pouco engolindo, ou a pessoa o seu mesmo cuspo q. tambem se reputa por hũa mesma cousa e não diuersas, posto q. aquelle acto de engolir seia muitas vezes repetido.

Engonços. — Jeapaçaba.

Engordar, neutr. — Xequirâ. Anhemonguirâ.

Engordar, act. — Aimôguigrâ.

Engorladante, ler, contar ou referir etc. — Aimopapang. Ayapixopoc, act.

Engorlar. — uide Mesturar. Aquillo deve servir, metaforice. Aimopatignâ. Aimopajugua, etc.

Engrounhar-se. — Anheal, neut.

Engrandecer o bem. — Aimôbaetê. Aimoetê. Aimoetecatû em boa parte.

Engrandecer-se com soberba. — Aierobiar. Aierobiacatû. Aierobiâ xeyoece. Anhemoece catû. Os dous derradeiros se podem tomar em boa parte, se não lhe puzerê no cabo o aduerbio aub.

Engulhos fazer algũa cousa a home. — Aimbouc. Aimboumbouc, act. Xembouc xeremiû.

Enjeitar. — Aroigrô.

Enjeado estar, ou enolar. — Xereçaguirigb.

Enjoar, act. — Aimoeçaguirigb.

Enlaçar. — uide. Tomar em laço.

Enlameado estar com lama ou semelhante. — Xeruum.

Enlamear assi. — Aimouum.

Enlear alguem. — Naimoecatûi, act. ut. Naxemboecatui de nheenga, enlea-me a tua fala.

Enfiçar como téa. — Aimôdeub, act.

Enlodar. — O mesmo q. Enlamear.

Ennobrecer. — Aimomoçacar. Aimangaturam, se he pessoa e se he outra cousa. Aimomatûete. Dizemos. Murubixabarietaba matûeteramo, l. angaturamamo.

Ennouelar como linhas. — uide. Dobar.

Ennouelar-se ou ennouelado estar como com frio. — Aien-puapige l. Anheighang.

Enredar. — uide. Tomar em rede.

Enriquecer, neutr. — Onoongbae yxbo. Xembaecoigtê.

Enriquecer, act. — Aimôbaê.

Enrodilhar como corda em pao, ou pao com ella. — Aiman, act. ut. Aiman oquigtâ ycipgo pupe, l. Aiman ycipgo oquigtâ rece.

Enrolar. — O mesmo.
 Enroscada estar, ou enroscar-se a cobra. — Aicapapoar.
 Enrouquecer. — Xenheengpigou, I, Xeiaçopigou.
 Enrugado estar, ou enrugar-se. — Anhinhing.
 Ensaboar. — Jtaiguyapupe. Aiquitige.
 Ensayar em alguma cousa. — Aimomboëmoë.
 Ensayar-se. — Anhemboëboë rece, I, Açaang. act. Açaang-çaang.
 Ensanguentada ter alguma cousa. — Pirang, çuy.
 Ensanguentar. — Aimopirãg. act.
 Ensanguentar como a ferida ia feita. — Açuguiã.
 Ensenhorçar-se de alguma cousa. — Aipigcirô. act.
 Enseñar. — Aiquitiguitige. s. Baecoguerapupe.
 Ensinar. — Aimboë. act.
 Ensinar-se. — Anhemboë. rece.
 Ensoberbeser-se. — Aieroblar. Aierobiactû. rece.
 Ensurdcer. neut. — Xeapicacoajeô. Xeapicacoacanhem. Naxeapigçai.
 Ensurdcer. act. — Aimopigçacoicô. Aimopigçacoacanhem.
 Entalar. — Aimojar. Aiopigç. act.
 Então, ou em tal tempo. — Areme, alr., auje.
 Entanto. — Rânhe. ut. Aipicigç. i. tenho mão em alguma cousa. Eipicicranhe i. tem mão emtanto.
 Entanto q., ou enquanto, affirmat. — Remebê, I, Pucui. ut. Araço, leuo. Yxe ceraçoremebê. i. enquanto eu o leuo. Yxeimonhangapucui, Yxeperobaçabapucui. Enquanto o eu faço, enquanto eu uos absoluo.
 Entanto q. não, ou enquanto q. não. — Eigmebê. Eigmepucui. ut. Ynicacimebe, enquanto o não matão, ou antes q. o matê. Tureimepucui, emqto. não uem, ou entanto q. elle não uem.
 Então contando alguma cousa. — Aê. Aereme. Aujê. Rumbig.
 Então, naquella tempo. — Areme. Arâçacê. O 2.º sempre se pospõem, o 1.º como querem.
 Então, nesse tempo. — Aereme. Aqueime.

Então, nesse mesmo tempo ou pouco menos. — Aeremebe. Aeremegatûtenhe.
 Enteadado, ou enteado de homê. — Temireco membira, ut. Xeremireco membira.
 Enteadado de molher. — Membi cunham.
 Enteadado de molher. — Membiraice.
 Entearmar. — Aanaenhe. Naxeapori. Naxeapigçai.
 Entender. — Aicuab.
 Entendimto. — Tecocuaba.
 Enterecer. — Aimombub, I, Aimoaquigr. Aimomêbec.
 Enterrar. — Anhotigm. Aiatigb.
 Entesar como quer. — Aimotã.
 Enteso ter. — Aimotânhe. Aimotanhexerecobo.
 Entisnar como pollo corpo riscando. — Açaçab. act.
 Entisnar pello rosto. — Açobaûn. Açobanhan.
 Entoar, ou começar qualquer canto, ou cantiga. — Aimoin.
 Entonses. — uide. Então.
 Entopir como buraco. — Ajoô.
 Entupir-se assi o buraco ou cano. — Aieô.
 Entornar como agoa, e ainda farinha. — Anhocen.
 Entornarse assi. — Anbeen.
 Entortar o direito. — Aimopê. Alapar.
 Entrada do lugar. s. o começo das casas. — Tatobapig. Tatapigra.
 Entrada do lugar antes de chegar às casas. — Peigpig.
 Entradas de cabeça. — Tobagoa. Atigbacã.
 Entradas assi fazer a alguê. — Açobagoamoin. Ayatigbâcamoin. Açobâmoin. act.
 Entrancar. — Anhopê.
 Entranhas. — Ybîgya, I, Ybîgha.
 Entranhaelnte. — Ygbîyme. Ygbîmegatû, mas sempre leua o pronome expresso assi como Xegbîjmengatû.
 Entrar. — Aiquê.
 Entre, prepo. — Pigteripe. Pâûme. Nhupaûme.

Entremeter-se como onde falso etc. — Anhemondeb.
Entreouvir. — Acendúbaib, 1, Xepigacoarabig. Dizemos: Acendúbaib de nheenga. Exepigacoarabig morandiba.
Entressachar duas cousas diuersas ou pol-as entressachadas. — Aimoyoparab. act.
Entressachadas serê, ou estarê assi as cousas diuersas como pedras, & paos. — Oyoparabimo orocoab, oroicô, etc.
Entressachar alr. como vir hum dia, e outro não. — Aimopaiúpaú. Aimonhopaiúpaú. Aimonhopaiúmondoar.
Entretanto. — Ranhe. In fine uero.
Entretanto q., o mesmo q., Entanto q.
Entristecer. — Aimoingotêbê. act.
Entristecer-se. — Anhemioingotêbê.
Entroujar como em Panacú, Caixa, Pipa, etc. — Anhonhang. act.
Entroujar fiando, ou fazendo enuoltorio. — Aiapuguar. Ai-poquec. act.
Entroujar fato absoluto como o q. uay pera fora. — Anhembaenhang. Anhepanacunhang. Este particularmente he da molher porq. comumente o q. leua he panecú.
Entulhar como a parede q. descarna a agoa das beiras, ou ao pe das taipas q. fazem de nouo. — Agigpigtingu. act.
Entulho de terra. — Jgbigcoquipira.
Enuela ter de algũa cousa. — Aimoacig. act. Posto que não se entendera facilmente, mas he hum termo de falar que mais ppriamente declara a enueja ou enuejar, s. Ahênhoguaçuetequibae xéguimã, 1, Ahênhögatuetequê-bae.
Enuelhecer do home ou qualquer animal. — Acacuguaib.
Enuelhecer qualquer cousa cõ uso. — Xeaib. Anhemoaib.
Enuelhentado estar. — Xerobâtuiabê.
Enuergonhado estar. — Ati. Atiguiticobo, ou emergonhar-se.
Enuergonhar. — Aimoti. act.
Enuerrugado estar, ou enuerrugar-se. — uide. Enrugado.

Enuestir com alguem. — Acepenham, 1, Açopenham. Ai-mojar. act.
Enuiar. — uide. Mandar.
Enuiar-se o animal. — Anharô.
Enuiuar o home. — Xeremirecoeô.
Enuiuar a molher. — Nemeneô.
Enuoltorio ou trouxa. — Baeubãna, Baepoqueca.
Enuoltorio só a capa de fora. — Ubãdaba.
Enuoluer assi. — Ainhuban. Aiaôb, Aipoquec.
Enxabido ser o manjar. — Naxerei. Naxerexereangay.
Enxame de abelhas. — Eiruba.
Enxarope, ou purga. — Moçanga.
Enxaropar ou purgar. — Aimopoçanguu. act.
Enxaropar-se, ou purgar-se. — Apoçanguú.
Enxarro. — Pacamo.
Enxergar. — Acepiac.
Enxergar-se. — Aicuguaib.
Enxerir como hua uara ou corda noutra pa. q. chegue aõde não chegaua. — Aimojoapirg. act.
Enxo de cortar. — uide. Eixô.
Enxofre. — Anhãgui. Anhãgarepoti. Canguira.
Enxorar. — uide. Encallar.
Enxotar. — Aimondô. act.
Enxoua, peixe. — Aipi.
Enxoual. — Bae.
Enxugar o molhado. — Aimocang. act.
Enxugar como o humido. — Aimocui, act.
Enxundia. — Caba. Caguera.
Enxuto estar como o pano q. se lauou & simil. — Xecang.
Enxuto estar como o pao, tauoa ou terra q. se molhou. — Xeacuy.
Enxuto ser como a batata, mandioca & similis, o contrario de agoacento. — Xeacui. Xeacuxai.

E ante P

- E *parese q. contando.* — Aênipo. Aênipaê. Aeniporae. ut Aenipô. N. poari cece raê. E parece que N. deu nelle.
 E *parese segundo isso.* — Aêcerâne. Aecerânerae. Aecerânipôrae. A construção he como a de cima.
 E *pois como logo?* — Marâtepe?
 E *pois como logo aula ou ouuera de ser?* — Marâtepemô? Marâmotepe?
 E *pois que cuidaras tu, elle, etc.* — O mesmo, ou Maramo-teteparâu?
 E *pois q. ha para isso.* — Aepemará? Aetepemará?
 E *pois que lhe queres tu a isso?* — Aepemará oreico cece?
 E *pois como a de ser?* — Marâtepene?
 E *pois como ha isto de ser?* — Marâtepiüne?
 E *porventura?* — Aepe? Nûquiã?
 E *porventura, negantia.* — Aetepe?
 E *portanto.* — Emonanamoê. Emonanamo.

E ante Q

- E *quando não?* Sin minus? — Aâneigme. Aâneigmeê.
 E *quando caso for q.* — Aeipo, l. Aenipô. ut. Aepô cecoeigme, e quando caso for q. elle ahí não esteia.

E ante R

- Era, imperfeito de sum, es, fui, não no ha expresso, mas inclui-se em certos modos de falar. ut. — Xxeraco, l. Xxeracôbiã. Eu era, l. Xxeracê. Posto q. todos estes são differentes pa. preterito imperfeito & perfeito.

- Erança. — Baepuera, ut. Xerubaepuera, l. potaba ut Xepotaba.
 Erdade, o mesmo que roça.
 Erdade onde ha cassa. — Capigaba.
 Erdeiro. — Baepuerijara.
 Erguer o caldo. — Açupir.
 Erguer se o que estava deitado. — Apuam.
 Erguer-se assentado somentes. — Anhearupuam.
 Ermida. — Tupãomiri.
 Ermo. — Tabeigma. Tatigbeigma.
 Errado ir do caminho. — Xeropar.
 Errado andar assi ou perdido. — Xeropáropar.
 Errar como quer. — Aiabig. act.
 Erua qualquer. — Capij.
 Eruido besteiro ou a seta ou frecha eruada. — Ūubacig.
 Eruido bestro. natural. — Boimaracã.
 Erua Moura. — Aguarakiynha.
 Erua babosa. — Caraguanêma. l. Caraguatarema.
 Erucal. — Capijtiba. l. Capijtibuçú.

E ante S

- Esbarrar como dizem no chão ou parede. — Aimôguirupã. act. Aimôguiapi.
 Esbarrar o cavallo. — uide. Escorregar.
 Esboroar-se. — Xeacuxaý.
 Esborralhar como o fogo, etc. — Ainoçamoçã.
 Esbulhar como o ladrão. — Aimbaepigcirô. Aimbaepigcirô-bah. act.
 Esburacado ser ou estar. — Apupupupuc.
 Esburgar tirando a casca. — Aiapeoc.
 Escabelar. — Aiaboôboô. act.

Escabelo. — uide. Assento.

Escada. — Mitâmitâ. Jeupicaba.

Escacese. — Tecoteigma. Tocateigma.

Escatendendo ir. — Xerebiri guixobo. Xerembigey.

Escalar como peixe. — Aimoboc.

Escalauradura. — Apixapaba.

Escalaurar. — Ayapixab.

Escaldar como com fogo ou agua quente etc. — Anhocuy.

Nota q. ha outro uerbo q. quanto ao tō parece o mesmo porq. no indicativo difere em poucas letras. s. Ajucuy o qual significa atromentar, ou lagarto da couxa ou do bucho do braço, ou nervo q. vai do pescoço ao lombo do ombro com alguma punhada, pao, ou apolegando com mta. força mas quem atentar tem mui grande differença porq. o pro. guarda a regra da gramatica perdendo o c. e tomando r. ut Xerulycepe. i. escaldaste-me. E o 2.º nunca o perde. ut. Xeruçiyepe.

Escama como de pele. — Pê.

Escamar. — Aipeoc. act.

Escama ter, ou escamosa ser como cobra. — Xepêxepê.

Escamosa cousa assi. — Ypeypebae.

Escampar a chuua. — Apuc. Apooc. Opigc amana. Ocoab amana.

Escção todo o que tem carregado de dar de beber. — Morel-hara.

Escancar dar a isso o uinho, absol. — Aporeigm.

Escancar. act. — Aceigm.

Escandalizado estar. — Anhemoirô. çupe.

Escandalizar. — Aimoirô. Aicômemoâ. act.

Escapar fugindo. — Açoyepê. Acemyepê.

Escapolir, ou escapolir-se os pes, como ao q. subia por escada. — Xepigir.

Escapolir fazer assi os pes a outrô, ou furtando-lhe a escada. — Aimopigir. act.

Escapolir das mãos do q. queria tomar. — Aipomoguah. act.

Escaramuça, peleija. — Joguereco.

Escaraueilha. — Enéma. Enêbui.

Escarnecer dalguem. — Ajolai. Ajoiájoiai.

Escarnecer. neut. — Aporolai. Aporojarojai.

Escarrapiçado ter o cabelo como de negro, ou qualquer ou- q. se não penteou. — Xeatigrâtigra.

Escarrapachado andar. — Xeatâyay. Xeatayatayay.

Escarrapachar. — Ajocâ. Aipigpecâ. Açapupaûmoboc. Açapupaûbirar. act. Açapupaûmecâ.

Escarrapachar-se. — Aicê etc. ut sup. prepos. particula Aje.

Escarrar. — Xeuû.

Escarro. — Uu.

Escaroçar o algodão. — Açaijoc.

Escarnar como a terra com as unhas. — Aicarây. Acibig-coy. act.

Escassamente adverbio. — Çal. Çauguerl. Çaugueriote.

Escasso ser contrario de liberal. — Xerecoateim. Xerocateigm. Xepoapêjar. metaphorice.

Escasso ser o peso, ou medida, ou o q. se reparte qdo. não abrange. — Agoatar. Nacigqui.

Esclarecer a menha. — Our coemitanga. Aicuguaguamamo.

Esclarecer indo o dia chuuioso. — Apuc. l. Apucaib, l. Aiepirôc.

Escodrinhar. — Aipubur. act. Ajoçab. Dizemos, opâ ahê xecûbi. i. todo me buscou e apalpou.

Escola. — Moroboeçaba. Nhêboeçaba.

Escolher entre mtos. — Aipigcigrô.

Escolher como trigo, arros etc. — Aiparaboc. act.

Escolher os melhores. — Aiparaboc. Aicatôoc.

Esconder. — Anhomim.

Esconder-se. — Anhemim.

Escondidamente. — Nhemim. Nhemimiôte.

Escontra. — Cotig. ut. Caecotig. i. Escontra o mato.

Escopro. — Gigatimucū. Gicoaçocaba, em S. Ute.
Escora de alguma cousa. — Cocaba. Pigtaçocaba.
Escorar. — Aiococ. Aipigtaçoc. act.
Escorar-se. — uide. Estribar.
Escoras como de ferro. — Çepoti. ut. Jtarepoti.
Escorregadia cousa ser. — Xecigm.
Escorregar o q. anda ou escorregarem-se-lhe os pés. — Xepigcerige.
Escorregar qualquer outra cousa. — Acigrige.
Escota da uela. — Cebixama.
Escovar como o uestido. — Aitigbigroc.
Escaramentar, i, fazer escaramentar. — Aimomotiaçô.
Escaramentar, neut. ou escramentado ficar. — Xemomotiaçô. ut. Xemomotiaçô nhênhenga. i. escramentado ficou que dice N. ou escramentou-me sua fala.
Escraua. — Miauçuba. Tapuipera.
Escrauo. — Miauçuba. Tapuigya.
Escreuer. — Aiquatir. act.
Escreito, carta, ou qualquer escritura. — Ycoatiaripigra. Micoatiara.
Escudar-se. — Aiepiar.
Escudo qualquer. — Guaracapa.
Escudela. — uide. Tigella.
Escultar. — Aypigçacâ. neut. rece. Acendub. act.
Esculpir. — Aicoatir. act.
Escuma. — Yjuya.
Escumar, neut., ou escuma lançar polia boca. — Xerendigjuy.
Escumar como a panela. — Atigjuyoc. Atigjuyâr.
Escuro ser muito a noite. — Pigtunuçû. Pigtumimbica.
Escuridão de chulua. — Amâpigtuna.
Escuro lugar ser. — Pigtû. ut. Ypigtum xeroca. Xepigtum. Sou escuro. Xepigtunuçû. Xepigtumimbic. i. Sou mto. escuro.

Escuzar falando a outrem. — Acepigcepig. act. Aiepirapoan. rece.
Escusar-se de fazer alguma cousa. — Aiepigcigrôcirô.
Escutar. — uide. Escuitar.
Esfalfar, neut. — Xeraipab.
Esfalfar, act. — Aimoaigpab.
Esfolar. — Aipiroc.
Esfolinhar. — Aitigbigroc.
Esforado ser. — Xepigatâ. Aicoetê.
Esforçar. — Aimopigatâ. act.
Esforçar-se. — Anhemopigatâ. Anhemoatâgatû.
Esforço. — Migatâ. Tecôete.
Esfregão. — Nhaëpigquigticaba.
Esfregar. — Aiquigtigc. act. E se he por desfazer hûas burbulhinhas q. causa o frio ou a mta. secura. Aipimomemoâ, i. Aipicuimomemoâ.
Esfregar-se assi. — Aiequigtigc. ut. sup.
Esfriar, act. — Aimoroig, i. Aimoroigçang.
Esfriar-se. — uide. Frio estar.
Esfuracado estar. — Apupuc. Apupupuc.
Esfuracar assi. — Aimombupumupuc. act.
Esfuracar em algum buraco. — Aipigcutuc. Aipigcutucutuc. act. Aipiggoara. Aipiggoaragoara.
Esfuziando ir. — Guigmaênheguigm aênheguixobo.
Esgotar a agoa como de Barco ou como quer. — Atigapiy. e tanto monta que se refira ao barco ou poço etc., como â agoa.
Esgotar a taça ou o uinho dela bebendo. — Aimopigr. e tem a mesma instrução q. o de cima.
Esmagar. — Aicumiric. act.
Esmear. — Ajapixab. act.
Esmerar-se no que faz. — Aiapocatû. Aiapocatûcatû. Aimonhangatûgatû. Aimomatuetê.
Esmirilhão, aue de rapina. — Eixunguaçû. Exuâmiri.

Esmigalhar. — Aimboi. Aicuniric. Aicuribixoc. I. Aicuribixobixoc.

Esmiolar como fazem aos cabacos novos. — Ajaputuñboc.

Esmorecer. — Amano. Amanoaib.

Espacio entre duas cousas. — Pañ. Nhopañ.

Espacio de tempo. — Ignuan. Ignuññ. Guigp. ut. Ignuññ ahē recou. i. deteu-se por grande espaço. Deminuit. do derradeiro he Guigpñ.

Espacio, ou espaçoso ser o lugar ou qualquer cousa, o contrario de estreito. — Nepigguañ.

Espada de pao. — Igāpēma.

Espada de ferro. — Itaigapēma.

Espadana duplex. — Uubarāna. Araçoiabea.

Espada do peixe. — Pepocāga.

Espadarte, peixe. — Aragoagōñ.

Espadua. — Gigbapecanga. e o entreualo q. está entre ambas Moataçaba.

Espalhados andar. — Oronhemochaçāy, I. Oroimochaçāy. Oroicobo, Orocoapa. etc.

Espalhar. — Aimoçāy. Aimoçāmoçāy, I. Aimoçāy. Estes dous diferem algū tanto, porq. comūmente o pro. se-rue para farinha, areia, e cousas meudas, e o 2.º pa-pas. e cousas grandes q. cada hũa por si faz corpo, e soma como se hum tomase penedos q. estão juntos e pazese hum cá e outro lá.

Espalharem-se mtos. hums dos outros. — Oroçāy, Oronhemochaçāy.

Espancar. — Ainupā, Ainupānupān.

Espantado estar de alguma cousa. — Xeputupabguitecobo. rece.

Espantado estar como com a boca aberta como dizem. — Xerurupuqñ. Xerembelri.

Espantado ser. — Xereçatē.

Espantar como fazendo medo. — Aimonñy.

Espantar. — Mirari. Xeputupab.

Espantos as vozes q. os significão. — Cuē. Ahē. Acāy. Tā. E a femea Iō. Tā. Aquē.

Espantos fazer. — Xeputupacatu. Cuē aē.

Espantosa cousa ser como quer. — Xeabaete.

Espargir. — uide. Espalhar.

Espautar. — Açatapiyioe.

Espedacar. — Aimboimboi. Aipigceōceom.

Espelho. — Goarugua. Arugoñ.

Espera, expecta. — Enhābe, soo no imperatiuo.

Espera hum pouco. — Enhāberanhe. Enhāberāgue no imperatiuo somente.

Esperar por alguém. — Açarō. act.

Esperar como a caça ou o imigo em algum posto por onde an de passar. — Açapearō. act.

Esperar assi agachado como faz o gato ao rato. — Aipiarō. act.

Esperdiçar. — Aimombucāb. act.

Espreguiçar-se. — Aiepocā. Aiepocāpocā.

Experimenta ora, no imperatiuo. — Eçaangrañ. Eça ānerañ.

Experementar. — Açaang. Açaanganb. act.

Espertadura da mulher. — Atigpeapaba.

Espertadura fazer a alguē. — Aiatigpeapamoin.

Espertadura fazer assi mesmo. — Aieaitigpeā.

Espertar, absol. — Apac.

Espertar a outrem. — Aimombac. act.

Esperto estar o q. está deitado. — Ajubē.

Esperto ser. — uide. Diligente.

Espeto. — Mixicaba. Baērecigçaba.

Espia como de guerra ou qualquer. — Manhana.

Espiar. — Manhanāmoico, I. Aço.

Esiga como de milho. — Çara.

Espigão como de terra ou qualquer. — Aipema.

Espingarda. — Jbiripocaba.

Espinha de peixe ou qualquer. — Canga. E se he ia fora.
Canguera.
Espinha carnal do rosto. — Tobã curuba.
Espinhar o espinho. — Aicutuc. Anhigbô. Dizemos Xepig-
cutuc se he no pé etc.
Espinhas ter no rosto. — Xerobã curu curub.
Espinheiro ou espinho. — Jã.
Espinheiro o das amoras brancas. — Tatagigba.
Espinhaço. — Pigyaçoô.
Espinheira. — Muçuã.
Espinheira calda ter. — Xepuçãar.
Espinheira erguer ou aleuãtar. — Aimoguirgr. Aipuãmo-
guigr. act.
Espirar. — Aiequiy.
Espírito familiar. — Tupixuarã.
Espirrar. — Xeatiam.
Espirro. — Atiãma.
Espoiar-se o animal. — Aieréiereb. Anhemôdubignduligr.
O pro. he proprio de bestas, o 2.º de galinhas, etc.
Esporas. — Bigatĩ.
Esporão do galo. — O mesmo.
Esporão do barco ou nauio. — Ytĩ. Ytĩcupêara. ut. Ygati
cupêara.
Espas, prepos. — Taquigpueri. ut. Xeraquigpueri. Em pos
mĩ, o mesmo q. detras de mim.
Esposa, ou espoz. — Maãgaba.
Espremedor de mandioca. — Tepiti.
Espremedouro, o lugar onde a espreme. — Miamiãma.
Espremer a mandioca com o Tepiti. — Amĩamiã. absol.
Espremer como quer. — Anhamĩ. Atigamĩ. Aicambic.
Espremer com preña. — Atigamĩ. Aicambic. Aipocã.
Esquecer alguma cousa a alguém. i. ficar-lhe por esquecinto.
— Xereçarai. (rece).
Esquecer-me alguma cousa passada, ou esquecido estar della.
— Xereçaray. çul.
Esquecida cousa, ou q. ficou por esquecinto. — Teçaraitaba.
Teçarayaguera.

Esquentado estar como de mto. trabalho, ou furia pa. pelear.
— Xeracubor.
Esquentamento assĩ. — Tacubora.
Esquecediço ser. — Xereçaraipotar, l. Xereçaraipotarija.
Esquife. — uide Batel.
Esquinada casa ou parede. — uide. Canto.
Esquiuo ser o animal. — uide. Espantadiço.
Esquiuo ser como a crinça q. se a querẽ tomar se uira ou
quer chorar. — Xejejay.
Esse. — Eboquei. Eboquea, Eboqueibae.
Esse mesmo. — Eboquea, aẽ, et sic de coet. E todos estes
se mostram, e an de estar presentes.
Esse mesmo q. tu dizes, ou te dicerão. — Aebae. Aipobae.
Ae. Aipô.
Essoutro. — Cueamo. Cueamoã.
Esta ou este. — Cobae. Ahẽ somente para o homem.
Estalando como arrebatado. — Apoc.
Estalar como arvore cahir, ou a traessa da casa. etc. —
Apurac. Atirie.
Estomago. — Bigã.
Estancar de algum acto. — Apic. Xearibẽ. çul.
Estancar o que corria, ou fazia agoa. — uide. Tapar.
Estancia. — Tecoaba. Tendaba. Tupaba.
Estancia donde alguém dorme. — Cotig.
Estanho. — Jtagigca.
Estanque ser o uaso ou nauio. — Nacẽ. Doeẽ.
Estar como quer. — Aicô. Aicobe. Aimbẽ. Aiubẽ. ut. Oubepe
deruba? Está aỹ teu pay? et sic de coet.
Estar em pe. — Aam.
Estar ja a, imminere. — Apigriy. ut. Aço apigriy. Estou ja
pa. ir. Quasi o mesmo he Rãm. Moãg. posto q. o pri-
meiro he mais a pique.
Estar como dizem nũ R. pa. ir, ou uir dalgures. — Oebiraya-
rinhote, he metaforico, he mto, mais a pique que os de
cima he como quẽ diz estaua ia com o pe no estribo.

- Estar bem o trajo ou qualquer outra cousa, como obra ou dito a quem o diz. — Xearõ. Xarõgatũ. Daqui uem. Aroana, polia tal cousa q. esta bem ou he conforme a quem a traz e estende-se a tudo.
- Estarem dous ou muitos. — Orocub, Orocubẽ. ut. Orocubico. i. aqui nos estamos.
- Estar quedo. — uide. Quedo.
- Estar-se quedo ou sem se alcuantar. — Naxeamarãny.
- Estar-se quedo o q. está assentado. — Aini.
- Estatura. — Abarangaba.
- Este, ou isto. — Cõ, Cohae. Ycobae. Ycõ. Ang. Angbae. Yang. Yangbae. Aipõ. Aipobaẽ.
- Estatura de pessoa ou qualquer compridão. — Jeigcã. frechas. — Tacoapẽbigra.
- Esteiro do mar ou Rio. — Ygembig.
- Estandarte. — Beraperaba, pode-se-lhe acrescentar pucũ pa. diferença da badeira.
- Estendouro da roupa. — Aomocangaba.
- Estender, neut. como o pano depois de molhado, ou trazido. — Aiepoequi.
- Estender o q. estava dobrado ou enrolado ou encolhido. — Aimoatã. Aipigcõ.
- Estender-se assi. — Anhemoatã. Aiepigcõ.
- Esteo. — Oquita.
- Esterco. — uide. Cisco.
- Esterco de qualquer animal. — Tepoti.
- Esterilidade de mantimentos. — Tigabora.
- Esterilidade assi padecer. — Atigabor.
- Esteril terra. s. onde faltão as cousas necessarias. — Baetigbeigma.
- Esteril terra q. não dá fruto. — Baenhemonhãgabeiã.
- Esteril femea. — uide. Maninba.
- Estilar, neut. — Atiquigtiquir. Xerigtigquigr.
- Estilar, act. — Aimoõdiquigr. Aimoitigquigr. Aimoigtigquigr.
- Estimada cousa ou de estima. — Baete.

- Estimar assi ou ter em mto. — Aimbobaetẽ. act.
- Estimar. — uide. Apreçar.
- Estimular a carne com laciula. — Aimoanig. Aimoapigrig.
- Estimulos da carne. — Miriga. Tetepiringa.
- Estimulos ter assi. — Xepirig. Xeretepigrig. Xeaning.
- Estirado estar. — Aiepigcõguitupa.
- Estirar como corda, etc. — Aimoatã. Aimoaparatã.
- Estirar como ao longo do chão. — Aimoatã. Aipigcõ.
- Estirar-se assim deitando. — Anhemoatã. Aiepigcõ.
- Estocada a mesma ferida. — Cutucaguera.
- Estocada dar. — Aicutuc. act.
- Estocada dar sem ferir. — Aioçoc. act. & serue para quando se da com pao de ponta, ou cõ o dedo e daqui uem quando a frecha não entra na pessoa, ou entra pouco mais de nada, dizerẽ. Xecoquiote, não fez mais q. dar-me pãcada de ponta.
- Estopa. — Ygbigra.
- Estopenda cousa ser. — Xeribir como o tucũ, & in 3.ª persona Cigbir.
- Estopenda cousa ser assi como a batata de roĩ casta ou fora de tempo. — Xerajurajũ porq. aquella estopa ou ueruinhas que tem chamão Çaju.
- Estopenta ser a taboa de roĩ casta ou serrada com roĩ serra q. lhe fica hũa certa friza por cima. — Xetigrã. Xetigratigrã. Xerabijũ. Xerabijubijũ.
- Estopento ser o pao como algũs q. de estopentos e moles se não cortão e quebrados se apeguão os pedaços pellos mtos. fios q. tem. — Xegic. Xeraju. Xerajurajũ.
- Estoruar o anzol. — Aiaigpigpoar.
- Estoruar por impedir. — Aimoaruaib. Aimoaruaib. act.
- Estoruar não dando geito como o ramo q. não deixa apontar ao q. quer tirar com frecha. — Naimoecatuy ut. Naxẽboecatuy.
- Estoruinado gemer ou confranger-se. — Xequeraib.

- Estorujado levantar-se. — Apacib.
 Estorujado ou sonhando bradar. — Xequeracêcem.
 Estoruo do q. se ouvera de fazer. — Çaruaba.
 Estoruo do anzol. — Yjaigpigpoaçaba. ut. Pindaigpigpoaçaba.
 Estourar, ou estouro dar. — Apoc.
 Estoutro. — Coamoac.
 Estouro, e não la elle. — Cote, Ycotê. Cobaete Ycobaete.
 Coamote. Coamoate. etc.
 Estrada. — Pepigtera.
 Estrado. — Tendaba ut. Xerendaba.
 Estragada estar a cousa cõ o uzo. — Xeaicatû.
 Estragar assi. — Aimoicatû.
 Estrago de mortes. — Baba.
 Estrago fazer assi. — Aporomôbab. neut. Aimôbab, act.
 Estrangeiro ou estranho. — Atara. Mamoiggoaraê.
 Estranhar o mal feito. — Aroigrô, act.
 Estranhar com palavras maxime por detraz. — Xenhe-
 engmemoã, rece.
 Estranhar não conhecer. — Naicuguabi, act.
 Estranhar falsamente, fazer q. não conhece. — Naicugua-
 beigmaubi, act.
 Estranho fazer daquê. — Aimoteê, act. ut. Teume xemoteebô
 .i. não faças de mi estranho. Tambem quer dizer de-
 generar, ut. Aimotee xeruba recupera. e conforme a
 este sentido dizemos: Teume dereco moteebô .i. não
 deixes o começado, ora seia obra seruil, ora bons cos-
 tumes.
 Estrear alguma cousa. — Aimoietanong, act.
 Estrear-se como feteceiro dando-lhe ofertas como fazem
 quando uão á guerra pa. serem ditos & pera terem
 saude. — Aietanong, rece.
 Estrebuchar como pera se soltar. — Ababac. Anhemobabac.
 Anrân. Ahemôguêguê.
 Estreita cousa como casa, arca ou taboa, etc. — Naxeipy.

- Estreito ser ou ter o buraco como frauta, etc. — Naxecoaro-
 çui. Naxeigbigyuçui.
 Estrella. — Jacigtata.
 Estrella dalua. — Jacigtataguaçû, & aboeira he a mesma.
 Estrella boleira q. he a mesma dalua. — Pirâpanema.
 Estremada cousa de boa. — Angaturâmte. Matuete. Ma-
 tuetetecatunbe. Iiaete.
 Estremada cousa ser assi. — Xematuete, etc.
 Estremadura de diuersas nasções. — Tatobapig.
 Estremadura ou extremo de diuersas roças, etc. — Jgbigjaba.
 Estremar os q. peleião. — Alpea. Aimojaoc, act.
 Estremar o mau do bom. — Aiparaboc. Aicatuoc, act.
 Estreme .i. todos de hũa sorte, genero, specie, etc. — Oiope-
 remô, I, Oieperemô, I, etiam. Oieperemôduara. Este
 he mais ppriete. nome, os de cima aduerbios.
 Estremecer como faz algũs uezes o olho, ou algũa parte
 do corpo, e carne morta etc. — Acigciy, I, Xe rooci-
 gciy I, xerootigtige.
 Estremecer, ou estremecer-se de medo. — Acij. Xepering.
 Estremecer fazer assi. — Aimôdij. Almopiring.
 Estremidades, ou pontas dos pés ou mãos. — Apigra. ut.
 Xepo apigra.
 Estremos fazer, ou sobejo ser em qualquer cousa. — Naxe-
 poranguygnitecoba.
 Estremos das contas. — Inhopaumôdoara.
 Estrepe ou abrolhos. — Mina.
 Estribar com os pés. — Aiepigtaçoc, rece.
 Estribeiras ou estribos. — Bigêdaba.
 Estripar. — Acigeoc.
 Estrondo como de mto. falar. — Nhemoaçu.
 Estrondo fazer assi. — Anhemoaçu, absol. Aimoaçu, act.
 Estrondo qualquer. — Pu. Cigapôçununga.
 Estrondo fazer assi qualquer cousa. — Xepu. Xerigapu.
 Açunung.

Estrouar o anzol — tude. Estrouar.

Esanece per fraqueza ou olhado de mto. alto. — Xereça-guirib.

Esualdo estar como de não dormir. — O mesmo.

E ante T

Etiguidade. — Angaibabiara. Tininga.

Etigo ser. — Xeangababiar. Atining.

E ante U

Eu. — Yxe.

Eu ao menos. — Yxetefe.

Eu mesmo. — Yxeã.

Eu, não outrô. — Yxeê et sic de coeteris.

E ante X

Exercício ter ia de alguma cousa. — Aipocguab. Aipocguabigimuan. act.

Exercitar como arte, ou qualquer cousa. — Aiporú. act. ut. Ciporú denhenbuçaguera i. exercita o q. aprendestes.

Exercitar-se em alguma cousa. — Anhêboc (rece). Açaang. Açaangaang. act.

Exército. — Teygya. I. Ceigyá, os quaes diferem nisto q. o pro. se entende de pas. o 2.º de qualquer outra cousa.

Excluir. — Aipea. act.

Excluso. — Ypeapigra.

F

Deincipientibus a littera F ante A

Fabricar. — Aimonhang. act.

Fabricar casa. — Aõmonhang A, Aimonhang, se he sua propria, e se he para outrem Acomonhang act.

Faca. — Quigcê. Jtaquigcê.

Faca de cana. — Tacoáquigcê.

Façanhosa cousa de grande. — Tubixaba. Tubixabete.

Face ou rosto. — Tobá. Tobapê.

Face de riba. — Yape. Yapeara. A face de riba Yapearibo ut Yapearibo piracoay i. andanão os peixes á face de riba dagoa, ou pella tona dagoa e serue pera tudo neste sentido.

Facho de lume. — Jgcigcag.

Facil ser de fazer, entender, etc. — Naxeabaibi.

Fadiga de coração. — Tecotebê. Tecotebêtebê. Angecotebê. Bigaecotebê. Angecoiba.

Fadiga de corpo. — Mitubara. Moeraya.

Faisão, ave. — Macúcaguã.

Faixas de fogo. — Tatapiririca.

Faixas lançar como quando assopraão. — Apiriric.

Faixas do queimado por aqua folhagem, ora seião umas, ora não. — Cuçuba. Cuçubira.

Fala. — Nheenga.

Falador. — Nheenguixuera.

- Falador ser, ou muito falar.** — Xenheenguixuer.
Falar. — Anheeng. çupe.
Falar a alguém, alloqui. — Aimonguetã, act.
Falar alto, ou levantar a uoz. — Anheengapoan. 1. Xenheen gapoan.
Falar à puridade à alguém. — Arobobô, act.
Falar por entre dentes. — uide. Remusgar.
Falar depressa. — Xenheengumbigiy.
Falar aspero. — Anheengatã.
Falar soberbo ou brioso. — Xenheengporojucãib.
Falar, ou responder como diz com quatro pedras na mão. — Anheẽjeacey, 1. Anheẽjeacey.
Falar bem .s. a linguagem. — Xenheẽgatũ.
Falar afouto. — Naxenheengpocigquijey .1. Naxenhejuri-pocigquijey.
Falar mal cõtra alguẽ. — Arecoãib, act. 1. Xenheengãib, rece.
Falar em fauor de alguém como excusando-o. — Acepigcepige, act. Aiepirapoan, rece.
Falar em fauor do q. fala como ajudando-o. — Anheẽpigtigbõ.
Falcão, aue. — Taguatoguaçũ. Taguatômiri. Taguatoỹ.
Faldrã da terra. — Jgbãgpeba.
Faldrã da carne. — Cãbẽ Cãbẽpuera.
Falquejar o pão. — Anhopan, act.
Falsante. — Tenhe. Tenhegatũpabe.
Falçamente dizer. — Aetenheguijabo. uaria-se. Eỹtenhe-
 ojabo. etc.
Falçar — uide. Contrafazer.
Falço dito. — Maratenhea.
Falta, ou minguada cousa, ou não n'a auer. — Nitigbi; na
 3.ª pessoa somente.
Faltar pera chegar como no comprimto. , ou numero. —
 Agoatar. Naciqui .i. não abrãge, o mesmo sentido faz
 Naxejai. ut. Nijaypigra cẽbiara. não he a sua pesca-
 ria conforme ao numero dellas.
**Faltar como algũ dos q. estauão contados, ou dos compa-
 nheiros.** — Naicoỹ.

- Fama.** — Terapoãna.
Fama ruĩ. — Terapoãnaib.
Fama ter como quer. — Xererapoan, neut.
Fama ruĩ ter. — Xererapoãnaib. Xererapoãnaibĩ
Familia. — Taigra. Taigreta, e neste sentido serue tanto ao
 homẽ como à molher.
Familiar spirito. — uide. Spirito.
Familiar amigo. — Iecotigaçaba.
Familiaridade ter assi cõ alguém. — Aiecotigar, rece.
Faminto. — Ambigacigbora. Yambigacigbae.
Faminto estar. — Xembacacigguitecobo.
Famoza cousa. — uide. Afamada.
Fanado. — uide. Circuncidado.
Fanado das orelhas. — Nãbigacica.
Fantezia. — Ierobiara.
Fantezia ter. — Aierobiar. Aierobiocatũ.
Faqueiro. — Itaquecũrũ.
Farante. — Nheẽgerecoara.
Farelo, e tudo q. fica da farinha peneirada ou aieirada. —
 Mindocuruera, e tudo o semelhãte como o que fica da
 cal ioeirada. Curuera.
Farrela como de pão serrado. — Cui, ut. Ibigracui, o mesmo
 serue a todo o pô, ou q. se pisa ou roça ou por algũa
 uia se desfaz como pôs.
Farinha. — Uĩ.
Farinha daga .s. de mandioca cortida. — Uipũba: esta se
 espreme no tepeti e passa pella urupema. Ha outra
 q. se chama Tina ut. Mixacuruba, a qual se espreme
 às mãos e não se aieira.
Farinha de mandioca crua. — Tigpiratig: esta he a somenos.
Farinha da mesma agoa de mandioca crua coalhada. — Tig-
 piacui. 1. Tigpigocui porque a agoa se chama Tigpiaca,
 1. Tigpioca.
Farinha de guerra. — Uĩatũ, outra não tão torrada, e de
 menos dura. Uieçacoatiga.

- Farpa qualquer.** — Arupareaca.
Farpão para arpoar. — Uaçama. Itãuçuama.
Fartar a vontade assi mesmo. — Xeapigicic. Anhemoapigicic.
Fartar a vontade a outrem. — Aimoapigicic. act.
Fartar o comer. — Aigtarô. Aimoigtarô. act. ut. Xeigtarô-pirâ. o mesmo he. Aimoapigicic.
Farto estar de comer. — Xeapigicic. Xeapigicicatû.
Fastio ter absol. — Naxejuruey.
Fastio ter ou tomar a algum manjar. — Aimotoing.
Fastiento ser o manjar. — Xeting (çupe) ut. Yting xeremiû i. faz me fastio.
Fato pello uestido. — Aoba.
Fato por todo o mouel. — Bae.
Fato, bando, ou cardume de quaisquer animais na terra ou no mar — Cêya ut. Ceiynde okobo, andão mtos, em bandos. Também se diz de qualquer cousa outra q. he muita como fruta, etc.
Fauna. — Comandâ. Comãdaguacû.
Fauas. — Comãdâtiba. Comandagnacûtigba.
Fauor. — Ioguerecocatû.
Fauor dar, ou fauorecer. — Arecocatû.
Fauoravelmente falar. — Xenheemariãgatû (çupe)
Fazenda ou riqueza. — Bae.
Fazer. — Aimonhang. Ajapô. Diferê entre si da mesma maneira, q. facio, facis e ago, o pro. he facio.
Fazer alr. — Aicoemonã, I. Emonã aicô. ut. Yxeacemonã aicô i. eu fiz isso. Quasi o mesmo he Aicomarã. Dizemos Naicomarã i. não fiz nada, ou não fiz por onde. Marãdeipoereicô i. alguma cousa farias tu, ou farias por onde. Cõ este derradeiro modo de falar se uza do aduerbio Nhãdû, ut. Marãdeipo ahê reconhãdû, o sentido do que faz he, não me parece a mi q. te castigarão sê rezão, senão q. alguma cousa tu fizeste, ou apostarey eu que alguma cousa tu fizeste por onde, etc.

- Fazer fazer, ou fazer por outrê.** — Aimonhangucar. Esta particula ucar posta no fim de qualquer uerbo faz sempre semelhantes sentidos, ut. Araço. leuo. Araçoucar, eu mando ou mandey leuar.
Fazer a vontade a alguém. — Aimoib. act.
Fazer a saber. — Aiomombéu (çupe). Aiomôgacuguah. Aiomorandub. act.
Fazer camara — uide Camara.
Fazer q. faz — uide Fingir.
Fazer agoa como o nauio, etc. — Aê. et in 3.ª pa. Oê.
Fazer o q. não deue como quer. — Maraniaico. Maratenheico. Aicomemoã.

F ante E

- Fê em Deos.** — Tupãrerobiara.
Fê ter, ou dar a algũa cousa. — Arobiar. act.
Fea cousa. — Poxigaiba.
Febres. — Acanãduca.
Febre uir ao q. a tem. — Xeracuar.
Febre ter. — Xeacanãduc.
Febricitante. — Acanãdubora.
Fechadura, qualquer ferrolho. — Oquẽdapaba.
Fechar porta. — Anhoquendaba. he como absoluto. Açoquendab act. Tem por acusatiuo a casa cuja porta se fecha. Tãbê quer dizer fechar algũa pa. ou cousa, ou enseral-a.
Fecho, ou aldrua. — Oquẽdapaba. Potãya. E se fecha de golpe Oquenamotacaba.
Feder. — Xenem.
Fedor. — Nema. Baenema.
Fedor de boca. — Jurunema.
Feder do bafô. — Ygbiyrẽma, dizemos, Xeigbiyrem. i. fedeme o bafô et sic de coeteris.

Feijão. — Comadã. Comandãmiri.

Feita cousa de outra. — Monhãg imbigra. ut. Jtamonhang. imbira, feita de pedra. E nota q. não dizemos, Jtacui ymonhãgimbira, porq. nê o uerbo cujo he este uerbal ura da preposição cui neste modo de falar, mas dizemos: Cooraguera aobamo yaimonhang, de lá se faz o pano.

Feiticeiro. — Paje. Pajeangaiba. Algũa diferença faz em entre estes dous porque o espírito do pro. he em fauor comũ como he dar uictoria nas guerras et simil e por isso aiuntão muitas uezes a este nome catũ ut Pajecatũ i. bõ; o espírito deste se chama Goajupia o outro he inclinado a matar, e causar diuersas infirmitades, fomes e fazer auzentar o peixe das pescarias etc. e por isso tem por adjectivo aiba, 1, angaiba .1. mau. E são mtos os diabos de q. se ajuda. Tambem se chama Moçanguijara, senhor das mesinhas ou feitiços; pollos q. faz pera matar.

Feitiços não para matar. — Moçangaiba, são algũa cousas com q. untão, como o escrano pa. q. o senhor o não açoute, e a molher cõ medo do marido, etc.

Feito, sufficit. — Auge. Auje.

Feitos fazer. — Purgare uentrem. — Apoti. Acaab. Acaapiço.

Feixe qualquer. — Mãna, 1, Ymãna.

Feixe fazer de algũa cousa ou fazel-a enfeixar. — Anhoman. act.

Fel. — Bigaupiara.

Felpudo ser. — Xerabuçu.

Femea qualquer. — Cunhã.

Fenda. — Boca. Jurũ boca.

Fender, ou fender-se. — Aboc. 1, Xejuruboc.

Fender assi per diuersas partes. — Aboboc. Xejuruboboc, 1, Xejuruboruboc.

Fender, act. — Aimoboc et ut sup.

Fenecer — uide Acabar-se.

Feno. — Capij.

Ferida não tem gnr^a a da cabeça propriamente. — Apixapaba. ainda q. algũa uezes se usa deste nas feridas q. se dão por outras partes fora da cabeça, mas impprie.

Ferir assi. — Ayapixab. act.

Ferir pelo corpo ou noutra parte q. não seja na cabeça. — Aimogoay. Aimôdoc. Se he com cousa q. corta como com espada, etc. porq. se he somente cõ algũa palha, uidro, casca dostra, etc. Aquiti, e se foy com pao chamar-lhe-a pancada, ou dar pancada, e se pedra ou cousa semelhante pedrada ou dar pedrada.

Ferir de ponta com cousa que entra pella carne. — Aicutuc, e se não entra ou entra quasi nada. Ajoçoc.

Ferir fogo de nouo com fusil. — Aimoar.

Ferir fogo como com o machado no pao, etc. — Aimoen-digjab, 1, Xerêdijapirib.

Fermosa cousa. — Poranga. Aigçõ.

Fermosa ser. — Xeporang. Xeaigçõ. Xeaigçocatũ.

Fermosura. — Morãga.

Ferocidade da pessoa. — Maramotara. Morojucaiba.

Feros fazer. — Xenbeengmaramotar, 1, Xenheẽporojucaib.

Feros fazer o fraco e sem forças. — Xemaramotaraub, 1, Xenheẽmaramotaraub.

Ferõz ser a pa. — Xeporojucaib. Xeporojucaib. Xemaramotar.

Ferradura. — Bigapaçaba.

Ferramenta, geralmente. — Gig.

Ferrar cauallos. — Aipigapaçamojar. Aipigacapamoin.

Ferrar gado, ou marcal-o. — Aijupomoin. Melhor parece. Açapig.

Ferreiro. — Gigmönhãgara.

Ferro pela marca do gado feita. — Jupora. Çapigçaba.

Ferro, o metal. — Itã.

Ferros de prisão. — Itã. Itapucuçama.

Ferros lançar assi. — Aimoinita. rece. Aipucuçamoin. act.

Ferrugem do ferro. — Çepoti. Itarepoti.

Ferrugem do fumelro e toda a que faz a laureda. — Apepocumã.

Ferrugem ter o ferro, ou ferrugento estar. — Xerepoti et in 3.ª pa. Cepoti.

Fertil terra. — Bactigba. Baenhemonhangaba, ss de si mesmo.

Feruer como agoa no fogo. — Apapur.

Ferner como dizem os fós, ou seruos com temor do pay ou senhor, quando o uê de fora. — Oronduruc.

Festa ou dia santo. — Tupã aretê.

Festa ou festas assai iuntas como oitauas. — Aretcjoapira, l. Joapigapigra.

Festas outras como seculares. — Nhemoçaraya.

Festejar. — Nhemoçarayanimonhang. Anhemoçaray.

Fezes. — uide Borrás.

F ante I

Fiandeira. — Pobandara.

Fiar. — Aipoban, act. absol. Faz-se comendo a materia com o uerbo ut Aminijapoban etc. O adelgaçar ou igualar indo o fio onde a materia vai mto, basta como ellas fazem. Aipoungã. Aipoungãungã, act.

Fiar-se de alguém. — Aierobiar. (rece).

Ficar ou ficar-se. — Apigtã.

Fidalgo. — Moçacara.

Fiel ser. — Naxememoã.

Figo ou figueira. — Ambaiba.

Figueira de inferno do azeite. — Amaigtinga. Outra do mato. Amaigbetê, também chamão ha de inferno. Ambairana.

Figura. — Çangaba, ut, Abaraãgaba. i figura de pa.

Filha do pay. — Tagigra.

Filhar o cão preta. — Aipigcige, act.

Filho do pay. — Taigra.

Filho ou filha de mãy. — Membigra.

Filho de qualquer animal, s. nono. — Taíra, porq. no mais guardarão a regra de cima se conhecerem ou diferenciarem a mãy do pay.

Fim ou cabo do que se faz. — Aujeçaba. Cigcaba. Papaba. Apigra.

Fina cousa. — Angaturameté. Matuetê. Jaete.

Fino ser assi. — Xeacte, etc.

Finado, cadaver. — Teombuerra.

Finalmente, adverb. do q. cõta alguma cousa certa. — Coigtê. Tecoigtê. Rumbig. Rumbigcoigte, interposta a cousa. ut. Teahê ceraçobo coigte. i. finalmente. leuou-a.

Finalmte., perguntando. — Tepe?

Finar-se. — Amanô.

Fisca-pê fazer. — Aiepigtaçoc. Ainticã, act.

Fincar como quer. — Ajatigcã.

Fingir q. faz. — Aub. Auau. Moang. Moanganb. No fim do uerbo. ut. Araçô, eu leuo. Araçouab, fazia q. leuava, e também se faz repetindo o mesmo uerbo ut. Araçoraçouab, et sic de cet. O mesmo he Aimoran. Aimorãmoran, act.

Fingir q. não faz. — Eigmaubi no fim do uerbo negativo. ut. Nacepiãqui. i. não o ti, ou não no uejo. Nacepiãceimanbi, faço que não o uejo.

Fino em bondade ou maldade. — Jaete.

Fino ser assi como quer. — Xeactê, et in 3.ª pa. Yjaetê.

Fio ou cordão como de cõtas e todo o em q. se effia, como a corda dos pescadores cõ q. fazem a cambada. — Cigcig, ut. Boigrigcig, cordão de contas, etc.

Fio grosso como de rede. — Ynibô.

Fio de gente. — Tigcig.

Fio fazer ou nirem assi em fio. — Orericig. Orericigcigabê, por se em fio ou carreira. Oronhemoigcig. Orojoigcigrung.

Fios como pera cura. — Aobarabiju.

- Fios fazer assi do pano.** — Açabijupó, act. O acusativo he o pano de q. se fazê.
Fios fazer o q. pega como o clarificado, uisgo, etc. — Xeçã-eçara. Xeapigtágic.
Firme estar o assentado. — Aingatú.
Firme por ou affirmar assi. — Aimoingatú.
Físico. — Moropoçanongara.
Fisgar, ou arpoar. — Anhibô.
Fixo estar o afinado. — Tenaé, I. Tenaenhé. Xeigpigten todos se uarião.
Fixo fazer, ou afixar assi. — Aimoten, et saluo o derradro. q. não sofre isto.

F ante L

- Florece, ou em flor estar.** — Xepotigr.
Florece assi de nouo — Xepotigramo.
Flores. gnlr. — Igbotigra.
Fluxo de sangue. — Tuguigoacú.

F ante O

- Fôã.** — Aê. Aebae.
Fôão. — Aê. Aebaê. Ahê.
Focinho de qualquer animal. — Ti, I, Yti.
Focinho fazer, ou focinhado estar. — Xerobacig. Xereça-coaracig.
Fogão ou lar. — Tataupaba.
Fogido. — Jabapara. Canhêbora, I, Canhêbara.
Fogido andar. — Ajabab. Acanhem cõ guitecobo no cabo, ut Acanhem, I, Acanhemiguitecobo et sic de caeter.

- Fogido q. escapou de algum disbarate pellos mtos.** — Tecoa-raibora. O mesmo se diz do homesiado q. anda ebrenhado.
Fogido andar assi pellos matos. — Xetecoa-raiborguitecobo.
Fogido como escauro a seu senhor. — Ajabab. Acanhemçui.
Fogir do q. me quer tomar. — Anheguacem. çui.
Fogo — Tatã.
Fogo ferir. — uide. Ferir.
Fogo fazer. absol. — Ajatapig.
Fogo por ao campo. — Açapig. s. Nhum. Açuçumondigc. neut.
Fogo por como quer. — Açapig. act.
Fogo por ao tiro. — Aimôdige.
Fogo uiste, como dizem do que em nada se acaba. — Coapapi. Coapapinhote.
Fogeira. — Tatãguaçú.
Fogeira fazer. — Aiatapigguaçú.
Foguete. — Tatãuuba, polla semelhança q. tẽ cõ a frecha de fogo com se queimão as casas na guerra.
Fogo qualquer. — Ybigcoara.
Fogo pera tomar caça. — Ygeê.
Folha de qualquer arvore ou erua. — Çoba.
Folha ter. — Xerob, et in 3.ª pa., Çob.
Folhagem e sisco por baio do mato ou q. se aijunta pellos Rios. — Tigarurú.
Folha lançar de nouo. — Xeroquigr. Xeroquigramo. uide. Brotar.
Folgar ou brincar como os meninos. — Anhemocaray. neut.
Folgar com algum bem. — Xerorib. rece.
Folgar, o contrario de trabalhar. — Aiconhê. Aicotenhê.
Folgar de fazer, uer, etc. — Potácatú no fim de qualquer uerbo, ut, Acendüpotácatú. i. Folgo de ouir.
Folgazão. — Nhemocarayxuera.
Folego. — Pigtú. Jurutibora.

Folego ter mto. como o q. mergulha. — Xepigtubapoun.
Xepigtumucũ.

Folego tomar ou resfolegar. — Xepigtue. E tanto mto
pernunciar-se cada hũ destes com pũ como cõ pig. ut.
Xeputue. etc.

Foles de ferreiro. — Tatápejuaba.

Fome. — Ambigacig.

Fome ter. — Xeambigacig.

Fonte. — Jgcoara.

Fonte ou qualquer agoa de q. bebe o pouo. — Nhaya.

Fonte em qualquer parte do cordo. — Mereba.

Fontes da cabeça. — Atigbanameigma.

Fora, na rua. — Ocarigpe.

Fora i. por i ale. — Gueipe. Momã.

Fora ir. — Açoqueipe. I. Mamo.

Fora ser. i. não estar e casa ou onde o buscão. — Naicoy.

Forastro. — Atara. Mamoigoarae.

Forca. — Morojuhicaba.

Forcado. — uide. Forquilha.

Forcado, ou forcada cousa ser. — Xeracambig.

Força como quer. — Migatã.

Força ter ou forçoso ser como quer. — Xepigatã.

Força mormte. de braços ou do q. mto. puxa como o peixe.
— Popigatã.

Força ter assi. — Xepopigatã.

Força como dizemos de matos, fruta etc. — Coete, lunto. ã
cousa, ut. Caacete. i. a força dos matos. Dizemos
Coighacete recou. i. eis aqui a força das frutas. I.
Igbacete cocceou.

Forçar, i. uencer a força de braços. — Aimopigatãbali. act.

Forçoso ser. — uide. Força ter.

Forja de ferreiro. — Gígmohângaba.

Forjar per machinar. — Aimonhang.

Forma com q. se faz algũa cousa. — Monhangaba.

Formiga não tem genero. — A ruiua e grande q. come as
prantas. Ygcauba. As q. della nascem com azas q.
depois enxameão e se comẽ. Ygã. I. Çupia. ut. Yça-
rupia. Outras q. das mesmas procedẽ tambem com azas
delgadas e compridas q. se não comẽ. Cebitũ. Outras
piquenas ruiuas q. tambem comẽ as prantas, e crião
somte na flor da terra. Aquequẽ. As de aguilhão
como bespas. Taracutiga. Outras Mopetoca, outras
que tẽ as bocas e dentes como anzolos de q. uzão para
peixinhos mto. piqueninos. Taoca. As q. adunhão a
chuma ou saẽ antes della em grande multidão a buscar
baratas e outros bichos Guajũ. A branca ou a pinta-
da de preto e branco com pelo como ueludo. Aguar-
caba; as q. comẽ a madeira Çupij; outras pequeninas.
Jtaciba.

Folmigeiro, pello buraco dellas. — Ycoara. O lugar proprio
onde crião ou habitão, Cetama.

Folmigeiros s. aquelles montes de terra q. se alunta. — Yg-
caubẽ.

Fornicar. absol. — Apopotar.

Fornico ou fornicação. — Moropotara.

Forno de fazer farinha. — uide. Alguidar. Nhaçpiuna, Nhaç-
pecẽ.

Forno como de louça etc. — Çapigaba nomeando sempre o
q. he ut. Camuciapigaba. i. forno de louça.

Forno de cal. — Jtacuiapigaba.

Forquilha de pao. — Ybigracãbig.

Forquilha fazer assi no pao ou outra materia. — Açacãbigoc.
act., cujo acusatiuo he a mesma materia em q. se faz.

Forquilha, absol. — Çacãbig. e polla semelhança q. tem se
chama assi o uão entre ambas las coixas ut. Xeracã-
big.

Forra q. nunca foy escraua. — Cunhãetẽ. Miançubeigma.

Forra de escraua. — Ymocunhãbigra. I. Ymocunhãetepigra.

Forrar assi a escraua. — Aimocunhã. Aimocunhãeto. act.

Forrar home. — Abaeteramo aimoigo. act.

- Forrar como barrete, o uestido etc. por fora.** — Aiepeaob. Aipiguban.
Forro assi de fora. — Apeaoba. Apeapaba. Apeubádaba.
Forro de dentro. — Pigaoba. Pigaopaba.
Forro e não catino. — Miaucubeigma.
Fortaleza: forti tudo. — Migatã.
Fortaleza contra imigos. — uide. Cerca ou Baluarte.
Fortalezar-se por cercar-se. — Aigbigramonhang. Aleigbi-ramonhang.
Forte contra os imigos de rama. — Caaigcã.
Forte ser. — O mesmo q. Força ter.
Forte. — uide. Rijo.
Forte ser o uo. — Xeray. Xeraytecatinhe. Çayacig.
Fortemente, aduerb. — Atã. Atãgatũ no cabo dos uerbos o mesmo he pigatã.
Fouce. — Gigapara.
Fuzil de ferir fogo. — Tatãigba.
Fozil ou relampago. — Amãberaba.
Fozil de cadea. — Yapiggya.
Fozillar o ceo assi. — Aberab. Aberaberab.

F ante R

- Faca cousa ser, como linha, corda, etc.** — Naxegigci.
Faco ser, ou estar como por doença, fome, etc. — Naxepigatã. Naicoetey.
Faco ser de animo. — Naicoetey. Naxeratangatuy.
Faco ser de braços. — Naxepopigatã.
Frade. — Abarẽ.
Fragoa. — uide. Forja.
Fragosa, ou aspera cousa ser como serra, caminho, etc. — Xeabaib.

- Francelho.** — Caracará.
Frances. — Ajurujuba.
Franco e liberal. — Moçacara. Angaturama.
Frãgão. — Guiraraigruçũ.
Frecha. — Uba.
Frechal de casa. — Çuagoãma.
Frechar. — Anhibõ.
Frechar dou de hum tiro como passaros, peixes, etc. — Aimojecan. act. O mesmo se diz qdo. frechão a hũa pessoa por duas partes diuersas como pelo collo, e bucho do braço, dobrando-lh'o, ou pello braço e peito juntamente. Aimoiecear.
Frecheiro como per officio. — Uuberecoara.
Frecheiro bom ser. — Xepocatũ.
Fregir. — Aimociriri. Aimoxirigric.
Freio. — Jurupupiara.
Freimas. — Tendigupigtagica.
Freimatico ser. — Xẽbeguẽ, l. Xerocobeguẽ, l. Xerecopore-auçub, l. Xerecoporauçubĩ.
Fresca cousa como quer, o contrario de ceidiça, ou de mtos. dias. — Pigçaçũ.
Fresca ser assi. — Xepigçaçũ.
Fresca cousa como peixe, carne, etc. — Jgbigra.
Fresca ser assi. — Xeigbigr.
Freter. — Aiporũ. act.
Fria cousa ser. — Xeroig. Xeroigçang.
Frieiras dos pes. — Pigceboĩ.
Frio. — Roig.
Frio ter, ou auer. — Xeroig.
Friza como de pano, e semelhãte. — Çabiju. Yjatigrã.
Frizado. — Çabijuquigtãbae. Yiatigratigrabaẽ.
Frito. — Ymociriribigra. Ymoxiririçigpirã.
Frol, absol. — Ygbotigra.
Frol ter. — Xepotir. A flor dagoa. Igapearibo.

Fronteira pello cabo de alguma nação. — Tatobapig.
 Fronteiro ser, natural della. — Tatobapigigora.
 Fronteiro ser dos inimigos. — Morobajara.
 Fronteiro ser assi. — Morobajaramoicô.
 Froixo. — uide Molanção.
 Froixo estar. — Xepapuh.
 Fruta. — Igbâ.
 Fruto ter, ou dar a arvore. — Xeâ.

F ante U

Fugir. — uide Fogir.
 Fugitivo. — uide Fogido.
 Fужão. — Jababixuera. Canhemixuera.
 Fужão ser. — Xejababixuer. Xecanhemixuer.
 Fumaça de grande fogo, ou como quer. — Tatâtinguçû.
 Fumaça q. se bebe. — Petigma. Petigmamanibigra.
 Fumegar. — Xeratating. Atibor. Este he commune. o fogo
 ou fumo q. se ue de longe, e de quaisquer vapores.
 Fumeiro, onde se pendura a carne, etc. — Tataara.
 Fumo. — Tatatinga.
 Fumo, polla crua. — Petigma.
 Funda ser a coua, ou buraco. — Xecoabucâ.
 Fundar o mesmo q. Começar.
 Fundear o navio. — Aieaitile. Anhêtiapigapigr.
 Fundir metal. — Aimomêbec.
 Fundir na goa. l. fundir-se. — uide Alagar-se.
 Fundir mto. como obra, comida, caminho, etc. — Xepigcopig.
 l. Xepocopig.
 Fundir-se como a terra. — Xerigbigcoabucû. Xeribigcô. Xe-
 rigbigcoapucû.
 Fundo de qualquer naso da bôda de dentro. — Coâ.

Fundo assi de fora. — Cebira.
 Fundo do rio, ou mar. — Igpig, l. Tiggig. Igpigguira.
 Fundo ser. — Xerigpig. et in 3.ª pa., Tiggig.
 Furação, certo uento. — Ypigtuura.
 Furador com q. os Indios furão as contas, ou dos alfayates,
 etc. — Mutûmutuca.
 Furar. — Aimôboc. Aicutuc.
 Fúria do irado. — Maramotara.
 Furioso ser assi ou estar. — Xemaramotar. Xemaramotar-
 guitecobo.
 Fúria na terra. — Igbigcoaruçû.
 Fúria em penedia, ou rochas. — Itacoaruçû. Itaguigruçû.
 Jtaobâguigruçû.
 Fúria como quer. — uide Concauidades.
 Furtar. — Amondarô. Xemôdâ. rece.
 Furto, pella cousa furtada. — Mondaçaba, l. Mondaçaguera.
 l. Mondaroâma, l. Mondarôaguera.
 Fusco, ou fusca cor. — Pigtang. Pigtanga.
 Fuço de fiar. — Igma.
 Fastigar. — uide. Açoutar ou dar.
 Fuzil. — uide. Fozil.

G

Deincipientibus a litera G ante A

- Gasdanhar.** — uide. Agadanhar.
Gasdanho. — Tigãya.
Gasdo geralmente. — Çoó. Çoóminhaba se he manço.
Gasfahoto. — Tucura.
Gasfeira. — Bigrig. Tig.
Gasfo. — Birigtigbora.
Gasfo ser. — Xepirigtig.
Gasgo ou gageira. — Nheêêrêrê.
Gasgo ser. — Xenheêrêrê.
Gasgeiar. — O mesmo.
Gayola. — Çurú. Çocaya. ut. Guirã rocaya.
Gayola fazer pa. aue. — Açurumonhang. Açoraymonhang. act.
Gaita como quer. — Mibig.
Gaitelro. — Mibigçara. Mibigçara.
Gaiuota. — Atingaçú.
Galante cousa. — Matuete. uide. Fermoza.
Galardão. — Cepig.
Galardoar. — Acepigmeeng. act. com çupe. Aimoepeg.
Gallinha. — Guirã çapucaya.
Galinheiro. — Tocaya. ut. Guirã rocaya.

- Galipauo.** — Perú. — Guirapucayucú.
Gancho. — Tingãya.
Ganço. — Potirigguaçú.
Ganir o cão. — Aiaceó.
Galir porq. the dão. — Xeracêracem.
Garça. — Guiratinga.
Guardanapo. — Jepocigpaba.
Garfo. — Baepigcigcaba.
Garganta. — Aceoca.
Gargãtam. — Carú. Iurupigceigma.
Gargãtam ser. — Xecarú. Naxeirupiqui.
Gargantear. — Xenheêgãrigrij, i. Anheengãrigrij.
Garridice. — Aruãiba. Araacacica. Teçainãna.
Garrida, ou garrido. — Aruãibora. Araacacigbora. Teçay-nambora.
Garrido ser. — Xearuãib. Xearaacacic. Xereçainã.
Gasalhado mostrar, ou fazer a alguém. — Xemorerecoar. Anhemborigrij. rece.
Gasar, ou despendar. — Aimôbab. Aimôguigpab. act.
Gasar indo a cousa pouco e pouco. — Aiaroc. act.
Gasar-se ella indo assi. — Aiearoc: como a cantidade donde tirão.
Gasar-se logo a cousa de pouca dura. — Naicopocuy. Naxerecoqueri, ora sela pa., ora qualquer outro animal, vestidos, etc.
Gato. — Maracaya, se he caseiro acrecente-se-lhe Mimba. se do mato Ete. Em gatinhas Opobo; Opobonhe.
Gasar ou gabar alguém do q. fez, ou dice, não tem pprio uerbo, mas ha adverbios q. juntos aos uerbos fazem o mesmo sentido. s. — Murú. E. Muruangaba. ut. Aê. eu disse. Aêmuruãgaba, quasi dicat, eu disse-lh'o mui galantemente. Tambem se ajunta este adverbio Angaba com nomes e pronomes ut. Ahêangaba. i. o hom de fuão, ou galante de fuão, gabando. Tambem dizemos Yxeangaba, gabando o nosso proprio dito ou feito.

Gauar-se do q. não fez. — Anhemiojejái. rece.
Gauen de naulo. — Igbigranhã, l. Patagui.
Gauen, certo penedo do Rio de Janeiro. — Metaracãga.
Gauião. — Tagoatô. Outro menor. Tagoatoy.
Gasio ser dos olhos. — Nereçajub. Xeraçating.
Gazios olhos. — Teçatinga. Teçajuba.

G ante E

Geito ter assi pera fazer algũa cousa. — Aecatú. rece.
Geito não ter por algũa cousa q. o empede. — Naecatuy.
 Cada hum destes se construi com supino, ut. Aecatuguixobo. i. posso, tenho geito, ou azo pera ir, etc.
Geito ter de saber, ou não saber fazer, querer, etc. — Aroã
 nos fins dos uerbos, ut. Aicuguabaroã. i. tenbo geito de saber.
Geitos, ou tregeitos fazer o chocarreiro. — Xememoã. Xememoãmemoã.
Geitozo, ou gentiosa cousa pera algũa cousa. — Aroana. ut.
 Iyaroana yxe, eu sou geitoso ou proprio pa. isso.
Geme de ovo. — Yapigtejuba. Çupigajuba.
Gema dura dar a uara q. se pranta, et similis. — Aipepoir.
 act.
Gemer. — Xepoacêacem. Xepoacem.
Gemio, ou gemios. — Cöya. Cöyguera.
Gemio ou gemios serem. — Xecöy. Orecöy. Cöyguera ore.
Genero. — uide Casta.
Generoso, ou nobre. — Moçacara.
Genro de home. — Tagigbena.
Genro de molher. — Peuma.
Gente, a differença de brutos. — Abã.
Gentio. — Apigaba.

Gentilhomem. — Abãmatuete. Abangatú. Abãporãga. Pos-
 to q. o pro mais quer dizer bem disposto q. gẽtilhomẽ.
Gentilhome ser. — Xeahãgatú. Xematuetê. Xeporang.
Gentil molher. — o mesmo, mudando o Abã em Cunhã.
Geração ou parentella. — Mũ. Anama.
Gerar. — Aimonhang. act. Aporomonhang. neut.
Gesto. — uide Cara.

G ante I

Gibão ou laqueta. — Aobacigca.
Gimbigas. — Taibira.
Giolho. — Tendigpigã.

G ante L

Gloria humana. — Ierobiara.
Gloria uã. — Ierobiatenhea.
Gloriar-se assi uamente. — Aierobiaraub. Aierobiatenhe. rece.
Gloriar-se como quer. — Aierobiar. rece.

G ante O

Godilhões q. as uezes nascem pella garganta. — Juraighna.
Godilhões como de polme ou farinha. — Ceçaquigtã.
Godilhões fazer assi. — Xereçaquigtãquità.
Godilhões fazer a farinha no algidar ou por mal mexida ou por sobejo fogo a afogar ante tempo. — Xereçaquig-
 taquità. Xereçaquigtãquigtãguacũ. Xepaxixã. Xea-
 patignã. Xepajugua. Xepererã. ou repetidas todas
 as derradeiras sílabas ou com Guacũ no cabo: e destes

verbos se uza mta's vezes metaphoricẽ qdo. queremos dizer q. hũ diz a cousa mui engorladante, ou faz muitas misturadas.

Goiuna. — Gigatimucupigoaya.

Goiunda, eixô. — uide. Eixô.

Goiua, ou goiunda ser. — Xepigroay.

Gofão das agoas. — Agoape. Agoapeob.

Golfinho, ou Boto. — Pacucy.

Golozo. — Carû. Baecarû.

Golpe ser. — Xecarû.

Golpe como de espada, pedra, etc. — Poruera nomeando sempre o de q. foy.

Golpear como uestido ou calçado. — Aiquigtiquigti. act.

Goma. — Igcica.

Gomo tenro ou olho de qualquer aruore ou erua. — Yamig-quirã.

Gorda ser a pessoa, ou qualquer outro animal quadrupes. — Xequirã. Xequigrãguacû.

Gorda ser qualquer carne la partida, toda a aue, peixe, caldo, etc. — Xecab.

Gordura das tripas. — Bigpaya.

Gorgulho. — Timucu.

Gorja, o mesmo q., Guela.

Gorjão, o mesmo q., falador.

Gostar o comer, ou prouar. — Açaang. act.

Gosto, ou sabor. — Ce, ut, Çoô re. i. gosto ou sabor da carne.

Gostozo ser. — Xerê: in 3.ª pa. Çe.

Gota coral padecer. — Amanomanô.

Gota, ou goteira de qualquer licor. — Tigquigra.

Gotejar assi. — Atiquigr. Atiquitiquigr.

Gouernalho, o mesmo q., Leme.

Gouernar qualquer embarcação. — Açopigtacoe. Açopigtac-robac, Acebicoe.

Gouernar, ou gouerno, ou cargo ter dalguem. — Areio. act.

Gozar de algũa cousa, o mesmo q., Uzar.

Gozar-se de algũa cousa, o mesmo q., Alegregar-se.

Gozo, ou alegria. — Torigba. Teçãya.

G ante R

Graça per fermosura. — uide F.

Graça ter em qualquer cousa. — Porang: no fim do uerbo ou nome ut — Xenheengporãg. i. tenho graça no falar, ou a fala fermosa, etc.

Gracejar com alguem. — Aimojarû. act. Xememoã. çupe.

Gracejar, ou graceiando falar e não de ciso, ou não com uerdade. — Xememoã. Xememoãê. Aetenheguijabo. e uaria-se; o mesmo he Xememoânãmo aipo ae.

Gracioso ser e salgado. — Xememoã. Xememoãja. Xememoã. Xememoãporang.

Grajao, passaro do mar. — Atimiri.

Gralha. — Guigraobig.

Gralheada como quer. — Nhemoajû.

Gralhear mto. — Xenheçhiy.

Gral. — Unguã.

Gram, o mesmo q., erua.

Grande. — Guacû. Turucû. Ceburucû. O derradro. se toma algũas vezes por grãde e grosso, o mesmo he Çu que Guacû.

Grande homẽ, ou molher. — Abaguaçû. Cinhãguacû.

Grandemente, aduerb. — Matuete.

Grandissimante. — Naete, i, Nãnete, i, Naetenhe.

Grandissimo. — Tubixaba, Tubixabete.

Grão, ou carroço de qualquer cousa. — Çaygya.

Grão como de sal, farinha, etc. — Aquigtã, i, Ceçaquigtã. Curuba. Ceçacuruba. Ceçacurucuruba. ut. Uieçaquigtã, etc.

- Grão e grão enche galinha o papo. — Beguebeguenbeguiranhemoay.
- Grãos dos testis. — Tapiainha. Çapiayinha.
- Graue ser e pezado em suas obras. — Xerecopocy. Xerecopocyatû.
- Graue ser assi nas palauras e bem considerado. — Xenheengpocy. Xenheengpocyatû.
- Graue fazer-se como passando por alguém sem lhe querer falar. — Anhemojerobiari.
- Grauidade assi. — Nhemojerobiara.
- Graxa. — Baecaguera.
- Grenha do cabello. — Abelbô, isto he de qualquer cabello crescido.
- Grenha ter assi. — Xeabebô.
- Grenha da mulher q. se não pentea nem aperta. — Abelbôguacû. Atirâtigra. Acanguçû.
- Grenha ter assi. — Xeabeboguaçû. Xeacanguçû. Xestigraguaçû.
- Greta. — Jaba.
- Gretar. — Aiab. Aiaiab.
- Grilhões. — Itapucuçama.
- Grillo. — Guigjû.
- Grita. — Tacêna.
- Grita dar, ou currimaça a alguém pa. o correr. — Apocem. Apocêpocem. rece.
- Grita dar na guerra que he o seu santiago. — Apocem.
- Gritar ou gritos dar como pa. q. lhe acudão. — Xeracem. Xeracêracem.
- Grossa cousa como tabua, papel, beljo etc. — Anama. Anamuçû.
- Grossa ser assi. — Xeanam. Xeanâmuçû.
- Grossa cousa e roliça como o pao, pipa, etc. — Turuçû. Ycuaguaçû.
- Grossa ser assi. — Xereharuçû. Xecuaguaçû.

- Grossa ser a farinha, o contrario de poenta. — Xereçacoroy. Xereçacurub.
- Grosseira cousa ou mal feita. — Aibuçû. Râna, l. Irâna, l. Jânucû.
- Grosseira ser assi. — Xenibuçû. Xeramuçû.
- Grosissimo como mato, etc. — Tubixabetê.
- Grosso ser o pano. — Xeanam. Xeanammuçû. Xepoguaçû. Xepoanamuçû.
- Grossura assi, o mesmo, tirados todos os xe.
- Grossura como de pao. — Cuâ. Ceburuçû.
- Grou. — Iaburû.
- Groupes de nauio. — Itimôdepica.
- Grudar. — Aimojar. act.
- Grude de polme. — Migaupomonga.
- Grunhir. — uide remuagar.

G ante U

- Guarda. custos. — Çaroâna. Mainûdara. alr. Cerecoara.
- Guardar assi, custodire. — Açarô. act. Amainan. rece. alr. Areco. act.
- Guardar. s. por a bom recado. — Anhonôgatû. Aimoingatû. act.
- Guardar-se ou andar sobre-auido. — Anhemoçacoçû.
- Guarda-te, auizândo, ou amoestâdo., ou amencândo. caue ne facias, dicas, etc. — Teume. Teumeque. Teumequenhôduruâ, in fine uerborum, ut, Teumequecraçobonhâduruâ; guarde, ou auida-te q. o não leues, o mesmo he Umeque, Umequenhôduruâ, etc. mas tem diuersa construção, porq. da pra. manra. construi-se com supino como constado exemplo, e da 2a. não tem mais que fazel-o uerbo negatino aintando-lhe aquellas particulas no cabo. Teque. Tequenhâduruâ, ut, Eraço umetequenhâduruâ. i. guarde ou auida-te q. o não leues.

Guarde-se. N. de fazer, dizer etc. na 3.ª pa. somentes. — Teitenherime, no fi do uerbo e construi-se cõ supino ut. Teitenheume ahẽ onheenga, I, onheengaua. i. guarde-se N. ou auise-se q. não fale ou não cure de falar: ora seia aconselhando, ora ameaçando.

Guarecendo ir da doença. — Apoerabaib. Apoerabaub. Apoeraerabaub.

Guarecer de todo. — Apoerab. Apoeracatũ.

Guarita. — uide. Baluarte.

Guarnecer como quer. — Aimõgatigrõ.

Guedelha q. os Indios tem sobre as orelhas. — Atigbaya.

Guela. — Aceoca.

Queiras de peixe. — Apecũguigra.

Guerra. Bellum. — Marãtecõ. Marãna. Goatiny.

Guerra ia trauada. — Joguerecõ.

Guerra ciuil. — Marãmonhanga.

Guerrear, Bellum agere. — Aguarini. (rece). Aicomaranari. Açoguariniramo, uou à guerra.

Guia como na dança. — Igbã.

Guia, pello dienteiro na ordẽ. — Tiapigra.

Gular, por encaminhar. — Apecnabeeng (çupe).

Gozar o comer. — Aiapõ. Aimagib.

Gula. — Bacueteete.

H

Deincipientibus a litera H ante E

He, esse, essa, este, etc. — Aepe? ut Aepico? i. He este, et sic de coet.

He certo q. — Ruãpe? Ruãpee? in fine, ut, Oçoruãpeẽ, he certo q. h eido; a fema diz Ruãperi?

He possiuel. — Anheraue? Anherauepe? Em lugar deste diz a fema Anharaperi, o mesmo sentido faz so per si este aduerb. Cuẽ.

H ante I

Hir, co is. — uide. Ir.

Hirta cousa como o corpo morto, etc. — Aparatã. Aparatã-guatũ.

Hirto estar assi. — Xeaparatã. Xeaparatãguatũ. alr. Apigm, este he proprio do que comunte. anda froixo ou derubado, como rabo de passaro, ou ueado, q. quando querẽ correr ou pelejão, ou entezão e o seu actiue he Aimopigm.

H ante O

- Homẽ ou pessoa, a diferença de brutos. — Abã.
 Homẽ, a diferença de mulher. — O mesmo.
 Homẽ feito como dizem dos moços. — Xeabaguaçũ.
 Homẽ branco, a diferença dos Índios. — Caraiba.
 Honestidade no aspecto. — Cunuçãya.
 Honesto ser assi. — Xecunuçãya.
 Honrado. — Angaturama.
 Honrar. — uide. Acatar.
 Horta. — Mitigma. Baetigaba.
 Hortelã. — Canigpoãna.
 Hospedar. — Aimõbigta. act.
 Hospedar-se. — Apigtã. rece. ut. Apitã N. rece, pouso ou
 estou hospedado em casa de N.
 Hospede. — Teiqueara. Atara, e não comprehendê mais q.
 o que veno de fora, e não o Senhor da casa.

H ante U

- Humida cousa ser como a terra. — Xerigbiyg. alr. Xerig.
 Xerigoaçũ.
 Humidade, ou humor. — O mesmo q. summo. Tig.
 Humilde. — Abanherãneigma. Nherãneigma.
 Humilhar a alguẽ, o mesmo q. reprimder.
 Hum, ou hũa. — Oiepe. Moiepe. Oiepeĩ, este he como de-
 minuitiuo quer dizer so hum. O mesmo he Oiepeiaub.
 Hum certo, ou certa pa. — Abã. Amoaba. Amoahẽ. Este
 derradeiro fala de macho.
 Hum par. — Mocõy. Ojoirũ.
 Hum par de pares. — Oioirũrũ. Oioyrũdige. Mocõmocõy-
 cige.

- Hum atraz outro, ou espos outro sendo dous. — Gioaquipueri.
 E se não mais. Oioaquipuequigpueri.
 Hum ao outro. — Ojoupe.
 Hum ao outro, e outro ao outro, sendo muitos. — Ojoupeupe.
 Hũa vez atraz outra, o mesmo q., hum atraz outro.
 Hũa vez atraz outra, repetir algum acto. — Amojoaquipue-
 quigpuer. act., se são mtas. vezes, porq. se são so
 as duas não se repetẽ as derradeiras silabas, e a mesma
 cousa q. se diz ou faz fica per acusat.
 Hũa pouca, ou piquena como de agoa, farinha, carne, etc. —
 Ja. ut. Equai ja N. erũ i. uai trazer hũa pouca ou della,
 e nota q. o supino onde entra este aduerbio mudão se
 as letras q. o uerbo so por si tinha. ut. Aũ, eu como
 ou bebo. supino. Açõ igguabo i. uou beber agoa, e
 metendo o aduerbio q. faz este sentido da agoa em
 hũa piquena de agoa muda o g. em r. ut. Ecoaĩ igja
 ruabo, tambem se pode dizer Iaraguabo, mas não he
 tão comũ.
 Hũas poucas, ou poucos, ou algũs. — Amõ ut. Ynõboiamõ
 rerũ. i. a trazer hũas piquenas de linhas ou algũas.
 Hum piqueno como de pão, uinho, etc. — uide sup. hũa pouca.
 Hum pouco, adverb. de tẽpo. — Coriteinhote.
 Hum tamanino mais. — Pigrigbi. Angailaj.

I

Deincipientibus a litera I ante A

- Ja, iam.** — Igman. Coigte. ut. Oçoigman. i. ia foy etc.
Ja agora. — Coigte. ut. Ouripo coigte. i. ia agora deue ser uindo. Nelceracobo coigte, ora ia agora o podes leuar.
Ja, ia, s. ia me lembro, ou ia cayo. — Tõ, l. Eẽ. Eẽhẽgue, uide, si si.
Ja elle começa a modo de reprender. — Yrõ. Yrõnhandũ, Yrõnhãdãhẽ, l. gue.
Ja digo, ou te digo q. si, q. não, etc. — Ac yxereã. Aeypo, Aeypo yxereã, ut, Aan aeypo yxereã. i. ia digo q. não em lugar do rea diz a molher rei.
Jangada feita. — Iggapeba.
Jangada, o pao dellas. — Apeigba.
Jardim. — uide. Horta.
Jarretar como a bois. — Aipigtaãmõdoc.
Jarreto, o neruo. — Migtaãmã.
Jarro qualquer. — Camuci.
Jaspe. — Itacotiara.
Jazer. — Ajub.
Jazer doente. — Xembacacig guitupa.
Jazer quedo sem se bolir. — Ajubẽ. Ajubĩ. Ajubiõte.
Jazer de bruços. — Oobapiboaub.

- Jazer de costas.** — Oatucupigterigbo ajub.
Jazer de lado, ou de lharga. — Opemo, l. Oigquebo ajub.
Jazer sobre o braço por cabeceira. — Aleatigcoc, l. Aleatig-rung guitupa, isto he de hũs q. jazem de lado como tristes ou por melhor descansar sobre o braço.
Jazigo ou cama como quer. — Tupaba. Tupaguera. Se ia não serue disso como onde se agazalhou a pessoa ou qualquer animal e se foy. O contrario sentido faz a particula Tigba, iunta a qualquer uerbal quer dizer q. disso serue sempre, ut, Tupatigba, o seu comum iazigo. Xerecoatigba, lugar onde eu comunte. costume andar. Xecõatigba, onde eu comunte. costume ir, etc..

I ante D

- Ida a algures.** — Cõ.
Idade mea ter o homẽ. — Anhemoabã. Anhemoabãcatunhote.
Idade mea assi ter a molher. — O mesmo, mudado o Aba em Cunha.
Idade pouca ter. — Daei. Daeiranhe. Ndaepigrigbĩ. Também quer dizer, ainda não sou muito velho.
Idade mta. ter. — Acaciguab. Acaciguacatũ. Xeigmuan.
Ida por uinda ir, o que logo tornou de cá pa. lá. — Alebigbenheguitũ.
Ida por uinda ir, ou uir, o q. logo tornou de ca pa. la. — Alebigbenheguixobo. ut. Alebigbenhe cori guitune. i. nou pa. logo tornar.
Idropesia. — Mungã.
Idropico. — Xepũgã.

I ante E

- Jenda, ou neue.** — Amanarigpigaca. Roignhemoapigcanga. Iroigjuquirã.

Jealosia ou jancela assi. — Oquémigcã.

Jeito. — uide. Geito.

Jejuar. — Alecuacub, he comũ ao noasso, e ao que elles fazem quando matão, e a parida, etc.

Jenro. — uide. Genro.

I ante G

Ignorancia natural. — Tecocuguabeima.

Ignorante assi. — o mesmo e. Abatecuguabeigma.

Ignorante ser assi. — Naxetecocuguabi.

Ignorantemente. aduerbio. — Ycuabeigma. Ycuabeigmae.

Ignorar. — Naicuguabi. act. Naecatui. rece. ce, i, ceruã, neut. Este se não uaria nem uza mais que na pra. pa. O mesmo sentido fazem juntos estes dous adverbios Marã, e, Cerã. ut Marã cerã tureigme, não sei porq. como não uem.

Igreia. — Tupã oca.

Igoais serem duas cousas ou muitas. — Oiojã. ut. Oiojã yande, tu e eu somos, ou estamos iguais como quer, o mesmo he Dorojoabigy.

Igual ser ao outro como quer. — Jã. Jacatũ. Jabẽ ut Cobaejã, igual ou semelhante a este.

Igualmente. — Ojoja. Ojojabae. Ojojabenhe.

Igual ser ou estar como a trosquia, erua, roça, etc. — Xeapequer. Tambem se diz a roça Çobapigcaẽ, mas he mais por estar inteira sem falha nenhũa quando assi estã que polla igualdade.

Igualdade ou semelhança como quer. — Ioabigeigma.

Igualar o dexigual como quer. — Aimojojab, act. Tambem quer dizer igualar a alguem na grandeza. ut. Xemojojabico xeraira. i. ia meu filho iguala ou he tamanho como eu.

Igualar como terra. — O mesmo e Aimoheb.

Igualar porq. se não ache o q. enterrey. — Aimonãmonan. Aimonemoã. Aipemomemoã. Mas o que principal e mais propriamte. significa cada hũ destes he aquelle misturar de terra seca e pô com a terra fresca pa. se não enxergue auer ali coua.

Igualar indo a fiandeira o fio como fazẽ com os dedos. — Aipoungã. Aipoungaunga.

Igualar rente dous como medindo-se. — Oronhomajojã.

Igualha de algũa cousa. — Jandua. Jacatundoara. Aroana. ut Xeároana he minha igualha, ou conforme ao q. eu mereço.

I ante L

Ilha. — Igarã.

Ilha de mato ou campina. — Caapaũ.

Ilha da Cananã. — Itacoatiara.

Ilha queimada.

Ilha dos Alcatrazes. — Tigrigimĩ.

Ilha de San Sebastião. — Majepim.

Ilha dos porcos. — Amocogoaba.

Ilha das coues. — Tapepigtaã.

Ilha da victoria. — Nhamuma.

Ilha grande. — Igpaũguacũ.

Ilha de Uilagalhã. — Itamoguaya.

Ilha do gato. — Igbigcũ.

Ilha de Sancta Anna. — Japuguaçiqueçaba.

Ilhas dos Frades na Bahia. — Guenũ.

Ilhas de Maricaha. — Jeruticaratiba.

Ilheos, a capitania. — Nhucẽbẽ.

Ilhaes ou ilhas dos bois. — Igquepuba.

Ilharga ou lado. — Igquẽ: de ilharga ou de lado, adverb. Oigquebo. Opemo.

Ilhós. — Ypotaỹgoara.

I ante M

- Imagem ou figura.** — Çaangaba. ut. Abá raangaba. Tupã raãgaba.
- Imaginar, esquadrinhando com o juízo.** — Anheangereco. Ajeapigacá. rece.
- Imaginar, Reor.** — Acaub. Aëangã. Yporcã. Acarebiporeã. l. Aëangã ut. Oçóiporeã aëangã. i. eu cuidey q. se fora. A feneã diz Iporei.
- Imagenativo.** — uide. Pensativo.
- Imbigo.** — Muraã.
- Immortal.** — Omanolbae.
- Impaciencia.** — Toçangeigma.
- Impaciente ser como com alguma dor.** — Naxeroçanguy. O mesmo se diz do q. com pequeno golpe morre.
- Impedimento.** — Çaruaba.
- Impedir.** — Aimoaruab. Amsorambuer. act. Estes dous verbos diferem nisto q. o pro. denota coisa extrinseca, e o segundo intrinseca. somente, etc. s. a vontade q. quis desistir do detreminado, mas pondo-lhe, no calço. Ucar, ficará semelhante ao pro. ut. Aimoãbuerucar abê recorambuera. i. impedi, ou fuy causa q. se não afeituase o que N. queria fazer.
- Impedir-se alguma coisa. i. não se efectuar.** — Xeraruab. Xerambuer. Com a mesma declaração q. acima posto que assi neut. indiferentemte. se diz Oxerambuer do q. teve causa intrinseca como extrinseca.
- Impigem.** — Bititinga, l. Titititinga, ou Titinga qdo. he hña só. Unhê.
- Impigem ter.** — Xetiting, l. Xepititing, e se são intas. repetida a ultima sílaba ut supra.
- Importunação.** — Poromoaju.
- Importar.** — Almoaju.
- Importuno ser.** — Naxepoír.

I ante N

- Inchaço q. cria materia.** — Çuçã.
- Inchaços ter assi.** — Xecuçuã.
- Inchaços ter as partes como as pernas, braços do que tem corrimtoas.** — Xeagoaagoa. neut.
- Inchada ser, ou estar a fruta preta, quasi madura.** — Xesũharab.
- Inchada estar assi a amarela ou q. tira a isso.** — Xejubeçairan.
- Inchada estar qualquer pa. se comer a q. a de uir a ser mole.** — Xepaje. Xepajeramo, Xepajeguaçu. Atigarô.
- Inchado estar como quer.** — Xeruru. Xepũgã.
- Inchar o molhado como a farinha, liuro, etc.** — O mesmo, e mais Abur, este mesmo serue pa. tudo o q. com a feruura vem assina á boca da panela ou caldeira.
- Inclinar a hum q. ua aonde não queria.** — Aimojequer. act.
- Inclinar-se.** — uide Abaixar-se.
- Inconsideradante.** — Aujenbe.
- Inconstante ser.** — Abebuinbe. l. Naxerecopocigy. Xeapepũ, este ultimo serue propriante. dos q. falão mto. e fazem pouco, e comunte. se repete ut. Xeapepupepu.
- Incontinencia.** — Moropotara.
- Incontinente.** — Abaporopotara.
- Incontinente ser.** — Xeporopotar. Xeporopotarijã.
- Inda bem não faz, diz, etc.** — Jeperibê ut. Jeperibê acemarayeu onbemoigrô igmuao. i. inda bem homẽ não diz qualquer coisa qdo. logo se agasta.
- Inde bem ou inda bem folgando com o mal alheio.** — Yjá. Yjajabig. Yjanurũ. Yiaibignã. Dizemos Yiaibig omanomo, no supino. i. inda bem por q. morreo. Yjanêde. l. inda bem por ti. Yianahê, inda bem por elle. Yjanêde. i. inda bem por ti. Ainda q. falemos com 3.ª pessoa de rosto a rosto.

- Indinação.** — Nhemoigrô.
Indinar a alguém. — Aimoigrô. Aimonhemoigrô. act.
Indio ferro. — Apigaba.
Induidante, ou sem porq. — Tenbê. Tenhengatúpabê.
Indo de caminho, ou de passada. — Guixobo. Guixobobe. Guicoapa. Guicoapabe.
Induzir a alguma coisa. — Aimoingô. Aimoingoucar ut Po. ac emona xemoingoucar. i. Po. me induzio, ou fez fazer isso.
Induzir a q. ua o q. não tem vontade de ir fazendo-o ir. — Aimoitequer.
Infamar. — Aimoerapuan. act.
Infamar-se. — Anhemoerapuan.
Inferno. — Anhangarata.
Infiel. — Tupãrerobiaçareigma.
Infinidade ser como dizem de grande numero. — Tigcoroenhe. Uaria-se Oreireignhe. Oreigpionhe, i. Oreporangui. Oreireiy. Oreigpiô.
Informar a alguém do q. passa. — Aimôgacugua. Aimomoradub. act.
Informar em bôz costumes. — Aimotecocuguab. act.
Infuza. — Camuci.
Ingoa na uerilha. — Tacaaignha.
Ingoas na garganta, ou pescoço. — Juraighna.
Ingoento. — Moçanga.
Ingula. — Moçû. Outras. Çarapô.
Ingolir. — uide. Engolir.
Ingurria ter. — Xetigitiy.
Inimigo hostis. — Tobajara.
Inimigo como quer. — Çumarã. Amotareibara.
Inimigos estarê ou serê algus. — Oronhoamotareigm.
Inimizades assi. — Ioamotareigma.
Inluriar de palavra. — Aiaô. Arecoaib. act.
Inluria assi. — Iouô. Ioguerecoaiha.

- Inluriar por obra.** — uide. Maltratar.
Iniustante. ad. — Tenhe.
Iniustiça. — Tecomemô.
Iniustissimante. — Tenhêgatúpabê.
Inocente, infans. — Pitãga.
Inocente sem culpa no mal q. não fez. — Maratecoaruereigma. ou nomeado a mesma culpa. ut. Morapitiara, o matador. Morapitiaruereigma, não matador. O mesmo sentido faz este adverbio Tatenhe q. a negação Eigma posto q. tem mais enfusi e he proprio pa. dizer paga o iusto pelo peccador. ut. Ahê morapitiaruertatenhe anheybigâ ojuca, matarão a N. inocente em lugar do matador.
Inocentente. i. sem ma intenção. — Nhe. Nhenhe.
Inquietar. — uide. Dezenquietar.
Inquieto. — uide. Ibidem.
Incistir. — Naxeapori. Naxeapigçay.
Instincto natural. — Tecocuguaba.
Inteira coisa. — Guetepondoara.
Inteirante. adverb. — Catû.
Inteirado estar como coisa morta. — Xeratârâtâ. Xeaparâtâ. Xeaparatârâtâ.
Inteiro sem faltar nada ou todo inteiro. — Guetepe. Guetepebe. Guetepehe.
Intentar, i. quero fazer. — Açaang. Açaangaub.
Intentar sem poder effectuar. — Açaangyepe. Construi-se com supino mas vario modo. ut. Açaangyepe ymonhonga, i. Ymonhamotaraupa. Açaangyepeymonhangambuera, i. Ymonhâgmotarambuera: trabalhei por demais fazel-o, ou querei-o fazer.
Intento, ou detreminação. — Tecopotaçaba. Dizemos Emnaneco xerecopotari, i. Aiponaco xerecopotaçaba. i. Determinaui fazer, ou esse era o meu intento.
Interiormente, i. comigo mesmo. — Xepigapee. Xepigape-nhote. Xejoupe.

Interpretar o escuro. — Aicaguah. act.

Interprete, ou lingoa. — Nheengerecoara.

Interrôper. — Aimôdoc.

Intervalo. — Paû. Nhopaû.

Intervalos fazer ou a yterualos. — Aimopaû. Aimopaûpaû. Aimonhopaû. Aimonhopaûpaû. Dizemos Aiquepaû-paûnhote Tupã ocipe I. Aimopaûpaûnhote Tupã ocipe xerequê. i. faço intervalos no ir à igreja, ou nou hûas uezes, e outras não. O mesmo he Aimonpanem.

Intervalo de tempo. — Jei. Ojei. Ypacû. Guigp. Ymuâni. Ygmuaûni xerecou. i. estive por grande espaço.

Intrincada cousa ser ou ma de fazer, entender, etc. — Xea-baib. et in 3.^a pa. Yjabaiib.

Intrinsecamente. — uide Interior.

Intrinseca, ou interior cousa. — Puspenduara. Papeçoara.

Intrinseco de qualquer animal ou de tudo o q. he uão por dentro. — Igbiya.

Introduzir. — Aimonhangipig. Aijpigmonghang. Aijpigrung.

Inuentar. — O mesmo.

Inuerno. — Roig.

I ante O

Joelra, ou ciranda. — Urupema. Urupemocanga. Urupêbiy.

Joelra rala. — Urupemocaga. Outros q. se fazem de sipos pa. tomar peixes somtes. Mariguã.

Joelra miuda. — Urupêbigy.

Joelrar ou ajoelrar. — Aimoguah. act.

Jogo qualquer como de cartas. — Nhemocaraya.

Jogos por festas. — O mesmo.

Jogos fazer. — Anhemocaray. Nhemocaraya aimonhang.

Joya, ou joyas. — Mboigra.

I ante R

Jr: Eo is. — Açô.

Jr à roça. — Acopiachô: daqui uem Copiaçoara, nome uerbal.

Jr mtos. successiue, ou hûs atras outros. — Orojeoy. uide. passar.

Jr por agoa à fonte ou Rio. — Aigpe açô: uerbal Igpiachôara.

Jr por algũa cousa. — Piaramo açô, i. Açopiaramo. Interposto o q. uai buscar, ut. Açô ita piaramo, uou buscar pedras. Açô N. piaramo, uou por fuão ou chamar a N. Daqui uem Piara o q. uai chamar, ou trazer, ut. Our depiara. i. aqui uem em tua busca.

Jr deante, ou por diante emquanto descança o companheiro ou se ocupa. — Acoabi. Acoabi tenôde.

Jr ter com alguém. — Pigri, junto ao uerbo. Açô, ut. Açô xeruba pigri. i. uou ter com meu pay, ou onde elle está.

Jr de morada. — Aieacachô. Guixobochô.

Jra. — Nhemoirô.

Jrado estar, ou irar-se. — Anhemogrô, çupe.

Irmã de homem. — Tendigra.

Irmã de mulher mais uelha. — Tigquera.

Irmã mais moça. — Tigquigya.

Irmão mais uelho domê. — Tigqueigra.

Irmão mais moço. — Tigbigra.

Irmão de femêa. — Quigbigra.

Irmãos, ou irmãs de hû uentre. — uide Gemeos.

Jrosamente, ou cô indinação falar, fazer, etc. — Aieacei, e tambem se compõe como o mesmo acto q. faz. ut. Araçôjeacei. i. leuo com indignação, ou de ma vontade.

Jroso em palauras, e de mas respostas. — Ieaceixuera.

Jroso ser assi. — Xejeaceixuer.

Jrra. — Tietemanijabo. Erix. Xô, i. Chô. Erij.

Ir-se. — Açô.

L

Deincipientibus a littera L ante A

- La, como dizemos, la tira a tal cousa, ou la dar hũ, ar de la. — Pigrigh. ut. Guirapepobo pigrigh.
 La, como quem diz, muito longe. — Guign.
 La, onde recides. — Ebapõ.
 La onde tu, ou aquelle diz. — Ape.
 La te auem, quasi dicat, faze como te parece. — Neinõdec. Neynedeac.
 Laçada dar na corda. — Aimocuçambar.
 Laço pera tomar. — Nhuçãna.
 Laço fazer assi. — uide. Arimar.
 Ladelira. — Igbigãma: a q. não he mto. grande. Igbigaçura.
 Ladino ser. — Xetecocugnah. Aicugnahbaê.
 Lado, ou ilharga. — Igque: de lado, aduerb. Oigquebo. Opemo.
 Ladrã, ou ladrão ser. — Nemonã. Nemõdajã.
 Ladrar o cão. — Anheeng.
 Lagarta q. come as prantas. — Igçoca. Outra, Paruquerê. Içocoba.
 Lagartixa. — Taraguita. Suas especies: Tejunhanha, Amecima.
 Lagarto da terra. — Tejá. Tejuguaçu.

- Lagarto dagoa. — Isacare. Ururã.
 Lagarto da perna. — Ubapõia.
 Lagarto do braço. — Gighaipigaiya.
 Lago ou lagoa. — Upaba.
 Lagosta, ou lagostim. — Potiquiguiya.
 Lagrimal do olho pa. qualquer das partes. — Teçapopig.
 Lagrimas. — Teçag.
 Lagrimizar como por doença ou como quer. — Nereçagçag.
 e se chega a correr. Xereçagitiguiy.
 Lam, ou pello do animal. — Çaba.
 Lama. — Igbiguana. Tujuca. Tujumumuna, esta he hũa mto. alta em q. se atola mto. como em lagoas de agoa doce.
 Lamaçal como quer. — Tujucũ.
 Lambareiro. — uide. Lambisqueiro.
 Lamber. — Acereh.
 Lambisqueiro. — Carũ. Guerõ.
 Lamentar. — uide. Chorar.
 Lampeiro ser, ou andar como quer. — Xearã. Xearãca-tũ. rece.
 Lamprã. — Caramuru.
 Lança. — Mina. Itamina. Minucũ.
 Lançadeira. — Aopigaçapaba.
 Lançar. — Aitig. Amomhor.
 Lançar rede de pescar. — Apõçã citig. neut. Aitig. act.
 Lançar ferros a alguem. — Aipucuçãmun. act.
 Lançar galinha em choco. — Aimojopierab.
 Lanceta. — Morocutucaba. Moroguigcutucaba. Moraguig-mombucãba.
 Lanço onde hum tem seu agasalhado. — Cotig.
 Lanço de casa. — Çapopã. ut. Ocarapopã.
 Languinhenta cousa. — Amiguigcigima. He ppriamente cou-
 sa q. tira a viscosa como a Manipuera cosida, ou hũa
 cousa nógenta branca q. o mar lança fora, e o q. al-

- gûas uizes se arrebesa como clars de onos: Quasi o mesmo he. Apigtigica.
- Languinhenta cousa ser assi. — Xeapigtigic. Xeamigugicim.
- Lanuda cousa o mesmo q. Felpada.
- Lapa em pedras. — Itaguiruçu. Itaobaguira.
- Laparo. — Aperêa.
- Lapas, ostras. — Reripeba.
- Lar, ou fogão. — Tatâupaba.
- Laranja. — Ybasya. Ybajuba.
- Larga cousa ser em quantidade como taboa, caza, caminho, etc. — Xepig. Xepigguacu. Xepib. Xepibucu.
- Larga cousa ser como fita, tira, etc. — Xepopeb. Xepopebucu.
- Larga ser a folha, ou largas ter a arvore. — Xerobeb. Xerobebucu. O mesmo serve pa. a faca ou espada.
- Larga ser a cousa como casa, ou barca, ou boa largura ter. — Xepig. Xepigguacu.
- Larga cousa ser como a bota, çapato, anel, etc., ou larga andar, e jugando no pe ou dedo. — Açananang.
- Largante, adverb. — Catû. Matutenhe. Marâgatnete.
- Largar da mão. — Apoir (cui). Aimôdo.
- Largar indo como a corda. — Aimôdomôdo.
- Largo ser o Rio. — Xerigapopeb. Xerigapopebucu.
- Largo. — uide. Liberal.
- Largueza. — uide. Liberalidade.
- Largo buraco. — Coaruçu.
- Largo ser assi. — Xecoaruçu.
- Largura como de casa, rua, barca, etc. — Pig. Pebá.
- Largura como de fita. — Popeba.
- Largura como de folha, cabeça ou faca.
- Largura do Rio. — Tigapopeba. Tinapopebucu.
- Lasca como de pão, etc. — Pecêbuera.
- Latão. — Itajubajba.

- Latejar como a ferida, e a cabeça qdo. doe. — Ningae, ou repetido Ninguingae. Anfiduc. Anfiduminduc.
- Latrinas. — Caapiçoaça.
- Laundouro. — Aoputuçaça.
- Lauandra. — Aoputuçaçara.
- Lavar roupa. — Aipotucá.
- Lavar como quer. — Ajocey.
- Lavar louça. — Aipigey. Aiocey.
- Lavar a alguém. — Aimojaçuc. act.
- Lavar-se ou banhar-se assi. — Ajaçuc.
- Lauor. — Coatiara.
- Lauor da linha, ou empenadura da frecha. — Taperama.
- Lauor fazer assi daquella sorte em algũa cousa porque também em algumas partes do mesmo lauor feito de guêbe, nas pontas dos esteos por galataria, e honra das casas.
- Lauoura. — Cô. Copiçaba. Igbapaara.
- Lauoura fazer, ou laurar a terra. — Acopir.
- Lauras, ou pintar. — Aicoatiar.
- Lazeira. — Moreauçuba.
- Lazeirento. — Abaporeauçubi.
- Lazeirento ser. — Xeporeauçubi. Xeporeauçub.

L ante E

- Lebre, o mesmo que, Coelho.
- Ledo estar. — Xerorib. Xerorib guitecobo.
- Le Gad. — Mimôdo.
- Legumes. — gnir. Cebaé.
- Ley, ou costume. — Tecô.
- Ley em secreto como regimento do q. hum a de fazer. — Tecomonhangaba.
- Ley, ou reginto, dar ou fazer assi a alguém. — Accocomonhang. act.

Leicença. — Atij.
 Leigo, e não de habito comprido. — Abanhe. Carabete, l. Abaete.
 Leitão. — Tajaçaigra.
 Leite de algum pão ou folha. — Ygeica. Aigeica.
 Leite ter assim a arvore. — Xeigeica. Xaigeica.
 Leite. — Cambig.
 Leito. — uide Cama.
 Leito, pela armação somente. — Igtá ut Ynimbeigtá.
 Lembrado ser de alguma coisa. — Xemaenduar. (rece).
 Lembrar alguma coisa a alguém trazendo-lhe à memoria. — Aimaenduar. act. (rece).
 Lembrança de alguma coisa. — o mesmo que. Lembrado ser.
 Leme. — Çopigtærobacaba. ut. Igara ropigtaerobacaba. O tupi diz Cebicocaba.
 Lenço. — Iobacigpaba.
 Lendas da cabeça. — Guigbaira.
 Lendas do corpo. — Moquigrânaigra.
 Lenha. — Iepeaba.
 Lenha fazer ou cortar andando. — Aiepeabar. Aiepeâbâguitecobo. Dizemos Açôjepeaba, i. ou por lenha ao mato.
 Lenta estar a coisa. — Xeaquigmaib. Xerigblig.
 Lenta ser assim, e languinhoza. — Xeaigraru, he pprio do q. está em lugar humido q. ganha hum certo suorinho de rui cheiro.
 Lepra. — Miritig. Miraiba.
 Leproso. — Miritibora. Miraibora.
 Leproso ser. — Xepirigtig. Xepiraib.
 Ler o escrito. — Açaang. Aimôguetá. act.
 Ler a trancos. — Aimopapang. Aiapixoçoc. O mesmo se diz do q. conta ou refere alguma coisa a trancos.
 Letra do q. se canta. — Ypapaçaba.
 Letra meter o q. canta. — Aipapar.

Letrado. — Baecuguapara.
 Letras, ou cartas et simil. — Ycoatiaripigra.
 Letrinhas. — uide. Latrinas.
 Leuada daga. — Igape. Igpiçaba.
 Leuantar. — Açupir. act.
 Leuantar a pique. — uide Impinar.
 Leuantar somente de hũa parte como o pote pa. lançar agoa no pucaro, o barco pa. se calefetar, etc. — Aimoapi-gam. act. uide. Penso.
 Leuantado, em pe estar. — Apuam. Aam.
 Leuantar, ou não leuantar a cabeça como dizem do mto. doente. — Xepibigr. negat. Naxcajubigri. i. não leuanto a cabeça.
 Leuantada estar como alguma quadrilha, ou nação. — Xema-ramotar.
 Leuantar-se o que estava deitado. — Apuam. Abigr.
 Leuantar-se como o doente que comessa a andar, e o q. serve a chamado de seu amo. — Abigr.
 Leuantar-se nas pontas dos pes. — Aam. Xepigapigra. rece. l. Xepigtaâtaam.
 Leuantar-se contra alguém. — Apococ. rece.
 Leuante. — uide. Nascente.
 Leuar como quer. — Araçô.
 Leuar de uencida. — Anheemburijar. rece.
 Leuar diante como emqto. o companheiro descança. — Arocoab. Arocoabi.
 Leuar por defronte de alguma parte ou de passada como dizemos por aqui passou elle com isso etc. — Arocoab. act.
 Leuar assim mtos. hũs atras outros. — Oroerocoacaar.
 Leuar anchora. — Acequiy. s. Itâçama, ou composto, ut Aitaçamequiy. l. Aieitaçamequiy.
 Leue ser, o contrario de, Pesado. — Abebuy.
 Leuente, adverb. — Aubiôte, l. Aibiôte. Nhotaub. Bebuy. Bebuinhote.

Leue ser em suas cousas. — Naxerecopocigy, e se he nas palauras Naxenheengpocigy. Quasi o mesmo he Xea-pepû. Xea-pepû. Xea-pepû. Xerecoapepû. Xerecoapepû.

L ante l

Llames, ou cauernas. — Arucâga.

Liar por atar. — Aiopar. act.

Liar defunto pa, o sepultar como do antigo dos Indios. — Ajapuar. Ajapugar.

Liar qualquer cousa com mtas. uoltas de corda como hum uaso pa, o leuar na mão, etc. — Aiapugar.

Liberal. — Moçacura. afr. Abacoateigmeigma.

Liberal ser assi. — Naxerecoateigmi.

Liberto. — mde. Forro.

Ligeirante. — Coretei. Coreteiaibete.

Ligeireza. — Bebuya. Bebuyatû.

Ligeiro ser. — Abebuy. Abebuyatû.

Ligeiro de mãos ser. — Xepojabab. Xepobebuy. Xepoeçay. Xepopigy. Xepopigy. Os tres primeiros dizem-se de tudo o q. se faz com presteza: o penultimo do q. depenasse algũa aue muito depressa; o ultimo do q. com arco ou sem elle atirasse mui a minde.

Lima de ferro. — Itajabebigpîra.

Limar cõ ella. — Aceê.

Limão. — Ybaaya.

Limite. — Cigcaba. Tobapig, ut, Xecocigcaba. l, Xecorobapig. i. o limite ou termo de minha roça.

Limo ou limos quaisquer dagoa, ou musgo das aruores. — Yggoa. Yggogoa.

Limpa cousa. — Catû.

Limpaduras como da farinha e tudo o que fica do ajoeirado. — Mindocuriera.

Limpar o suyo como de lama ou molhado. — Ajocigb.

Limpar de po. — Aitigbiroc.

Limpar de ferrugem. — Aiquitigoc.

Limpar ao que foy às ltrinas. — Accicoarnûboc.

Lingoa, pello membro. — Apecû.

Lingoa, o q. a sabe. — Ynheengatubae.

Lingoa, ou lingoagem. — Nheenga.

Lingoa, o q. disse serue a outro. — Nheengerecoara. i. Lingoa ou faraute do padre.

Lingoa de terra, o mesmo q. pôta. — Yapoâ.

Lingoa como de mato roçado que ficou em pe não de todo dezapegado do outro, mas quasi. — Cepigçama. Diz-se e serue a mtas. cousas outras, mas a pobreza do portuguez para as mtas. miudezas desta lingoa foy causa de tam fraco exemplo. Daqui nem um uerbo. Aimoe-pigcam. i. cortei de hũa parte, e da outra não de todo, mas de maneira q. ficou por algum piqueno pedaço ou parte continuado cõ o todo, como se o mar diuidisse duas ilhas ou algũa posta ficando comtudo algum estreito caminho por cortar, ou subir pollo qual se fosse de hũa a outra a pe enxuto. O principal significado deste uocabulo a cuja semelhança se diz tudo isto (posto que o quizerá calar) he o interualo q. ha inter pudenda mulieris, et ejus podicem.

Linha delgada como de cozer. — Jniboý.

Linha grossa ou fio como barbante, etc. — Ynimbô.

Linha de pescar. — Pindaçama.

Linha assi delgada. — Pindaçapei. Gneeçama.

Linha assi entre grossa e delgada de tres pernas q. todas se trocem iuntas. — Ojopebôdoara.

Linha assi grossa do alto. — Pidaçamuçû. Pidaçapicuruba.

Lisa cousa ser. — Xecigm. Xecigm. Xecigm. Se he cousa que tem casco como a tartaruga etc. Item. Xea-juã. Xea-jereb, l, Xea-jerebî. Isto he proprio de hũa masto ou arvore q. não tem folha nem sinal onde

esteve, nem no ramo, e pode-se usar em metáfora como se hum de grande família se achasse desbaratado do tráfego della como se obrigação de molher e filhos, etc., diria Xejerebí. Também se diz pprie de hum buraco ou coua q. entra pouco, e não tem nenhũa ponta senão mto, redonda como o concauo de hũa porcelana.

Liso fazer assi. — Aicutuc. Aimocigm, e os mais de cima.

Lisongear. — Anhemocunummaub, rece. a qual significação faz o adverbio aub ou outros semelhante q. lhe pode por em seu lugar porq. o verbo de si não quer dizer mais q. carear, ou animar, e fazer gazalhado como Anhemopojay, q. he o mesmo ou quasi.

Listrada cousa ser assi. — Xepirian, i. Xeparaparab. Xepinipinim. Posto q. estes dous não são muim pprios, posto q. significão couza picada, ou malhada de diuersas cores como branco e preto, o qual ppriamente se chama manchas, ou manchado, e não listrada.

Listrar, ou listrado fazer assi. — Aimopiriam, Aimopiriãpirian.

Listras assi. — Piriana, etc.

Litão, peixe. — Maciuri.

Lixa. — Urumarû.

Lixo, ou sisco de casa ou qualquer assi. — Igtig.

Lixo por excrementum uctris. — Tepoti. E se he de pa., e se de outro qualquer. Cepoti.

L ante O

Loba, ou semelhante uestido comprido. — Aocirigrica. Aopucû.

Lobinho, ou polmão. — Yaçagra. Açura.

Lobo, animal. — Aguaraguacû.

Logo, i. daqui a pouco. — Coromo.

Logo, protinus. — Coretil. Tauje. Cuejete.

Logo, nesta ou nessa hora. — Taujebe.

Logo agora. — Coyribé.

Logo q., ou no mesmo instante. — Abê ut Xeçoabê. i. em nindo ou chegando.

Logo então quasi o mesmo. — Acibe. Aeremebe. Aqueibe.

Lograr-se de algũa cousa. — Alporû. Arecô.

Lombada como de terra. — Apipéma.

Lombo como o q. as uezes tem a faca, ou uara acepilhada e o mais q. ouuera de ser direito ou igual. — Çura. Açura. Candura.

Lôbo ter assi. — Xeaçur. Xeçur. Xecandur.

Lombos pola parte inferior delles a q. chamão cadeiras. — Tumbig.

Lombo, parte do corpo por entre as costas. — Pigaçô.

Lombos, os q. tirão do animal pera comer. — Maniãção.

Lombrigas. — Çapoajobay. Hûas piçueninas. Teicoatatina.

Longa cousa, adiectiuo. — Mucû, f. Pucû. Ao longo Igbigri ut Xeigbigri. i. ao longo de mî. Itâigbigri, ao longo das pedras. E falando de dous q. dorme em diuersas redes dirão. Xeparupy, i. ao longo de mî. Ao lôgo da costa; ao longo do Rio. Igbigri, sem mais nada. Dizemos Igbigripigrightiaço. i. uamos ao longo da terra.

Longe, ou longe ser. — Oim. Bigrigb. Apuecatû.

Lontra. — Iagoapopeba. Guairacâ. Arerâya, este he mayor.

Louçã. — Poranga. Aigçô. Matuetê uide. Ferosa.

Loura cor. — Iuba.

Louro ser. — Xejub.

Louro o pao. — Guacararaiba.

Louro, ou loura, entre branco e preto. — Pitãga.

Lousa. — Mondepeba.

Lousa a Os., hum Bichino. — Canjara.

Louada cousa. — Ymôbeucatupigra. Ymombêuporâguibigra.

Louuar. — Amôbeucatû. Aimombêuporangporang. act.

Louvar, afr. — Usar de hum destes dous adverbios. s. Angaba, l. Muruangaba no fim de qualquer uerbo, ou poome, ut, Peangaturam ey xerubangaba. i. disse meu pay sede bons. E cõ o angaba q. vai junto de xeruba si elle o gauado e louado como ao bom e notauel dito. Peique Tupã ocipe ey muruangaba. i. disse entrai uos outros na igreja, & isto com a mesma significação de louvor.

L ante U

Lua. — Jacig.
Lua noua. — Iacigcemamo.
Lua chea. — Iacigobaguaçu.
Lua uasia. — Jacigyaangaibara.
Luar. — Iacigendig.
Lugar do q. está assentado. — Tendaba.
Lugar do q. está em pé. — Anibaba.
Lugar do q. deitado. — Tupaba.
Lugar pouado. — Taba.
Lugar uizinho do outro. — Amûdaba.
Luita. — Iocytiytigca.
Luitar. — Orojoitigytic. somte. no prular dizemos Orojaitiytgc. Però di. Però rece. i. Lutamos Po. e eu Orojoitigytic.
Luto. — uide. Dô.
Lulla do mar. — Piraigçoca.
Lume. — uide. Fogo.
Lume, a luz delle, ou semelhante. — Cendig, ut, Taiëndig.
Lume do mar, em certa coniução da lua. — Cendigjaba, ut. Igrendijaba.
Lume fazer assi o mar ou peixe nelle. — Xerêdigiaiab. E nota que posto q. paressa o mesmo q. xerendigrêdigjáb são diferentes, e não serue igualmente a hũa mes-

ma cousa porq. o 2.^o somte. serue pa. o chamejar do fogo, e o sêtilar das estrellas, e o 1.^o tẽ mais q. significa tambe aquella multidão de diuersos lumes donde ha muitas candeas ou lampadas iuntas et simil.

Lumiar da porta somtes. polla entrada della sem respeito de mais. — Çobapig. ut. Oquena robapig.

Lupa ou scortû. — Cacuguaibeigma. Çuguaragig.

Luas. — Mboaboa. Mbourû.

Luxuria. — Moropotara.

Luxurlar. — Apopotar.

Luxuriosa pessoa. — Aba, l. cunhã poropotara, l. poropotarixuera.

Luxurioso ser. — Xeporopotar.

Luz do dia. — Ara.

Luz da menham. — Coêmîtãga.

Luz da candeas et simil. — Cendig.

Luzeiro. — uide. Estrella dahua.

Luzente ser. — Xerêdigpuc. Aberab. Xereçacang. Este ne proprio de cousa transparente como uidro, etc.

Luzir como o mar de noite. — Xerêdig. Xerêdigrêdig. Xerêdigjajab.

M

Deincipientibus a litera M ante A

- Ma cousa por spirito. — uide. Couse.
 Ma molher. Scortū. — Cacugubeigima. Caguaragig.
 Ma molher ser assi. — Xecuguaragig. Nacacugubā.
 Ma despocissão. — Baecig.
 Mao, ou ma em costumes como quer. — Angaipaba.
 Mao, ou ma ser assi. — Xeāgaipab.
 Maça pa. matar. — uide. Pao feitiço.
 Machado. — Gigoara. Ginābicoara. Ginābicoaçama.
 Machão q. não conhece homem e tem molher e fala e peleia como homē. — Çacoaibaeguira.
 Macho, o contrario de femēa. — Çacoalibae.
 Machoa q. não pare. — uide. Maninhu.
 Machucar, como dizemos, machucou-lhe a cabeça. — Aya-patucā. atc. Ajapirūga.
 Maço ou macete. — Baeticacaba. Baenupāçaba. Baenpanu-pāçaba.
 Maço como de taipar. — uide. Pilão.
 Maço, ou molho, ou feixe. — Māna. ut. Uumāna. i. maço de frechas. E daqui uem a Anhomau q. he fazer em molhos.
 Madeira, ou madeiramto. pa. casas ou de casas. — Ocanga. Ocangoāma.

- Madeiro, gnlr. — Igbirā.
 Madrasta. — Cigigra.
 Madre de molher ou de qualquer femēa. — Pitānbemonhā-gaba.
 Madre do Rio. — Tigete.
 Madrinha, ou padrinho do baptisado, ou baptismo, ou chrisma. — Morerocara. Morerocarua. ut. Xererocarua.
 Madrugada. — Coamutu. De madrugada, adverb. Coamutumo. Coamutumoe. Jeibe.
 Madrugar. — Ieibēapac. Ieibetenpac. Apuam. Aço. etc.
 Madura ser a fruta, gnlr. — Xeaue, mas alem disso se diz per muitas manras. como se ella em madura he preta dira Xeaun. Se anarela, Xejub. Se se perder a pra-cor, e se faz mole, Xeapub.
 Madura ser a fruta pa. colher somente e não pa. comer. — uide De ues.
 Madureiro de fruta. — Apajē.
 Magarefe. — Çoóboçara. He o carniccio; magarefe he o matador. Çoóucaçara.
 Magnanimidade pa. cometer cousas arduas e perigosas. — Tecoe.
 Magnanimo ser assi. — Aicoete.
 Magnanimo como na guerra. — Guigreighaba.
 Magra cousa. — Angaibara. Angaibora.
 Magra cousa ser assi. — Xeangaibar.
 Magra, ou magro estar, ou ser, e posto nos ossos. — Xecā-guer.
 Magreira. — Angaiba. Angaibara.
 Magreira q. dura por mto. tempos como etiguidade. — Angaibabiara.
 Magreira ter assi. — Xeangaibabiar.
 Mây. mater. — Cig. ut. Xecig. Ai — a este 2.º, comunte. nunca se ajunta pnome. Ai, minha mây.
 Maior. — Çoce. ut. Cōocaçoce. i. maior que esta casa.

- Maior, alr.** — Turuquete, cui. ut. Però turuquete ndeul, i. Pedro he mais que ti.
- Maior algum tanto.** — Turuquebe, e com esta particula bei, se faz este modo de comparatiuo, sujo sentido he q. se maior mal por mal.
- Mayormte., superl.** — Tubixaba. Tubixabete. Turuquete. Turuqicatue.
- Mayor, ou mais velho filho, ou filha, ou qualquer.** — Teno-tarnera. Moretanuera.
- Mais, ou muito mais, ad. etc.** — Ete. Etaete, se he numero.
- Mais hum pouco, ou algu tanto, ad.** — Bei. Pigrib. Pigribi. Pigribiôte.
- Mais outra vez, ad.** — Be. Beno. Benbe. Benbeno.
- Mais ainda.** — O mesmo.
- Mais alto, ou aumentado em qualidade, ou cantidade.** — Çoce. ut. Yxe deçoce, eu sou maior q. tu.
- Mais outro em numero.** — Beamo. Beamone. ut. Eabomô-guibê amo. i. Lança ou põe mais outro.
- Mais pouco, ou mais piqueno, ou menos.** — Guiribê. Guigrinbote. Guigrigpigríb. ut. Aquea guigrinbote. i. menos q. aquelles, ou aquelle.
- Mal, ou malato andar não mto. doente.** — Naxemarâgatui. Naicomarâgatui. Xembaracigai.
- Mal dizer de alguém.** — Amombesuaib. act. Aitigenheenga. (rece). O mesmo he Xejuruar. Xejuruaruar. posto que este propriamente, he o q. nos dizemos boquejar, e assi fica indifferente pa. bẽ, e pa. mal. ut. Teitenbeñ-me xeri ojurnatamo. i. não cure de boquejar em mĩ.
- Malato andar.** — Xerecoruinbe. Xerecoruinbe. uide. Mal.
- Maleficio fazer algum dos consortes ao consorte.** — Amô-darô (cui) ut. Omôdarô xemêna xequl.
- Maleitas.** — Coaracig. Coaracigrigriya.
- Maleitas ter.** — Xecoaracig.
- Malenconia, hũa q. quebranta o corpo sem poder homẽ fazer nada, nem falar.** — Bitubara.

- Malenconizado estar assi.** — Xepigtubar. Xepitubaruçũ.
- Mal feita cousa, & achãboda ser.** — Xeran. Xerãxeran. Xerãnuçũ. ut. Yrãnuçunbeque deremimonhangã. i. he mal feito esse q. tu fizeste.
- Malha de armas.** — uide. Saya de malha.
- Malhada ou malhado animal ser.** — Xeparaparab. Xerabababarab. Xepiáb.
- Malhas brancas q. algũs tem nas mãos, ou pescoço, e ainda no cabelo.** — Titinga. Bititiga. Atitinga se he no cabelo.
- Malhas, ter assi.** — Xetiting. Xetitititing. Xepititing ou nomeando a mão ou a parte assi malhada.
- Malhas, ou manchas na cabeça como do q. teue bustelas ou foy doente de tinha.** — Apititinga.
- Malhas, ou sinais ter assi.** — Xepititing.
- Malicia.** — Tecomemoã.
- Malicioso ou trampoço como quer.** — Abamemoã.
- Malicioso ser assi.** — Xememoã. Xememoãjã.
- Mal por mal, adverb.** — Bei, ut. Ahẽ naco yangaturãbei, i. N. mal por mal he de melhor condição.
- Malquerença ou odio.** — Nhoamotareigma.
- Malquerer assi.** — Ajamotareigma. Najamotari. act.
- Malquerente assi.** — Amotareibara. Çumarã.
- Malquisto.** — Iamotareigmibigra.
- Mal si.** — Cuançaçara. Morocuançaçara.
- Malsinar.** — Aicuaucar. act. Aporocuaucar. absol.
- Maltratar.** — Arecomemô.
- Maltratar ou mau trato dar a dor ou doença ao que a tem.** — Aimoangaipacatu. act.
- Maluisco.** — Aguaxima.
- Mama, ou teta quer de molher quer de homem.** — Camã.
- Mamar.** — Acambã.
- Mamar querer.** — Xecambucey.
- Mamentar, ou dar de mamar.** — Aimoambã. act.

Mana, como diz hũa mulher a outra. — Quigig. Quinaí. Peí. Toí. Taupe. Goaupira.

Mana, o homẽ á molher. — Miã. Peí. E tudo isto á boa parte o mesmo quasi he. Taupé posto q. este he o q. responde ao q. nos dizemos Senhora por modo de reuerencia e acatamento.

Mananciaí, agoa. — Igecobê.

Manar como agoa. — Aê, in 3.^a pa., Oê.

Manar em burbulhões. — Abur. Abubur.

Manceba. — Aguaçã.

Mancebinho. — Cunumiguaçũ.

Mancebo. — Cunumiguaçũ.

Mancebo fazer-se de menino. — Acacuguab, Xeabaguaçũ.

Mancebo de pouca idade. — Cunumiguaçũcacuguabamo.

Mancebo ser assi de pouca idade. — Acacuguabamo. Acacuguabamoí, diminuit.

Manchado animal ser. — Xepinim. Xepinipinigm. Xeparaparáb. Xerâbarab.

Manchas assi diuersas. — Paraparaba. Pinima. Pinipinima.

Manco, ou aleijado. — Mari.

Manco ser assi. — Xepari.

Mandador, i. mui amigo de mandar. — Moropouixuera.

Mandador grande ser assi. — Xeporopouyxuer.

Mandamentos, ou ley. — Tecomonhãgaba.

Mandar, s. de cá de cá pa. lá. — Aimôdô.

Mandar de lá pa. cá. — Aibour.

Mandar leuar, trazer, fazer, etc. — Ucar, no fim dos verbos. ut. Aiuca, mato: Aiucaucar, eu mando ou faço matar por outrem.

Mandar, atr. — Ajopoay. ut. Xejarne xepoay cece. i. meu senhor m'o mandou fazer. He act., construi-se com rece. Dizemos Xepoajyepe, mandai-me ou occupai-me em algũa cousa. Também se diz Aço uipoaya. i. uou mandar fazer farinha.

Maneira ou abertura de saya. — Ygiqueboca, i. Yqueboca; este 2.^o esta absoluto; o 1.^o esta com seu relativo. a. y.

Manga do uestido. — Aogibã.

Mangal ou mangues. — Guaparijiba. Cunapoiba. Coreigba.

Manhas. — uide Costumes.

Manhã do dia. — Coêma. Amenhá cras. Oirã. Oirãde. Coricoême.

Manhoso ser em má parte. — Xemenmoã.

Manhoso ser em palauras. — Xenheçgpcaruguar, i. xenheçgpcaruguatũ.

Mania. — Angaingibora.

Maniacolo. — Angaingiba.

Maniacolo, ou doudo ser. — Xeangaingib.

Manjar qualquer. — Miũ. Cebaê.

Manifesta cousa. — Ycatupêdoara.

Manifestante. — Ycatupe. Ycatupenhe. atr. Teigypê. To-baquê.

Manifestar. — Aicuguabucar. Ainombeũ. act.

Manilha ou bracelete. — Nhaã.

Manilha de pena em qualquer parte do braço q. sirua. — Auãna. Auãmirãga.

Manilha por todo o atavio q. serue no colo do braço ou seia de ouro, osso, ou contas. — Mapiyxuera.

Manincoria. — Nhemoigrô.

Manincoria ter ou manicorio estar. — Anhemoigrô (çupe).

Maninha fema. — Membigrêigma. Cambeba.

Mano, hum macho a outro. — Ai. Taa. Tapiã. Quasi o mesmo he Xea.

Mano, a fema ao macho. — Ai. Taa. Tapiã. Tang. Quasi o mesmo he Guaja, maxime se diz ao parente.

Manquejar. — Xepari.

Manquejar pondo-se a ponta do pé. — Xeatêci. Xepigteê. Commumte. se repetem. O mesmo he Xepigtaam.

Manqueira assi. — Migtaíma. Pigteêma.

Manquo como quer. — uide. Manco.
Mansidão. — Nherâneigma.
Manso. — Abanherâneigma.
Manso ser. — Nanherâni. Também dizemos Abanherâneigma yxe.
Manso animal, l. caseiro. — Migbaba.
Manso animal ser. l. q. se não inula nem faz mal. — Naniharôy.
Manso ser e caseiro. — Abigar. Abigacatû. Aporopocugual.
Manso fazer. — uide. Amâsar.
Manta, e cobertor, e tudo o q. disso serue. — Açoyabû.
Manteiga de uacas. — Tapijaba.
Manteiga como de porco, peixe, etc. — uide. Gordura.
Mâten, ou toalha de mesa. — Caruaba.
Mantimento, glr. — Yûpigra. Miû. Baé.
Mao, ou má. — Angaipaba.
Mao homê. — Aba angaipaba.
Mão, ou mãos. — Bô. Adiectivado muda o B. em P., ut, Xepo. l. minha mão.
Mão direita. — Ecatuaba.
Mão esquerda. — Açû.
Mão de gral. — Çobajara. Cobiaxoara ut. Unguabajara. O mesmo he mão de pilão, e se o gral for de pedra por-se-lhe-a jta no principio.
Mar. — Parani.
Maranhão, certo Rio. — Tupucuruguaçû.
Marauilhar-se. — Xeputapab. rece.
Marauilhosa cousa. — Mutupapaba.
Marcas como das caixas, uacas, etc. — Ycuguapaba.
Marca, pello mesmo instrumto. — Ycuguapamoldaba.
Marcar assi. — Aicuguapamoin. act. Açapig.
Marco de terras. — Ybiguiguapaba.
Marchar como lendo ou cõtando algũa cousa. — Aimopapang. Ayapixoçoe. act. O mesmo se diz quando co-

lendo, ou ajuntando algũa cousa, não leua todas a eito, mas tomãdo hũa passa por outra e uai tomar outra adiãte.

Marê, polla enchête. — uide. Enchente.
Marfim. — Çooguaçûrayguera.
Margem q. divide as roças. — Ighigjaba o qual comumente he hũa carreira de mato ou erua q. se não alimpa.
Margulhar. — uide. Amargulhar.
Marido. — Amêna.
Marinho homê. — Bacapina. Também se diz q. os ha n'agoo doce.
Marisco, glr. — Paranâbora.
Mariscar. — Paranâborariaico.
Marmore. — Itaitinga.
Marrada dar como o canr a alguem. — Ajapi. act.
Marrão. — Itacaçaba.
Marrar como dizem com a parede, esteo, etc., como o q. anda as escuras. — Ajapi, Ajapioquyta.
Marrarem os carnos. — Oronhoatôy. Oronhoatôy, mais proprio parece, e mais certo Orojoapi. Orojoapiapi.
Martas de q. forão os roupões, certo bicho dagoa doce. — Çariguelbejû.
Martelo. — Itaponûpâçaba.
Mas, ou mas poreu. — Biã.
Mas antes. — Te. Tene. Tenaco. Tenipo.
Mas de uerdade. — Anheruâpanhe. Anhepanhe.
Mastigar. — Aixuû. Aixuûxuc. act.
Mastigar sem pizar nem cortar o bocado, como fazem os ue-lhos ou as crianças q. não tem dentes. — Anhaguay. Anhanguanbaguay.
Masto. — Oquigta. ut. Igara roquigta.
Matador. — Iucaçara. Çupîara. Apitiara. O derradeiro se-rue so pa. o que matou pessoa, o mesmo he Morapi-tiara mas esta absol.

- Matança, como se faz nas guerras.** — Baba. Nhomombaba. Iopiti.
- Matança fazer.** — Aimôbab, act. O mesmo quer dizer Aju-camatutenhe. Aporomôbab, absol. Mas este não serve senão quando os mortos são pessoas.
- Matar como quer.** — Ajuca.
- Matar pessoas.** — Ajuca. Ajapiti, act. Aporojucã. Aporapiti, absol.
- Matar em cordas com festas de uinhos como he costume.** — Aimopepigr, act.
- Matar desejos de alguma cousa comendo-a.** — Ajuceimoguab, act. O acusat. he o mesmo q. se come.
- Matar-se muito, ou matar-se todo, como dizê, por alguma cousa.** — Ajeiucaib (rece).
- Materia, ou uurmo.** — Beû.
- Materia ter assi a ferida.** — Xepeu.
- Matinada como de vozes humanas, ou animais.** — Nhemoaju.
- Matinada fazer.** — Anhemoaçu, l. Oronhemojú. No plural absol.
- Matinar a alguém, cõ alguê como importunando, ou tambem fazendo estrondo.** — act. Aimojai.
- Mato ou matos.** — Caã.
- Mato ter a roça.** — Xecaaguaçu.
- Mato q. la foy roçado.** — Cõpuera.
- Mato criar a terra q. ia serviu.** — Anhemoi.
- Matraca dar a alguém.** — Apocêpocem, rece.
- Matricula.** — Teracoatiçaba.
- Matrimonio.** — Mendara.
- Maxima, como dizem em qualquer arte ou abelidade.** — Jac-te. Çupiara. uide. Chefre.
- Mascara.** — Tobaraãgaba.
- Mascarra.** — Tobanhana.
- Mascarra por assi ou mascarrar pello rosto.** — Açobanhang. Açobaun.

M ante E

- Mea, meo, ou a metade, ou pello meo como partindo hũa maçã etc. ou uazando ou enchendo hum uaso ate o meyo no mais.** — Ycuarupi.
- Meya, ou meyo, no mesmo sentido partindo ao comprido como como rachando hũa cana igualmte. em duas partes.** — Ojopigterigbo.
- Men estar qualquer uasilha e não chea.** — Xecuarupi. Xecuarupinhote. ut. Camuci cuarupinhote caõyreni. i. está o uaso meyo de uinho.
- Meã, ou mediocremte, adverb.** — Nhote. Nhotaubi. ut. Turuçû. i. grande. Turuçunho, mediocremte grande. Turuçû. Turuçunhotau, quasi q. o mesmo he. Turuçuaub, se não q. este aub denota comumente imperfeição na cousa.
- Meão, entre grande e piquena.** — Boja. Bojacatû. Bojacatûnhote.
- Meão ser assi.** — Xebojã. etc.
- Mear o gato.** — Anheeng.
- Mear algum uaso lançando nelle.** — Ycuarupi. Ycuarupinhote aimoin, se for tirando delle Ycuarupi, l. Ycuarupinhote acejar. alr. Aimosguê. act. ora seia tirado ou lançando, mas este não he ppriamte. deixar o uaso meyo senão ficar, ou deixal-o algũ tanto menos de cheo.
- Medianeiro.** — uide. Terceiros.
- Medicinal cousa.** — Moçaga. Moçangatû.
- Medico.** — Moropoçanôgara.
- Medida ou pezo.** — Caangaba. Baernangaba.
- Medida cousa, adiectivo.** — Çãguibigra.
- Mediocre, l. não mto. grande.** — Turuçunhote. Bojanhote. Turuçucatunhote. uide Meã, e se he mediocre numero por-se-hã outro adiectivo q. o signifique em lugar deste ut. Ceta. i. mtos. et sic de coet.

Mediocre ser assi em cantidade. — Xereburuçnhote. etc.
Mediocrementemente, adverbio. — uide Meã.
Medir como quer. — Açaang.
Medo, timor. — Cigquigjê.
Medo ter ou auer. — Acequigjê, l. Aquieigje como algũs dize (cui).
Medo fazer a alguem. — Aimocigquigjê. Aimõdij. act.
Medonha cousa. — Abaete.
Medonha cousa ser. — Xeabaete.
Medroso. — Cigquieborã.
Meo dia. — Açajê. Ao meo dia. O mesmo.
Meyo estar o uaso. — Xecuarupiaim. Tambem se diz. Xerague mas não significa ppriamente. meyo senão menos de cheo posto q. algũas vezes se uza delle neste sentido.
Mel dabelhas. — Eira.
Mel assi a diferença de cera e do mais. — Tigapira.
Mel ter a abelheira. — Xerigapir.
Melhor, ou milhor tam ad. quã nomen. — Catuete.
Melhor ser assi. — Yxe xecatũete. O mesmo he a particula ete por si junta com qualquer adiectiuo. ut. Turuçũ. i. grãde. Turuçũete. i. mayor, ou mto. mayor. Yporangete. i. mais fermoço.
Melhorar da doença. — uide. Connalecter.
Mel. — Eira.
Melado, ou mel de canas. — Cũbaeẽeira. Tacoareẽeyra.
Memoria. — Maenduçaba. Baerecemaẽduaçaba.
Membro, ou parte do corpo. — Bae. ut. Baepe, l. Jmbaepepe ynhiqbõ? Em q. membro ou parte do corpo o frechou?
Membrudo. — Ahatubixaba.
Membra uerile. — Tacoãinha, l. Tacoãya. Aignha.
Membrum muliebre. — Tatupira. Tamatiã, l. Camatiã. Coara.
Menina ou menino. — uide. Minina.
Menor, ou menos, comparatiue. — Guigrinhote. Guigribê.

Menor, ou menos ainda. — Guigribe ut. Xeguigribe. i. menor q. eu ainda.
Menor em idade. — Guigrigguãna. ut. Xeguigriguãna. Taquigpueriguana. i. derradeiro.
Menor, ou menos algum tanto. — Guigrigpigrigb, l. Pigrigb. Esta particula pigrigb faz a significação algum tanto a qual algũas vezes significa mto. ou grãde ou acrecenta ut. Turuçũpigrigb. Ycatupigrigb.
Menosprezar pessoas. — Naimoetei. Naimotigb. act.
Menosprezo de pessoas. — Nhemoeteigina.
Mensage ou mensagem como quer. — Nhenga.
Mensagr. de nouas. — Momorãdupara.
Mensageiro como quer. — Minõdõ.
Mensageiro q. conuida pa. festas. — Pareçara. Moroçoguara. Pareçaramo açõ. Pareçaramo aicõ.
Mensagr. q. apelida pa. a guerra. — Amanaje. çupe.
Mensagem leuar ou mandar conuidando pa. festas. — Apaçar. (çupe). Aixõ. act. Aporoçõ. absol.
Menstruo. — Tecoaiba.
Menstruo ter, ou andar com elle. — Aicõaib.
Mente, a parte appetitiua. — Biga. Xepigape. i. cã comigo em minha mente, e tambem quer dizer de toda a minha uontade.
Mercadorias. — Bae.
Mercadejar. — Aporepigan. act. et neut.
Mercador. — Baemaẽdara.
Mercar. — uide. Comprar.
Mércurio. Planeta. — Pirapanema, não parece he a boeira ou a dalua.
Mer., fimus. — Tepoti. Çepoti.
Mês. — Jacig. ut. Mocõy Jacig. i. duas luas, por 2 mezes.
Mesa em que se come. — Caruaba.
Mesmo. — E. Aẽ. ut. Yxee. Yxçaẽ. Eu mesmo.
Mesmo elle, ella, elles. — Aẽaẽ.

Mestre q. ensina. — Morôboçara.

Mistura de diuersas cousas. — Ymojoparaparab. Aimoan. Ayapamonan.

Mesturar hũa cousa cõ outra da mesma especie. — Aimojececar.

Mesturar-se assi algũas cousas. — Orojececar.

Mesturar como a terra seca com a fresca o q. enterrou algũa por q. se lhe não ache. — Ajapamonan. Aimonan. Aimonemoã. O mesmo se diria do q. entornou ou derramou algũa farinha ou sal, e o espalha misturando com a terra por q. se enxergue menos a perda.

Mesturar como dizem alhos com bugalhos falando ou contando algũa cousa. — Aimoapatignã. Aimoapajuguã. e histo metaphorise, porq. a propria significassão achal-as-a litera godilhões. Engordar.

Mesura de molher. — Ieroquig.

Mesura fazer a molher. — Aieroquig.

Mesura de homẽ. — Ieroquig. Pigbojra.

Mesura fazer assi. — Ajeroquig. Apigboir se he cõ o pe.

Mesurado. — uide. Modesto.

Meter. — Aimôdeb.

Meter em casa o q. uai às costas ou por mão alheia. — Aroi-que. act.

Meter debaixo dagoa maxime o q. tem seu andar em cima. — Aipumf.

Meter em aperto como peleijãdo, disputando, etc. — Ajapigpige. e quando ouf-se de todo. Aipigpigecepe. act.

Meter como esfuracando pa. q. saya o rato, etc. — Aimôde- modeb. act. o acusat. he a uara ou palha q. se mete. alr. Aipigcutucutuc. Aipigguaraguara: este 2º he do q. com a uara apalpa os lados da coua ou da ferida com atenta e alem disso estes dous tem por acusat. a mesma coua ou ferida.

Meu ou minha. — Yxe.

Mexer como quer. — Aipobur. act.

Mexer por resolver, ou esquadrinhar. — O mesmo.

Mexer a farinha no alguidar. — Aipucui. Aupucui. Aipucuiũ.

Mexer duas cousas de diuersas especies, ou quasi pa. q. se mesturem. — Aimonemoã. Aimonan. Aimonamonan. Ayapamonan.

Mexilhões. gnr. — Ceruru.

Mexilhões dagoa doce. — Itãmiri, as mayores pintadas. Turumûba. as mto. grãdes. Itãguaçu.

Mexericar. absol. — Xêbaepuer.

Mexericos. — Baepuera.

Mixiriqueiro. — Baepuerijara.

Mexiriquẽ ser. — Xêbaepuer. Xêbaepuerija.

Mezinha. — Moçanga.

Mezinha por. — uide. Curar.

Mesquinhar-se. — Anhemôboreauçub.

Mesquinho. — Abaporeauçubỹ.

M ante I

Miga do caldo com farinha ou belju de manra. se desfaz todo em hũa massa ou polme. — Minigpigrô.

Migalhas de qualquer cousa. — Curubi. Curubipuera.

Migar o caldo com farinha como arriba se dice. — Atigpigrô. act. O caldo ou a farinha he o acusat.

Mijar. — Acaruc.

Mijo ou ourina. — Tig.

Miolo, ou miolos da cabeça. — Apetuuma.

Miolo como de paos, ou de pão, etc. — Apigtera, I. Yapitera.

Milharga. — Abatitigba.

Milho, gnr. — Abati.

Milho zaburro. — Abatiguaçu. Abatiatã. Abatipeba.

Milho preto. — Abatiuna.

Milho uerdadeiro. — Abatieta. Abatitinga, de q. se faz o pão.

Milho meudo como do reino, et simfl. — Abatij, I. Abatimiri.

Milhor, quer nome, quer adverbio. — Catuete. Tambem se diz Yxoce, ut, Yxocemonaquixereõ, melhor me fora morrer.

Mimos fazer a alguẽ. — Anhemopojay. Anhemocunuum ou repetidos (rece). Anhemopojapojay.

Mimoso. — Cerecocatupigra. Nhemopoyaitaba. Nhemocunñçuba. Nhemocunñbaba.

Mina como de ouro ou prata. — Itajũcoara. de manra. q. Coara he o nome da mina: mas sempre se lhe a de ajuantar o metal de que he.

Mina como quer por debaixo da terra. — Igbigcoara.

Minar. — Ajecoarigbigcoy.

Minha. — uide. Meu.

Minhoto. — Urubũ, na feição somente.

Minina do olho. — Teçaigra.

Minina ou minino. Infans. — Pitanga.

Minina na pra. idade ate ser casadoura pouco mais ou menos. — Cunhataĩ.

Minino na puericia. — Cunumĩ.

Miradouro. — Morepiacaba.

Mirrada cousa ou mto. seca. — Tininga. Tiningatã.

Mirrada ser ou estar. — Atinĩg. Atinĩgatã.

Mirrar ou seccar assl. — Aimotinĩg. Aimotinĩgatã. act.

Miserauel, tam in bonam quam in malam partem. — Moreaucubĩ. Abaporeaucubĩ.

Miserauel ou coitado delle como diz o q. se compadese. — Yporeaucubĩraũmã, l, Yporeaucubĩmũ. Uaria-se por todas as pessoas.

Miserauel ser ou estar como que in bonam partem. — Xeporeaucub. Xeporeaucubĩ. Xeporeaucubĩcatũ com guitebo comumente.

Miserias ou infortunios. — Moraucuba. Moreaucuba. Tecoporeaucuba.

Misericordia. — Moraucubara.

Misericordia fazer ou uzar della pa. com alguem. — Açauçubar. act.

Misericordioso ser. — Xeporaucubar. Xeporeaucubar. Xeporaucubacatũ. neut.

Misero como escasso. — Angaipabi.

Missa dizer. — Açãg missa, l, Atupãmonguetã, posto q. este he comũ a todo rezar uocalmente.

Missal. — Tupãmonguetacaba. Mas tem o mesmo defeito q. he comũ a todo o liuro.

Mitigado estar la. — Xearibe. neut.

Mitigar o q. doya ou como quer. — Aimoaribe. act.

Miuda cousa. — Taigrij e se são mutios repetido, ut, Taigrijrij. Ceij. Miri. Mirimiri.

Miuda ser assl. — Xeraigrij etc.

Miudas, ou miudo do grosso como as raizes da mandioca ou batatas miudas de q. por tais se não faz caso. — Yauquigtãbuera. q. he como reboutalho.

Mixilhões. — uide. Mexilhões.

M ante O

Mo e toda a pedra de aguçar — Itaquig. Itaquignbatimãna.

Moça piquena como até dez annos pouco mais ou menos. — Cunhataĩ.

Moça q. passa de minina. — Cunhamucu.

Moça de serviço das portas a dentro. — Mimboaya.

Mocinha como de doze até 13 e 15 annos. — Cunhamucũ.

Mocinho piqueno por todo o tempo da puericia. — Cunumĩ.

Mocha cousa por sem orelhas. — Nambigeigna. Nambicigca.

Mocha cousa ser de todo. — Xeaterĩ. Xeaterĩguatũ. Applica-se a mtas. cousas como q. lhe não ficou ponta de orelha e o milho q. nasce que o come o rato ou for-

miga sem deixar gomo de nenhum dos grãos: também se diz pla. orelha assi de todo cortada. Xeagereb. Xeagerebí, e isto por ser cousa q. ocupe mto. espaço em redondo e de nhúa parte lhe ficou ponta se não de todo razo.

Moço, adolecena. — Cunumíguacû. Cunumíguacûi. deminuit.
Moço q. serue em casa como pagem. — Miboaya. O mesmo he criado de molher de qualquer modo q. sirua porque Boya he criado de homẽ.

Moderar custumes, ou em custumes. — Anhonôgatû. Anonhen.

Moço q. serue em casa como o de riba ut supra.

Modestante. ad. — Cunuçay.

Modestia. — Cunuçaya.

Modesto ser. — Xecunuçay.

Modorra, 2.ª uigia da noite. — Pigçajeí. Pigçajecatû.

Moeda, gnr. — Itajuba.

Moer algũa cousa como a mostarda em pedra, ou o moinho a farinha ou de outra manra. q. não seia pizando. — Aimôguí.

Moer pizando como ã gral. — Ajoçoc. Aimongul.

Moida cousa assi. — Yxocipígra. Ymôguipígra.

Moida cousa pello pão della. — Cui. Ycui.

Mofino. — Manema, he injuria.

Mofino ficar sem porção onde se daun, ou sem presa onde os outros tomaão. — Xepanem. neut. (rect). este não he injuria. Dizemos Naimopanemi Tupá oca, i. nunca falto na igreja.

Molancão e pera pouco. — Membeca. Tecoeteigima.

Molancão ser. — Xemêbec. Naicoetel. Xebegue. Xereco-beguê. Xerecoporeauçub.

Molde ou exemplar. — Çangaba.

Mole. — Puba. Membeca.

Mole ser. — Xepub. Amêbec.

Molhada cousa. — Aquigmã.

Molhado estar. — Xeaquigm.

Molhado estar. alr. como do orvalho, ou da humidade da casa ou lugar sombrio onde estaua. — uide. Lento.

Molhar. — Aimoaquigm. act.

Molher. mulher. — Cunhã.

Molher. Uxor. — Temireco.

Molher que tem testículos. — Ria.

Moleira da criança. — Apiçucáa. Apitumbeca. O 1.º denota o palpar daquella parte, o 2.º a moldura, e por isso diz-se da criança, porq. depois que he grande, então tem nenhũa destas se chama apigtera. O risco fundo q. atraueça a moleira de orelha a orelha, ou lugar por onde custuma ir o tal risco naquelles q. o tem. Apixa-coaya.

Molestar. — Aimoaju. act. Aimoangecoaiib.

Molestar-se, ou fregir-se por algũa cousa. — Xeangecoaiib. Anhemangecoaiib.

Molestia, por importunação. — Poromoaju.

Molificar o irado. — uide. Aplacar.

Molificar o duro como quer. — Aimôbub. Aimômêbec. act. uide Amolentar.

Momêto de tempo, ou em hũ momento. — Coriteí. Coriteí-aiib. Coriteíuibete.

Momos, ou geitos. — Memoã.

Momos fazer. — Xememoã. Xejurumemoã, se he cõ a boca. Mona.

Moncos. — Ambuba.

Monda das prantas. — Capiçaba.

Mondando andar, ou mondar. absol. — Acapir. Serue também este pera todo o allpar de eruas.

Mondar a pranta. — Aicapir. act.

Montanhas, o mesmo q. Matos.

Monte alto, ou oiteiro. — Igbigtira.

Monte ou montão de qualquer cousa. — Atigra. Çapoã. ut. Ibigatira. i. monte de terra.

- Monte**, ou **montão** ser de alguma coisa, ou é **monte** estar assim. — Xeatigr. Xerapoa. E se o monte he de cousas diversas em numero como de pedras, ou rumas de paos, etc. Oreatir et in plurali, e se os montões são mto. repete-se o uerbo, ut, Xeatigatigr. etc.
- Monte de trigo**. — Ilha que está entre a de Sam Sebastião e a Biriquioca. Tepotiguaçu.
- Montear com cães**. — Acaamôdo. Caabo. Aico. Cooreceaicô.
- Montear sem cães, cercando, e correndo o mato com mta. gte.** — Acaamôbigrô.
- Monteiro como quer**. — Caamondoara.
- Montes, ou montezez animais**. — Caaigoana. Caabôdoara.
- Monturo**. — Ytigapigra.
- Morada, o mesmo q. casa**. — De **morada** ir ou a **morar**. — Aieacacô. Guixoboço. De **morada** nir, ou de todo. Aieacacô. Guituajur.
- Morada, cor q. tira a vermelha**. — Pitanga.
- Morador, ou natural**. — Iggoara. ut. Pacatiggoara, natural de Porto Seguro.
- Morador antigo ou q. está de assento**. — Tapijara.
- Morador de campo ou que nelle se cria ora sem animal ora erua etc.** — Iggoana, ut, Nhūiggoana et sic de alijs. Com esta particula iunta ao campo, mato, mar e tam-bem se diz. Nhūbondoara, l, Nhūmêduara.
- Moral em alguma parte**. — Aicô, ut. Cô tapapupe aicô. Tam-bem Yquexeroca.
- Morar ir a outra parte**. — Aieacacô.
- Morar com alguém**. — Irumo. Irumano aico. ut. Aico Po. irumano, l. moro cō Po.
- Mordedura, sinal**. — Taimbora. Çuaguera.
- Morder**. — Aixun. Ajaçu. O pro. he morder como quer, o 2.º morder na cabeça, ou qdo. pa. tomar algum gosto da coisa lhe mete os dentes, ou ainda q. a quebre na boca como a pimenta ou qualquer outra fruta que não a de comer nem bem mastigar.

- Morêa do mar**. — Caramurû. He de muitas maneiras, etc.
- Morea, outras de feição de peixe, pretas, e sem escamas, q. se crião nos mangues dentro das couas dos carãgueijo**. — Amore.
- Morena cor**. — Pitanga.
- Morna agora ser, ou estar ou qualquer outro licor**. — Xera-cubaib.
- Morrer**. — Amanô. Acanhem. Xereô. Este não serue em todos os tempos, mas ajudão se hum ao outro, elle, e amanô, seruindo de quando em quando hum pello outro.
- Morrer de doença**. — Teôçui. Amanô.
- Morrer por si sem o matarê**. — Amanôê. Amanoteê.
- Morrer ante tempo ou em breue**. — Naxerecoqueri. Quasi quer dizer não se lograr, posto q. hum uelho q. se tem logrado da uida o mesmo diz, e não so o dizem mor-rendo, mas tambem se são doentes e adoecem a meude posto que uiuão mto. Tambem quer dizer acabar-se minha geração.
- Morro**. — uide. Oiteiro.
- Morro de S. Paulo**. — Tinharê.
- Mortal, contrario de immortal**. — Teôcara. Teôcarama.
- Mortal ser de condição**. — uide. Molancão.
- Mortal estar, ou mui quebrãtado**. — uide. Quebrantado.
- Mortal ferida, digo o logar aonde ella he mortal**. — Tegoã-ma. Ae, mas este 2.º nunca se entendera se não for iunto com o pronome, ut, Xeaepexeighô. i. frechou-me em lugar mortal. O contrario deste he Araa, mas tem o mesmo q. o de cima, ut, Yjaraape yuhibô. i. frechou-o em lugar não mortal ou perigoso.
- Mortandade de gte**. — Baba, l, Mbaba: porq. se for de ou-tros animais ão se logo de nomear, ut. Çoopaba. i. mortandade de caça. etc.
- Mortandade padecer assi**. — Apak. l. Oropab in plurali etc.
- Morte**. — Teô.
- Morte subita, ou dezastrada**. — Teômêmôa. Teôiba. Teô-corine.

- Morte assi morrer. — Amanomemoã.
 Mortifera cousa. — Oporapitibae. Oporoiucabae.
 Mortifera ser assi. — Aporapiti. Aporoiucã.
 Morto ou corpo morto. s. humano. — Teõbuera.
 Morto animal. — Ceõbuera.
 Mosca. — Berũ.
 Moscas do gado. — Mutucuquẽ.
 Moscar como dizem ao q. muito foje ou corre. — Guigmae-nhe. Xerobirguixobo. Xerebirguixobo.
 Mossas fazer ou ter o gume da ferramenta. — Anhealaĩ.
 Mossas fazer assi no gume. — Aimonhealaĩ. Açaigã. Açaigaingã, se he mais de hũa mossã.
 Mossa da frecha aonde entra a corda do arco. — Ynhanhã. ut. Uubanhã.
 Mosquitos, como de ninho. — Nhêtigaturu; outros tambem piquenos que acodem às feridas e põe cancre. Nhêtiga.
 Mosquitos que mordem. — Pirũ; estes são os borrachudos, os das pernas compridas Nhatũ, os piquinhos dos mangues Marigui; os seus semelhantes do mato, mariguiũna e são ainda menores.
 Mostarda. — Castaya.
 Mosto. — Caoyẽ, Caõpicaquẽ.
 Mostrar. — Aicoameeng. Acepiacucar.
 Motejar dalguem rindo-se delle. — Ajojar. act.
 Motejar chamando-o nomes. — Aicurab. Aicuracurab.
 Mouel de casa. — Mbae.
 Mouer ou bulir algũa cousa. — Ainomigy. act.
 Mouer a que ua o q. não queria ir. — Aimoieguer. act. I. Aimoapapub; este 2.º serue pa. tudo o em q. faço consentir o q. repunaua.
 Mouer-se ou bulir-se como quer. — Amigỹ. neut.
 Mouer-se. alr. — uide. Aleuãtar-se.
 Mouito. — Membirãquigrara.
 Mouta de mato. — Caapaũ.
 Mouta ou ponta de mato mto. basto. — Caapoãnama.

M ante U

- Mudo, ou muda q. não fala. — Nheengũ.
 Mudado estar do q. suya. — Aiecoaboc. neut.
 Mudado o achar assi no parecer. — Xerecaecoaboc. ut. Xerecaecoaboc icõ deraira.
 Mudança assi. — Iecoaboca.
 Mudança assi fazer ou como quer. — Aiecoaboc.
 Mudar o pposito., ou pmeça. — Aẽcoaboc. Acecobiarõ. s. Xenheenga.
 Mudar a casa indo-se para outra parte. — Acem.
 Mudar casa, ou aldeã pa. perto ou no mesmo sitio que não he mais q. renoual-a. — Acegiy. act.
 Mudar-se. — Aiegiy.
 Mudar-se para como fazẽdo casa de nouo no mesmo sitio ou quasi. — Acegiy.
 Mudar-se assi pa. longe. — Acem. Aiencaquẽ.
 Mudar qualquer cousa do lugar onde estaua. — Acegiy. act.
 Mudar-se no parecer, trajo, ou condiçã. — Aiecoaboc.
 Mudar das molheres. — Iõbãpoçanga.
 Mudauel. — uide. Inconstante.
 Mudo. — uide. Muda.
 Muela. — Cembigaguigrara.
 Mui, ou mul bem. ualde. — Catũ. Catuetẽ. Tecatunhe. Matutenhe. Marãgatũ. Marãgatuetẽ. Etenhe.
 Mto. ha. i. hum pedaço ou ha hũ grãde pedaço. — Jei. Ojei. Jeibe. Ojeibe.
 Muito mais, ou melhor. aduerb. — Etẽ. Catuetẽ.
 Muito bem. i. bem estou, ou cajo nisso q. dizes. — Eẽ. Eẽ-beguig. E a molher jũ em lugar de Heguig.
 Muito bem está aprouando. — Auje. Aujeipõ. Aujecatu-tenhe. Aujecatutenhejo, i. nipo.
 Muito em quantidade. — Turuçõ.

Muito ser assi. — Xereburoçũ.
 Muito ou muitas em numero. — Cetã. Cetãcatũ. Cetãcatunhe. Cetatecatunhe. Anãgatũ.
 Muitos serem assi. — Orêretã. Orêanãgatũ. etc.
 Mulla das urilhas. — Tenhuma.
 Mulla ter assim. — Xerenhum.
 Multidão ou cardumes. — Teigya. Se he de pessoas, e se de outras cousas. Ceigya.
 Multidão ser assi ou andarem em cardume. — Orereij. Ore-reigynhe. Tambem dizemos Tige oroenhe. i. era infirmitade delles et uaria-se.
 Multiplicar em numero. — Aijurumõ. Aimoeja.
 Multiplicar em geração. — Aporomonhang. Ajeapigcã. neut.
 Multiplicar a geração o que a cria. — Aimoejeapigcã. act.
 Mundo. — Ara.
 Murchar. — Aimonhignhig. act.
 Murchar-se, ou murchado estar. — Anhignhig.
 Murcho estar, e triste. — Xearuru. Xearurunhe.
 Murmurar. — uide. Remusgar.
 Murmurar dalguem. — Xenbeengaih. Xejuruar. Aitige nheenga (ri).
 Muro. — Tobapiaçaba, i. Pemibaba.
 Murrão de candeia. — Çatapignha.
 Murta, ou murtinhos. — Ygbamixõna. Algũs lhe chamão tambem Cunhãmixõna.
 Musica. — Nheégara.
 Musica dar, ou fazer. — uide. Cantar.
 Musico, ou cantor. — Nheégaçara. Nheégaraipara.
 Musgo. — Yggoa.
 Muslus, ou musgos. — Tãbeaoba.

N

Deincipientibus a littera N ante A

Nasção de gente. — Apigaba.
 Nasção como dizemos a geração dos Tupisnambãs ou parentes assi. — Mũ. Anãma.
 Nascente. — Coaracẽbaba. Coaracigcembaba.
 Nascer de fema. — Aar: çui.
 Nascer a criança de algũa maneira desacustumada. — Aaraib como com os pes para diante ou dobrada, os pes com a cabeça, q. he mais perigozo: a este dizem: Oieaparigbigri aar, i. Oieaparigbigri xeari.
 Nascer, gnlr. como quer. — Anhemonhang.
 Nascer o semeado, ou prãta. — Xerenhuĩ. uide. Brotar.
 Nada, nihil. — Aan. Aãni.
 Nada nade. i. de nenhũa qualidade. — Aããgai. Aããgaicatũtenhe. Aangatũtenhe.
 Nada ser em comparação doutra cousa q. he mais, ou maior. Aubanhote.
 Nadar. — Aigtãb.
 Nadar saber. — Xeaigtãb. absol.
 Nadegas. — Cebira.
 Namorada, ou namorado que peccão por obra, o mesmo que manceba, a. — Aguaçã.
 Namorada sem isso. — Cunhaiba.

- Namorado assi.** — Abaigba.
Nao, ou namio. — Iggara. Iggaracũ.
Não o homẽ. — Aan, I, Aãni. Eãma. Eãmaẽ.
Não dar por nada por mais q. digão, não disistindo do q. faço, ou digo. — Naxeapori.
Não dar por nada como quer. — Naxeapigçai.
Não ha isso de ser assi fazendo fero. — Eriaan. Eriaãheguig. He somente de homena.
Não ia, ou não ia que. — Nariã, interposto o q. se nega, ut Naixeruã. i. não ia eu, ou não ia eu ao menos. Nama-raxererecoremeruã. i. não ja porq. eu fizesse algum mal.
Não ja que eu, ou nem por isso. — Naerójai, ut, Acenoinaco naerójai turi. i. chamey-o eu mas não q. elle uiesse, nem por isso ueo.
Não ja assi. — Naemonariã, I, Naemonani.
Não assi, senão assi. — Nãte. Nãtene.
Não cure N. de dizer, fazer, etc. — Teitenheume, construi-se cõ supino, ut, Teitenheume ahẽ aipõ ojabo: não cure elle de dizer isso.
Não a de ser si: futuro. — Aãixuene. Aãixueipone.
Não scia assi. — Aãnigme, I, Aãnigmene, como qdo. hum amoesta ou roga ao outro q. disista de algũ pposito.
Não senão, aduerb. — Tẽ, como se hum dicesse: chama-se João. Rx. Perõtẽ. i. não senão Pedro, e posto no fim de qualquer verbo faz a mesma significação, ut, Coigara ruri. cã uem hum barco. Rx. Oçotẽ, não senão uai, ou mais uai.
Não deue ser, ou não será assi, escusando. — Aãnipo, Aãnipobiã, I, Maanipo. Tambem dizemos. Eitenhe ipo ojabo. i. não será isso como elle diz, e uaria-se ut. Aetenhe gujabo, eretenhe ejabo etc. E quando leua a particula ipo quer dizer zombando, ou digo zombando e não de siso.
Não se achar como o q. esta fora de seu natural, ou como quer. — Najepocuguabi. Nãbiari.

- Não hum nẽ dous, ou não hũa nem duas mas mtos. ou mtas. uezes.** — Nambobiguã, e tambem quer simplr. muitos, e no q. nos dizemos não tem conta ou numero.
Não querer. nolo. — Naipotari.
Não saber. — Naicuguabi. Ce. diferem nisto, q. o pro. conjugase, e quer tambem dizer não entendo, e o 2.º não se uaria, nem rege caso nẽ tem mais significação que não sey na 1.ª pa. somente uarião-se os affirmatiuos.
Não seria eu tam ditoso. — Marãyaçoaramo. Marãyaçoaramomã. Marãyaçoaramotemomã. Marãyaçoaramonemã. ut. Marãyaçoaramo xeçou, I, Xeçoumã, I, etiã. mo, porq. em lugar de mã pode estar mõi. i. não seria eu tam ditoso que la fosse: et sic de coeteria.
Não fora ora. — Nariãimã. Nariateima, interposto o q. se dezeja. ut. Naxerabaruiã, I, Naxerubaruiã coemã I, Naxerubaruiã coeturimã. i. não fora ora aquelle meu pay que la uem como quem diz puera. a Da. q. fora aquelle assi, como acertou de ser N. ou q. fora antes pay. Naxeruhetecomã. s. não fora ora eu aquelle a q. tã boa sorte aconteeo.
Não uejo, ou não uia o dia e a hora q. etc. — Coricorianh. ut. Coricorianh oroeplac, I, Yxederipiaqui. i. não uia ia o dia, ou a hora q. te auia de uer.
Narigão. — Tiguaçu.
Narigão a pa. q. o tem. — Abatiguacũ.
Narigão, chamão por injuria. — Baetiguacũ.
Nariz, focinho, ou bico de auẽ. — Ti.
Nariz atilado e alto. — Tipema.
Nariz escarrapachado. — Tibeba.
Nassinho de rede, ou couão. — Cũ.
Nastros. — Acamboaçaba. Amãbigcaba.
Nata do leite. — Ycaba, I, Caba.
Natura do macho. — Çacçaya.
Natura, alr. — Mimboara: comũ a macho e femẽa.
Natural de algũa terra ou morador. — Iggoara. Tapijara.

Natural cousa ser, e não feliciã. — Xerecoabanhê.
 Naturalmte. — Cecoabae. Cecoabanhê.
 Natureza, onde hum mora. — Tetama.
 Natureza, onde nasceo o mesmo. — Aupaba, mais proprio.
 Naualha de cana, ou palha. — Marupa.
 Naualha daço. — Itamarupa.
 Nauegar. — Parānarupí, I, Igrupiguatá.
 Nauio. — Iggara. Iggaruçû.
 Nauio lançar a agoa. — Aigtige. Aroar igara. act.

N ante E

Nesseçarias. — Caapiaçoaba.
 Nessecidade ter, ou nessecitado estar daigã cousa, rece. — Aicotebê.
 Nessecidades fazer. — Apoti. Acaapiaço. Acaab.
 Nescio ou paruo. — Tecocuguabeigma.
 Nescio ser. — Naxetecocuabi.
 Negaça, como o passaro do cassador q. ajunta os outros. — Monharuāna.
 Negaça fazer. — Aimonharô. act.
 Negassa na guerra. — Morenonhãdara. Cotigpotaba.
 Negar, ou encobrir. — Aicuacub. act.
 Negar, i. não conceder. — Ainaê. Çupe.
 Negligencia, ou desculdo. — Mutupabeigma. Nhemocaína-peigma.
 Negligente ser, ou negligente se auer em algã cousa. — Nanhemocaínāni Naxeputupabi. rece.
 Negocendo andar. — Anhemocaínānguitecobo.
 Negoccar algã cousa. — Anhemocaínān. rece, I, Aico. rece.
 Negocio qualquer. — Nhemocaínūdaba. Marateco.

Negra cousa, adiectiuo. — Una.
 Negra ser assi. — Xerun.
 Negro de Guine. — Tapigiyūna, I, Tapiyinhuma.
 Nem mais, nem menos, afr. — Anheipo: como quem diz não ajais uos disso medo, ou não se me mete a mi isso na cabeça.
 Nem tam sois, ou tam somte. — Tiruā, ut, Ojepetirūa da-ruri. i. não troixe nê hum so.
 Nem por isso. — Naerojai. O exemplo ueja-se atras uerbo não já que.
 Nenhum, ou nenhũa, ou nenhũa uez. — Aan.
 Nenhum assi, ou de nenhũa calidade. — Aangatutenhe. Aanāgai.
 Nerno. — Tagigca.
 Neruos como o da mandioca q. ual pello meyo, ou hũs das batatas de rui casta. — Çajû.
 Nervosa cousa ser assi. — Xerajuraju.
 Nervosa ser a carne. — Xeragigragic.
 Neta, ou neto do homem. — Tigmininô.
 Neta, ou neto da mulher. — Tembiarirô.
 Neue, ou genda. — Roigrigigoca. Amanarigpigoca. Os Tupisnambás commute. dizem Rigpiaca.
 Neuoa, ou neuoeiro. — Igbigtinga.
 Neuoa nos olhos. — Teçatiga. Teçatog.
 Neuoa ter assi ou belida. — Xereçating. Xereçatogig.

N ante I

Ninguem. — Aan, I, Aani.
 Ninguem de nenhũa calidade. — Aanangai. Aangatutenhe.
 Ninho de aue, ou rato, etc. — Çaitig.
 Ninho fazer qualquer destes. — Aicaigtigmonhang.
 Ninho fazer como pa. a galinha, etc. — Açaigtigmonhang. act.

N ante O

No, ou na, prepos. de ablat. — Pê, l, mē. Segundo a letra a que se ajunta. ut. Oca, casa. Ocpe, em casa. Paranã, mar. Paranãme, no mar. etc.

No, como de fio ou corda. — Poquigtã, l, Ypoquigtã.

No, como da cana. — Cendigpigã.

No como do ycipo ou qualquer uara. — Quigtã, l, Yquigtã.

No de pao por dentro como o em q. serra embarra. — Ypu-ruã. Yapigteruã.

No da garganta. — Aceoquigtã. Jurubiquigtã. Aya.

No dar, ou fazer no fio ou corda. — Aimopoquigtã. Ajapitã. act.

No ter assi. — Xepoquigtã.

No desfazer, ou dezatar. — Aiorah. act.

Nobre. — Moçacara. Angaturãma.

Nojo ou asco ter. — Ajeguarũ (qui).

Nojo ter ou tomar por algũ caso. — Aicotebẽ. rece. Anhemoirõ.

Noite. — Putuna.

Noite ser. — Pigton. Pigtuã. Pigtoniã.

Noite prima ou emserrando. — Carucigpig.

Noite como as dez pouco mais ou menos. — Carupigçaje, Carupigçajei.

Noite intempesta. — uide. Alta noite.

Noite toda, ou toda a noite. — Pigcarẽ.

Noituo passaro. — Ygbigjaũ.

Noiuu, ou noiuo. — Mendaçara.

No mais, sufficit. — Auje.

No mais soo, ou somte. — Nho. Anho. Nhoite ut. Nanhote. i. assi no mais.

Nome. — Tera.

Nome por de nouo. — Aceroc. act.

Nome tomar assi. — Aieroc.

Nome ter. — Xerer.

Nomeada, quasi o mesmo q. nome. — Tenoidaba. Cenoidaba.

Nomeadante, ou particularmente. — Catũ, ut. Endecatũ de-
renõy. i. a ti nomeadante. te chama.

Nomear por seu nome. — Acenõy.

Nomear-se. — Anhenõy.

Nomes por, como motejando. — Acerocero.

Nomes chamar a alguém. — Aicuracurah. act.

Nora da mother. — Membigtatig.

Nora do homẽ. — Taitatig.

Norte, sul como dizem, i. muito longe, ou fora, ou ao reuez do q. he. — Aro ãneigm. Aroaneigmcatũ. Queipee. Queiquepee. Ytatee, l, Ytatetatee etiam Jtatenhe.

Nos, ou nos outros, excluindo a pa. com quem falo. — Ore.

Nos outros, incluindo a pa. com quem falo. — Yande.

Nossa, ou nosso, et noster. a. ã. — Ore, l, Yande com a distinção de cima.

Notar, — o mesmo q., assinalar.

Notar so com a uista pa. depois conhecer a cousa. — Acepiacatũ. act. Anhemoeçapigçõ. rece.

Noticia ter de algũa cousa. — Aimombeũ. act. çupẽ, alr. Aimongaciguab, act. rece.

Notoria cousa por uista. — Ycatupendoara. Ycatupeçoara. Cepigacigpigpabẽ.

Notoria cousa por fama. — Ycuguabigpigpabẽ. Morandupapabẽ.

Notoriamente. — Ycatupe. Ycatupenhe.

Noua cousa. — Piçaçũ.

Noua cousa ser assi. — Xepiçaçũ.

Nouamento. — Amõ. Ramõ. ut. Ouramo. i. uem de nouo, ou nouamente. Aicuguabamo. nonante. o soube. Tambem quer dizer ainda agora. Dizemos Aramõ. i. esta

he a pra. uez q. me isto aconteceo. A mesma significação faz E. ut. Angê. i. esta he a pra. uez, ou de nouo, etc.

Nouas. — Moranduba.

Nouas dar a alguém. — Aimomorandub. Aimongacugub. act.

Nouel ser em algũa cousa. — Aicoramô, i. Aicôpigacura-mo ut. Aicoramo anga rece. i. sou ainda nouel nisto.

Nouelo de fio. — Ynimboapua.

Nouelo fazer. — uide. Ennouelar ou Dobar.

Nouilho. — Tapijraigruçû.

N ante U

Nũ, ou despido de todo. — Ycatupe. Ycatupenhe.

Na estar, ou andar. — Ycatupenico.

Nu adiect. — Ycatupendoara. Ycatupeçoara. Ycatupete-coara. Ycatupenhe. etc.

Nunca, nũca. — Angatutenhe: aunãgai.

Nunca. — Aan.

Nunca futuro. — Aanixuene.

Nunca mais, fut. — Aanixuecoigtene.

Nunca acabar como dizê de fazer o q. faz, s. gastando mto. tempo. — Daeijmuãni com supino. Deijmuãni abê o aobamo augebo. i. nunca mais fuão com sua roupa. s. de lhe dar fim. Deijmuãni oçobo, nunca ja acaba de ir. etc. Tambem se conjuga affirmatiue ut. Eijmuãnitico abê cece oico pá. E tudo uem a hum sentido. O mesmo he apig no fim dos uerbos assim affirmatiuos como negatiuos. ut. Ouapig abê bae. i. Foão tudo, ou sempre come. E no negatiuo. Douyapigy abê baé. i. nunca N. acaba, ou deixa de comer.

Nunes. — Ybatinga. Ybitinga.

Nuñs escuras, serradas. — Ybacuna.

O

Deincipientibus a litera O

Ô, como diz o que caminhando lhe lembrou q. deixara algũa cousa na pousada. — Eti, i. Ti.

Ô, interjectio, ou ad. dolentis siue miserentis. — Tã. Moatema. Monteima. Apaguig. Acay. Aquig. Os primeiros 3 de cima são comũ a machos e femeas e em lugar do Acay, diz a femea, aquí. E em lugar dos dous q. estão iunto delle. Eumaé.

O coitado delle. — Yporeaucubimã. Yporeaucubetimã, i. Yporeaucubiraumã, serue na 1.ª e 3.ª pa. somente, e pera por na pra. tira-se-lhe o y. e põe-se xe. ut. Xeporeaucubateiraumã, etc. A femea diz alem destes. Amaêjû.

O do q. escarnese. — Ceguê. Eti.

O, como do q. perdeo, ou deixou algũa cousa, q. ia não pode recuperar. — Aguig. E a femea. Amaêjû.

O, optantis, Utinã. — Temô. Temomã. Temoue.

Obedecer a alguém. — Açapiar. Ainheengapiar. act. Aico denheengarupi.

O bom de fuão como dizem. — Angaba. ut. Pº angaba. i. O bom de Pº mas não he zombando como entre nos, senão realmente gabando o dito, ou cousa q. fez.

Obra de mão. — Morabiquigaba. Maratecóaba.

Obra fazer assi. — Aporabiquig. Aicomará.

Obreiro assi. — Morabiquigara. Maratecoara.

O ante C

Oca ser a cousa, ou uam por dentro. — Xeigblý. Xecoarigbigý.

Ocação dar a algũa cousa q. se faça. — Almonhang. alr. ucar. No fim do uerbo. ut. Aiucaucar. i. fiz, ou dey ocação a que o massem, et sic de coet.

Ocação dar a seu proprio mal. — Ajecoab (çupe).

Ocação dar falando mal a lhe mal falarem. — Aiejurumeeng. çupe.

Occidente. — Coarareiqueaba. Coaracigreiqueaba.

Ociosamente, ou sem porq. — Nho. Nhe. Tenhe. Tenhe-nhe.

Ociosidade. s. não trabalhando. — Tecotenhea.

Ociosidade de palauras. — Marâetenhea. Nheâetenhea.

Ociosidades falar. — Maraaâetenhe. Maraaâetenhetenhe. Aectenbemâgujabo.

Ocioso estar. — Aicotenhe.

Ô como folgo. — Etemã, junto ao uerbo. Xerorib. ut. Xeroigbetemã; o mesmo sentido faz iunto a qualquer outro uerbo pondo-lhe mais j. ut. Ouretel xerubamã. i. Ô, como folgo com a uinda de meu pay; ou como quem diz graças a Ds. porque ueo. O contrario sentido faz Tecatunhetemã iunto a qualquer uerbo. ut. omanotecatunhete xerubamã. i. qto. me pesa cõ a morte de meu pay. O mesmo Tecatunheteimã.

Ô como es sobejo et., admirantis. — Tecatunhetemã, i. Tecatunhetecoahemã, i. Tecatunheteraquêdebegigg. Ô, como es sobejo, ou enfadonho, e isto em qualquer cousa q. seia sem mais uerbo.

Ocupação. — uide. Acupação.

O ante D

Odio. — Poromotareigma, e se he mutuo Nheamotareigma.

Odio ter a alguem. — Alamotareigua. Najamotari. act.

Odio mutuo auer entre dous ou mto., ou terê-a'õ assi. — Oronhoamotareigm. Doronhoamotari.

Odioso ser. — uide. Malquisto.

O ante F

Ofegar como o q. mto. cança. — Xeaigbũ. Xeaibucem. Xeaigbucacũ.

Ofegar sem arruido, mas algum tanto mais a miudo do comũ resfolegar. — Xeucuãr. Xeucuãcuãr. he tambem do q. cança.

Offerecer, ou dar a cujo não he. — Aimeenmeeng. çupe.

Offerecer algũa cousa a alguem como por amizade ou bom ensino. — Aicoabeeng. act. çupe.

Offerecer ou prometer a alcouteira algũa molher. — Aimeẽ-meeng. act.

Offerta ora seia a q. se da na Igra. ora aos feiticeiros. — Nhetanongaba.

Offerta, ou offerecer-se como quer. — Anhetanong. rece. ut. Anhetanong paje rece.

Official como quer. — Baemonhãgara.

Officio assi qualquer. — Tecoaba. ut. Xerecoaba. Però recoaba.

O ante I

Oje, preterito. — Jei. Ojei. Jeiẽ.

Oje futuro. — Cori. Corie. Coriecori. Entre os Tupia se ue o Cori de preterito e futuro.

Oje em dia. — Coigrigbe.

Oitauas, ou muitos dias sanctos juntos. — Aretejo apigra. Aretejoapigapigra. I. Tupã, em lugar de. Aretê, segundo o costume das terras.

Oiteiro. — Ygbigtigra.

O ante L

Oleo, — o mesmo q. azeite.

Oleo, ou balçamo da terra. — Cabureigha. Cabureighbigcica.

Olha cá, como mostrando alguma cousa notavel. — Emaêteranhe.

Olha ora, como quem diz, e ueras q. te digo uerdade. — Baetepe? alr. Yrô.

Olha, ou olhai la se uol-o dice eu. — Yrô. Yrôhê.

Olha que te auiso, s. que faças ou não faças etc. — Que. Queráquenhandu. Quenhanduruã. Teque. Tequehê. Tequenhandú. Tequenhaduruã. Tequenhaduruãhê. Posta a cada hũa destas particulas ou aduerbios no fim do uerbo affirmatiuo, ou negatiuo, e se são comũs a homens e molheres; saluo que a molher não uza da particula hê e em lugar do ra diz a molher rare. ut. o homê diz: Eraçoquera; a molher diz: Eraçoquerare. i. leus-o ou olha lá que o leues. O negatiuo diz Eraçoumeque. I. Teumeque ceraçobo, et sic de coeteris. Tambem se diz Eraçorauquerã. i. olha q. te auiso que o leues.

Olhai, ou olhai-me la com quem uem. — Ceguê. Ti. Eti. o homem em lugar dos quais diz a femea. Ea.

Olhai-me isto, agastando-se. — Yrô. Yrôno. Yrônhandú.

Olhar. neut. — Amaê.

Olhar pa. alguma cousa. — Amaê. rece.

Olhar por alguma cousa q. não fuja ou se perca. — Amainan. rece. Açarô. act.

Olhar de traues, ou com o rabo do olho. — Goeçapopigbo. I. Goeçapopibonhote. s. Amaê.

Olhar-se ao espelho. — Anheangepiac.

Olheiras. — Teçacoarûbigca. Teçaguirûbigca. O 1.º he propriamente as q. se fazem com algũa pancada, e tomão todo o olho á roda.

Olheiras ter. — Xereçacoarûbigc. Xereçaguirûbigc. com a mesma declaração de sina.

Olho, ou olhos. — Teçã. Teçacoara.

Olho ter em alguma cousa: — o mesmo q. olhar por alguma cousa ut sp.

Olho de boi, hum certo peixe. — Guaraobanhana.

Olho de touro, certa estrella, ou planeta. — Tapijraraijguera.

Olhos esbugalhados. — Teçaignhuçú.

Olhos encoados. — Teçãrorê. Teçãcoarorê.

Olhos ter assi de qualquer destas manras. — Xereçacoarorê, anteposto a cada hũ dos nomes xe. ut. Xereçayguhuçú.

Oliueira e tudo o q. da azeite. — Nhandigiba.

O ante M

Ombro, ou hombro. — Atijgba. Ao hombro tomar, ou leuar. Atigbãri, ut. Xeatijgbariajar. E se são dous com a mesma carrega assi. Oioigburi.

O ante N

Onça, ou tigre. — Iaguara. Iaguaretê suas especies, Cigocicarana: Jaguspitãguçú: he na feição, e não na cor.

Ondas. — Igapenûga.

Ondas fazer o mar. — Xerigapenung. Xeriguapenûguçú. Xerigaiib.

Onde em que lugar. — Mamô. Uname, com a interrogação Pe. ut. Mamope?

Onde, a q. lugar. — Mamô, l. Mamope?

Onde, prepos. de ablat. ou acusat. — Pe? ut. Juçacaba, o lugar aonde se matou: Juçacape, l. Juçacaqueripe, no lugar, ou ao lugar ôde se matou.

Ondejar, como o licor no uaso q. não leuão quedo. — uide. Uascolejar.

Ontem. — Heri. Coece.

O ante P

Opilação. — Aponga.

Opilado estar. — Xeapong.

Opilar, act. — Aimoapong.

Opinião, ou parecer. — Xenheça.

Opiniaticos ser. — Aierobiar. Aierobia catû, com xejoece ou sem elle. Anhemoeete potar.

Opor hũa cousa a outra. — Aimojobai. Aimoobaixoar. Açôbaixoamoin. act. Isto he como se hum quizesse ordenar duas renques de gente, e feita hũa fosse ordenada a outra pondo de fronte de cada hum da pra, outra q. lhe respôda etc.

Oprobo. — Tecomemoã.

Oprimir, ou sopear. — Arecômemoã.

O ante Q

O q. admirantis. — Teima. Teycomã. Teiruãmã. ut. Teipiramã. O q. grande peixe, ou ô quanto peixe. Teico ahêmã. i. ô. q. homê este, quasi dicat, tam sobejo ou impaciente etc. e assi se entrepõe sempre a cousa de q. se espanta, de manra q. sempre lhe fique no cabo a particula mã. O mesmo he Tô sem mais nada: se o de q. se espanta he somte, a grãdeza de algũa cousa, posto q. tambem se diz da multidão, ut. Toteĩ cõ pirarecômã. i. ô quam grandissima multidão de peixe.

O ante R

Ora, adverb. para exortar ou ora sũs. — Neĩ, l. Eneĩ et in plurali. Peneĩ.

Ora, adverb. Negandĩ — o mesmo e Neĩhẽguig. Neĩanhe. Neĩanhehẽguig. Peneĩ he comũ a machos e femeas senão q. onde elle diz hẽguig diz ella jũ.

Ora, ou ora não mais. — sufficit. Auje.

Ora agora como quando uẽ o ensejo que se esperaua. — Neĩ, l. Peneicoite, l. Coigte assi so ou no fim do uerbo q. significa o que se a de fazer, ut. Neĩ cequijã coigte. i. ora puxa agora.

Ora, como de q. duuida. — E. ut. Abapacoẽ. i. quem seria ora aquelle? A molher diz ri ut Acopyxeneriĩ. Não sey ora se me ua.

Ora, adverb. como dizemos fazẽ ora ueremos. — Rau. ut. Eraçõrau, l. Eraçõnerau. i. leua-o ora ueremos.

Ora, olhay isto, queixando-se. — Yrõ. Yrõnõ.

Oração. — Tupã monguetã.

Ordenação ou estatuto. — Tecomonhangaba.

Ordenação fazer assi. — uide. Ley.

Ordem, ou carreira como de gte. etc. — Cigcig. posto q. se he de gente Tigcig. E assi se entende sem nomear gente tanto q. leua Tl.

Ordem, ou carreira ser assi, ou estar em carreira. — Orerigcig.

Ordenar assi em carreira. — Acigcigrung, l. Aimoigcig. act.

Ordenar em roda. — Aimoapiỹ. act.

Ordenar ou maquinar. — Aimonhãg. act.

Ordenar de ordens. — Aimoabare. Aimoapigtereb. act.

Ordenar-se assi. — Anhemoaipigtereb.

Ordenar-se em roda. — Oronhemoaipigỹ.

Ordenar-se em carreira. — Oronhemoigeige. Orojeigcigrüg.
Ordenhar como uaca, etc. — Aicābigamĩ, i, Aicābigoc. act.
Ordir tea. — Aimoam. O mesmo se diz da rede.
Orelha. — Nambĩ.
Orelha, ou orelhas cortadas. — Nambiacigca.
Orelhas cortadas ter assi. — Xenambíacigc.
Orelhas derrubadas como dos cães. — Nābixore.
Orelheiras, ou arrecadas. — Nābipaya. Nambipora. Nambipupiyara.
Orelhudo. — Nambiguaçũ, i, Baenambiguaçũ.
Orfão de pay. — Tubeigma.
Orfão ou orfã de mãy. — Cigeigma.
Orgãos. — Jtamibig.
Oriente. — Coaracigcembaba.
Origem ou principio. — Ygpig. Jgba.
Ornamentos de missa. — Tupāmonguetacaba.
Ornar como quer. — Aímōgatigrō. Aímōgoac. act.
Ornar-se. — Anhemōgatigrō. Aiegoac.
Ortigas. — Pignō. Taramiarāna.
Orta. — uide. Horta.
Ortelã. — Canigpoāna.
Orualho. — Ygçapig.
Orualho grãde ou orualhada fazer. — Jgçapiggoaçũ.

O ante S

Ô se. — Utinam. Temo. Temone. Temomã. ut. Anhetemo: oxala fosse assi. Anhetemo turimã. Oxola uiese, ou ô se uiesse.
Ospedar. — uide. Hospedar.
Ospedar-se. — uide. Hospedar-se.
Ospede, pello que uem de fora. — Teiqueara.

Ossada de animais. — Canguera, ajuantando-lhe todauia o nome do animal, ou outro por elle supra. ut. Pirã canguera, i. ossada de peixe etc. ou Baecanguera, porq. o nome Bae distingue todo o genero de animais do homem e assi quer dizer ossada e não humana, e posto o Canguera, só por si, significa simplr. ossada huamana.
Ossada humana. — Canguera.
Ossada humana enterrada. — Tigbig.
Osso. — Canga cõ a mesma limitassão que fica arriba.
Osso sem carne. — Canguera, cõ a mesma limitação.
Ostra, gnlr. — Reri.
Ostraslados. — uide. Lapas.

O ante U

Ou, do q. apupa chamando. — Agueig, e se ouuer de nomear aquelle a quem chama, ora seia pello pprio. nome, ora p. outro, como irmão, compadre, etc., tira-se-a o A. e ficará o tal nome em seu lugar. ut. Perōgueig, e a femea, Perōjã, etc.
Ou do q. apupa respondendo. — Gueig.
Ou, uel. — Coipo. Conipo. Comonipo. ut. Ende, conipo yxe. i. tu ou eu.
Ouelhas do mar. — Igapotitinga.
Ouelhas fazer o mar. — Xerigapotiting.
Ouss de peixe. — Çuba.
Ouas ter o peixe. — Xerub, et in 3.º pa., Çub.
Ouos. — Çupia.
Ouos por a aue, ou qualquer. — Ajupiamombor.
Ourela do mar, Rio, etc. — Ygbigra. Igembeigba.
Ourela pella borda do pano, ou qualquer. — Cembeigba.
Ouriço de certa aruore, cujo fruto se come. — Pignō.

Ouriços do mar. — Pindaama, e da Capta. do Spirito Sancto pa. baixo lhe chamão Pindaiba.

Ouriço cacheiro. — Cuiy.

Ourina. — Tig.

Ourinar. — Acaruc.

Ourincu. — Mamõã.

Ourinol. — Tiguru. Tigurutigba.

Ouro. — Itajuba.

Ousadia ter, ou ousado ser pera cometer outro homẽ. — Naxeporopouçubi.

Ousadia ter assi pa. cometer como quer. — Naypouçubi. act. ut. Doropouçubi. i. estreo-me contigo, ou não te temo.

Outeiro. — Igbigtigra.

Outeiros mtos. — Igbigtigbitira.

Outeiros ter a terra como caminho. — Xerigbigtigr, l. Xerigbigtibigtigr.

Outra uez. — No. Be. Beno. Benhe. Benheno. ut. Nelbe. i. faze outra uez.

Outra, ou outro, quasi dicat, e não esse. — Amoã.

Outra, ou outro mais. — Amo. Amono. Beamono. Beamã. ut. Ejaribeamo. i. toma mais outro.

Outrem. — Aba. Abae.

Outro dia, e não ja agora. — Erimbaee. Caramocce. Jraeirã. Bipeirã. Ambipee. Ambipeirã. O mesmo he. Amoneme, l. Amonumee. A mesma significação faz E no fim de qualquer uerbo, ut. Aimõbeu. i. digo. Taimombeue, l. Taimõbeuene, l. Taimombeutirã. i. outro dia o direy.

Outro estar do q. estava, ora scia no traio, ora no gesto, ou condição. — Aiecoaboc. Aicoe.

Outro tanto, ou da mesma maneira. — Aejabê. Aeramei. Emonabê. ou com nũ no cabo ut. Emonabeno, o qual se põe comumente pa. significar a repetição de qualquer acto.

Ouera, l. quasi que. — Quer. l. Xuer. ut. Aicaxuer, ouera de matar. Aarixuer, ouera de cair.

Ouidos. — Apigcã. Apigcacoara.

Ouidos dar a algũa cousa como quer, ou por-se prompto pa. ouir. — Aieapigcã. rece.

Ouir como quer. — Acendub. act.

Oui dizer, ou saber por fama. — Aporandub. rece.

O ante X

Oxala dezejando. — Temomã. ut. Ourtemomã, oxala uiese. Marajaçoaramomã. Marajaçoaramotemomã. ut. Marajaçoaramoturimã: o mesmo he Marajaçoaramone senão que se lhe não ajuatão uerbo dirão, mo, em lugar de, mã, o mesmo he. Beimomã, ut. Ourbeimomã. i. oxala elle uiera.

P

Deincipientibus a litera P ante A

- Pa, por certo osso do animal. — Gigbapecanga.
 Pacer o animal. — Acarú.
 Paciencia. — Toçanga.
 Pacia ter, ou paciente ser. — Xeroçang.
 Pacificar. — Anhonôgatu. Aimonhirô. Almojercoab. act.
 Pacifico. — Nherâneigma, l. Abanherâneigma. Aiconhote.
 Pacigo, ou pasto. — Caruaba.
 Padar, ou o ceo da boca. — Aceôpigāya.
 Padeecer, ou soffrer dor, etc. — Aiporará. act., o qual algūas
 uezes se toma por gosar, q. he o contrario e isto em
 cousa de grande gosto comunte.
 Padrasto. — Cigmena.
 Padre por ordens, ou habito. — Abarê. Paje.
 Padrinho da pia. — Tuba, l. Morerocaruera.
 Paga ou troco de algũa cousa. — Cepig.
 Paga na mesma moeda. s. dando hũa cousa por outra da mes-
 ma especie, ora seja ouro per ouro, punhada por pu-
 nhada, a carta em resposta da outra que se mandou.
 etc. — Poepigcaba.
 Paga, ou retorno dar assi pagando na mesma moeda. — Ai-
 poepigc. act.

- Pagam, ou pagão. — Ceroquipigreigma. Ymôgaralbigpig-
 reigma.
 Pagar o comprado, ou como quer. — Almoepig. Acepigme-
 eng. act.
 Pagem ou pajem que serue em casa. — Mimboāya.
 Pay. — Tuba.
 Pay q. foy. — Tûguera.
 Paixão ou agastamento de ira. — Nhemoigrô.
 Paixão assi ter ou tomar. — Anhemoirô.
 Paixão de tristeza. — Tecotebê. Angecoaiha.
 Palha ou erua qualquer. — Capij.
 Palha carga. — Yaçapê.
 Palha astea, ou cana como de milho, arros, trigo e tudo o q.
 da semente. — Ygĩa.
 Palha assi ja sem grão. — Ygguera.
 Palaura. — Nheenga.
 Palma da mão. — Bopigtera.
 Palma ou palmeira não tem gnro.. — As especies são mui-
 tas, mas nenhuma se nomea senão pla. fruta, salvo a
 principal dellas com q. se cobrem as casas que se cha-
 ma Pindoba, o fruto della Ynajú. As mais como são
 Jaraigbá, cujo fruto arremeda às tamaras. Marajaig-
 bá. Airig, q. tem espinhos etc. auendo-lhe de nomear
 a folha ou ramos, a de ser por seu proprio nome q. he
 Çoba. l. folha comũ a toda a folha, posto q. comunte.
 o nome da fruta serue pa. tudo maxime porq. a cousa,
 ou pposito. pa. q. se nomeão distingue hũa cousa e
 outra. Porq. se en digo q. tenho hũa linha de tucum,
 claro estã q. não he da fruta pois não tem estopa. etc.
 Palmada dar. — Aipetec. act. comunte. se nomea a parte
 em q. se da.
 Palmatoria. — Mopetecaba.
 Palmatoreada dar. — Aipopetec.
 Palmilhas das meas. — Ypigpitera.

Palmito de qualquer palma. — *Çuã*. O. c. he relativo, e se se nomea o proprio, nome da palmeira perde o. c. ut. *Pin-dobuã*. *Patiruã*. *Jelçaruã*, etc.

Palpar o uao do Rio. — *Atigpigaang*, composto de *Açaang*, q. he palpar, ou puar., ou intentar. E. *Yppig* q. he o fundo do Rio.

Palpadelas. — *Pomobigbica*: andar às palpadelas. *Apomobigbica*. neut.

Palpar. — uide. *Apalpar*.

Pancada pello sinal della que fica na carne ou lugar aonde se deu. — *Bora*, l. *Pora*, ou com a particula guera que faz preterito, ut. *Itapora*, ou, *Itaporuera*. i. pancada, ou sinal onde me firou a pedra, et sic de coeteris: e se foy dada por mão dalgum, ora seja pancada ora pedrada. *Moaçabora*.

Pancada dar. — *Aimupã*. act. *Apoar*. rece.

Pancada dar na beça. — *Ayapirupã*. act.

Pancada dar como o uirote, ou frecha, q. por não ter ponta, ou ir fraca não entrou. — *Ajapi*. *Ajoçoc*. etc. E tanto se pode se pode referir a ella, como ao q. a atirou.

Pancadas dar. — uide. *Espancar*.

Pancada. — *Nhaëpépô*.

Panetes. — *Tūbeabacigca*.

Pano. gnr. — *Aoba*.

Pano de cor, ou qualquer. — *Çooraguera*.

Pano de linho. — *Igbiraoba*.

Pano de algodão. — *Amignijuaoba*, et sic de coeteris.

Pampano, peixe. — *Goaraciguira*.

Pao. gnr. — *Igbigrã*.

Pao de aguilã.

Pao-ferro, q. chamão. — *Mocitaigba*.

Pao feliço pera matar, como o de q. usão os guaimorês. — *Ygbigrãigçanga*.

Pão, ou bolos de qualquer farinha q. seião. — *Miape*.

Papada, por toda aquella parte da barba ha garganta. — *Jurubira*. *Tendigbaguigra* ou com c. em lugar do t.

Papada do gordo. — *Cendigbaguigaya*.

Papada ter ou fazer assi. — *Xerëfibaguigay*.

Papagayo. gnr. — *Ajurü*. Suas especies são muitas.

Papas. — *Mingau*: papas fazer. *Ainpô mingau*.

Papas fazer da farinha, ou a farinha nellas. — *Aicau*. act.

Papeador, q. muito fala. — *Nheenguixnera*.

Papeador ser assi. — *Xenheenguixner*.

Papear muito. — *Xenheenguixnerguitecobo*.

Papo, por certa parte de baixo da barba. — uide. *Papada*.

Papo, pello defeito do papudo. — *Xeay*. *Xeayucü*. *Xerëdigbaguay*.

Papo do boy, por aquella pelle delle. — *Jutigpoya*.

Papo do Tucano da pena amarela. — *Tucãbigra*.

Par de qualquer cousa, o mesmo q. dous. — *Mocôy*.

Para, dativo. — *Çupé*. e serve so na 3.ª pa., ut. *Pô çupé*, pa. *Pô* ou a *Pô*. Uerdade he q. se hum grande principal dizer *Yxe çupé*, não será erro mas si em nos outros, nem mais nem menos q. as licenças poeticas. Na pra. pa. dizemos. *Yxebo*, l. *Xejoupe*, quando he reciproco. Na 2.ª *Dedo l*, *Endebo*. *Dejoupe*, a qual reciprocação ha tambem na 3.ª pa., ut. *Ojoupe*. i. *sibi ipsi*.

Para bem ser. — *Monemo*. *Teinonemo*. ut. *Abëranhetemonocomo*. i. para bem N. ouuera de ir pr. O mesmo he *Beimomã* ut. *Aimboeheimomã*. i. diuera eu pa. bem de o ensinar.

Parar com o caualo o q. corre ou nelle anda. — *Aropigta*. act.

Parar fazer, ou deter o q. uai andando se he cousa nua. — *Aimombigta*. act. porq. se fosse o barco q. a corrente leua diria. *Aropigta*. act.

Parar, ou parar-se o q. hia andando. — *Apigta*.

Para seu, como dizem. — *Manijabomã*. ut. *Angaipabamati-jabomã*. i. o uelhaco pa. seu. No principio desta palavra se põe muitas vezes *Tiete*. *Tieteco*, l. *Etiете*. etc.

Em lugar de. Dou ao demonio. ut Tieteco angaipaba-manijahomã, mas não he maldição nem nome do diabo. Em lugar daquella particula se põe mtas. vezes Abê. i. este. ut. Tiete coahēmanijahomã. O mesmo he Tietel, ou. Eitietel, com l. quer sem elle.

Parceiro no nome, feição algũa natural, off. — Apixara. ut Xerapixara, Derapixara, et in 3.^a pa. Çapixara.

Parceiro no mesmo officio. — Yrũ, como os juizes na mesma uilla. ut. Xeirũ, Dizemos Xemarãnrũ. i. meu parceiro no officio militar, et sic de coet.

Parida cor. — Pitanga.

Parcas da parida. — Aupaba.

Parcas, pollo tributo. — Morepig. Joepig.

Parcas, ou tributos pagar. — Acepigmeeng.

Parece ou parece q., impersonale. — Jaçoar. Jaçoari. ut. Oçojaçoar. i. parece q. foy. Aejaçoar. i. elle parece. O mesmo he Jaçoaretemã.

Parecer o q. não he. — Beramei. Aberamei, l. Rameibê. Obebeberamei. i. parese q. auoaua: quasi o mesmo he Rana, senão q. os primeiros são adverbios. Este he nome adiectivo como se hũa arvore, ou pedra uista de longe parecese estando pa. chamar-lhe-hião Abarana. i. semelhança de pessoa, etc. e daqui se faz um uerbo neutro q. diz Xeran, l. Xerãxeran, l. Xerãnuçũ, pa. dizer q. hũa cousa he achamboada e mal feita, como quem diz não tem mais q. a semelhança de tal cousa. E outro Aimorãmorã. i. finjo, ou dou-lhe essa cor nas palauras como quem diz dou a entender o q. não he.

Parecer-se com outro. — Najabý. act.

Parecer-se, ou enxergar-se. — Aicuguañ. act.

Parede meas. — Apigri. Ojoapigri.

Parente so de nasção. — Anãma.

Parente consanguineo. — Anãma. Mũ.

Pares em numero ser. — Ojoirũrũ. Ojoirũrũcig, deste segundo differe o numero de 4, em se lhe não repetir a particula yrũ e em lugar do. c. ter. d. ut Ojoirũdic.

Pargo. — Pirãtinga.

Parida. — Membiraçara. Ymëbigrarýbae.

Parir. — Nememhirar. neut. Aimoar. act.

Parir querer. a. ter dores de parto. — Xemëbigracig.

Parir gemeos. a. dous juntos. — Xemëbigcoy.

Parola. — Nheenguixuera.

Paroleiro. — Abânheenguixuera.

Parreira ou uide. — Caõyiba.

Parte, pollo quinhão. — Potaba.

Parte do todo, ou pedaço. — Pecembuera. Aciguera.

Parteira. — Pitãmoaçara.

Partes fazer. — uide. Repartir.

Partes secretas, utrisq. sexus. — Mimborara, uocalado honesto e conforme ao modo portuguez. O mesmo he Mienoti. Os naturaes ficão no uerbo. Membrum.

Partir com alguem do q. tenho — Aiopoi. act. pupé. Aimojaoc. Çupe. Exemplo do 1.^o. Ajopoi ahẽ çoõ pupé. i. parti com N. da carne, por que comumente se entende de cousas de comer, posto que não sempre. Do 2.^o. Aimojaoc xe itajuba ahẽ pe, l. çupe: parti com N. do meu dinheiro ou de qualquer outra cousa.

Partir com faca. — Ajacigab.

Partir sem faca. — Aimboy. Aipiceong, l. Aimboimboy, Aipiceonceong.

Partir ou partir-se o caminhante. — Ajupaboc, l. Ajepaboc.

Paruo. — Abatecocuguabeigma.

Paruo ser. — Naxetecocuguabũ.

Paruocirão. — Abatecocuguabeigmucũ.

Paruoice. — Tecocuguabeigma.

Paruoices de palauras. — Maraetenhea.

Paruoices falar. — Maraetenhetenhe, l. Aetenhetenhemara-guijabo, l. maraguijabaupa.

Pasmar. — uide. Marauilhar-se.

Pasmo tomar, ou mul grande pavor com algum subito caso. — Xeageraçõ, o nomenativo he o mesmo caso q. lhe

- causou o temor e assi pasmado, ou sobrejamente atemorizado he acusat. do uerbo.
- Pasmo**, ou grande temor assi causar. — Ayangeraco. act. 1. Aimondij, senão que este serue pa. qualquer medo.
- Passada**, por aquelle espasso q. ha de pe a pe. — Tapupai. 1. Çapupai.
- Passo alargar** como dizem andando. — Alnoati xerapupai.
- Passo**, ou passada comprida dar. — Xerapupaimucú.
- Passador**, ou setta de ponta. — Jtaubati.
- Passagem** como dalgũ Rio. — Ygapatigba.
- Passagem** pello lugar a uista do qual costumão passar como nauios, etc. — Coapaba.
- Passando**, ou de passada. — Guicoapa. Guicoapabê varia-se por todas as pessoas.
- Passante** de tantos ou mais. — Çoce. ut. Uinte çoce. i. passante de uinte.
- Passar indo**. — Acoabi.
- Passar de passada** sem entrar, ou pousar. — Açaçabenhe. Acoabiôte.
- Passar por diante** deixando o companheiro, ou emqto. elle descança. — Acoabi.
- Passar a uista**, ou por a par de algũa cousa. — Çobabo acoab. varia-se, ut. Xerobabo, por a par de mi, ou a minha uista. Derobabo. Çobabo, etc. Nhoecbê rotabo ycoay. i. passou a uista dos ilheos.
- Passar uao**. — Açaçab. s. ig. i. agoa ou aigaçab composto, o uerbo com ig q. he agoa, ou Rio, etc. E isto quer seia a pe, quer a nado, ou em barco. A differença q. podê ter he ser o 1.º actiue e o 2.º absol.
- Passar**, ou passarem algũs caminhantes juntos. — Orojoe-rocoab.
- Passarem assi mtoas**, hũs atras outros successiue. — Oro-coacaar. Orocoaqueo.
- Passar**, proeterire. — Anhopoan. act. como qdo. dous correm e hum delles mais, ou tirando, etc.
- Passar**, transfigere. — Açaçab. act.

- Passarinho**. — Guirãmiri.
- Passaro**, gnr. — Guirã.
- Passeadouro**. — Jebigiebicaba.
- Passear**. — Aiebigiebigr.
- Passinho**. — Beguei. Begueinhote.
- Passo**, ou manço. — Begué. Beguenhote.
- Passo e passo** como anda o enfermo. — Beguebeguenhote. Beguebeguenhe.
- Pastar o gado**, ter cargo delle. — Areco.
- Pastar**, dar-lhe de comer, ou trazel-o a passer. — Aimôgarã.
- Pasto de gado**. — Caruaba.
- Pasto assi**. — Cerecoara, 1. Caroãna, ou, Mimbabererecos-ra. Mimbahararoana.
- Pastorar**. — uide. Pastar.
- Patcar com o pe no chão** como o canalo, ou bailhando, etc. — Apigmondige.
- Pathicus**. — Tebira.
- Pata**, ou pato. gnr. — Ypeça.
- Patrão**, por deffensor. — uide. Deffensor.
- Patranha**. — Tenheya. Memoã. Maraetenbea.
- Patranhas dizer**. — uide. Paruoices.
- Patria**, onde hum nasce. — Aúpaba. Tetama.
- Patrimonio**, q. da o pay uiuendo. — Xeruba xembaemeengaba.
- Patrimonio do pay difunto**. — Xerubabaepuera. Xepotaba.
- Paues**, por qualquer escudo. — Goaracapã.
- Paues de campo**. — Mëbigratã.
- Pavor**. — uide. Medo.
- Paz**, por qualquer modo de quietação. — Tecocatú.
- Pazes**, como entre os q. erão contrarios, e tinham guerra. — Nhigrô. Nhemũ.
- Pazes fazer assi**. — Aimonhigrô. Aimonhemũ. act. Também se diz. Anhemũ.

P ante E

- Pê, como de u', azeite, etc. — uide. Borra.
 Pê da pessoa e qualquer animal. — Big.
 Pê ou pés tornos, e uirada a sola pa. sima. — Arcã.
 Pê ou pés ter assi. — Xeareã.
 Pê, ou pés do banco, tripeça, etc. — Cupig. Cetigmã.
 Pe da fruta. — Ajurupig.
 Pe, pello grosso da aruore, masto, etc. — Copigta. Ygipig.
 Deste 2.º uem o que comumente dizemos Igbigraipig-peain. i. assentei-me ao pe de hum pao, ou aruore.
 Pê, pello q. fica na terra, cortada a aruore. — Ygipiguera.
 Pê, como do copo, et simil. — Copigta.
 Pea qqr. — Mucuçãma.
 Pea q. serue pa. atrepar. — Pigçõya.
 Peado estar. — Xepuçam.
 Pear. — Aimopuçam. Apueuçamoin.
 Peccado. — Angaipaba. Tecoungapaba. Tecomemoã.
 Peccado, ou peccador contra a natura, s. o patiens. — Te-bira.
 Peccador como quer. — Angaipaba.
 Peccar como quer. — Aicomemoã. Aicoangapaba.
 Peccar a pranta. — Amanô.
 Peçonha qualquer. — Baeniba.
 Peçonha q. chamão pella erua das frechas. — uide. Erua.
 Peçonhenta ser como cobra, etc. — Xeranhacig. Xetegoam, mais proprio.
 Pedaco de tempo. — uide. Espaço.
 Pedaco do inteiro. — Acigcuera. Pecembuera.
 Pedaco de pao pera atirar a algũa cousa, como pera derrubar algũa fruta da aruore. — Igbigrababaca.

- Pedir. — Ajerurê. Ajerure com Çupe et rece, ut. Ajerure Tupã çupê xeangaturãgoama rece. i. pesso a Ds. uirtude, ou q. me faça bom.
 A pedir de boca, como dizem. — Aujecatutenhe. Aeboe.
 Pedra, gnir. — Itã.
 Pedra marmore e toda a semelhante. — Itãitinga.
 Pedra de agussar. — Itãquig.
 Pedra de beijo, gnir. — Metaraã. comprida se acrescenta Apoa. As que se seruem no beijo de riba se chamão Apoãti.
 Pedra pa. atirar, e tudo o mais q. pa. isso se toma com q. se atira. — Moaçaba. Dizemos Naxepoaçabi. i. não tenho cõ q. atirar isto se entende com a mão.
 Pedra, ou saraiua. — Amãighã.
 Pedra, pla. doença. — Tigpaãma.
 Pedra ter assi. — Xetigpaam.
 Pedrada, ou sinal della. — Apiaguera.
 Pedrada dar. — Ajapi. act. Tambem quer dizer acertar a cousa a q. atirava quer seia com pedra, quer com outra cousa como não for de ponta e q. passe, porq. ainda q. seia frechada, se por ja cançada não fez mais q. dar e recuar sem passar tambem se diz della. Xeapi. i. acertou e deu-me, mas não entrou.
 Pedregulho. — Itãcurubi, e aos lugares onde o ha como por caminhos etc. Itacurubigtigba.
 Pedreira. — Itãtigba.
 Pedreiro. — Itãmonhangara.
 Pega de ferro. — Itapignhuã.
 Pegada, ou rasto de tudo o q. tem pê. — Bigpora.
 Pegador, peixe. — Yperuquigba.
 Pegar, ou grudar. — Ainojar. act.
 Pegar' neut., como grude, uisgo, etc. — Xepomong. Daqui uem outro uerbo Anhomong. act. q. significa çujar, ou encher alguem de uisgo, grude, ou algũa cousa outra q. pega.
 Pegar-se como a cera a algũa outra cousa, ou pegado estar. — Ajar. neut.

- Pegar-se, ou coser-se como dizê á parede ou cõ a parede, etc. — Anhemojar. rece. O seu act. he Aimojar. rece.
- Pejada. — uide. Prenha.
- Pejado ir, ou estar com diuersas cousas como o q. leuase hũa trouxa às costas, e outro piguilho dependurado do hombro, ou debaixo do braço, nas mãos, etc. — Xepay. Xepayxepay.
- Pejado estar o lugar, ou nuso, etc. — Xeper. Naporibé.
- Pejar assi ou ocupar. — Aimopor. act.
- Pejo ter dalguem. — Ati. çui.
- Peid. — uide. Uentosidade.
- Peito, ou peitos. — Motiã.
- Peito, por aquella parte mais funda entre ambas as tetas. — Tocape.
- Peito, ou peitos pollas tetas. — uide. Teta.
- Peito do pe. — Bigcupe.
- Peixe. gnlr. — Pirã.
- Peixe Boi. — Ygoaragoa.
- Peixe serra. — Igbira.
- Peixe espada. — Aragoagoo.
- Peixe enxada. — Parã.
- Peixe auoador. — Mijupira.
- Peixe cão. — Acaraãya.
- Peixe coelho q. mata a quê o come. — Goãbaiaçis.
- Peixe coelho do alto. — Goama. Yacugourã.
- Peixe porco. — Goãbayacugourã. Goaperuã.
- Peixe galo. — Abacatuajaba.
- Peixe Rey. — Piquiratã.
- Pellado ser da cabeça, ou pelar por si. — Xencui.
- Pelar como quer. — Aipoo. act.
- Pellar a alguem. s. o cabello da cabeça. — Ajaboo. Ajapiraboo. act.
- Pelar, como leitão. — Açaboo.

- Pellar a testa hũa molher a outra como elles fazem. — Açobaboo. act.
- Pelar-se a testa a si mesma. — Alobaboo.
- Pelar-se, ou pelar por si qualqr. manra, de cabelo, unhas que caõ, dentes, etc. — Acui, e o mesino se diz da fruta ou folha q. por si cai da arvore.
- Pele emqto, está na carne. — Pira.
- Pele ia esfolada. — Piruera.
- Peleja por guerra. — uide. Guerra.
- Peleja qualquer, e não guerra. — Nhoepenhãna. Joirarã. Diferem nisto, q. o 2.º he dos q. andão às pinhadas, ou aos cabelos, e não dos q. andão às cutiladas, ou frechadas pa. os quais serue o 1.º.
- Peleijão. — Abamaramotara. Abaporojucaiba.
- Peleijão ser. — Xemaramotar. Xeporojucaib. Xecagoaib.
- Peleijar com alguem como com espada etc. — Açopenhang. act. O neut. he Aporopenhang. Amaramonhang. Dizemos, Oromaramonhang Però rece, 1. Però di. i. peleijamos Po. e eu, ou, peleijey cõ Po., porq. os dous adverbios rece e ndi significão com.
- Peleijar somente cõ as mãos, como quer. — Airarã. act.
- Pelo qualquer tirado da cabeça humana. — Çaba.
- Pelo como de pano. — Çabiju.
- Pelôte. — Aocuãcandoca.
- Pelourinho. — Moronãbiocaba.
- Pelouro de qualquer tiro de fogo. — Mocabaignha, 1. Mororocabainha.
- Pelouros q. fazem da mandioca cortida com q. depois dão cor à farinha de guerra. — Miapeteca. Uapoa, ambos estes nomes são dos grandes. Os piquenos. Apixaã.
- Pelouros fazer a farinha no alguidar por mal mexida. — Xepajugoa. Xepatinã. Xepaxixã. Xeperera. A cada hum destes se pode iuntar goaçú e comumente se lhe repetem as duas silabas do cabo, ut. Xepatinatinã, etc. e todos estes se fazem actinos. ut. Aimoapa-tinã. i. eu faço assi em pilouros, quasi dicat, por mi-

nha negligencia se fez assi. E porque estes pelouros se fazem daquella confusão, ou mestura da farinha húa com outra se usa destes verbos metaforice. Pera dizer fazeis mta. embrulhada, ou misturais alhos com bugalhos, nisso q. contaís, ou referis. etc.

Pena de aue. s. a meuda de todo o corpo. — Çaba. E as das azas Pepô, e a que está pa. a ponta com q. se escreue, quando são pa. isso. Pepontaíba.

Pena ter assi o passaro, ou a ir criando. — Xerab. Xerabano. Xerapopor. Xeraur. etc.

Pena ter interior por alguma cousa. — Xeangecoaib. rece.

Pena dar a alguém assi. — Aimoangecoaib. act.

Penacho. — Acangaopotigra.

Penar. — uide. Padecer.

Penca como de bananas. — Pêma. ut. Olepeipem. i. Hfã penca.

Penca como da palma. — Çaubapê. mas isto não nomea todo o ramo senão aquella parte donde a folha começa ate a mesma palmeira. s. o pé do ramo sem folha; e o mesmo se diz daquella casca grossa q. cobre os pés dos mesmos ramos e toma toda a palmeira à roda, senão q. pa. diferêça lhe acrecentão guacû. ut. Çaubapêguacû. Também se diz Çaubape, ao pé da folha da couve com a mesma declaração q. arriba, etc.

Pendão. — uide. Bandeira.

Pendientes. — uide. Arrecadas.

Pender, ou penso ser. — Xeapigam. Xeapigapigam.

Pensamto. — Bigãnhemôguetã.

Pensamento ter ou dizer no pensamento. — Xemaenduar. rece. i. Aexepigape. ut. Ourtemomã Aexepigape. i. disse no meu coração ô se uiese. Mui bẽ se diz Xe-pigãnhemôguetã rece. i. thie hum pensamento acerca delle.

Pensamto. torpes ter. — Xemaẽduapoxipoxig.

Pensatiuo estar, e mto. calado. — Xequiriri. Apige. I. com guitecobo ou guitena.

Penso ser, ou estar. — uide. Pêsa.

Pente, ou pente. — Guiggoaba.

Pentear. — Ajabigquige. act.

Pentear-se. — Aicabigquige.

Perder, ou perder-se-me da memoria, ou perder de uista. — Acanhen: çui. ut. Ocanhẽ igara xe çui, perdeo-se-me, ou perdi o nauio de uista. uide. Traspor.

Perder-se qualquer cousa. — Acanhem.

Perder-se ou perdido andar o caminhante. — Xeropar. Xeroparopar guitecobo.

Perdão. — Nhirô.

Perdigueiro, os q. as toma ora seia o cassador, ora o cão. — Çupiara, e serue a tudo. ut. Pacarupiara. etc. O mesmo quasi he Çuguapara.

Perdiz. — Nhuãpupe. So no auuo se parece com ella e não na feição, nem no cantar, nem na cor. Xerorô. Se parece mto. cõ ella na feição e cor.

Perdoar. — Xenhirô. çupe. Xeierecoab.

Perdurauel. — uide. Perpetuo.

Perecedeira cousa. — Opabaerãma. Ocanhẽbaerãma.

Perecer ha fome como dizem. — Amanoaib. s. Ambigacig-çui. etc.

Perigrinar. — Agoatã. Agoatãguitecobo.

Perigrino, ou estrangeiro. — Atara.

Perigrino, ou caminhante luntante com outro. — Atairũ. etc.

Perenal agoa, ou fonte. — Ygecobê. Igetê. Tigpabigmbae.

Perfeiçoar. — Aimoangecatû. Aïmomatuete. Aimoãgaturangatû.

Perfeitamente, aduerb. — Catû. Catucatû. Angaturam.

Perfeitamente estar. — Aujecatû. Aujecatutenhe. Aeboe.

Perfumar. — Aimotibor. act.

Perfumar-se. — Anhemotibor.

Perfumes. — Nhemotiboçaba.

Pergão. — uide. Pregão.

Perguissa, pello animal assi chamado. — Aig.

Perguissa, o uicio. — Ateigma.

Perguissa ter. — Xeateigm.

Perguissairão. — Ateigmuçũ, I. Abateigmuçũ.

Perguissoso. — Abateigma.

Pergunta. — Morandupaba. Também quer dizer cousa sabida.

Perguntar. — Aporãdub, çupe.

Permanecer por mto. tempo. — uide. Durar.

Permeadante. ad. — Ojopigteribo.

Permeiar, s. partindo o todo pla. metade. — Ojopigteribo, I. Ojopigtera rupi, aiuntando-lhe o uerbo partir. s. Ajacigab, I. Aimoboc. etc.

Permeiar assi o numeravel como fazendo dous quinhões iguaes de arros, etc. — O mesmo. senão o uerbo q. se lhe aiunta, não a de ser nenhũ dos de cima. senão. Aimojaoc. i. repartir.

Permitir concentindo, implicite. — Acepiaqui, act.

Permudar. — Acecobiarõ, act.

Permudarẽ-se mtos. — Oroiecobiarõ, act.

Perna. — Tetimã, I. Cetimã, se não he de pessoa o mesmo he Cupig e deste se usa comumente, pa. dizer ao q. luita arma-lhe a perna, ou toma-o pella perna com esse laço. ut. Aicupigiar, I. Aypygejurar: uiradas as letras, posto q. comumente se diz pucũ. ut. Aipucujurar. act.

Perneiar como animal q. esta morrendo. — Apigboir. Apigboiboigr.

Perniciosa cousa. — uido. Mã.

Perpetuante. — Aierama. Aujeramanhe.

Perpetua cousa ser. — Aueramanhe aicõ, I. Xerecou.

Perseguidor, Imigo. — Çamarã. Amotarcibara.

Perseguir como quer. — Rececatuaicõ, ut. Xerecatuã abẽ recou.

Perseuerar em fazer alguma cousa. — Aebigter. Construi-se com supino. ut. Aebigteraipoguijabo. i. perseuero em dizer isso, ou ainda digo etc., o mesmo he Aebigteri, e repetidos ut. Eibigtebigteri ahẽ xeamotareigma: ainda N. perseuera no odio q. me tem.

Pertensente, ou apto ser pa. alguma cousa. — Aujecatutenhe. ut. Jcoãbaniã aujecatutenhe Tupãnemẽdarãma. i. este uestido he apto pa. as festas. O mesmo he Aroãna, I. Aroãnaẽ. Tupãocaaruãna: he pertensente pa. a Igreja, ou apto pa. ella, como se dicera de algum fresco retabolo.

Pertensente, ou deputada cousa pa. alguém. — Receindoara, I. Receixuara, ou com c. em lugar do x., segundo a letra q. lhe preceite. ut. Xereceinduara eboquea. I. isto pertense, ou estã deputado pa. mi.

Pertencente. alr. — Ndoara. Penduara, I. Pupenduara. Recenduara, como se armando alguma cousa de mtas. pessas, dicese de algũas dellas. Yquendoaranico. i. esta pertence a este lugar, ou he daqui por q. ambas as lingoagens tem. ut. Çobapendoara. i. a do rosto, ou a que tem pello rosto, como ferida, sinal, etc. o mesmo he Çoara.

Pertinacia. — Morerobigareigma. Apigçaeigma. Aporeigma.

Pertinaz ser, ou pertinazmtẽ, se auer. — Naxeporerobiaro. Naxeapigçai. Naxeapori.

Pertinho. — Angime. Coãub, Ambly. ut. Oĩambiyojũb. i. estamos pertinho hum do outro, como dous lugares ou casais: o mesmo he Bipetũ. ut. Bipetelpo abẽ recou. i. por aqui algures pertinho deue de estar, ou uir, porq. neste sentido serue.

Perto, ou perto ser. — Coĩ. Napuci.

Perto estar dalguem. — Coĩ aicõ (cui).

Perto estar de dizer, fazer, cair, etc. aduerb. — Apigri, I. Apigriũ. ut. Aarapigri, estou ia pa. cair. Também se diz, Çuer; iunto a qualquer uerbo, ut. Aiucaçuer, çueri, deminu. i. estava ia pa. matar, ouuera-o de matar. etc., mas he do q. se não effectuou.

Perto estar da partida. — uide. Estar.

Perto o q. esta doutra pa. ou lugar. — uide. Uesinho.

Pezadamente fazer. — Pouçupebe no fim do uerbo. ut. Ce-
raçópouçupebe araço, et sic de coet.

Pesado ser, ou pesar. — Xepociy.

Pezado estar, ou se mostrar pa. fazer etc. — Aipouçula absol.

Pesar com pesos, ou balanças. — Acañg. act.

Pesar, tomar por alguma cousa. — Aicotebẽ. rece.

Pesar-me de alguma cousa. — Çacig yxebe, ut. Çacigdeço
yxebe. Pesa-me de tua ida: o mesmo he Aimoacig
deço. Tambem se ajuuta o uerbo Çacig com supino.
ut. Çacig, l. Çacigete abẽ oçobo. l. pesa-me mto. ir-se
N. e he muito elegante modo de falar. Dizemos Çaci-
gete abẽ oureigma yxeo enoydape. l. pesa-me, ou sinto
mto. não uir foão a meu chamado.

Pesca. — uide. Boya.

Pescada. — Guatucupapucu, l. Goatucupapixigma.

Pescado, gnlr. — uide. Peixe.

Pescador de linha. — Pindaitigcara.

Pescador de rede. — Jeporacaçara. Pigçaetigcara. Picaçoa-
çutitigcara.

Pescar com linha. — Apindaitige. abs.

Pescar assal, act. — Acequiç. s. Pirã.

Pescar com rede. — Aieporacar. neut. se he com rede gran-
de. Apigçaetige.

Pescar, ou tomar nella. — Aimoar. act.

Pescaria, onde se pesca cõ rede. — Jeporacaçaba. Pigça-
guaçetigcaba. No fim de cada hum destes se pode
acrescentar Tigba, a qual particula junta a semelhan-
tes uerbais, denota aquelle costume, ou continuação
de tal acto no tal lugar. ut. Xepindaitigcatiba, lugar
onde eu costume frequentemente. pescar. Jeporacaça-
tiba. etc.

Pescoçada dar em alguém. — Ajatoapetec. act.

Pescoço. — Jura, l. Ajura. Trazer ao pescoço, os mesmos
mudado o, a. em. l. ut. Xejuri areco. l. trago ao pes-
coço, e assi ficão estes nomes feitos adverbios, como
tambem se faz no nome Cuã, q. quer dizer cinta, ou
cingido.

Pescoço pella parte trazeira delle a que chamão ceruiz. —
Aigpig. Ajurupi. Atoa. este ultimo não he tam pprio.
por ser algum tanto fora do pescoço. s. do começo
delle ate iunto do tontioço.

Pesos, ou balanças. — Baeraangaba.

Pessima cousa. — Angaipabete. A particula etẽ do cabo
a qual lhe da a significação de superlativo onde quer
q. se poem, o mesmo faz Jaete junto a qualquer nome
quer signifique bem, quer mal.

Pessimo ser assi em costumes. — Xeangaipabete.

Pessoa. — Abã.

Pestana. — Topeaba.

Pestanejar. — Açapumipumi.

Peste. — Baba.

Pestelencial, o que causa. — Babijara.

Peto. — Ipecũ: este he o principal da cabeça uermelha: ou-
tro menor de cabeça branca a que chamão tambem
Guiraguig: outro pardo menor. Ypecũteretẽ. Ou-
tro menor. Jaratij.

Pevides, ou qualquer sementes. — Caĩha.

Pez, ou breu. — Iratigutã.

Pezegar, como dizem da ferida, etc. — Aimoit. act. com çui.

P ante l

Pia dagoa bẽta. — Igecaraburu.

Pia de baptizar. — Poromojaçucaba. Poromongaraipaba,
tambem podem ter no principio nbe em lugar da par-
ticula poro.

Piedade. — Morauçubara.

Piedade auer dalguem. — Aimomboreaçub. Açauçubar. act. Diferem nisto q. o 1.º he auer piedade, ou compadecer-se de alguem como quer, e o 2.º alem disso fazendo-lhe algum bem, ou ainda na mesma pena fazer-lhe algum modo de fauor.

Piedoso ser. — Xeporauçubar, 1, Xeporauçubacatú

Piã de lugar. — Pigiririma, 1, Guigririgma.

Piar, ou coluna. — Oquitá, 1, Itãoquita se he de pedra.

Piar o passaro. — Anheeng.

Pião do pedreiro. — Itãmobipicaba.

Picar com elle, ou laurar a pedra. — Aimombipic. act. 1. Aitamombipic. composto.

Picar como o boy cõ a agulhada. — Aioçoc. Aicutuc.

Picar com cousa sem ponta, ou inda q. a tenha se não fere. — Aioçoc, isto se entende a mão tente, porq. se fora atirando ora seia com arco, ora com a mão, e dando não entra nada dir-se-ha Ajapi. Ajapinhote. act. em lugar de Aioçoc, q. como digo he dar de ponta sem largar o esturmo, da mão, e ainda q. seia cõ o dedo.

Picar como Bespa, ortiga, etc. — Ajopi. act. Aporopi. neut.

Picar o passaro cõ bico. — Aipixam. act.

Picar o peixe o anzol. — Aimotige. Aimotigmotige. act.

Pichel, ou qualquer uso destanho. — Itacamuci. Itagigcamuci.

Pilão. — Ungoa.

Pilão, pollo outro de pizar, ou pilar as taipas. — Ygbigçocaba. Ygbigçococaba.

Pilar taipas. — Aixoçoc. 1. Aigbigçococ. O 1.º he actiuo, o 2.º absol.: e inclui em si o accusatiuo porq. está composto com elle: este 2.º he o q. comumente se usa.

Pilar no pilão. — Aiaçoc. act. e se for cousa q. pilando-a se ajunte toda em hũa massa, ou pilouro. Aiapaçoc. act.

Pilar. — o mesmo q. Coluna.

Pilouro. — uide. Pelouro. Mocubainha.

Pimenta. — Guigynha tem mtas. especies.

Pingar o gordo, ou o q. se assa. — Atigquir. neut.

Pingar como o pão, ou farinha como q. se assa. — Aimo-pixê. act.

Pinguelo como o de esparrela ou Mundê. — Potáya, 1, Ypotáya. Nota q. no Mundê alé deste comú, q. está preso por hũa cordinha, como o da esparrela, ha outros dous q. polo ajudarem no mesmo off.º de armar, e desarmar se podem també chamar pinguelos. s. hum modo de esteirinha feita de uarinhas delgadas, q. toma quasi todo o uão do mūdê; e quando se arma fica esta esteirinha obra de dous ou tres dedos aleuantada do chão e tanto q. a cassa poem os pes pa. passar por cima della faz desarmar o pinguelo q. estribaua em hũa das uarinhas do cabo, e esta esteirinha, ou grade se chama Poô, 1, Ypoô. Ha outros Mūdês grandes como pa. ucados, ou Antas, a que mtas. vezes é lugar desta grande se põe atraessada hũa uarinha q. toma o uão do mundê obra de palmo, e meyo do chão, e assi não pode passar a cassa sem a leuar com as pernas, e assi faz desarmar o pinguelo q. estribaua em hũa das pontas, e esta se chama. Cetigmã cangupiara.

Pinhão. — Pinhã.

Pinheiro. — Pinhãiba.

Pintada cousa, adiect. — Ycoatiaripigrã.

Pintado animal. — uide. Malhado.

Pintar a fruta, gnfr. — Xeaueparab, se he tal q. madura fica preta como uuas. Xeaûbarab.

Pintar a barba de branco. — Xetingbarab.

Pintar como quer. — Aicoatiar. act.

Pintar por galantaria como fazem os indios. — Aimojegoc. act. Este comprehende debaixo de si todo o modo de pinturas, porque significa enfeitar. Mas nota falando em particular q. pintar o rosto com hũa risca ao longo do cabelo q. toma toda testa e uem morrer junto das orelhas como o mesmo cabelo he. Acetâpurã. act. O mesmo se diz doutra q. uem direita da ponta do ca-

belo por entre as sobranceiras ate a ponta do nariz, a qual por si so põe algũas uezes, e outras iuntante com outra, e se a risca, ou riscas uão das orelhas ate os cantos da cabeça dizem. Aijuruũ. act. o qual modo de uerbos actiuos he irregular. Tambem se diz de todas estas riscas. Açobagoang. act. se forẽ de tinta uermelha.

Pintas ter como os sardos, e quaisquer outras semelhões. — Xepinim, I, Xepinipinim.

Pintura, substantiue. — Coatiara, I, Ycoatiara.

Pintura, adiectiue. — uide. Pintada.

Pintura, pla. figura, ou imagem dalgũa cousa. — uide. Figura.

Piolhos de qualquer aue, ou animal bruto. — Guigba.

Piolhos da cabeça humana. — O mesmo.

Piolhos do corpo humano. — Moquigrana.

Piõs. — Mucuçama.

Piquena cousa. — Miri. Tairi. Ciciũ.

Piquena ser. — Xerairi. Xericũ.

Piquena mulher de baixa estatura. — Cunhamiri.

Piqueno homẽ. — Abãmiri.

Piquinina cousa, diminutiue. — o mesmo q. acima acrecentando-lhe hum. i. no cabo, ou. nhote, I, Nhotaub. ut. Tairiũ. Tairinhotaub. Tairiãaub. etc.

Pizar com o pe. — Apurung. rece. Apurupurung.

Pizar como em gral. — Aioçoc. act. Aixococ. quasi frequentiue.

Piscar o olho. — Anhemoeçabic. (çupe).

P ante O

Põ, o que se leuanta da terra seca. — Igbigtibora.

Po qualquer. — Tubigra.

Po ter, ou çujo estar delle. — Xetubigr. Xetubigtubigr.

Xeigỹ. este derradeiro he propriamente do q. se acen-tou ou deitou pello chão a que comunte. se apega põ, argeiros, palhinhas, etc.

Põ, ou pôs, ou sinza do queimado, ou chamuscado. — Çumba. o mesmo se diz ao pô q. faz a candeia em algũa cousa que està perto sobre ella, e ao q. faz a lauareda do fogo no alguidar da farinha, e assi lhe chamão Nhaem pecem úba. i. pôs do alguidar, silicet, ftos. da lauare-da, e daqui uem dizerem Çuguecatũ. i. queimou-se ate ficar em põ.

Po de cousa moida ou pizada. — Cui, Igbira cui plo. po ou farinha q. faz a terra ou caruncho no pao, etc.

Pobremente,, ad. — Poreauçub. Poreauçubi.

Pobre ser, ou estar. — Naxembaci. neut.

Pobre estar, ou necessitado de algũa cousa. — Aicotebẽ. rece. Pobreza. — Baecigma.

Possa, ou possas dagoa q. se iunta quando choue, e se-melhantes. — Ignoonga.

Pocilga como de porcos. — Çocaya.

Poço de agoa. — Igcoara.

Pocos, ou remanços no Rio. — Acuraã. Igacuraã.

Pocos, ou remanços ter, ou fazer assi o Rio. — Xerigacuraã. Xerigacuraãraa.

Podão.

Podar. — Aigigbab. act.

Poder. possum. — Aecatũ. construi-se com supino. ut. Aecatũ guixobo. posso ir. Tambem significa saber fazer, e construi-se cõ rece, ut. Aecatũ cece, id est, sey-o fazer.

Poderoso ser em forças. — uide. Força ter.

Podex. — Teicoara.

Podre ser ou estar tudo o q. tem sangue, ou sumo, como carne, peixe, laranjas, etc. — Atujuc. Xeaib.

Podre ser o mais, como pao, corda, etc. — Xejuc. Xeaib.

Poeira q. leuanta o uento, ou os pes. — Igbigtibora. Tubigra. Igbigtubigra.

- Ponta cousa ser como a farinha, etc. — Xetubigr. Xetubigruçũ.
- Ponte, ou Ponente. — Coarareiqueaba.
- Pois como logo? ou de q. manra? — Maratepe?
- Pois q. i. q. cousa. — Bactepe?
- Pois como logo ouuera de ser. — Marãmotepe? Marãmoteperau?
- Poleiro. — Cendaba, l. Queçaba. ut. Guirãrendaba, l. queçaba.
- Polida cousa ser. — Xecatũ. Xecacatũ. Xerigço. Xerigçocatũ, ou repetido.
- Polme. — uide. Papas.
- Polme qualquer que se aiumta no fundo do liquido. — Cua-ma. Tigpigabigca. Tigpigquirirã.
- Polme ter, ou fazer assi o liquido. — Xeruum. Xeruumuçũ. Xerigpigabigc. Xerigpigabicuçũ. Xerigpigquirirã.
- Polmão sem materia. — Goaã. Yacigra, l. Açura.
- Polo contrario, ou doutra maneira. — Marãde.
- Polução ter. — Apuapuc, comũ. Xeraigpupuc, so o homẽ.
- Poluo. — Caiyacanga.
- Poluora. — Mocacũ. Morocacũ.
- Pomba mança. — Picaçutiga.
- Ponta como de pao agussado etc. — Çapoa.
- Ponta ter assi. — Xerapoa. Xerapoaobir.
- Ponta como de uara, ou aruore. — Çacãpigra.
- Ponta como de faca ou espada. — Çatãpãra.
- Ponta de terra, ou mato. — Apoã. Yapoã.
- Ponta da fruta na Capta. do Spirito Sancto. — Ighigti-grapoã.
- Ponta do topete como algũs tem no meyo da testa. — Tetobapigapoã.
- Ponta com ponta estar como dous ramos de diuersas aruores. — Orojoerobigc.
- Ponta com ponta por assi. — Aimojerobic.

- Ponta com ponta por assi hũa mesma cousa como uara, etc. — Ajapacatũ. Aimoapiy. act.
- Ponta aguda cousa. — uide. Aguda. De ponta, aduerb. Otãpoabo. Otãpigrigbo.
- Pontaete, ou pontão. — uide. Escora.
- Ponta. — Nharigbobõ.
- Ponte fazer. — Anharigbobõrung: alem dos comũs, mas põe-se aqui este por ser dos q. se não achão senão compostos, com seu acusatiuo, e mui raramente, em tendo do uerbo Rung como pa. dizer limpo terra pa. prantar milho. Atuparung. s. abati. Lanço mandioca na goa a curtir. Amandiorung. etc.
- Ponteiro do q. le. — Coubeçgaba. ut. Nhemboçabacoabeengaba.
- Ponto da custura. — Mobigbicaba.
- Ponto dar, o mesmo q. cozer.
- Popa de qualquer embarcação. — Çopigta. Cebira.
- Por, prepos., propter per ob. — Ri, l. Rece. ut. Deri, l. De-rece. por amor de ti, ou por tua causa.
- Por ouos a aue. — Ajupiamõbor.
- Por, pono, nis. — Anhonong. Aimoim. Aimoingo. act.
- Por, como com algum carregio. — Aimoigo. act. ut. Oromo-ingo tubixabamo, i. eu te ponho por principal, e deste uerbo se usa para dizer, eu o fiz capitão, caualeiro, etc. porq. Aimonhang não serue neste sentido.
- Por mto. tempo em fazer o q. faz. — Aeigmuãni, l. Daeigmuãni. porq. o mesmo significa negatiuo que affirmatiuo, construi-se com supino, ut. Eiigmuãni ahẽ ymonhanga. i. por mto. em o fazer, etc.
- Por ahĩ, ou por là. — Eboquerupĩ. Eboquearupĩ. ut. Eboquerupĩ ecoab. i. uai por ahĩ por essa parte, por esse caminho.
- Por, preposição, nesta significação. — Rupĩ. ut. Perupĩ. i. pelo caminho, etc.
- Por, alr. como dizemos, polos campos, pollo mar, etc. — Bo, no cabo do nome. ut. Caa. i. matos. Caabo, pollos matos. Nhũbo, pollos campos.

- Por *aparte*. — uide. Apartar.
 Por *aqui*. — Corupi, alr. Cobo.
 Por *aqui, algures*. — Bipe.
 Por *aqui algures pero, ou pertinho*. — Bipetel.
 Por *baixo*. — Guigrigbo, l. Guirarupi.
 Por *cima*. — Arigbo. Ararupi.
 Por *demais, fustra*. — Tenhe.
 Por *detráz, ou em ausencia*. — Cupebo. Cupecotig. ut. Xecupebo aiporece. i. diceste isto em minha ausencia.
 Por *diante, ou em presença*. — Tobaque, l. Çobaque, ut. Xerobaque aipo yeu. i. diante de mi o dice elle.
 Por *hi algures*. — Gueipe.
 Por *hi alem*. — Gueibo.
 Por *isso, aduerbio*. — Emonanamo. Emonanarece. Aiporece. Aereme.
 Por *isto*. — Emonanamo. Yangme. Angarece. Aiporece.
 Por *la por onde tu estás, ou por essa parte*. — Eboque, l. Eboquea rupi. Ebouirupi, l. Ebouingarupi. Ebaporupi. esta significa lugar mais remoto, e absente.
 Por *mais q., adverb.* — Iepe ut. Acenofyepe, l. Acenofyepe-mo. i. por mais q. o chamey, ou chamase. Tambem dizemos Iepeacenoŷ. Jepeaipoar. Bem lh'o disse eu ou por mais q. lh'o dice.
 Por *onde?* — Umárupi. Umárupipe?
 Porq. *carrega dagon*. — Maranamo. Marapemo. Maramope? ut. Maranamouaço, l. Maramope xe ceraço, Ceraçoanbi, o mesmo he, Aemopixe ceraço aubi. l. Baerecepemo, Baerecemo? etc.
 Porq. *razão aula eu, etc.*, os primeiros 3 de cima.
 Porq., *ou porque causa? quare?* — Marape? Maranamope? Baerecepe?
 Porq., *quia*. — Me, l. Reme, no fim do verbo, ut. Ypucareme. l. porq. elle rio. Yporauume, porq. he coitado.
 Por *uentura*. — Ypo. Nipo, ut. Oconipo. Por uentura iria, ou irá?

- Por *uentura, perguntando*. — Pe. Pipo.
 Por *uentura, negando*. — Tepe?
 Porca, *femea*. — Tayçucunhá.
 Porco, *gnlr.* — Tayaçú.
 Porco *manço*. — Tayaçuguaya.
 Porco *do mato*. — Tayaçute, polla particula etc, não se diferê dos mansos somente, mas tambem doutros do mato de casta piquena a que chamão Taigtetu, e doutros que polla grandeza e fereza, e dentes, dizem ser os mesmos de Europa a que chamão Japuruterê.
 Porfiar. — Aan aenhe. Naxeapori. Naxeapigai.
 Porfoso *ser*. — Naxeporcribiari.
 Poridade. — uide. Puridade.
 Porra *de pao, ou qualquer*. — Acágagoa.
 Porra *ter assi*. — Neacágagoa.
 Porrada, *ou sinal della*. — Moaçabora.
 Porradas *dar a alguém*. — Ainupã. act. Apoar. rece. e se for na cabeça. Ajapurupã, act. Andar às porradas com as mãos somente, ou dar assi algus pancada. Airarô. act.
 Porta, *ostium*. — Oquena.
 Porta, *ou portas. ualuo*. — Oquédaba.
 Porteiro, *ostiarus*. — Oquenarerecoara.
 Porteiro *pollo pregoeiro*. — uide. Pregoeiro.
 Porto, *ou desembarcadouro*. — Peaçaba: o mesmo se diz dos caminhos q. say á praya dos q. uinem no certão.
 Porto, *onde ancorão*. — Igarupaba. Igarupatiba.
 Pocessor, *ou possuidor*. — Cerecoara.
 Possuir. — Arecô. act.
 Posta *do partido como peixe, carne, etc.* — Aciguera.
 Postiças *de qualquer embarcação*. — Cembeigrigaba.
 Postiços *por assi, ou bordos como às canoas etc.* — Acêbel-grung. act.
 Postura *dos rostos das mulheres*. — Tobapoçanga.

Posturas por assi. — Açobapoçanög.

Posturas por em si. — Ajobapoçanong.

Pote qualquer. — Camuci.

Pote em q. fazem os uinhos. — Igaçaba.

Porta. — Tapiaguacü.

Potrozo ser. — Xerapiaguacü.

Poucas nezes, adverbio. — Amomee. Amonemee. Amome-
nho. uide. Raramte.

Pouco tempo, ou por pouco tẽpo ou espaço. — Nipucui. Cori-
teinhote.

Pouco e pouco. — Beguebeguenhe. o mesmo he Biär, mas
uza-se poucas nezes, e delle uem Angaihabäara pollo
ctigo q. se uai secundo pouco e pouco.

Pouco em quantidade. — uide. Piqueno.

Pouco, ou piqueno, conforme a pouquidade de todo. — Via-
bee. Yiahefé: e o proprio q. dizemos do pouco, pouco
dando algũa cousa ou he pouco o u, porq. as uas erão
poucas, etc. Este uerbo uaria-se por todas as pes-
soas, e tomado na pra. quer dizer, conforme este sen-
tido següdo minha posse, ou forças: como se repre-
dido hum por não leuar o feixe todo de hũa uer dicesse.
Xeiaçbelé yxe ceruri, trouxe-o de com que podia ou
conforme as minhas forças.

Poucos, ou poucos em numero. — Bobigriö. Moconho.

Poucos, não simpliciter, senão em resposta de mtos. — Cetä-
pocang. Cetäpocangiöte como se dicese pa. poucos
são mtos., mas pa. mtos. são poucos.

Poucos serem assi, etc. — Oretäpocang.

Pocachinos. — Moconhöy. Moconhöyaub. Bobigriöaub.

Pouação, ou lugar. — Taba.

Pouado de muitos lugares. — Talatatigba.

Pouoar de nouo. — Atamonhang. Atabigpirung. Anhetä-
monhang. Ajeaççö.

Pousada, ou casa onde pouso o caminhante. — Mitaçaba.
Tupaba.

Pousada dar. — Aimöbigtä. act.

Pousadeiro. — Teicoara.

Pousar o caminhante. — Apigtä.

Pousar com alguem. — Apigtä. rece.

P ante R

Prassa ou terreiro. — Ocabigtera. Ocäbigteruçu.

Prado ou campo. — Nhü.

Prado assi raso, ou liso. — Nhüaigma.

Praya. — Igembiyeya.

Prata. — Itajutinga.

Pranta. — Migtigma.

Plantar roça. gñr. — Ambaetigm.

Plantar, como quer. — Anhotigm.

Pratica qualquer. — Nhemögueta. Nhomögueta.

Pratica propor, ou fazer. — Anbeeng. abs. Aimoin. a.
nbeenga. ut. Aimoin xenheenga çupe.

Praticar. absol. — Aporomöguetä. act.

Praticar cõ alguẽ, alloquis. — Aimöguetä. act.

Prato. — Nhaë. Nhaëbeba.

Precinta do barco ou nauio. — Apepigxaguana. Apepixu-
goana.

Preciosa cousa. — Baecte. Baemarägatü.

Presso, ou troço de algũa cousa. — Cepig.

Preço dar. — uide. Pagar.

Pregão dar. — uide. Apregoar.

Pregar como com prego. — Aimotar. act.

Pregar o mesmo prego. — Ajatigca.

Pregar o pregador. — Anbeennheeng.

Prego. — Itapigoa, I, Itäpiggoa.

- Pregoeiro.** — Baereroçapucaitara. Baereronheçgara.
Preguntar. — Aporãdub. rece. ut. Aporandub Po. rece. Tuba rece. Perguntey a Po. por seu pay.
Prelado ecclesiastico. — Abarerubixaba.
Premiar. — uide. Pagar.
Premio, ou, galardão. — Cepig.
Prender, a, ter mão em alguém. — Aipigic.
Prender metendo em cadeia. — Aimondeb.
Prender com ferros. — Aipucuçamoin. Aimopucucam. act.
Prender pello pe ou pescoço como o animal q. não fuja. — Ajapigiti. act. uide. Atrelar.
Prender dous em hũ grilhão. — Ojoigbigri. s. Aimoin. e se forem mtos. como em corrente, repetido. Ojoigbigigbigri aimoin.
Prender dous pellos pescoços. — Ojoaiuri. s. aimoin. e se forem muitos repetido como o de cima. Ojoaiuri aimoin. O mesmo he Oioapigrô. Ojoapigapigri.
Prender a pranta. — Xerenhuỹ. neut.
Prenhe. — Moruapora.
Prenhe ser, ou estar. — Xepurã.
Prença de espremer. — Pocaçaba. Cambicaba. Tigaminçaba. mas a se de logo de por o gto. como Ubaçê se be de canas.
Prensar assi nellas. — Aipocã. Aicambigê. act.
Prencero. — Pocaçara.
Preputio. — Amopira.
Preza na cassa, ou guerra. Proeda. — Biara. Tembiara.
Preza fazer assi, ou tomar. — Xerenbiar.
Presas, os dentes. — Tanhapoã. l. Çanhapoã.
Presidente, ou mayoral. — Tubixaba. Tubixacatã.
Presidir. — Tubixabamo aico.
Preso na cadeia. — Imôdebipigra.
Preso em ferros. — Ipucuçabae: Ypucuçamoinibigra.
Preso estar com ferros. — Itãrece ain. Itãrece cenã.

- Presos estarem dous em hum grilhão.** — O mesmo q. prêder q. fica acima tirado o uerbo amoin e posto em seu lugar Aico, Aiub, Ain, segũdo o modo de estar q. tem. s. acatados, deitados, etc. ut. Ojoigbigri oroico itã rece. i. estamos dous em hũ grilhão, e se forem mtos. repetido Ojoapigri oroico. i. estamos dous em hũ mesma cadeia pollo pescoço etc. O mesmo he Orocoab, o qual absolute quer dizer estamos sem fazer menção de assêdo nem deitado, etc.
Pressa. — Tanhe. Tanhetanhe.
Pressa ter, ou estar de pressa. — Xeranhe. Xeranheranhe. O mesmo he Xerangê.
Prestes estar o q. alguma cousa auiaua. — Xerecô augê.
Prestes estar como dizem pa. o q. me mandares. — Cobê aicô. Cobê xerecôu.
Prestes fazer o q. a de leuar como o caminhante. — Anhemocainã rece.
Prestes fazer-se pa. o q. a de uir ou se espera. — Anhemocacui. rece.
Presteza. — Boyababa. Guigreigma. Taigaiba.
Presteza ter no q. faz. — Xepoiabab. Xequigreigm. Xetaigaib. com chã hũ delles se iunta Catu se querem.
Presto, aduerb. — uide. Asinha.
Presumir, ou ter fantasia. — Ajerobiar. Ajerobiacatu.
Presumir de si. — Ajerobiar xejoecê.
Presumir o duvidoso. — Aimoang. Aimoanmoang. act. ut. Aimoang he. i. presumo q. se iria. O mesmo he Iporeã se no fim da cousa q. se presumia. ut. Ojoipôrea ar. i. presumo ou tenho pa. mĩ q. he ido. A molhier diz, Iporei.
Preçunsão de fantasiozo. — Jerobiara.
Preta cousa. — Una. ut. Aobuna. Roupa, ou uestido preto.
Preta cousa ser. — Xerun. etc. in 3.ª pa. Çun.
Pretejar estando como dizemos da fruta preta de q. a aruore está carregada. — Morouã otocob, l. oama, ocooapa: etc.
Prezada cousa. — Baete. Ymoetepigra. Ypotaripigra.

Prezar. — Aimoete. Aimöbaete. act.

Prezar-se. — Anhemoeete.

Presar-se de alguma cousa. — Aierobiar. rece.

Presar-se mto. de si mesmo, o fantisioso, ou soberbo. — Anhemoeotecatü. Anhemoeetepotar. Aierobiar. Aierobiacatü.

Prima obra, e mto. fta. — Jaete.

Prima ser assi. — Xeaete, mas não se deve usar na pra. pa. assi como está porq. se encontra com outro uerbo das mesmas letras, e mui diverso sentido, mas uzar-se-ha do mesmo nome feito uerbo, como se gabando alguma obra de prima ou ao official porq. a tudo serue, responde a outra por si diria Yxetene yiaete, mais prima obra, ou mais primo official sou eu. E nota q. tanto se diz da obra natural como da artificial, e q. também se pode uzar em ma parte como se se dicesse de alguém q. he mau, ou mui grande ladrão dicesse outro Cotene yiaete, l. Angaipabijaete. i. estoutro uos digo eu q. fino, ou chefe da roindade.

Primeiro, nome, prima, a, ã. — Igpig. l. Ygigpig. ut Yxe yigpig. i. eu fui o pr^o.

Primeiro, adverb. — O mesmo e mais Ranhe. Ranheigpig.

Primogenito do homẽ. — Taigrigpig.

Primogenito da molher. — Membigrigpig.

Primos, fos, de irmãos, ou primas. — uide. Irmãos, ou Irmans q. em nada difere.

Principal sobre todos. — Tubixaba. Tubixacatü. Morobixaba. este não serue mais q. pa. homens, os dois primeiros são comũs a todos.

Principio, ou origem qualquer. — Igpig. l. Yjipig. Ypigrun-gaba. etc.

Prisão dos pés ou pernas. — Mucuçama.

Prisão de mãos qualquer. — Pupoaçaba. Moropopoaçaba.

Privada pessoa doutra. — Mimoete. Mimoetecatü. Ymoetepigra.

Privadas. — Caapiaçoaba.

Privar com alguém. — Ymoetepigrama aico. çupe. Cemi-moeteramo aicö.

Proa de qualquer embarcação. — TI.

Proceder hũa cousa doutra, não ha modo pprio., mas dizemos em seu lugar. — Coxegpig. l. Coxegpigco. i. este he meu principio.

Proceder, por continuar alguma cousa. — uide. Perceuerar.

Procissão. — Tupãerogoatã.

Procissão fazer. — Atupãerogoatã, ou no plural que he mais pprio. Orotupãerogoatã.

Prodigo ser. — Naçauçubaribae.

Prolixamente. — Mucü. Mucute, l. Mucutecatü. Mucutecatunhe.

Prolixo ser em falar. — Xeporomonguetapucuquer.

Prologo da leitura, ou pratica. — O mesmo q. Principio.

Prometer como de dar alguma cousa. — Aimöbeü. Aicoabeeng. Aicoäbeu. act. çupe. l. Acoäby.

Prometer mto. e fazer pouco ou tel-o de condição. — Xea-pepü. Xea-pepü he pprio dos que falão mto. e não fazem nada ou são leues em ppor. e nada cumprê.

Pronusticar alguma cousa a alguém. — Açalbö. Açanong. ou repetidos. Comumente he pronusticar mal. actiuos.

Pronusticar. alr. — Anhädub, l. Anhädunhädü: este he como quem diz deu-me na nontade q. aua de ser. etc.

Pronunciar como o q. lê. etc. — Açang. ut. Eçaangatü. i. pnuncia. bem.

Propriamente. — Ja. Jacatü. Jacatütenhe. Ramei. Rameibe. Berabei. Aberamei. ut. Xeraigraberamei areco. i. tra-to-o como propriamente meu filho.

Propriamente. alr. l. assi como conuinha, e eu queria, etc. — uide. Res por res.

Ppria., ou ppria, cousa minha, tua, etc. — Tec. Junto ao nome o pnome. ut. Xembaete. i. o meu pprio., e não alheo et aic de cot.

Proprio, alr., como dizemos, elle ppro., ou elle mesmo, seu proprio, etc. — Aê, l, é no fim do nome pnome. ut Yxe. l. eu. Yxeã, eu ppro. ou eu mesmo. etc.

Propor como resons, etc. — Aimoín, act. Aimoínheenga, l, Xenheenga.

Propor de dizer, fazer, etc. — Emonapecã. Emonanecã. Ponde a cousa q. ppõe. em lugar do Emonã ut Açõ-pecã. i. detremino de ir, ou pponho., etc.. A mulher diz Quig em lugar de cã.

Prospera cousa. — Angaturãma. Matuete, Angaturame-
te. etc.

Prosperante. — Angaturam. Matutenhe.

Prouar como quer. — Açaang. act.

Prouar fazer, ou se pode fazer, leuar, etc. — O mesmo. E se esse verbo for expresso a de ser no supino. ut. Eçaang çeraçobo. i. proua ora se o podes leuar. O mesmo he cõ ne ut Eçaangne çeraçobo. E se lbe acrescentar raí quer dizer proua ora, ou intenta leual-o, pa. q. eu ueja, ou julgue se eu tu pa. isso ou pa. uer o q. succede dahi, ou se ha quem te impida, etc.. E podê-se trocar os verbos, mas sempre o derradeiro a de estar no supino ut Eraçone çaanga.

Prouar assi sem poder efectuar. — Açaangyepe. Dizemos Açaang yepe çeraçobo, l, çeraço aupa, çeraço potã, çeraço potaraupa, l, çeraçorambuera, l, çeraçopotará-buera.

Prouer a alguém como do necessario. — Anhemoçainan. rece. O mesmo he Xeputupah. ut. Anhemoçainan, N. rece.

Prouer o necessario, ou puer-se do necessario. — O mesmo. ut Anhemoçainanbaerece, l, Xembaeramarece.

Prouer-se pa. o q. está por uir. — Anhemoçacoi rece. ut. Anhemoçacoi xeruba rece Tobajara rece. i. pueio-me ou espero, ou faço prestes pa. a ninda de meu pay, ou dos contrarios, porq. tanto serue pa. agasalhar, como pa. se deffender, ou offender.

Prouimento, por tudo o q. pa. isso se faz, ora seia o comer pa. o amigo, ora as armas para o inimigo. — Nhemo-çacojaba.

Prouocar a ira. — Aimoigrõ. Aimonhemoirõ. Aimonherân. Este ultimo he fazer sair o irritado em algum acto exterior.

Prouocar o animal a q. arremeta. — Aimonheran. Aimo-nhorõ. act.

Proximo. — Apixara. Apixari, ut, Xerapixara. l. meu pro-ximo.

Prudencia. — Tecocuguaba.

Prudente. — Abatecocuguaba. Abatecocuguacatû.

Prudente ser. — Xetecocuguab. Xetecocuguacatû.

Prudente ser em falar. — Xenheengtecocuguacatû.

P ante U

Pubes ium. — Tacoaba, maxime in feminis, et in maribus. Tacoainhipigta aba.

Pubescere, neste sentido. — Xeracoabamo. Xeracoauramo.

Pubrica cousa por fama. — Ycuguabigpiggabê. Morãdu-papabê.

Pubrica cousa por uista. — Icatupendoara. Cepiaquipiggabê.

Pubricante, assi, aduerb. — Icatupe. Icatupenhe.

Pubricante, s. diante de gente, ou diante de mtos. — o mes-mo et Tobaquê. Teigge.

Pubricar o secreto. — Aimõbeuben. Aicuabeûbeû. act.

Pubricar com pregão. — uide. Apregoar.

Pucaro, e todo o uso manual q. serue de beber agoa. — Iggoabarû. Iggoaba.

Pular, ou dar saltos. — Apópor. l. Apopor.

Pular como a agoa na fonte, scatere. — Abubar. Abuburi.

Pulga. — Tunguçû.

Pulgão. — Igçoca.
Pulpito. — Nheênhegaba.
Pumar, ou pomar. — Mitima.
Punção. — uide. Picar.
Punhada dar em alguém. — Apoar. rece. Airarô. act.
Punhadas dar assi. — O mesmo repetidos.
Punhal, ou adaga. — Mopiaba. Morocutucaba.
Punho della, ou da espada. — Pigcigcaba.
Punire. — Arecomarã. act.
Purga. — Moçanga.
Purga dar, ou purgar. — Aimopoçanguú. act.
Purga tomar, ou purgar-se. — Apoçanguú. neut.
Puridade, pello falar á orelha, nome. — Morebobô. Joero-bobô.
Puridade dizer, ou falar á orelha. — Arobobô. act.
Puro uinho. — Tigcoarigpireigma.
Putá. — Caciguabelima. Çugaragig.
Puxar. — Acequigy.
Puxos de camaras. — Tigeacig. puápuâma.
Puxos ter assi. — Xerigucigpuâpuam.

Q

Deincipientibus a litera Q ante A

Quã, hic. — Qué. Iquê.
Quã pa, esta, ou estoutra banda. — Quigbôgotig. Cocotig.
Quã mais pa, esta parte. — Quigbôgotigbe. Quigbôgotigbe-pigrib. Cocotigbe.
Quã pa, esta parte. — Quig ou partes lugar incerto. Cobo.
Quã nestas partes em respeito doutras mto. remotas. — Quigbô.
Qual, ou qual destes. — Umãbaepe?
Qual outro pa, fazer, ou dizer. — Aeame, no fi do nome ou pnome. ut. Baecugua paraaeame ahê. i. qual outro N. pa. saber. Tambem quer dizer. achastes uos o sabedor!
Qual outro pa, não. N. — Eigmemetemone no fim do nome ou pnome.
Quam, tam pret. quam fut. — Erimbaê. Erimbaepe.
Quando futuro. — Caramoce.
Quando não. — Aâneigme. Aâneigmeê.
Quando quer que. — Me. Mee. Reme. Remee. no fim do uerbo, ut. Xeçoreme se, como quando, quando quer q. en for.
Quam grande preguntando? — Namope? Quepe? Nanã-mope? se são mtas. cousas.
Quam grande, aduerbio, do q. se espanta. — Tô. Teimã. Teiraumã.

- Quantas vezes fizeres, disseres, etc. — Ja. Jaê. Jabe. Jabiô. Jabee. Jabiôe. Jabinhôe. ut. Deçojabio xecoune. i. quantas vezes fores ey eu de ir.
- Quanto em quantidade. — Monomope? Namope? Nabope?
- Quanto em numero, ou quantas vezes. — Bobigpe?
- Quarto de inteiro, q. se parte do animal. — Igibapuera.
- Quarto trazeiro. — Cetimãbuera. Yugoera.
- Que, conjunção, quam. — Coçe. Çui.
- Que, i. que dizes, como o que não ouio bem. — Marã. Marãpe? Bae? Baep? O mesmo he hê no cabo que Pe ut Bachê. i. que dizes. Tambem dizemoa. Marãerê Baepipo? Marãpipo? etc.
- Que he isso lá, respondendo ao q. chamou. — Baepipo? Marãpipo?
- Que cousa he a cousa, etc., adeuinhção. — Baecembiarimpacô iunto à cousa que se a de aduinhlar, ut. Baecembiarimpacô ogobixabarobarece opoapoar. i. q. cousa he a cousa q. dada de punhalas nos focinhos de seu principal. r. Tata. i. e o fogo porq. com os tições menores atição os mayores.
- Que cousa he essa pa. não auer. — Baerangabacame. uide. Isso falta.
- Que dizels. grande, muitos, etc. — quasi dicat he grãdissimo, ou infinidade delles, multiplicate porq. em hũa seruem aduerbios sos por si, e noutros não bastão senão iuntos como adiectiuo q. significa mtos., grande, etc. como se hũ dicesse Cetape? i. são muitos? Bastaua dizer-lhe Yiabangabi, Yiabangabi. Eipee? Baemarã. Baemarãni. Eipee? E noutros repete-se como digo o adiectiuo, ut. Cetape? Rx. Cetanaub eipee. E põ-se se requerê o nominatiuo expresso ao uerbo Ey. ut. Cetamarani eipahêe, i. Eipe xerubae. etc.
- Que era ja aquillo, ou isso que tu dizes? como quem se esquece do q. passou. — Baetaco. O mesmo sentido faz a particula Taco onde quer q. se poem.
- Que queres? Que buscas? ou q. uai lá neste sentido. — Marape? Marapipo? Marapeereico? Baerecepereico?

- Que uai lá, q. nouas? — Marape moranduba?
- Quebrantado estar, e moido cõ dores do corpo, como com a mudança de tempo, ou como a mulher mto. pejada. — Xeracigrô.
- Quebranto assi. — Tacigrô.
- Quebranto como do q. esta mto. triste e malenconizado, que nem pode falar nem fazer nada. — Bitubara. Boe.
- Quebranto ter assi. — Xepitubar. Xepitubaruçû. Xepoê, i. Xepoenbe.
- Quebrar toda a cousa oca como cana, concana ou redonda como bola. — Aioca. act.
- Quebrar tudo isto por si. — Aiecã.
- Quebrar isto assi hũ cõ outro como caixas, cabaços, etc. — Aimonarâng. act.
- Quebrar como pao, uara, frecha, etc. — Apen.
- Quebrar assi. — Amopen.act.
- Quebrar como serra, espada, et simil. — Apen. Açoc. neut. Aimopen. Aimôdoc. act.
- Quebrar assi cada hũ destes por duas, ou muitas partes. — Aimôdoçoc. Aimôdoçodoçoc. ou sem o d. ut. Aimononoçoc. act.
- Quebram-se-me os pes e mãos com algum sobresalto grande tristeza, etc. — Xepo. Xepigbaçôc. neut. e os dous de cima sobre o uerbo Quebrato.
- Queda do q. cayou. — Guiguapi.
- Queda dar, ou cair. — Aguiapi. neut.
- Queda dar, por derrubar. — Aimoguigapi. Aitige. act.
- Quedaquelle, ou aquelles, as, etc. — Umãpacô? Umãpacoa-quea etc. O mesmo he Umãtaco?
- Quede, ou quedelle, elle, ellas, etc. — Umãpe?
- Quedo estar. a. não se bolir. — Namigý.
- Quedo estar em pe. — Aaml. Aãmiôte. Diferem nisto, q. o pro. quer dizer estar-se quedo sem se mudar de hum lugar, e o 2.º estar-se quedo sê bolir ainda no mesmo lugar.

Quedo estar assentado, — Aĩnĩ. Aĩniõte, cõ a meama distincção.

Quedo estar deitado. — Ajubi. Ajubê, com a mesma distinção. Também dizemos Ajubiôte, este té ambas as significações.

Quedo estar como quer. — Naxeamarâni.

Quedo estar, s. pacifico e sem fazer mal etc.. — Aiconhote.
Nanberini.

Quedo estar-se como consentindo no q. lhe fazem, ou quem fazer. — Nanherāni.

Queimar como a pimenta, mostarda, etc.. — Xetây. Detây.
in 3.^a pa. Tâv.

Queimar o fogo, ou com fogo. — Acapiz. act.

Queimar, alr., como tocando cõ alguma brasa, ou tição, ou
azeite ou agoa quente. — Açapig. Anhoçuy. act. A
diferença deste 2º com outro q. com elle se parece
achar-se-a. uerbo, escaldar.

Queimar embarcação pa. acalafetar. — Ajapeapig. Ajape-
reb. act.

Queimar campinas. — *Acuçunôdic.* Do uerbo *Aimondige*, i. *incedere* e *cuçûba*, q. he a folha ou erua q. fica queimada, alr. *Cucubira*.

Queimar-se como quer. — Acay. neut.

Queixada, polla face de fora. — Tetobapé. Cetobape.

Queixada sem o mais, ia apartada ora com a carne, ora sem ella. — Tagigba. Cagiguera.

Queixar-se, ou doer-se de alguma cousa. — *Aimoacig*, act.

Queixo ainda no corpo ou cara. — Tagigba. Çagigba.

Queixoso estar contra alguém. — Anhemoirô. çupe.

Queixume fazer de alguém. — Aimõbeu. Aimõbeûbeû. act.

Queixume fazer assi causando cõ elle algum mal como de castigo, repreensão. — Aiscuar.

Quem. — Ahá, Abade?

Quem he, ou quem está ahí. — Abacino?

Quem me dera. — Temomã no fim do verbo, ou interposto o q. se dezeja. ut. Aço. i. uou. Açotemocori ahê yrumomã. i. quem me dera ir hoie cõ elle.

Quentar, ou aquentar. — Almoacub. Ajope. act.

Quentar-se, ou aquentar-se. — Aiepoç. isto he ao fogo, ou sol, porque se fosse metendo-se na areia, ou a criança apertando-se com quem a tem. Anhemoacub.

Quente, adiectiuo. — Acuba.

Quente estar. — Xeracub.

Oreocera — Baeracuba.

Ouentura, polla febre. — Tacuba. Tacuara.

Opertura uir assi, ou ter o doente. — Xeracuar.

Querer, volo uis. — Aipotar.

Querer bem, ou como quer, — Acaucub.

Querer mal. — Aiamotareigm Naiamotari

Questão. — vide Pergunta.

Questions ter cõ alguê, — Anheeng çupe. Anheẽgpcpige.
act. ou renetido.

Que tamanho? — uide. Quam grãde.

Quicnia. — nide. Por ventura.

Quietar a alguém. — Anhonôgatû. Aimoapigcigc.

Quietar-se interiormente cōsigo. — Xeapigcige, neut. Anhe-
moapigcige. Anhemopigcigepigcigeaub. i. faço por
me quietar.

Quieto estar sem se bolir dalgum lugar. — Naxeamarãni, uide
Quedo.

Quilha de qualquer embarcação. — Ycupepema.

Quina, ou quinas como de pao laurado. — Apipéma.

Quinhão, ou portação. — Potaba.

Quinhões, ou em quinhões fazer. — vide. Repartir.

Quinta, ou casa qualquer na erdade. — Capigaba.

Quotidiana cossa — Arebondoara. Jepidoara. Jepinheduara. Jepimenduara. Araiubidoara. Coarapacuynduara. Arebomenduara.

Quotidianamente. adverb. — Arebonhe, e todos os mais acima tirada a particula nduara.

R

Deincipientibus a littera R ante A

- Rabadilha** como da galinha, ou qualquer. — Migquigya. Cembigquigra. Tembiquigra, se lie de pa.
Rabeçar como o cão. — Xeroaibabac. Aimobabac xerouya.
Rabiforcado. — Caripirã.
Rabiscar, ou andar ao rebisco na pinha, roça, etc. — Ajebigcã. neut. O mesmo se diz do que pa. comer apanha as migalhas ou cascas do q. o outro come.
Rabo de qualquer animal, ou auc. — Çoaya.
Rabo, como do tiro, etc. — Ceicoarati.
Ração. — Potaba.
Rachar, ou fender. — Aboc. neut.
Rachar assi em diversas partes. — Aboboc.
Rachar. act. — Aimoboc. e em mtas. partes. Aimoboboc.
Raya ou **Arraya**. — Jabebigra. Especies mtas. uide **Arraya**.
Rayo. — o mesmo q. Relampago.
Rayos dos sol. — Çatiaya.
Rayos fazer, ou lançar assi, absol. — Xeratiay. Xeratiatiay. O mesmo se diz do animal que está cheo de frechadas, por alguma semelhança q. tem do ouriço cacheiro ou porco espinho cercado delles.
Raiuar como animal q. provação q. arremeta ou faz foscas disso. — Anharô. neut.

- Raiuar** fazer assi puocando-o a q. arremeta. — Aimonharô. act.
Raiuar a pa. ou **raiuxa** estar. — Anhemoirô (çoqe).
Raiuxa pa. — Nhimoirôduera.
Raiuxo ser. — Xenbemoigrôduer.
Raiz como da pranta. — Çapô.
Raiz, ou raizes ter, ou lançar. — Xerapô.
Rala cousa como polme qualquer. — Tigcû. Tigcubae.
Rala ser assi. — Xerigcu. Xerigcuguaçû.
Rala cousa como joeira. — Mocãga. Mocãguçû.
Rala ser assi como a joeira, pano, etc. — Xepocang. Xepocanguçû.
Ralar qualquer cousa. — Aceê. act.
Ralêa, polva nasção. — Mû. Anãma.
Ralo da ralar mandioca. — Igbecê.
Rama, ou frança de arvore. — Çacã. Çacãbira.
Ramada como pa. calma, ou chuia. — Tapigya.
Rã dagoa. — luei; especies são mtas.
Ramos quaisquer. — Caa.
Rancor. — uide. Odio.
Ranger o cão pa. morder. — Xecorôrô. neut.
Ranger os dentes, ou cõ os dêtes. — Aimongigrigy. s. Xerãya, ou repetido. ut. Aimongigringgugringy.
Rangerê-me assi os dentes. — Xerãinguigri.
Ranhos. — Ambuba.
Rapar como com naualha. — Anhopin. act. e se lie o cabelo da cabeça humana. Ayapin.
Rapariga. — Cunhãtaí. Cunhãmucuf.
Rapariga, por desprezo. — Cunhãtaílauba.
Rapaz. — Cunumí.
Rapaz, etc. — Cunumlauba.
Rapoza. — Jagoapitanga, não no parecer, nem no officio. Outra Coati, no parecer mas não no off°. Jaguacinaing, no parecer e no off°.

Rapoza, outra q. traz os fos. no bolso. — Carigueá, esta he no offº.

Raposinhos, o cheiro. — Catiga.

Raposinhos ter, ou cheirar a elles. — Xetating.

Rara cousa, s. poucas vezes uista, ou q. se não acha a cada passo. — Mojepenhübendoua. Mojepenhombecoahae. Ypocangbae. Cetapocangbae.

Rara ser assi. — Mojepenhübeacoab, Xecoay. Xepocang. Xepocanguôte. Xeretapocang. Xeretapocanguôte.

Raramte, adverb. — Amonee. Amomenho. Amonemenho. Amamonemenho. etc.

Rarissimamte. — Marâgatüabê. Marâ gatuabee. Guigpee Quigpenho. ou repetidos, ut. Quigquigpee. etc.

Rara cousa como dizemos dos campos, ou campinas que não tem paos nem pedras, senão tudo raso. — Acigma.

Rara ser assi. — Xeacigm. E se fosse algum outeiro redondo assi todo ha roda raso, ou limpo de aruore, ou pedras, tambem se lhes diria Xeaiereb. Xeaiereb. o qual tambem se diz da aruore mto. direita, e lisa, sem falha pola astea, nem lugar onde estene nó, nem ramo. uide. Liso.

Rasa cousa, e igual por cima como mato, ou frança da aruore, q. parece q. foy trosquiada, ou trigo, ou arrós assi igual, a roça, etc. — Apequerá.

Rasa ser assi como o Caatinga. — Xeapererá. O mesmo se diz da barba q. algús despótão sujeamte. a q. chamão tosada.

Rasa cousa, s. cortada de todo. — Aterê.

Rasa ficar assi, como milho que os ratos comê quando nasce ou como se cortassem lha orelha sem lhe ficar ponta. — Xeaterê. E tanto monta q. se refira á orelha como a cuja ella he, como tambem nos dizemos ficou raso de todo com o membro q. lhe cortarão e ficou-lhe o membro raso, i. cortado de todo. Tambem cabe aqui o verbo Xejereb. Xejereb, cujo sentido he nem sinal lhe ficou donde tal membro estaua.

Raso deixar assi, s. cortado de todo. — Aimoaterê. act.

Raso, per cheo ate as bordas. — uide. Arrasado.

Rascador como o de barbeiro. — Jtaquigtingocaba.

Rasgar. — Aimôdoroc. act.

Raspa, ou raspas como da bota, ou qualquer couro. — Çabijû.

Raspa como de cascas da banda de dentro como as da figeira de inferno pa. as feridas. — Çapuigbirra.

Raspar como quer. — Anhopin. act.

Rasto de tudo o q. tem pes. — Bigpora. Ypigpora.

Rasto de tudo o que não tem pes. — Coapaguera, l. Çapupuera. ut. Boya coapaguera. l. rasto da sobra.

Ratinho por homê da baixa sorte e condiçõs. — Angaipabí.

Rato do mato. — Çaujã: suas especies são mtas.

Rato de casa. — Goabirn.

Ratoeira, onde os tomão. — Goabirumaçaba. Goabirurupara. Este nome Çupiara he comú a tudo o q. serue in destructione, l. captionem alicujus rei.

R ante E

Restar. — Aimôbigcatã. Ajoparatã. Ajapigtiatã.

Rebanho, como de gado. — Mígabetã.

Rebate, ou noua. — Morâdnba. Nhomongacuguaba.

Rebate dar a alguém do q. passa. — Aimomorandub. Aimôgacuguab. act.

Rebate dar ao companheiro q. a de ser da viagem ao tempo da partida. — Amanajê.

Rebolço. — Nhemoajû.

Rebolço fazer so consigo. — Anhemoajû. E se he de maura, q. da toruação a outro. Aimoajû. act. Aporomoajû. abs.

Rebolço fazerê mto. juntos como nos uinhos, etc. — Oro nhemoajû.

- Rebolo de pau, ou regeito pera atirar. — Igbirahabaca.
 Reboutalho. — Aiguera. Angaipaguera. Apopuera.
 Recado q. se manda. — Nhega. Nheguera. Nhegaguera.
 Recado, em má parte. s. alcouteira. — Nhegaguera.
 Recado, ou cobro por em alguma cousa. — Anhemocainan.
 rece.
 Recamara. — Opigeöya.
 Recatado ser o animal brauo, e mto. espantadiço como o
 passaro q. não espera tiro. — Xereçate. Xereçate-
 catû, o qual tambem se diz da molher ligeira em olhar.
 Recatado, ou precatado estar, ou pecatado-se estando. —
 Anhemocoi. rece.
 Recatar-se assi mto. — Anhemocoi. frequente.
 Receber, ou aceitar alguma cousa q. se dá. — Ajar. act..
 Receber em cuja mão se deposita ou custuma arrecadar
 alguma cousa. — Cerecoara.
 Receber assi, ou arrecadar. — Ajar. çui.
 Receber marido, ou molher. — Amédar. rece.
 Receber, por dar somte. as mãos. — Aipopigicic. act. Oro-
 jopopigicic. mutuo.
 Rechunchado. s. curto e grosso. — Açanga. Açanguç.
 Açanguçguaç. Açangu. dimin..
 Rechunchado ser assi. — Xeaçang. Xeaçanguç.
 Recolher a sementeira ou fructo. — Ajar. Aroique.
 Recolher, por hospedar. — Aroique. act.
 Recolher, ou tomar o perdido. — Ajar. act.
 Recolher o q. a de ir por seu pé como o gado, etc. — Ai-
 moingué.
 Recolher o q. a de ir ás costas. — Arosqué.
 Recolher-se. — Aiqué.
 Recolhido. — uide. Modesto.
 Recompensão. — Çepig.
 Recompensar. — Aimeçepigiramo. act. Aimepig. act. çupe.

- Reconalliar os discordes. — Anhonongatû. Aimonhirô. Ai-
 moierecoab. act. Ojoupe.
 Reconalliar-se com outro. — Aimonhirô. act.
 Reconalliar-se confessando-se. — Anhemombeumiri.
 Reconhecer o bem. — Aicuguab. act.
 Reconualecer. — uide. Conualecer.
 Recrear. — Aimeçay. act.
 Recrear-se. — Anhemoeçay.
 Recuar atraz. — Acirige. Acirigeirige. e se he indo ia quasi
 de uencida como os q. peleião uirando de quando em
 quando as costas. Acigacigy.
 Recuar, fogindo de todo. — Acigy.
 Rede de dormir. — Jni. Esta he gral. A tapada Typoirâna.
 A de malhas. Jniçaba, I. Inipiçaba.
 Rede de pescar. gnr. — Pigçá.
 Rede assi de mão. — Pigçamiri. Pigçaipeba chamão cá em
 baixo e destas ha hias de uaras mto. compridas pa.
 Rios mto. fundos em q. se pesca da mesma embarca-
 ção e chamão-se Pigçagibucú outras pa. piquitingas.
 Pigçaply. Jarere, rede de fole com q. pescão aos ca-
 marões grâdes.
 Rede como chinchorro, etc. — Pigçaguç.
 Redemptor. — Morepigmeçara. Moropigcirôana.
 Redonda como bola. — Apuá.
 Redondo ser assi. — Xeaçuá.
 Redondar, ou redondo fazer assi. — Aimoapuá. act.
 Redonda cousa ser e delgada como hua hostia, ou fundo de
 hua boceta, etc. — Xeamidab. Xeapigý.
 Reduzir ao meo lugar, modo, ou estado diuido ou sufficite.
 — Anhonongatû. act.
 Refalçado. — Abamemoñ.
 Refalçado ser. — Xememoñ.
 Refalçado ser nas palauras. — Xenheengpuraquê. uide. re-
 folhado.
 Refazer o caydo, etc. — Aimonatigrô.

- Referir.** — Aimombeu. act. çupe.
Referir alguma coisa palavra. — Aanae. Aanaenhe.
Refolhado ser nas palavras, q. mostra hã coisa, e tem outra no coração. — Xenheëguirigroan, l. Xenheëguirigroirigroan.
Reformar em costumes. — Acecomonhang. Anhonôgatû. Aceconongatû. act.
Refrigerio ter, ou tomar. — Aputuu. Xeputuê.
Refuzar só com a vontade. — Aipouçub. act.
Refuzar por palavra. — uide. Refertar.
Regar, ou Augoar. — Acepigy. Ajamô. Ajapigramô. act.
Regateira. — Baemaendara.
Regato. — Igecoaba.
Regente ou regedor como de pouo. — Cerecoara. ut. Tabererecoara.
Regente como na dança, musica, etc. — Ygbã, l. Cerecoara.
Rerger assi. — Aimboe. Arecô. act. Aporombœ. Aporerecô. absol.
Região. — Igbig. Tetama.
Reginto. ou ley. — Tecomonhãgaba.
Reginto. dar assi. — Acecomonhang. act.
Rego como para agoa. — Igape. Igrape. Igcoapaba.
Rey. — Morubixaba. Tubixaba. Tubixacatû. Tubixacatuî. Mas todos estes são comûs a todos os principais que tem mando por quê principalnte. se regeu o pouo.
Reigada por aque lugar em q. a parte está mais iunta à seu todo como o cacho das tamaras hã palmeira, do dedo à mão, da orelha ao casco. — Aigpig. ut. Yiaigpig rupi ciacigab. i. corta-o bem pla. reigada. E se isto se dicesse de algum animal ou pessoa, sem nomear orelha, nem dedo, etc., senão absolute, como dizendo. Yiaigpigpe. i. que lhe deu naquella parte trazeira do pescoço onde está hum noo, como q. aquella iunta he a que pximamente. o tem unido com o corpo.
Reis Magos, por hum Rio q. está na Capta. do Spirito Santo. — Nhûpãgoa.

- Relampago.** — Amamberaba.
Religioso. — Abarê.
Relingar, ou cordear a uela. — Apepec. Apepepepec.
Relogio de sol. — Aracugupaba. Araraangaba.
Relogio de sino. — Itapûê.
Relusente ser ou refusir. — Xereçacang. Xerêdigpac. Aberab.
Remanecer. — uive. Sobejar.
Remanço dagoa, ou onde ella dezanda. — Igiebigra.
Remanço, pollo posso fundo no mesmo Rio onde a agoa está queda. — Acuraa, l. Igacuraa. uide. Poços.
Remar. — Aipucuy. act. Aigapucuy. composto.
Remate, como de pratica. — Apigra. Apigruera.
Remate como da corda, ou cousa semelhante. — Apigra.
Remate dar como a pratica ou negocio q. se trataua. — Aimondige. Ajapigmondige. Aimoauge. Aimoaugecatû. Por remate, modo de adverbio. Anieramo.
Remedear. — Anhonôgatû. uide. Curar.
Remedio. — o mesmo q. Mezinha.
Remeiro. — Pocuitara. Igapocuitara.
Remendar. — Ajoô. act.
Remendo. — Oçaba.
Remir cativo. — Acepigmeeng. act.
Remo. — Igapucuitaba.
Remocar, ou remoques dar. — Aimoapigçacã. act.
Remusgar, ao q. lhe dizem, ou mandão. — Xenheëcurûcurûc. Xenheengcurûruc.
Render a pa. como cõ algũ peso. — Aicab. O mesmo serue pa. traue, masto, etc.
Render ao contrario na guerra. — Aimoauje. Aitige, mas este 2.º não serue senão quando se rende a mesma alheia, ou cerca, ou grande exercito. O 1.º serue pa. tudo.
Render-se o imigo, por entregar-se. — Anhemceng.
Rendido ser o imigo, ou imigos. — Xeauje.

Renovar o uelho, ou desmanchado. — Aimongatigrô. Aimopicaçu. act.

Renovar chagas uelhas como dizem, ou inimizades, arroido, apogado, etc. — Aimojerobur. Anhopun. E também se diz propriamente das mesmas chagas, e qualquer mal, ou dores, são actiuos.

Renovar-se assi qualquer destas cousas. — Ajerobur. Anhepun.

Renque. — uide. Carreira. Em renque por. Aimogicig. Aimogicirung. Acigicirung. act.

Em renque por-se. — Oronhemoigicig. Orojeigicirung.

Renunciar, ou enjeitar. — Aroigrô. act. aliter. Apoir. qui.

Reparar. — uide. Fazer.

Reparo, ou carreta do tiro. — Tupaba.

Repartir na casa. s. a mesma parede. — Ypigã. ut. Opigã.

Repartir alguma cousa com alguém. — Aimojac. Aimojajac. act. (çupe).

Repartirem-se a algus tantos e tantos, ou em magotes. — Oronhemojac, ou repetido.

Repetir. s. tornar outra vez a fazer, ou dizer. — Benhe. Benhenô, no fim do uerbo. ut. Aço. i. eu fui. Açobenhe, torno a ir. Quasi o mesmo he bẽ e bemo.

Repiquar como sinos. — Aimociminge.

Replicar o q. me dizẽ. — Aipoepic. act. ut. Aipoepic Però. Po. nheenga, porq. tanto pode ser acusatiuo às resons a que replico como a pessoa cujas são. Também dizemos Ainhe epoepeg Po., composto.

Resposta. — Nheenga. Nheepoepigcaba.

Repousar. — Aputuu.

Repousar, por dormir. — Aquer.

Reprender. — Anôhlen. Aronheng.

Representar, o mesmo q. arremedar. — Açaang. act.

Representar-se à memoria alguma cousa passada. — Xeãxcang. ut. Yanyang xeretame xereco agoera yxebo. i. esta-se-me representando a uida que leuei em minha terra. I. Xereco catu agoera. a boa uida. çupe.

Reprica. — Ypoepigcaba. uide. Reposta.

Reprovar, ou reprobar. — Aroigrô. act. ut. Xenheememoã. rece. Maxime se he cõ palauras.

Repunhar. — Aiponçub. act.

Requeimar não como a mostarda ou rabaños, senão como os bribigões, e hũa fruta q. chamão Jaracatiã, e outras. — Xejoçar. O mesmo se diz também do tacto como de algumas eruas, q. chegando ao rosto, ou outra parte arde; como também fazem as que chamão caramelas de guine uermelhas que o mar lança fora; se salta alguẽ nellas pa. q. estourẽ cõ os pes descálços lhe acertão os rayos de dar nas pernas. E daqui se faz um uerbo actiuo Aimajoçar. ut. Xeretigma moçoar. i. fez-me arder as pernas. act.

Res por res, ou a pedir por boca. — Aeboe. ut. Aeboe tui. i. esta res por res, ou a pedir por boca, ou nẽ mais nẽ menos como eu queria, ou era necessario.

Resabido. — uide. Refalçado.

Resabios. — Memoã.

Resfolegar, mui a meude como o que correo, ou como o cão cançado, ou encalmado. — Xeucuar. Xeucuar.

Resfolegar com arroido como o q. leua hũa grande carga por ladeira acima et sim. — Xeabũ. Xeabucem. Xeabũgoaçũ.

Resfriar. — uide. Esfriar.

Resgatar alguma cousa. — Acepigmeng. Ajar. act.

Resgate fazer. — Aporepian. neut. et act. ut. Aço guiporepigãna. i. uou resgatar, ou fazer resgate. Aporepiganapiaba. faço resgate, ou resgato com os Indios.

Resgate por tudo o q. pa. isso se leua. — Bae. Bae epigrãma. Morepigrãma.

Resgate, pello emprego delle. — Baepiguerã. Morepiguera.

Residente. — Tecoara. ut. Capigapetecoara. i. residente na quinta.

Resistência fazer. absol. — Anheram. I. Anhemobabac. estrebuxãdo.

Resistir, como pa. offender, ou deffender alguém. — Anheran. com duas preposições ou adverbios q. distinguê estas significações. s. çupe e rece. ut. Anheran yxupe. i. resisti-lhe deffendendo-me. Anheran cece. i. resisti-lhe offendendo-o, ou com vontade de o offender.

Resistir a alguém. alr. — Aimomaran. Aimomaran jepe. Aimobágab. Aimobágabjepe. act.

Respingar ao q. lhe mandão. — Anhemobabac. Tietemani-jaboã.

Respirar como cõ algũa boa noua aquelle q. a temia, ou esperava má. — Xeaur. tambem se diz metaforice. Aburberamei igpicui. i. parece q. surdi do fundo, mas este he pprio. do q. sayo de algũa grande aperto em que estaua.

Resplandecente ser, ou resplandecer como quer. — Aberab. Xerédigpac. Xereçacang. Este ultimo serue tambem ao transparente.

Resplandecer com diuersas cores como algũs passaros quando lhes dá o sol. — Xecanugua. Xecanuguanugua.

Responder. — Anheçg. çupe.

Responder como dizem plos. mesmos termos. — Aipoepigc. I. Ainheçpoepigc. act.

Resurgir. — Aicobëiebigr. Apoerab.

Restar. — uide. Sobejar.

Restar somente como dizemos: está feito isto, e isto, resta, ou falta somente, etc. — Eigmanho, no fim do uerbo. Ceraçoeigmanhó. i. não falta mais q. leual-o. Onheçg-ataatá ahé ocig çupe. i. brada, ou fala aspero a sua mãy. Yuupáeigmanho. i. não lhe falta mais q. dar nella, etc.

Reste, ou restea de sol. — Coaracigetigmã, i. Coaracigrumba.

Restituir o mesmo q. se tomou in specie tm. como hũa galinha por outra, etc. — Acecobiarô. act. çupe. I. Aimeçecobiaramo, ut. Acecobiarôceimhaba yxupe. i. Ceimbabarecobiaramo amo aimeeng yxupe. i. dei-lhe outra galinha polla sua ou em troco da sua, etc.

Restituir dando somte. a ualia da cousa. — Acepigmeeng. act. çupe.

Resto. — Cembígra, i. Cembigruera.

Resualar como na lama o q. ia andando. — uide. Escorregar.

Resualar como a frecha q. não deo com a ponta em cheo et simil. — Aparang.

Resualar como a espada q. não tomou a cabeça em cheo, ou achou capacete, etc. — Anhapan. act. Dizemos Xea-panjtágapema et Xea-pan abé jtaégapema pupe.

Retaguarda na guerra. — Marãnebira. Moropigtaçoara.

Retalho de pano. — Aoeçfboera.

Retardar a alguém. — uide. Deter.

Reter a alguém. s. fazer q. não torne, ou não deixar tornar. — Aimöbigtã. act.

Reter o alheo. — Aipigcigrô. act.

Retinir como o metal. — Acining. Acinining.

Retirar-se como o q. peleja, etc. — Acigrigc. Acigrigcigrigc. uirando as costas para os inimigos Acigy, i. Aciacigy.

Retorcer. — Aipocâpocã. act.

Retorcer como a linha ou cordão sobejante. torcido qdo. o softão de algũa das pontas, ou ser causa de assi se retorcer ou engurruihar. — Aimopoquigriri. act.

Retorcer-se assi o fio, ou engurruihar-se de mto. torcido. — Ajepoquigriri. neut.

Retorcer-se a pa. como cõ perguica ou arrepiamtos. — Ajepocã. Ajepocâpocã.

Retorcida cousa ser a modo de barruma, ou fuso de preença. — Anhagoari. Anhagoarigoari.

Retorno de algũa cousa. — Cepig. Poepigcaba. I. etiam. Cecobiara se he cousa da mesma especie.

Retrair-se. — uide. Retirar-se.

Retumbar como a fala, o sino q. acabou de tanger, etc. — Xerebobô. neut.

Reuelhusco moço. — Igmuãna. Poroiçgrô.

Reuelhusco ser assi. — Xeigmuan. Xeporoigrô.

- Reuerdecer a aruore.** — Xerenhul. Xerôquigr. uide. Brotar.
Reurencia fazer. — uide. Mesura.
Reurenciar. — Aimoete. Aimoetecatû. act.
Reuês. — uide. As auessas.
Reuçilhada cousa. — uide. Intrincada. Xeabaib, in 3.ª pa. Yjabaib.
Reuesar-se algûs em qualquer acto. — Orojoporû. Orojoporûporû. reee.
Reuldar como dizem, por fazer como me fazem, respôder no mesmo tõi ou pagar na mesma moeda, etc., ora seia com palsuras, ora com obras. — Aipoepigc. act.
Reuirar como embarcação qualquer. — Aipubuiereb.
Reuirar-se assi. — Aiepuiereb.
Reultar pa. cima como o animal o rabo, etc. — Aipopigm.
Reultar-se assi, ou reultada estar qualquer consa. — Apigm.
Reuiuer. — Apoerub. Aicobêjebigr. Xeputupor.
Rezão ter no q. diz, ou cõ rezão dizer. — Çupi. ut. Çupiaê Çupiaipoac. O mesmo he Anhe: certificando o dito alheo como se hum dicesse algũa cousa, e no fi della dicesse outro. Anhe. i. tem razão.
Rezar. — Atupãmonguetã.
Rezina. — Igeigca.

R ante I

- Riacho.** — Igecoabuçû.
Ribanceira. — Igbigeçapigcanga.
Ribeirão o mar, ou Rio, o mesmo a que chamamos ourela, ou ao longo. — Igbira, nome et Igbigrî, aduerbio. ut. Igbigrî tiaço. i. uamos ao longo de terra, ou correndo a costa. ribeira, etc. tanto serue ao q. uai pella terra, como ao q. uai pollo mar, ou Rio.
Ribeiro, ou ribeira dagoa menos q. riacho. — Igecoaba.
Ricamente, aduerb. — Matuete. ut. Xeaômôdêmatuete. i. uisto-me ricamente.

- Rica cousa, neste sentido.** — Matuete.
Rico em fazenda, etc. — Jmbaëbae. Jmbaetabae.
Rico ser assi. — Jmbaetabaeyxe. Ymbaebaeyxe. i. Xembae. Xembaeetã.
Rifrão, ou prouerbio. — Nhêgaba.
Rigor. — Pocigquigieigima.
Riguroso ser como quer. — Naxeporauçubari.
Riguroso ser em castigar. — Naxepocigquigiey.
Riguroso ser em palauras. — Naxejurupocigquigiey. i. Naxenhepocigquigiey.
Rija cousa ser, ou dura como quer. — Xeratã in 3.ª pa. Çatã. Tatã.
Rija ser a carne crua, peixe, et simil. — Xegigc.
Rijo ser como a uara q. por mais q. a dobrem não quebra. — Xeaigigc. E porq. o estanho tem esta qualidade lhe chamão. Jtagigca. E tudo q. assi for rijo dira Xeaigigc et in 3.ª pa. Yiaigigc.
Rijo ser o homê, e qualquer animal. — Xeratãguatû. Aicoete. Xepigatã.
Rijo de mãos, ou braços ser. — Xepopigatã. E o mesmo se diz de tudo o q. puxa mto. ainda q. não tenha mãos como o peixe q. tira polla linha.
Rijo, ou rijamente, aduerb. — Atã. ut. Ecequiyatã.
Rins do animal. — Pigrigquigiti.
Rio, gnîr. — Iggoaçû.
Rio da prata. — Iggoaçû.
Rio dos Patos nos Carijôs. — Jurûmiri.
Rio de S. Frco. da banda do Sul. — Çuparagui.
Rio Doce, junto da Capta, do Spirito Sto. — Iggoaçû.
Rio das Carauellas junto do Porto Seguro. — Goaratiba.
Rio de Janeiro. — Nheteroya.
Rio Grande de Porto Seguro. — Jequiteneha.
Rio das Contas. — Joeceã.
Rio Real. — Piaquig.
Rio de S. Frco. da banda do norte. — Parã.
Rio do Maranhão. — Tapucurugoaçû. Em Sam Vicente. Paraupaba, porq. procede de mtas. lagoas.

- Rio abaixo. — Igembigcotig.
 Rio acima. — Iganhangotig. Igapigracotig.
 Rípas. — Camucirupaba.
 Riqueza. — Bae. Baetã. Baecatupabê.
 Rir como quer. — Apucã. neut.
 Rir-se de alguém como zombando delle, ou gostando do q. diz. — Ajojay. Ajoiajoia. act. Aporójay. neut.
 Rizada dar alta. — Apucãpucu. Apucaatã.
 Risca, ou risco. — Çaiçaba.
 Riscar. — Açair.
 Rizo. — Mucã.
 Rizonho ser. — Xepucãquer. Xenhearõ.
 Rispidamente, adverb. — Jeacey. ut. Aimonhangieacey. ou repetido. i. faço, ou fizo rispidamente como quê o fazia ao demo como dizê. Ajopoyieacey.
 Rispidamente suer-se cõ alguém. — Aieacey. Aieaceacey. rece.
 Rispido ser assi de condição. — Xeieaceyxuer.

R ante O

- Roca de fiar. — Yniboiba.
 Rocas pollas q. algũs fazem nas mangas dos uestidos, ou dos imperiaes. — Çunhá. Çunbãgoaçũ.
 Rocas ter assi o uestido. — Xegighaubaguaçũ. E os imperiaes. Xeubaubaguaçũ; dizemos tambem Tambeaubaubaguaçũ. i. calções de rocas pollos imperiaes et simil.
 Roça de qualquer mantimento. — Cõ.
 Roçado antes de queimar. — Cocopiçaba ýbapaaru.
 Roçar, gnr. — Acopir. Aigpabaar. Acaanupã.
 Roçar polla primeira mão q. se dá ao mato grande limpando somente o mato meudo por debaixo. — Aguiroc. Aca-aguiroc.

- Roçar hũa cousa com a outra. — Aiquigtigc. act.
 Roçar comendo como lima, etc. — Aece. act.
 Rocha ou rochedo. — Itãigbigãma.
 Rocio. — uide Orualho.
 Roda como de carro e toda a que anda pello chão. — Igbigrapararanga.
 Roda por toda a q. anda no ar como a mō do barbeiro do engenho de algodão, etc. — Ygbigranhatimãna, posto q. impriamente anda ia introduzido Ygbigrapararanga: assi as das canas como do algodão e todavia se se dicesse polla q. não anda de peralto como a do trepiche seria erro insufriuel e tambem chamão á roda do algodão Igbigrababaca, o qual alem de ser mais improprio se encontra com hũs pedaços de paos geitosos pa. com elles atirar a qualquer cousa como pa. derrubar a fruta da arvore alta, etc., os quais se chamão Igbig-rababaca.
 Rodar pello chão. — Apararãg.
 Rodear. — uide. Arrodear.
 Rodela, o mesmo q. escudo, mas querendo-a desenfereçar lhe acrecentarão Piggoaya. ut. Goaracapiggoaya.
 Rodela do golpho. — Panarãga.
 Rodilha por qualquer trapo. — Aobaiba. Aobaiguera.
 Rodilha da cabeça pa. leuar peso. — Apigterendaba.
 Roer como osso. — Ayacarãy. act.
 Roer como a criança sem dentes. — uide. Mastigar, q. he mais proprio.
 Rogar. — Ajerurê. Ajeerurê (cupe).
 Rogido como da chuiua q. uem ou qualquer. — Pucigapucunungaambũ.
 Rogido fazer, ou rogir. — Xepuxerigapũ. Açunbung. Xeanbũ. Este ultimo he pprio. do que se faz com os pes qdo. homẽ anda, mas logo se lhe aiũta do q. he. ut. Xepigambũguaçũ. Tambem significa o roncar do porco.

Roim cousa, contrario de noua, limpa, bem fta., sam, etc. — Aiba.

Roim ser assi. — Xenib. Naxecatui.

Roim em costumes. — Angaipaba.

Roim ser assi. — Xeanpaipab.

Roindades assi. — Angaipaba. Angaipapaba.

Rol. — Coatçaba. l. Papaçaba.

Rola. — Picacû. Picaquete. Tem mts. especies.

Rolha como de botija. — Çobapigtimbaba.

Romba cousa ser. — Xerapoaturû.

Romper algũa cousa. — Aimôdoroc.

Romper em mts., ou por mts. partes. — Aimôdoroc.

Romper os imigos, ou pelloz imigos. — Aipecâ. act.

Roncador. Peixe. — Goatucupâaçaba, do Rio de Janeiro para Pirajuba.

Roncar como o cão q. quer arremeter. — uide. Ranger.

Roncar o q. dorme. — Xequerambû.

Roncar assi mto., ou mto. rijo. — Xequerambuguaçû.

Roncar o porco. — Xeambû. Xeambuguaçû. Anheê.

Ronçaria. — Tecotenhêa.

Ronçeiro. — Abacotenhêa. Maratecoareigma.

Rosa ou flor qualquer. — Igbotigra.

Rosca de pão. — Miapeapara. Miapeapigna.

Rosto. — Toba.

Rosto fazer aos imigos. — Apigtâ. çupe.

Rota cousa ser, ou estar. — Açoroc.

Rouco estar. — Xenheêpiggoa. Xejaçôpiggon.

Roupa, ou uestido, gnr. — Aoba.

Roupão ou sayo alto. — Aobuçû. Aôpacû.

Roxa cor, ou cousa roxa. — Çobighaê.

Roxa cousa ser. — Xerobig, et in 3.ª pa., Çobig.

Roxa cousa q. tira a dourada e resplandese e reuerbera us-riando-se segundo lhe da o sol, como a penna do pauão, e do paçarinho q. chupa as flores e outros, e ainda o cetim roxo. — Çobigcanûgobaê.

Roxo ser assi. — Xerobigcanugoa et in 3.ª pa. Çobigcanugoa.

Rosnar a pessoa pro mucitare. — uide. Remusgar.

Rosnar o cão roendo o osso ou o gato comendo o rato. — Xecororô.

R ante U

Rua. — Ocara. Ocapucû. Onhombaû, posto q. este serue mais pa. o beco.

Rubi, ou qualquer pedra assi. — Itaquerejuguâ.

Rufião. — Abaarîaigaba. Abaporopotara.

Rufiar sem falar senão com gestos. — Xearûaib.

Rufiar com palavras. — Xearûaib (çupe). Xenheêgarûaib, l. Xenheêporâggoaib (çupe).

Rugada cousa. — uide. Enrugada.

Rugas. — Nhignhinga.

Rugas ter. — Anhignhing.

Ruiva cor. — Iuba.

Ruivo do cabelo. — Jajubaê.

Ruivo ser assi. — Xeajub.

Ruivo da barba. — Cendigbuaajubaê.

Ruivo ser assi. — Xerêdigbuaajub.

Ruivo fazer-se como dizem ou tornar-se de uergonha. — Xerobâpirâpiranga.

Ruma como de lenha, etc. — Atigra. Apôa. Ceçacoara.

Ruma fazer assi de qualquer cousa. — Aimogotigr. Aimopôa. Aimoeçacoar, l. Aimoeçacoaranam.

Rumor, o mesmo q. Rogido.

Rumor por fama. — Terapoana. Cerapoana.

Rumor auer assi ou fama de algũa cousa. — Xererapoa. ut. Cerapoaanhê mondâ, l. Ymonda erâpoan abê, i. ha rumor ou fama q. fulano furtou, ou tem o costume.

M

Deincipientibus a litera M ante A

- Ma cousa por spirito. — uide. Causa.
 Ma molher. Scortu. — Cacugubeigma. Caguaragig.
 Ma molher ser assi. — Xecuguaragig. Nacacugubí.
 Ma despociação. — Baecig.
 Mao, ou ma em costumes como quer. — Angaipaba.
 Mao, ou ma ser assi. — Xeãgaipab.
 Maça pa. matar. — uide. Pao feitiço.
 Machado. — Gigoara. Ginábicoara. Ginábicoaçama.
 Machão q. não conhece homem e tem molher e fala e peleia como homẽ. — Çacoaibaeguirá.
 Macho, o contrario de femẽa. — Çacoalbac.
 Machoa q. não pare. — uide. Maninba.
 Machucar, como dizemos, machucou-lhe a cabeça. — Aya-patucá. atc. Ajapiruga.
 Maço ou macete. — Baeticacaba. Baenupãçaba. Baenpanu-pãçaba.
 Maço como de taipar. — uide. Pilão.
 Maço, ou molho, ou feixe. — Mãna. ut. Uumãna. i. maço de frechas. E daqui uem a Anboman q. he fazer em molhos.
 Madeira, ou madeiramto. pa. casas ou de casas. — Ocanga. Ocangoãma.

- Madeiro, gnlr. — Igbirá.
 Madrasta. — Cigira.
 Madre de molher ou de qualquer femẽa. — Pitãbemonhã-gaba.
 Madre do Rio. — Tigete.
 Madrinha, ou padrinho do baptisado, ou baptismo, ou chrisma. — Morerocara. Morerocarura. ut. Xererocarura.
 Madrugada. — Coamutu. De madrugada, adverb. Coamutumo. Coamutumoe. Jeibe.
 Madrugar. — Ieibéapac. Ieibetenpac. Apuam. Açõ. etc.
 Madura ser a fruta, gnlr. — Xeaue, mas alem disso se diz per muitas manras. como se ella em madura he preta dira Xeaun. Se anarela, Xejub. Se se perder a pra-cor, e se faz mole, Xeapub.
 Madura ser a fruta pa. colher somente e não pa. comer. — uide De ues.
 Madureiro de fruta. — Apajê.
 Magarefe. — Çoóboçara. He o carniccio; magarefe he o matador. Çoóucaçara.
 Magnanimidade pa. cometer cousas arduas e perigosas. — Tecote.
 Magnanimo ser assi. — Aicoete.
 Magnanimo como na guerra. — Guigreighaba.
 Magra cousa. — Angaibara. Angaibora.
 Magra cousa ser assi. — Xeangaibar.
 Magra, ou magro estar, ou ser, e posto nos ossos. — Xecã-guer.
 Magreira. — Angaiba. Angaibara.
 Magreira q. dura por mto. tempos como etiguidade. — Angaibabiara.
 Magreira ter assi. — Xeangaibabiar.
 Mãy. mater. — Cig. ut. Xecig. Ai — a este 2.º, comunte. nunca se ajunta phome. Ai, minha mãy.
 Maior. — Çoce. ut. Cõocaçoce. i. maior que esta casa.

Sair por alguém com palavras. — Aiepirapoan. rece. Acepigecepege. act.

Sair assi com obras dando ou pelejando cō outro. — Acepige. act.

Sair ao encontro. — Açobaeti, l. Açocobaltfamo. act. O mesmo he Açobajar, l. Açobaixoar, senão q. tem mais esta adição. s. pa. fazer ao q. uem o q. elle me fizer, ou tinha fazer como pelejar, ou fazer cortesia.

Sair a receber ao caminho como ao amigo q. uem; obuiam exire. — Açapepêdoat. act. Aço çapepe. ut. Aço xeruba rapepe.

Sair assi ou ir ao caminho a fazer recebimto.. absol. — Açomrapepe.

Sair de reues ao q. uai plo. caminho. — Çaje. ut. Xerajey xemi. i. sayo-me de reues.

Sair como o f° ao pay nos costumes, e feições. — Aiar. act. Çupi. ut. Xerubarupiexangaipub, etc.

Sair-se-lhe o pousadro.. — Xereicoapirâbor.

Sal. — Juquigra.

Sal, tal a diferença do sal pimenta. — Juquigreê.

Sal em pão, ou pão de sal. — Juquigrapuã.

Sal fazer assi deste. — Ajacoc. act. l. Ajuquigracoe, composto: este he o que comumente se uza e daqui uem. Juquigracocara, pellos q. o fazem.

Salla, polla casa dienteira. — Ocuçû.

Salario. — Marateco aguerepig.

Salteiro. — Juquigrurû.

Salgada cousa como o peixe, ou carne, etc. — Ceêbae. Ymoêbigra.

Salgada cousa ser assi ou naturalmte. como o mar. — Xereê.

Salgada cousa ser sobejante. q. se não pode comer. — Xereêmoxiq. ora seia naturalmte. ora não como o caldo.

Salgar com sal. — Amoeê.

Salitre. — Juquigrâna.

Salobra ser a agoa. — Xereêbigc.

Salpimente. — Juquigtaya.

Saltar como quer. — Apôr.

Saltar como dizem de prazer. — Apopor. ut. Toribaqui apopor guitecobo.

Saltar, ou passar por cima de algũa cousa. — Ajapigraçab. act.

Saltar com a carga ou outra cousa q. tem em si. — Aropor. act.

Salteador pello mar. — Moreroara. Moreroaçara.

Saltear assi com enganoso. — Aroar. act. Aporeroar. abs.

Salto dar nos imigos. — Apuam (rece).

Salus tomar do manjar. — Açaang. act.

Salugem. — Apigabaiba.

Saluar, ou liurar como das mãos dos imigos. — Aipigigrô. act.

Saluar doutro perigo, como dagoa ao q. se afogaua. — Açopenhan. act.

Saluçar como de frio. — Xejejoc.

Soluço assi. — Jejoca.

Sangue humano. — Tuguig.

Sangue outro qualquer. — Çuguig. Baeruguig.

Sanguexugua. — Tuguigroçû. Tuguigpabeigma.

Sanguentar. — uide. Ensanguêtar.

Sangradouro como no tanque. — Igmôhiaçaba. Igmôbucaba.

Sangrar. — Açuguigcutuc. Açuguimôbuc, l. Açuguigmoê. act.

Sangria dar a alguém. — o mesmo q. sangrar.

Sancta cousa. — Caraiûa.

Santidade q. chamão dos Indios. — Caraimonhanga.

Santidade fazer assi per aquellas cerimoniaes, e fingimentos. — Acaraimonhang.

Santificar assi ou benzer. — Amongaraib. act.

Santificada ou bêta, ou consagrada cousa. — Jmôgaraihipigra.

São estar. s. sem doença e bem disposto. — Aicobe. Aicobecatû. Naxemarâni.

São, ou sã estar a pessoa ou qualquer outra cousa sã doença, ou ferida, sem rotura, ou podridão, ou qualquer outro dano. — Naxemarâni.

Sandalos. — Igpêcûatayra.

Sapo. — Cururu.

Sarda, certo peixe. — Çororoca.

Sardão, — o mesmo q. Lagarto.

Sardas do rosto. — Pinima, I, Tobapinima.

Sardas ter assi no rosto. — Xerobapinim, ou repetido, e se for noutra parte, a se de nomear. ut. Xepopinim. i. sou sardo das mãos.

Sardenta ser assi qualquer cousa, ou semelhante como algũa caualos, e ainda pano, etc. — Xepinim. Xepinipinim. neut.

Sardinhas. — Araberi. diuersas.

Sargo do Rio. — Acarapeaçaba.

Sargo de belço. — Macapig. I. Pirambu.

Sarna. — Curuba. Biremôna.

Sartal, ou foi de contas. — Boigpucû.

Sartã de frigar. — Baemociriricaba.

Satisfazer, ou contentar. — Aimoapigicê. act.

Satisfazer o comer. — uide. Fartar.

Satisfeito estar assi. — uide. Farto.

Satisfeito estar, ou satisfazer-se. — Xeapigciga. Xeapigcigatû (rece).

Satisfeito estar. — O mesmo.

Saudação do q. se despede. — Nei. Neiranhe. Neinehê. Nelyande. Neineyanderanhe. etc. Ajuricô.

Saudação do q. está ao q. uem. — Erejupe. Endepe ereico?

Saudade. — Morepiacauba. Joepiacauba.

Saudades ter de alguém. — Acepiacaub. act. Xecarucacig. (rece).

Saudar alguém. — Anbeeng. (çuçe).

Saudael cousa. — Moçanga. Moçangatû.

Saude. — Tecobecatû. Maraneigma.

Saude ter. — Aicobecatû. Naxemarâni.

Saudoso estar. — Xecarucacig. Aporepiacaub com gitecobo ou sem elle.

S ante E

Se, conjunção, ou adverbio cõditional. — Me. Reme. Neme. segundo a letra do uerbo a que se ajuanta infine uerbi tamê significa, como, quando, porq., etc. E posto q. isto se ue claro no ultimo futuro do subitino q. com qualquer destas particulas se faz. Note-se q. tâbê se ajuita â nomes e aduerbios e faz o mesmo sentido, ut. Ig. i. agoa. Igreme. i. se ouuera agoa. Emona. i. assi. Emonaneme, se, ou quando assi for.

Se isso, ou isto assi não fora. — Emonaneigmemo. Emonâneigmetemo, etc. cõforme as conjunções.

Seca cousa como quer. — Tinlga.

Seca ser ou estar. — Atinigtã.

Secante, auer-se cõ alguém. — Naimboribi.

Secar. — Aimotoing. act.

Secar-se o mole, ou molhado. — Atining. neut.

Secar-se o licor, ou embeber-se no uaso, etc. — Xerigpab. et in 3.ª pa., Tigpab. O mesmo se diz do ribeiro q. uai seco com o uerão, ou esteiro na baixa do mar.

Seco de condição. — Abaporôborigheima.

Seco ser assi. — Naxeporôborigbi.

Secreta cousa. — Ycuguahipigreigma.

Secretante. — adverbio. Nhemim. Nhemimiôte. ut. Araconhemim. i. leuey-o secretante.

Secretas. — uide. Necessarias.

Secura ter na garganta. — Xeacotining.

Seda em fio. — Igçocarenibo.

Seda tecida. — O mesmo e Aobete.

Sedas como de porco, e pello de qualquer animal. — Çaba. Çagucra, se he ja fora delle.

Sede. — Ucea.

Sede ter. — Xeuçey. neut.

Sedela, ou qualquer linha de pescar assi delgada. — Pinda-capoy gueçama.

Segar como arros. — Ajaciggab. Aiquigti. act.

Seguido estar o caminho e muito trilhado de mtos. andará por elle. — Xepeigh. O mesmo se dira da cousa do animal q. ao redor está mto. safada de erua e limpa. ut. Ypeighinaco tapiticoara.

Seguir algũa cousa e não se apartando della. — Yrumobê. Yrûmonhe aicô, Çupibê, l. Çupinheicô.

Seguir alguém em costumes. — Çupî, Çupieaico. ut. Xerubarupe emona aico, seguindo, ou imitando a meu pai, faço isso.

Seguir o rasto, ou pello rasto. s. de quã pa. lâ. — Açaquigpuemôdo. act.

Seguir assi de lâ pa. câ. — Açaquigpuêbou. act.

Seguir a cosso, ou acossando. — Aimomocem. Açaquigpuemomocem. act.

Segunda vez. — Mocôya. Ymocôya. Mocôydaba. Ymocôydaba. Ymomocôydaba.

Segunda vez fazer, ou repetir algum acto. — Aimomocôy. act. E assi dos mais. ut. Aimomocapigr.

Selar o caualo. — Ayarigbôdoarung. act. l. Acendamoin, impprio. Cabarô repanacû.

Selar o caualo. — Ayarigbôdoarung. act. l. Acendamoin, impprio.

Sembrante bom, ou bom doairo. — Teçacoanhigrô.

Semear, ou prantar. — Anhotigm. act.

Sembrante assi ter bom. — Xereçacoanhigrô.

Sembrante mau. — Teçacoaracig. O uerbo he Xereçacoaracig.

Semelhança ou imagem de algũa cousa. — Çangaba.

Semelhante. — Apixara. Abigareigma. Râna.

Semelhante ser ou semelhar-se. — Najabij. uide. Parecer.

Semente, caroço, ou peude qualquer. — Çainha.

Semente humana in maribus. — Taigra.

Sementeira. — Mitigma. Cô.

Sem porq. — Nhe. Nhenhe. Tenhe. Tenhenhe.

Sempre, adverb. — Jepi. Jepinhe. Jepimeme. Jepimemenhe. Meine. Memenhe. Memenhejepi interposto o uerbo. ut. Memenheyxoujepi: o mesmo he. Oçome-menacoiepi, et sic de coet.

Senão afirmando de hũ o q. negamos doutro ou pollo contrario. — Ae. ut. Naperôruã tigbigr ae. i. não ia Po. senão seu irmão.

Senão, ou se tanto q. não. — Aâneigme.

Senão qdo., ou nisto. — Te. Tecoigte. Rumbig. Erûbig. Erumbignhe. Rûbignhe. Rumbigcoite. interposto o uerbo, ut. Rumbig ahê, ou coigte. i. senão quando elle uem. E assi nos demais tambem quer dizer finalmte.

Senão que. — Iabigmã. Jabinemã, he do que tendo prestes todo o necessario pa. o q. determinaua fazer lhe falta hũa cousa q. lhe estorua tudo, e assi he modo de queixume ou sentimto. ut. Oçoe ahê iabignomã. senão q. João he ido peccador de mi. O mesmo he Ae. l. Acno. Aeiponomã. Aeipomã. ut. Ahê rura, l. Ahê rurabaeiponomã, senão q. aquelle uem agora cá quasi dicat tudo estaua bem se não fora uir este agora cá etc.

Senhor cuja he a cousa. — Jara.

Senhor em uocatio, não o que possui, senão por bom ensino. — Xeu. Taa.

Senhora cuja he a cousa. — Jara.

Senhora p. reuerencia. — Taupe. Miã, e segundo as terras.

Senhorear, ou possuir. — Arecô. act.

Senhorear-se, alr. — Anhemôbiarifar. rece. E isto he pprio. do q. pelejando leua ao outro de uencida, ou o traz sopeado, ora seia com palauras, ora cõ obras, e o q.

assí se deixa nencer ou senhorear do outro diz Aimô-biarijar. act., quasi dicat faço-o senhor de mi. Noutra parte se achava Anhemombiarijar, porq. de ambas as manras. se diz, etc.

Sentado estar, sentar-se. — uide. Assentar.

Sentença. — Tecomonhangaba.

Sentencear. — Acecomonhang. act.

Sentido ser sobejante, em qualquer cousa q. lhe dizê, ou leue mal que tem. — Xembaemoacigjã.

Sentir assi como o q. dizem ou fazem. — Aimoacig. act.

Sentir, sentio is. — Anhãdub. act.

Sepulchro. — Tigbig. Tigbigupaha. Tigbigurã.

Sepultar. — uide. Enterrar.

Sequer. — Angã no fim do uerbo.

Ser, sum, es, fui. — Aicô, ut. Aicô debojaramo. i. sou teu criado, e sem elle. i. o uerbo Aicô, porq. na uerdade não parece auer na lingua este uerbo, mas incluíse em certos modos de falar. ut. Xeruba. i. meo pay. Yxerub, est mihi pater, e porq. neste modo se entende tanto habeo como sum, es, fui, fica mais pprio. este Deraig-rayxe uel Xeruba endê, porqto. aqui não se pode entender outro senão sum, es, fui, e cõtodo se algum he pprio, expresse he o primeiro.

Serenar, ou sereno estar o dia. — Coacatã.

Sereno dia. — O mesmo.

Sermão. — uide. Pregação.

Serpente. — Boyuçũ.

Serra. — o mesmo q. Outeiro.

Serra de mestraluo na Capta. do Spirito Santo. — Jacu.

Serra de serrar. — Jbigràquigtiaba.

Serra braceira. — Igbàràquigtiabuũ.

Serrador. — Igbigraquigtiara.

Serrão, q. uiue na serra. — Igbigtigriogoara. Igbigtirigoãna.

Serranias. — Igbigtigbigtira.

Serrar com serra. — Aiquigtig. act. Aigbigraquiti. composto.

Serras, ou serranias ter a terra, região, etc. — Xerigbigti-bigtigr.

Seruçal. — Taigaiba, Quigreigma.

Seruçal ser. — Xetaigaib. Xequigreimg.

Seruço. — Maratecô. Maratecoagoera.

Seruidor, pollo uaso. — Caapiaçoaba.

Seruir como quer. — Aicomarã. (çupe).

Seruir como em algũ off. de mãos. — Aporabiguiq. çupe.

Seruo ou serua catiuos ou forros. — uide. Escrauo ou Criado.

Sesudo, modesto e quieto ser. — Xecunuçã. Aiconhote.

Sesudo, por de bom saber. — uide. Avisado ou Discreto.

Seu ou sua, suus, a, um. — O. ut. Jara, domina. Ojara, do-minu suum.

Seueridade. — Mocigquigtiẽigma.

Seuero. — Ahapocigquigtiẽima.

Seuero ser. — Naxepocigquigtiẽy. (rece).

Seuo, ou gurdura. — Caba. Caguera, se he ja fora da carne.

Serafim, Anjo. — Carabebê.

S ante I

Si do homẽ. — Pã. Eẽ.

Si da molher. — Eẽ.

Si, si, la me lembra ou ja cayo. — Eẽ. Eẽhegue. I. Eẽhe-guig. o mesmo he. Tô, por si, ou anteposto a cada hum delles, e em lugar da particula hegue diz a molher jũ.

Siba. — Piraigçoca.

Silencio. — Nheẽigma. Quigriri.

Silencio ter. — Nanheengul. Xequigriri.

Sylva das amoras. — Južboi.

Sylvestre coussa. — Caniggoína. Caabondóara.

Sinal pera conhecer. — Cuguapaba, I, Jecuguapaba.

Sinal por assi. — uide. Assímar.

Sinal como da cortadura de faca, dentada, unhada, etc. — Bora. Pora. Poruera. ut. Moapê, unha. Ahêpoapê-bora, a unhada q. deo fulano. Itaqueporuera, facada, ou sinal q. foy da faca, etc.

Sinal fazer a alguém tocando-o cõ o dedo como advertindo-o as escondidas q. atende pa. algũa coussa. — Aipeçây. act.

Sino, ou Campã. — Itamaraca.

S ante O

Soo, s. sê compa. — Oiepebê alr. Anho. ut. Oiepebêaicô. i. estou so sem ninguem comigo. Yxeanhoço. i. eu fui soo sem ir outrem comigo. A este se ajunta te-nhe e fica como superlativo, ut. Yxeanhothenhe.

Somte, adverbio. — Nho. Nhonhe. Nhonhetenhe. Estes ficam entre si como os tres graos dos nomes.

So isto não, ou so isto falta per fazer. — Eigmanho. ut. Yiaugeumuãigara cestigceimanho. Já o barco esta acabado, não falta mais q. lançal-o á agoa, et sic de coeteris.

Soar, ou toar. — Xepu. Xerigapu. Açumung.

Soar mto. — Xepuguaçû. etc.

Sobaco. — Jigbaguira.

Sobejamte, ou demasiadamte. — Eteete. ut. Oû eteete ahê bae. i. foão come demasiadamte.

Sobejar. — Xerêbigr. Xerêbiribe. Xerembigrjepe. Xerembigruer. Xerembigruejepe.

Sobejo, ou sobejos q. ficão. — Cembigra. Cembigruera.

Sobejo em castigar. — uide. Cruel.

Sobejo, como quer. — Tecatuete. Tecatunbetyxe. Falando de 3.ª pessoa como o que se espanta de sua sobegidão se acrescenta Mâ. ut. Tecatunhete ahê, I, co ahê mâ.

Soberba. — Morerobiareigma.

Soberbo. — O mesmo e Abaporerobiareigma.

Soberbo ser. — Naxeporerobiari, mas porq. este significa mais acto q. custume ou natureza, he mais pprio. dizer. Abaporerobiareigma yxe.

Soberbo em palauras, ou matante, e roncador, etc. — Abaporerobiareigma. Abaporojucaiba. Tambem se diz sem o Aba mas então tambem quer dizer soberba.

Soberbo ser assi. — Naxeporerobiari. Xeporojucaib.

Sobir. — Ajeupir.

Sobradada casa. — Ocigbatê.

Sobrado. — Igbatê, e tambem quer dizer no sobrado, porq. quer seja nome quer adverbio, que tudo tem, não se lhe ajunta preposição.

Sobre, prepos., tal. — Aribo. Çocê.

Sobreauizo estar. — Anhemocacôl (rece).

Sobrenome. — Temoicapigçaba. Composto de Tera q. he nome.

Sobre si, e não de parçaria. — E. no fim do verbo. ut. Xecô. i. tenho roça. Xecôe. i. tenho roça sobre mi, etc.

Sobrepojar a outro como quer. — Yxedecocê. Deçoceyxe.

Sobresaltado ficar como com algum subito temor. — Xepiring. Acigy.

Sobresaltar assi, ou sobressalta causar a outrê. — Aimondigy. Aimopiring. act.

Sobrinha de homê, fa. de sua irmã ou prima. — Jetipera. E se he macho. Yigra. ut. Xeringra.

Sobrinha, ou sobrinho de molher, fos. de seu irmão ou primo. — Penga.

Sobrinha assi da molher, fa. de sua irmã, ou prima. — Membigcunhã.

- Sobrinho assi.** — Mëbigraicê.
Socairo, como dizemos marinheiros, ou abrigo. — Anga. Ao socairo de etc. Angme.
Soceder a outrem. — Cecobiaramo aicô, Aiur, Aço, etc. uide. Succeder.
Socorrer a outro. — Aipigcigrô. Acepenhan. act. Açopenhan, mas he grosseiro.
Socorro de gte. — Moropigcigrũã.
Socorro q. acode à grita ou rebate dos inimigos. — Morepenhandara, l. Moropenhandara.
Sofrego ser como quer. — Xearaa rece. Estende-se a muito mais cousas q. a comer, porq. quer dizer andar so-bejante, apressado em algũ negocio, e trazfegar muito pello effectuar, e por isso está na letra L. por muito lampeiro.
Sofrer por padecer. — Aiporara. act.
Soffrido ser. — Xeroçang. neut.
Sofrido ser alr. s. não respondendo logo ao mal q. me fazem, ou dizem. — Xeputumucu, he proprio ao q. nos dizemos tem grande bucho.
Sofrimto. em padecer. — Toçanga.
Sogra de homê. — Taixo.
Sogra de molher. — Mendig.
Sogro de homê. — Tatuuba, l. Çatuuba.
Sogro de molher. — Menduba.
Soya ser. — Ane. Nacame. Amejepi, in fine uerbi. Açô amejepi, soya, ou costumava eu ir. E se fosse com saudades de algum bem passado Acoimeimã. Acô-eimeimã. Acoimeicaemã, l. Coccenheimã, em lugar do Acoimeĩ. ut. Coccenheimi Caexeqouaepemã, quasi dicat, que hom tempo aquelle passado, em que eu quando fui a tal parte. E se essa ida ou esse acto foy por uezes ha se tambem de por o aduerbio ame, entre cada hum destes, e o uerbo. ut. Erimbaicamexeçou, etc..
Soldo. — Pu. Cigapu. Çununga.

- Soldo fazer assi.** — Xepu. Xerigapu. Açumung.
Sol. — Coaracig.
Sola do pe. — Bigpigtera.
Sola do çapato. — Igpigpigtera.
Soldadesca, soldado, ou gente de guerra qdo. ja não de caminho. — Guarini.
Soldar algũa cousa com outra. — Aimojar. Aimojepotar. act.
Soldar por si. — Ajar. Ajepotar.
Solicitar alguem. — Aimoaju. act. rece.
Solicitar algũa cousa. — Anhemoçainan. rece. Xeputupab. rece.
Solcito andar sobre algũa cousa. — Xeputupab. Xeputupacatũ. Anhemoçainan, rece.
Solcito andar, ou estar como triste. — Xeangecoailb (rece).
Solitario estar. — Oiepebe. Oiepebeguatũ, s., aico.
Solitario se de cõdição. — Naxefecotiarixueri. Naxeporomonguetãqueri.
Solta ou soltas como de caualo. — Mucuçama, l. Ypuçama.
Soltar por tirar as soltas, ou soltar de qualquer prisão. s. ferros, ou ataduras dos pes. — Aipucuçamboc. act.
Saltar das mãos aos q. as tem atadas. — Aipopoçarab. act.
Soltar da cadea, ou doutro lugar assi. — Aimocem. act.
Soltar o atado como quer. act. — Aiorab.
Solteira ou solteiro. — Mendareima. Tambem se diz por ella Meneigma.
Soma grande, ou multidão do numerauel. — Ceygya, l. Teigya, mas este com. T. entende-se de gente.
Sommar-se assi de cousas. — Orereigy. Orereigynhe. O mesmo he Tige oroenhe, l. Tic oroe.
Sôbra de algũa cousa ao sol, ou luar. — Anga.
Sombra, como dizemos, ancorou, ou esteve à sombra da ilha, etc. — uide. Socairo, ou Abrigada.
Sombra, o contrario de sol. — Coaracigreigma.
Sô como do q. se tange. — Pũ.

- Somente.** adverb. — Nho. Nhouhe. Nhotenhe. Nhoté.
Sonda. — Igrigpigaangaba, I. Tigpigaangaba.
Sondar. — Aigpigaang. Atigpigaang.
Sonhar. — Apoçuçub neut. rece. Em sonhos ver. Xequeripe. Xepoçuçupe. s. Acepiac. act.
Sonhos. — Moçuçuça.
Sopear. — Arecomemoã.
Sopear por bem como o pay ao f. — Anonhen. act.
Soportar. — uide. Sofrer, ou, Sofrido ser.
Sorça. — uide. Capocira.
Sorça por qualquer modo de casinha, onde tem, ou sustento aue, ou animal outro. — Çocaya. E hũas q. estão no ar sobre quatro esteios. Tocaya.
Sordir, ou surdir do fundo o q. mergulhou, ou como quer. — Abur neut.
Sordir assi tirando, ou trazendo algũa cousa do fundo q. hã buscar, ou como quer. — Arobur. act. A cousa q. traz he o acusatiuo.
Sorua. — Mangaba.
Sorueira. — Mangaiba.
Soruer como caldo. — Aitigucur. act.
Soruo, ou trago de algũa cousa. — Jurũ. ut. Eũ ojepekurunhote. i. come, ou leua hum so trago, soruo, ou bocado.
Sospeitar algũa cousa. — Anhũdub. Anhũdinhãdu. act.
Sospeitar mal de alguẽ. — Aimõdar. Aimõdamondar. act. rece. Aimõdar ahẽ xeitajubarĩ. i. suspeito q. N. tomou o meu dinheiro. E tambem dizemõs. N. rece yxe demondari. i. tiue-te por N. ou cuidey e tiue pa. mĩ q. eras foão como enganando-se no tã da fala, etc. Tambem quer dizer: tenho pa. mĩ. q. N. foy o q. me fez isto.
Sospirar. — Anbeangerur. rece.
Sossegado estar. — Aiconhe. uide. Quietos estar, ou quedo.
Sosegar o desenquieto. — Anhonongatũ. act.

- Socegar-se, ou sosegar-se interiormte.** — Xeapigcige. Xeapigcicatũ. neutr.
Sosiego e quietação da uida. — Tecocatũ.
Sosobrar como barco, etc. — Aipubuiereb.
Sosobrar-se. — Ajepubujereb.
Sostentar com o comer. — Ajopoy. act.
Sostentar porq. não caya. — Aioçoc. Aipigtãçoc. act.
Sostentar-se assi como em bordão, mainel de escada, etc. — Aiecot. rece.
Sostentar-se como estribando com os pes pa. mouer algũa cousa pesada por não escorregar. — Ajepigtaçoc. rece.
Soterrar. — Anhotim. Ajatigb. act.
Sotilmente. adverb. — uide. Passinho ou Passo.
Sotil e delicado de mãos ser. — Xepocarugar. Xepocaruguatũ.
Sotil assi em palavras ser. — Xenheçepocarugar. etc.
Sotil ser em palavras para enganar. — Xenheçepuraque.
Sotil ser como quer. — Xepocarugar.
Soturno estar e pensatiuo. — Xearuru.
Souar como a massa ou algũa pelle, etc. — Ajaiucã. act.

S ante U

- Sua, suas, a, um.** — uide. Seu.
Suado estar. — Xerigay.
Suadouros. — Nhemoigaya. Nhemoigiba.
Suadouros tomar. — Anhemogay. Anhemogigb.
Suar. — Xerigay. neutr.
Suar fazer, como peso a quem o leua, ou hũ luitador a outro, etc. — Aimoigay. Acigaicã. act.
Suaue comer, ou manjar. — uide. Gostoso.
Suaue como musica. — Matueto. porq. este serue a mta. coisas.

- Sucedor a outro.** — Cecobiaramo aicô, Ajur, Aço, etc.
Sucessor. — Cecobiara: daqui uê chamarrê ao f.º q. a de ficar por principal por morte do pay. Morecobiara.
Subdito. — Bojá. Morobojá.
Sufraganho, ou uisinho lugar ao outro. — Amundaba.
Suor. — Tigaya.
Surdo. — Apigçaeigma. Apigçacarara, em Piratininga.
Surdo ser. — Naxcapigay.
Surgidouro. — Igarupatigtigba. Igaraiopotatigtigba.
Surgir, ou lançar ancora. — Aitigc. itâçama, l. Aitaçamey-tigc.
Surdir do fundo. — uide. Sordir.

T

Deincipientibus a litera T ante A

- Tã não faças, não digas.** — Teume. et in plur. Peteume. Construi-se com supino. ut. Teume eçobo. uide. Guarda-te.
Taboa, ou taoba. — Igbigrapeba.
Tabua ou boinho. — Piripiri.
Taça ou copo. — Caguaba.
Tacha, tacho, ou caldeira. — Jtanhaêpêpô.
Tacha, ou cousa porq. a cousa se engeita. — Ceroigruâma.
Tacha por assi, ou tachar. — Arogirô. act.
Tachar como as sobras, ou ditos alheos. s. com palauras. — Xenheêmemoû. rece.
Tachar como de sobejo, ou importuno. — Tecatuete. Tecatuetemã. Tecatunhetemã. ut. Tecatunheteabêmã. i. ô como este he sobejo.
Taipa de pilão. — Igbigço Çoquipigra.
Taipa de mão, ou franceza. — Igbigapetequipigra.
Taipa fazer assi. — Ajapetc. act. s. Ybig, l. Oca Aigbigapetec composto.
Taipar de pilão. — Aigbigçoçoc. neut. Aixçoçoc. act.
Taipero assi. — Igbigçoçocara. Ygbigocamonhangara.
Tal como isto, isso, aquillo, etc. — Ja. Jabe. Jabendoara. Nongara. Ianongara. ut. Cojá. i. tal como este. etc.

- Tal como dizemos, uinho tal, ou agoa tal. i. se mistura. — Anhe. ut. Iganhe. i. agoa tal.
- Taleigo. — uide. Saco.
- Talha, ou pote qualquer. — Camuci.
- Talha de algũa cousa. — Acigcuera. Aiacigah.
- Talhamar. — Igaraiquigtiabo.
- Talha. — Aiquigti. act.
- Tallo como de couve ou alface. — Igbacuã.
- Taluda ser a pessoa na idade como quando uai dicimando pa. a uelhice. — Acacugubatã.
- Tamalauez, adverb. — Naibei. Naibeinhote. Angaibỹ. Angabeinhote.
- Tamanho assi fazendo soma com as mãos. — Nãmo. Nõmo.
- Tamanho como este. — Ia. Iabe. uide assi como, junto ao nome ou pnome. ut. Coja, I, Cobaeja. i. tamanho como este, ou assi como este em grandura, ou idade, etc.
- Tamanho no mais quasi dicat não era maior q. isto. — Namonbote.
- Tamanino, adverb. — uide. Tamalauez.
- Tamanino, nome, ou tamanino como isto. — Namonhotaub. Naibeinhotaub. Tairinhotaub.
- Tamanino ser o mesmo, etc. — Xeraigrij. Xeraigrijaub.
- Tamaras. — Iaraigtã.
- Tambem quoq. — Be. Beno. Abe. Abeno.
- Tambem, se que bene. — Jã. Iacatũ. Iabe. Iabeno. ut. Ndeiahe yxe ycuguabi. i. Tambem o sey como tu.
- Tambor. — Guarara. Guararaguacu.
- Tamboril. — Guarara. Guararamiri.
- Tamborilfro. — Guararamopuçara.
- Tanger como tambor, sinos, e tudo o que se tange sem uento. — Aimopũ. act. Xepũ. neut.
- Tanger como frauta e tudo o q. se tange com uento. — Aiopig. act. Aimimbig. absol.
- Tampão, çapadoura, ou cobertoura. — Açojaba. Çobapitimbaba.

- Tam sois, negando. — Tiruã. ut. Igtiruã narecoi. i. Tão sois agoa não tenho.
- Tam somte. — uide. Somte.
- Tanto. — uide. Tamanho.
- Tanto portanto.
- Tanto q., adverb. — Abẽ. Çupibe. Remebe, no fim do uerbo. ut. Xenheiga rupibe. i. tanto q. eu falei, et sic de cort.
- Tantos, tantas, ou tantas vezes, mostrando o numero com os dedos. — Nã.
- Tapado ser como pano. — Xepopigtun. Xepopigtũguatũ, air. Naxereçacangui.
- Tapadoura. — Açojaba. Çobapigtimbaba.
- Tapar assi como pano, e tudo q. se tece. — Aimopopigtun. Aipoatica. Aceçatigra. act. Comumente se repetem.
- Tapar como fenda. — Aioo. act.
- Tapar buraco. — Aioo. Açobapigtigm. act.
- Tapar boca a alguẽ q. não brada. — Aiputupige. Ajurupige. Aiurupigrupige. act. E nesta repetição se distingue este uerbo de si mesmo quando significa meter por força na boca o comer ao doente ou qualquer outro, porq. então se diz Ajurupigpige.
- Tardamto. — Aicopacu, I, Ipucuaico. Jei, I, Ojeiaico. Igmũ-niaco. Daẽgmũni.
- Tardar em dizer, fazer, etc. — Daẽgmũni ymonhãga, I. Aẽgmũni ymonhãgeigima et sic de alijs.
- Tarde, nome, uespere. — Caruca.
- Tarde, adverb., uesperĩ. — Carueme.
- Tardamte., adverbio. — Beguecatũ. Arire. Ariree.
- Tardio. — uide. Uagarozo.
- Tartamelear no que conta como o que quer mentir. — Areco-reco. act. O acusat. he o mesmo q. se diz.
- Tartamudo. — uide. Gago.
- Tartaruga. — Jurucuguã. Umũnã.
- Tauoa. — Igbigrapeba.

T ante E

- Tea de aranha. — Nhãdũigueçaba.
 Tea ou teagem dos miolos. — Aputuumaoba.
 Teagem das tripas. — Bigpaya. Bipaya.
 Tear. — Igtã no cabo o de que he. ut. Aobigtã. Initã, se he de rede.
 Tecer como pano, ou rede. — Aipigaçab. act. Aobigaçab. absol.
 Tecer como trança. — Anhopê. act.
 Teçume. — Pigaçapaba. Pigaçaba.
 Teima. — Aporeigma. Apigçaeigma.
 Teima tomar, ou teimoso ser. — Naxeapori. Naxeapigçai.
 Telha. — Camoci.
 Telha da casa, ou casa de telha. — Camucioca.
 Telhado por aquella parte da casa seja do q. for. — Ocapigra.
 Temer. neut. — Acigquigê. çui.
 Temer. act. — Aimoabaete. Aipouçub.
 Temerosa cousa como quer. — Abaete.
 Temido. — Yiabaetebae.
 Temor. — Cigquigê.
 Temperadamente. adverb. — Ianhote, junto ao nome ou pnome. ut. Dejanhotebae eũ. i. come temperadamente.
 Temperar discordes. — uide. Pacificar.
 Temperar com sal. — Aimoê. act.
 Tempestade de uento. — Igbigtuguaçũ. Igbigtũaiba.
 Tempestade do mar. — Igaiba. Igaibuçũ. Dizemos. Oari-gaiba yxebo. Deu-me hũa tormenta, ou tempestade.
 Tempestuoso andar o mar. — Xerigaib. Xerigaibuçũ.
 Templo. — uide. Igreja.
 Tempo. — Ara.

- Tempo dagora, ou presente. — Coigr. l. Coigra. O pro. he ablativo. Dixemos. Coigr. i. no tempo dagora.
 Tempo sereno. — Coacatũ.
 Tempo passado, ou no tempo passado. — Coecenheig. l. Coecenheigm. Erimbae.
 Tempo uindouro. — Irã. Mirã. Caramocê. Erimbae. Bipe. Ambipe.
 Tempo uira q. s. irei, fazey, etc. — Aeê, uaria-se como qual-quer outro, e construi-se com supino. ut. Eie ahẽ ycuguapane, l. Eieipo ahẽ ycuguapane. i. tempo uira em q. elle o conheça, ou elle uira a saber, ou conhecer.
 Temporal. — uide. Tempestade.
 Tempora ser a fruta. — Xeranhẽ.
 Tenaz, ou tenazes de ferro. — Itapigçicaba.
 Tenazinhas das sobrançellas. — Jtapoapê.
 Tender pão. — Aimonhang.
 Tenra cousa como quer. — Quigra. Diz-se de muitas cousas. Coquigra pella folha noua, e tenra. Canguira pellas pontas dos ossos tenros, como na ponta do nariz, e tudo o que chamamos cartilago. Membigquigra, pella criança concebida de poucos dias, ou mezes emqto. não está ningada. Tambem se diz dos criados ou subditos e filhos em respeito de seus pais e mayores, ou homens graues, como se a algũs principais se desse algũa culpa elles respondessem. Naoreruã orequigraẽ. i. não fizemos isso forão ou serião esses moços ou gentalha per i, etc.
 Tentadiço. — uide. Agastadiço.
 Tentar, por experimentar. act. — Açaang.
 Tentar. Irrito. — uide. Prouocar.
 Ter habere. — Areco. act.
 Ter tenere. — Aipigçig.
 Ter ou ter mão. — Aprehẽdere. O mesmo.
 Ter em pouco como quer. — Naimoetei. Naimõbaetei. Naimotibi. act.

Ter por algum falando. — Aiepirapoan. rece. Acepigcepig. catú. act.

Terçar por alguém. — Anheëg. rece.

Terçar entre os discordes. — uide. Pacificar.

Terceiro assi. — Nongatũçara. l. Nongatuara.

Terceira uez. — Moçapigra. Momocapigçara.

Terço dos olhos. — Tapepirecô.

Termo, ou termos fazer o enfermo. — Anheaang.

Terra. — Igbig.

Terra firme. — Igbigete.

Terra qualquer em respeito do mar ou ao q. está no mar. — O mesmo. Tiaçogibigetepe. i. uamos à terra como dis o q. está no nauio.

Terra polla patria onde hum nasce. — uide. Patria.

Terra polla donde hum reside, ou uiue. — Tetâma.

Terreiro. — Ocabigtera.

Terriuel. — uide. Temerozo.

Terriuel por nino e esperto ser. — Xetaigaigh. Xequigreigm. l. Xequigreigmuatú.

Terribilidade assi. — Taigaiba.

Ter-se com os imigos. — Apigtã. çupe.

Teza cousa o contro, de mole. — Tatã.

Teza ser assi. — Xerată, et in 3.ª pa. Tatã, l. Çatã.

Tezo estar como o arco posto em corda. — Xeaparată.

Teso ter, ou em tezo. — Aimoaparată.

Teso pela terra alta ao cõprido. — uide. Lombada.

Testa. — Cigbã.

Testiculos. — Çapia. Çapiaigha. Este 2.º he pprio. dos grãos delle por si.

Têsto ser, como o pa. mto. o contrario de molanção. — Ai-coetê.

Testo como o da panela, ou semelhante cobertura. — Aço-jaba.

Testos pellos pedaços de uasos qualquer. — Pecembuera. l. Itapecembuera.

Testos da cabeça. — uide. Casco.

Testas, utriusq. sexus. — Cãma.

Teu, ou tua, etc., Tuus, a, ã, — Nde. ut. Nderub. i. teu pay.

T ante I

Tia, irmã ou prima do pay. — Aixê.

Tia, irmã ou prima da mãy. — Cigigra.

Tibia cousa. — uide. Morna.

Tibiamte. — aduerb. no fim do verbo. ut. Açauçub. eu amo. Açauçubaub. Amo tibia e friamente.

Tibiamte, e sem gosto se auer em algũa cousa. — Nanhebo-rigigy. rece.

Tição. — Tatapigacigca.

Tigela de comer. — Nhaëpiggoaya. Nhaëpigcoê.

Tigre. — uide. Onça.

Timido, e pa. pouco. — Membeca. Abacoeteigma.

Tingir de preto. — Aimoun. act. E assi nos mais aiuntando esta particula Aimo com o adiectiuo q. significa a cor. ut. Piranga uermelha. Aimoipirang. i. tinjo de uermelho.

Tingir com urucũ. — Aipitub. Aipitupirang e Anhogoang alem do Aimoipirang que he comum a toda a cor uermelha, ora seia sangue, ora tinta artificial.

Tingir com janipapo. — Aijanigpamongui, l. Aimonigigjanigpaba. rece. Tambem se diz. Aimonigigjanigpaba. i. Uso, ou tinjo-me de janipapo.

Tingir o marido a molher, ou outra, ou ellas a elle apegando-lhe o janipapa de que hia tingido conhecendo-se, ou dormindo luntos nãa rede. — Aimojanigpaguer. act.

Tingido, ou tinto ficar assi qualquer delles com o que o outro lhe apegou. — Xejanipaguer.

- Tingido, ou tinto estar de janipapo de q. elle mesmo se tingio. — Xejanigpaxun.
- Tinta pessoa assi de janipapo. — Yjanigpaxunibae.
- Tintureira. Peixe. — Igerupinima.
- Tintureiro de panos. — Aomoundara.
- Tio, irmão ou primo de pay. — Tuba.
- Tio, irmão ou primo de mãy. — Tutigra.
- Tirante de casa. — Iuraigtã.
- Tirar a sue os fos. — Ainojab.
- Tirar o fincado, ou acruando como o prego, batata, caranguejo da coua, etc., simil. — Ajooc. act.
- Tirar como por corda, etc. — Acequi. act.
- Tirar de hum lugar pa. outro como dizemos, tira isto daqui. — Acegigy. act.
- Tirar hũa cousa por outra. — uide. Debuxar.
- Tirar como dizemos algũ tanto a preto, branco, etc. — Aib, i. Pigribh. no fim do uerbo, ou nome adiectiuo q. declara a cor. ut. Pirang. i. uermelho, ou, he uermelho. Pirãgib, i. Pirãgbirigb. i. tira a uermelho. Este 2.^o algũs uexes significa mto., mormente qdo. adiectiuo leua Moro. ut. Moroumbigrignaco. i. era mto. preto, ou pretissimo.
- Tirar fora. — Anocem. Anocēnocem. frequent. se he a mesma cousa. O mesmo he Anocēnocem, e se são diueras cousas Anocem. actiuos.
- Tirar como o comer da panella, do buraco ou coua, et simil. — Anoē. act.
- Tirar ao aluo ou semelhante como com frecha, etc. — Açaang. act.
- Tirar o q. esta morrendo. — Aiequi. neut.
- Tirar como bicho do pe. — Aiooc. act.
- Tirar de algum pe, ou perna. — uide. Manquejar.
- Tirar-se como da manceba, ou de qualquer peccado em q. estaua. — Aiepea. Apoir. çul. Tambem dizem Aipeaumã. Emonã xereco, i. Xangaipaba. i. ja apartey minhas maldades.

- Tirar-se por afastar-se. — Aiepea. Agegiy. Aiegiy.
- Tiro de fogo. — Mocaba. Mororocaba.
- Tisica, ou tisico. — uide. Etigo.
- Tisoura. — Pirãha. Piraya.
- Tisours fazer às bestas. — Nãmooroapin.
- Tisoureiro. — Itauberecoara.
- Titor como de orfão. — Cerecoara.
- Tlanar. — uide. Entisanar.

T ante O

- Toada da fala pollo Eco. — Anga. ut. Xenhefanga.
- Toalha das mãos. — Iepocigpaba.
- Toalha de rosto. — Iohacigpaba.
- Toalha de mesa. — Caruaba.
- Toar. — uide. Rogido fazer.
- Toca do animal qualquer. — Coara.
- Tocamentos desonestos ter. — Apocopococ. rece.
- Tocante a alguém. — Receldoara. ut. Xereceiduara. i. tocante a m. O mesmo he Recendoara. uide. Pertencente.
- Tocar com a mão. — Apococ. rece.
- Tocar lenissimamente, ou per desastre cõ o q. quer que seja. act. — Anhatoy.
- Tocar alguém como as escondidas aduertindo-o de algũa cousa. — Aipeca. act.
- Tocar indo como ao q. uai fogindo sã o poder aferrar, ainda q. seja o Caranguejo na coua, que tocando-o com as pontas dos dedos se uai metendo cada uex mais, e não deixa fazer preza. — Ajacãjacay. act.
- Tocar ainda q. não seja com a mão quasi o mesmo q. chegar. — Acige. Abigc. rece.
- Tocar como o barco no fundo. — Acige. Acigacige.
- Tocar instrumto. musico sã uento. — Aimopũ. uide. Tanger.
- Tocha. — Igcigçaiçoçũ.
- Tocheiro. — Igcigçaiçendaba. i. anhaba.

Toda a noite. — Pigcarê. Pigcarebo.

Todo dia. — Coarapucui. Arapucui.

Todo o caminho. — Pepucui, manra, de aduerbio q. se faz cõ esta particula pucui. Yxecerocopucui. i. todo o tempo q. o eu tize em meu poder.

Todo inteiro. — Goetepe. Goetepebe. Goetepenhe. Dizemos Goetependoara inteiro, ou inteiro e não partido.

Todo, ou todos, omnis, i. totus, a. ù. — Pã, i. Pab. Opab, ut, Araçopab, i. Opaaraçô: Todo, ou todos os leney.

Todos a hũa. — Oiepecatû.

Todos juntos. — Oiepeguaçû. Goetepenhe.

Todos de coelho, ou todos de roldão. — Oiopebo. Oiopebonhe.

Todos de hũa especie ou qualidade. — Oieperemô. Oiepore-mô. Oiepeixuara.

Tolhido. — uide. Aleijado.

Tolhido ter algum membro que o não sente. — Naicuguabi. act. ut. Naicuguabi xegigba, i. xegigbaed, omanoxegigba. et sic de cot.

Tolher. — uide. Impedir.

Toma. accipe. dando de minha mão alguma cousa. — Co. No imperatino, somentes, quasi o mesmo he: Eboque.

Tomada, ou preza qualquer. — Biara. Biaruera. Tambem se diz Tembiara se a preza he de pa. Debaixo deste nome se comprehende tudo o q. se toma quer uino quer morto, como a cassa de cassador, o peixe do pescador, a Rã que toma a cobra, etc. E se he cousa tomada em guerra o mesmo, e mais Molmaguera ut Xepoamaguera. i. o q. en tomey na guerra ou salto, etc.

Tomar assi ou como quer aferrãdo. — Aipigcige. act.

Tomar como quer. — Aiar. act.

Tomar com anzol. — Acequigy. act.

Tomar com rede, ou laço. — Aimoar. act. E se he o que se toma com o laço e pelo plo. pescço dir-se-ha tambem. Aijurar. Ajaurar. act. E estende-se a qualquer cousa q. se toma com o laço.

Tomar as mãos. — Aipigcige. Aipigcigui.

Tomar cobatendo. — uide. Rêder.

Tomar emprestado. — Aiporû. act. qui.

Tomar às costas. — Açupir. act. O mesmo he Aiarxeacei act., porq. este aduerb. Acei quer dizer às costas mas sempre se ajunta o pnome., ut. Xeacey. Deacey etc.

Tomar mal. moleste ferre. — Aimoacig. act.

Tomar por si o q. se diz. — Xejeoceaiar. act.

Tomar ao hombro hum soo. — Xeatigbari. s. Aiar. Açupir.

Tomar assi dous de hombro a hõbro. — Oioigbari. s. Oro-guar. act.

Tomar com ambas as mãos. — Oiopobai. s. aiar.

Tomar em seco como qdo. hum quer tomar a uara com q. lhe dão e nunca acerta, ou o gato a corda com q. cõ elle brincão, o cão, o coelho, ou perdiz q. lhe furta a uolta, ou se lhe mete por entre as pernas, etc. — Açaubar. Açaubauhar. act.

Tomar descuidado, ou de sobresalto. — Aceçapiga. act.

Tomar na empreza, ou como furto na mão como dizem. — Aipocoçub. act.

Tomar nos ares alguma cousa como dizem por sotil. q. sela. — Aipigari, quer seja cõ palauras, quer cousa de mãos. E tãbem se diz do q. faz bem qualquer cousa ainda q. seja mestre uelho.

Tomar o fo, as feições, ou costumes do pay. — Aiar. act. ut. Oguba ahê oguar, i. Oguba rupi ahê reçatigamo, etc.

Tomar-se cõ alguem. — Aimoçucui. act. Aico. rece.

Tomar-se do uinho, ou tomado estar assi. s. não de todo fora de si. — Açabeiporailb.

Tom, ou rogado. — Pã, Cigapu. Çununga.

Tom, ou rogado fazer como a chuua q. uem, ou qualquer outra cousa. — Xepu. Xerigapu. Açunung. neut.

Topada. — Miçãçanga.

Topada dar. — Xepigçaang.

Topar alguem, ou com algẽ caminhando. — Açobaiti. act.

Topete como o de caualo, ou qualquer outro como o de pa. quer tenha cabelo comprido quer não. — Tetobabig. Também dizem Tetobapigaba como pa. dizerē cortame este cabelo do topete, ou semelhate cousa. ut. Xeretobapigaba. etc. Tetobapigapoi he hũa pontinha aguda do cabelo q. algũs tem na testa.

Topo ou entrada da porta. — Çobapig. ut. Oquena robapig, o mesmo se diz de qualquer coua, ou buraco. etc.

Topo da escada. — Igpig. ut. Migtamigtáigpig.

Torar ou pao, ou lenha. — Aimôdoc, I, Aimôdoçoc, se he de mtos. toros, ou pedaços.

Torcer como a camisa lauada e qualquer. — Cigpo. Aipoca. act.

Torcer como corda. — Aipomôbigc. Aipoban. E diferem nisto q. o 2.º he torcer a pra. uez o que nunca foy torcido, como quē do algodão tira, ou fia, o pro. fio singelo. E por isso o mais a q. serue he ao fiar das molheres.

Torcer mão ou pe, etc., desencasando. — Aimongarao. act. Anhemongarao, I, Aieab. neut. Também se diz. Ajepimôgarao, Aiepomongarao, nomeando logo o membro q. se desmentio, ou torceo.

Torcer-se o ja torcido de muito sobejamente torcido. — uide. Retorcer-se.

Torcer-se como com preguiça, ou arripiamentos de frio, etc. — Ajepoca. Ajepocapoca.

Torcer-se em arco pera cima. — Aicandab, I, Aicandacãdab. Xerûbig, he pprio. do lagarto que quando o matão reuita o rabo, ou a metade do corpo pa. cima em arco, e assi bolido uai morrêdo. E dir-se-ha de todo o mais q. disto tiuer algũa semelhança, e ainda q. lhe não de por accusatio o lombo, pode dizer. Aicandab. Aicandacandab, sem mais nada. E fica entendido suficientemente, entendido o acto, e com que parte do corpo. E posto q. este verbo se parese na toada com outro q. diz Aicandab difere nisto q. alem de ter, u, e outro, a, antes do, n, as uoltas deste não são para cima senão como rasto de cobra.

Tordo. — Çablã.

Tormenta de uento. — Igbigtuguaçu. Igbigtuaiba.

Tormenta do mar brauo. — Igaiba. Igaibuçu.

Tormenta dar qualquer destas a alguem. — Aar. çupe. ut. Oarigaiba yxebo.

Tormento, ou dor. — Bacacig.

Tornada de algũa parte de onde foy. — Nhatimãna. A tornada, ou torna uiajem. Atimãdape, mas sempre se lhe aiunta o pnome. ut. Xeatimandape. i. depois q. eu tornar, et sic de ceteris personis: o mesmo he Xerejape, e també se uaria por todas as pessoas.

Tornar a fazer, dizer, etc. — Iebigr. Benbe. nunto ao uerbo, ut. Ae, digo. Aëbenbe. i. torno a dizer.

Tornar a trazer o q. leuaua, ou plo, contrario. — Arojebigr. act.

Tornar em si o esmorecido, como quer. — Xeputupor. Apoe-rab. neut.

Tornar em si como dizemos metaphoric, o q. sahio de algũa grande afflicção em que estaua. — Igpçuiberamei abur. i. parece q. surdi do fundo, como quem diz a tomar folego.

Tornar em seu siso o q. delle sayo como quer. — Xetecocuguabar.

Tornar fazer do caminho. — Aimojebigr. act.

Tornar-se do caminho. — Aiebigr. Também se diz. Aurguijebigr.

Tornar-se, ou conuerter-se de hũa cousa em outra. — Anhe. Anhemonhangaramo, aiuntando a particula ramo, ou namo com a cousa em q. se tornou. ut. Anhemonhanguiraramo. i. torno-me em passaro. O mesmo he Anhemoguira, ut. Panãma onhemoguira. i. a borboleta tornou-se em passaro.

Tornoselo. — Pignhuãcanga.

Toro de pao. — Acigcuera.

Torpe cousa. — Poxi. Poxicatũ.

Torpemente, aduerb. — O mesmo.

- Torpeza.** — Tecopoxig.
Torrão. — Igbigaquitã.
Torrar como milho no alguidar. — Açãbe. act.
Torta cousa como uara, etc. — Aparã. Parã. Apê. Candur.
Torta cousa ser assi. — Xeapê. Xeparã. etc.
Tortante. — Apê, ut. Ainapê. i. estou assentado torto.
Torto de algum olho ser como quer. — Xerecab. E se he somente belida, ou nenoa. Xerecabig. Xerecatung, se he quebrado, ou torto, ou todo cuberto mas não uasio.
Torto do olho sumido, ou uasio. — Rô.
Tortulho. — uide. Cugumelo.
Tortura do uesgo, ou gelto dos pes. — Banga. ut. Pigbanga. Teçabanga; uerbo. Xepigbang. Xerecabang.
Toruão. — Amãçunfiga.
Toruada. — Igbigtuguaçu. Igbigtuaiba.
Tosada barba ser. — Xeaperera. O mesmo se diz de algũ matos rasos, e serrados como o Caatinga.
Tozar assi, ou despontar a barba et simil. — Aimoaperera. Aimoapereracatũhote. act.
Toscanejar. — Xeropebigpebig. neut. E se he cabeçando de hũa parte pa. a outra. Xequerãparaparar. Xequerãquerar, e sempre repetidos, porque dontra maneira quer dizer cair de todo com sono.
Tosse. — Uũ.
Tosse ter. — Xeutũ.
Tostada carne, ou peixe. — Caê. Mocaê.
Tostar assi como elles fazem assando na laureda, e fumo. — Aimoacã. act.
Touca, ou toucado. — Acãgaoba.
Toucar. — Aimoacãgãorũg.
Toucar-se. — Aicacangaorũg.

T ante R

- Trabalhador.** — Morabigquigara. Maratecoara.
Trabalhar. — Aporabigquig. Aicomarã.
Trabalhar mto. como dizemos por auer algũa cousa. — Ajejucaib. Anhemoaçu. rece.
Trabalho assi. — Morabigquig. Marateco.
Trabalho pello lugar onde se trabalha como dizemos leua isso a gente ao trabalho. — Morabigquigaba.
Trabalho ser, fazer, leuar, etc. — Çacig. ut. Çacignacõigga-puciya. i. he trabalho remar, etc.
Trabalhosa cousa de saber, fazer, etc. s. difficel. — Abaiba.
Trabalhosa cousa ser assi. — Xeabaib.
Trabuquete fazer o barco, ou qualquer embarcação. — Aje-pubuiereb.
Trabuquete fazer uoluntariante. — Aipojureb. E per de-sastre Aimojepubuiereb, l. Aimojepubuierebucar. act.
Traça a que come o pano. — Igçocape.
Traça como de edificio. — Çangaba.
Traçar assi. — Açang. Aicoatã. act.
Trafegar. s. o q. anda mto. solícito e apreçado. — Anhemoaçu. neut.
Trafego assi, ou grande reuolta. — Nhemoaju.
Tragador, ou gargantão. — Carũ. Abacarũ.
Tragar. — Aimocon, l. Aimoconcon. act.
Tragar mtas. cousas diuersas em numero, hũa atras outra. — Aimocon: e nisto difere do frequentatiuo de riba, o qual se entende da mesma cousa, numero, como quando a galinha anda engulindo a minhoca, etc.
Trago, ou boca de qualquer cousa. — Jurũ. ut. Oiepiuru-nhote. i. hũ so bocado.
Treição fazer o casado a seu consorte. — Amõdarũ. Çui.
Treição uzar, ou a treição, aduerb. — Cupebo. Cupecotig. ou junto com o pnome. ut. Xecupebo. etc.

Trampa como dizem, rapas de trampa, etc. — Auba. junto ao pino, ut. Ahê auba. Cunumi auba.

Tramposo. — Abamemoã.

Trampo ser. — Xenemoã.

Trança da porta. — Oquendaba. Também se diz. Cocaba. Pigtacocaba, mas estes sempre se ajuntão ao nome da porta, ou janela, ut. Oquenacocaba. etc.

A tranco ler, dizer, etc. — ueia-se junto do verbo Atrancar.

Trança fazer. — uide. Entrançar.

Transparente ser. — Xereçacang.

Trapassas. — Memoã. Tecomemoã.

Trapasseiro. — Abamemoã.

Trapo. — Aaigba. Aobaiguera.

Trapola, ou matinada. — Nheamoaju.

Trapola fazer assi. — uide. — Matinada ou Atroar.

Traque, pella umentusidade. — Tepignô.

Traque dar. — Apignô. neut.

Traquinada. — uide. Trapola.

Tras, prepositio. — uide. De tras, ou atras.

Tras alguma cousa ir, ou andar. — Çaquipueri. s. aico. aço. etc.

Tras alguém andar como dizemos do q. muito em ponta. — Rece catû aico. ut. Xerece catu ahê recon. i. fulano anda a mto. atrás de mî: também se diz Aimoajû. acto. com rece. Anhemoaçu rece.

Trasfegar como dizem ao q. tudo resolve como buscando. — Aipobur. Aipubupubur. act. quasi o mesmo he Aipoe-car. act.

Trazeira parte, ou a banda de traz. — Cupe.

Trazeira como a banda da retaguarda. — Taquigpuera. Na trazeira, ou atrás Taquigpueri, he adverbio nesta lingua.

Trazeira cousa na ordem. — Taquigpuerixuara. Taquigpueriguana. Taquigpueriendoara.

Trazeira, ou anca de qualquer animal. — Cibira.

Trazeiro, podex. — Teicoara.

Trasto, ou cousa qualquer. — Igbigapaba.

Tratar algum negocio. — Aico. rece.

Tratar apalpando. — uide. Apalpal.

Tratar bem. — Arecocatû. act.

Tratar mal. — uide. Mal.

Tratar. — uide. Contratar.

Traua nos pes. — Mucuçama.

Trauar com ella. — Aimopucaçam. Aipucaçamom. act.

Trauar como a fruta. — Aporoapēcũmombigc. Aporoapig-cũmote. Este 2º he também do seuo, ou gurdura. fria. Dizemos Xeapecũmombigc ico iba. i. esta fruta aberta-me a lingua.

Trauez. — uide. Atrauassado.

Traueça de rua. — Onhobañ.

Trauesseiro. — Atoaupapucû. Acangupapucû.

Trauessso. — Abaeconhoteigma.

Traueçura, ou tal habito. — Teconhoteigma.

Trazer. — Arur. act.

Trazer ir. — Piaramo aço, ut. Igpiaramo aço. i. uou trazer agoa. Daqui uem Piara o q. uai por alguma cousa, ut. our depiara. i. uem por ti, ou aqui está quem te uê buscar, etc. uide. Uir.

Trela do cão. — Yxama. Leuar polla trela. Yxamari areco, i. Araço.

Trela por. — uide. Atrelar.

Trela dar, como dizem, respondendo ao q. fala. — Açobajar. Acobaixoar. Aipoepigc. act.

Trementina. — Igicga.

Tremer maleitas. — Xecaracigririy. neut.

Tremer como quer. — Arigrigiy.

Tremer como algumas partes da carne morta, ou a besta no lugar onde lhe morde a mosca, ou a matadura q. lhe curão, etc. — Acigcigiy, i. Xerocigcigiy. Deste se uza

tambem quando algũas uezes treme ao homem o olho, nomeando a capela delle. ut. Xeropepigcigcigy. i. rigrigy.

Tremer, ou bater o coração como com medo. — Xepigatigtic. neut.

Trepar, ou atrepar. — Ajeupir.

Trepar saber, ou trepar bem. — Xerigbobõ.

Tres, ou tres uezes. — Moçapir.

Tres em tres, ou tres hũ. — Moçapigcapigr.

Tresbordar o licor no uaso. — Atuy. Atuatur.

Tresbordar fazer. — Aimõduy. act.

Trespasar de hũ uaso noutro, ou despejar hum no outro. — Acecoaboc. act. Da mesma maneira que no portuguez. s. que tanto lhe pode ficar por acusatiuo o uaso como o q. esta nelle.

Trespor o que anda, ora seia por terra, ora nauio, etc. — Xepigcanhem. neut. Tambem se diz Acanhem.

Trestornar, ou emborcar como uaso, barco, etc. — Aipubugereb. act. uide. Reuirar ou Emborcar.

Trestocar as palauras, e por de sua casa. — Aimõgoe. act. O acusatiuo he o recado q. me derão sobre q. eu acrescento.

Triaga. — Boyacigpoçanga.

Tributo. — Ioepig.

Tributo pagar. — Alepigmeẽg.

Trigo. — Abatiitinga. Abatii. Abatimirã.

Trigeira cor. — Pitanga. Tingaiba.

Trilhado estar ou ser o caminho como dizem ao q. he mto. seguido. — Xepeigh.

Trilhar por pizar. — Apurung. rece.

Trilhar por apertar como a mão, ou pe, etc. entre duas pedras, pontas, etc. — Ajopige. Aimojar. act.

Tripas. — Ciguê. Tiguê. Tiguêpoy, as delgadas.

Triste estar. — Aicotebê. rece.

Tristeza. — Tecotebê.

Tristonho estar e pensatiuo. — Xearurũ.

Troco, ou paga de algũa cousa. — Cepig.

Troco dar. — uide. Pagar.

Troco tal por tal. — Acecobiarõ. act.

Troco o q. assi se da pollo outro. — Cecobiara.

Trombeta. — Itamimbig.

Trombeta de cana dos Indios. — Mimbigapara. Mimbigpucu.

Tronco do pao, ou arvore que fica na terra. — Igpigbuera.

Tronco pello mais grosso do ia cortado como o pe do masto, etc. — Copigtã.

Tronco prizão. — Mundecoara. Igbigracoara.

Tropel como de gente, ou quaisquer outras cousas. — Teigya. Ceigya.

Tropel, ou multidão ser assi. — Ororépigy. Orereyinhe. Tigcoroê. Tigcoroenbe.

Trosquia. — Acigpaba.

Trosquia dos Indios não tam baixa como a dos brancos sobre pente, e q. das orelhas pa. o toutiço uni cada vez sendo mais comprido. — Andigraaba.

Trosquiada pessoa, ou qualquer. — Apina.

Trosquiar de todo rente. — Ajapin. Ajacará. act.

Trosquiar como sobre pente. — Ajapin. Quasi o mesmo he Ajacib. Acetab. actiuos. Senão q. segundo seu costume significão particular modo de trosquia. s. trosquiar por toda a moleira quasi rente, e tudo o mais ao côprido ate o pescoço ou pello menos mto. mais alto: mas serue mui correntemente. pa. o nosso modo de trosquiar sobre pente. Tem mais o uerbo Acetab. i. despoitar, ou apatar somte, o cabelo cõ lhe aiuntaré o nome da parte por onde an de ser, como se aiuntando-lhe apigra. i. pontas, diria Ajapigretab e iunto Ceto-bapig. i. topete: diria Acetobapigretab. i. faço-lhe o topete ou aparo-lhe o cabelo por aquella parte enfeitando-o.

Troxa de algũa cousa. — Bacubana.

Truão. — Ahamemoã.

T ante U

Tu. — Ende.

Tua, tuas, teu, etc. — De. Ende.

Tubarão. — Yperû.

Tubaras do animal. — Çapiã. Çapiainha, se he somente o grão de dentro.

Tubaras da terra. — Ieroticara.

Turbamulta de gente. — Teigya. Çeigya, se não he de gente.

Turbar alguém como com algũa nova, etc. — Aimondij.

Turba agoa ser. — Xerigpigting.

Turuar assi a agoa. — Aimoigpigting.

Tutano. — Cangaputuuma.

U

Deincipientibus a litera U uocali ante B

Ubre qualquer. — Cama.

Uy coitado, compadecendo-se. — Apaguig, l. Apague. E a fema Eumaẽ doendo-se, Eã escarnecendo-se.

Uy por elle. — Apague, etc. ut sup.

Uy, como quem diz isso ha la into. q. passou. — Quig.

Uja, especie de arraya. — Narmari.

Ulla, ullo, etc. l. quedele. — Umã. Umãpe?

U ante N

Unha, ou unhas da mão. — Moapê.

Unha polegar da mão. — Moapêgoaçû.

Unha, ou unhas dos pes. — Migçapê.

Unha polegar do pe. — Migçapêguaçû.

Unhas de fome. — Poapêjara. Abapoapêjara.

Unhas de fome ser. — Xepoapêjar.

Unheiro de qualquer dedo dos pes doentes comum entre os indios, especialmente dos moços pequenos. — Migçagoaçû.

Untar como com azeite, etc. — Aiquitige. act. pape. Quasi o mesmo he. Aipixib.

Untar com azeite, e o Urucu. — Aipitub. Aipitupirang. act. Isto uzão ou por festa ou por mezinha pa. os pes qdo. uem despeados do caminho, e lúas uerzes he de meyo pe por diante, outras ate mea perna, outras todo o corpo. Tambem se diz. Anhogoang. act.

Untar a cabeça a mulher como fazê pa. abrandar o cabelo. — Anheacâmirô.

Unto qualquer. — Caba. Caguera.

Unturas. — uide. Suadouros.

Urro na guerra. — Pocema.

Urro dar assi. — Apocem, l. Oropocem, in plurali.

U ante S

Usar de algũa cousa. — Aiporû. act.

Useiro, e useiro ser. — Cecobae yxe ende etc. Cecobanhe, mas este segundo significa tambem antigo, ou natural como se hum estranhasse o sinal q. outro tem no rosto, ou a fenda q. está em algũa peça, responder-lhe-hia. Cecobanhe. s. natural he, ou não he nouo, mas sempre assi foy.

Unas. — Caoyã.

Usagre o das cabeças das crianças. — Apiraiba.

Usagre ter assi. — Xespirailb.

de U consoante

Uaca, ou Boy. — Tapijra. Tapijruçû.

Uaca do mato. — uide. Anta.

Uadio. — Abacotenhe.

Uadio ser. — Abacotenhe yxe.

Uadio andar, ou estar. — Aicotenhe.

Uagado. — Teçaguigrigba. Teçapigtumbigca.

Uagado ter assi como qdo. se uai o lume dos olhos. — Xereçaguigrigb. Xereçapigtumbigc. neut.

Uagarosamente. — Begue. Beguecatû.

Uagarosamente fazer, dizer, etc. — Beguecatûemonã aico. Beguecatu aimonhang. O mesmo he Daciñmuani com supino. ut. Deigñmuani ahê yucabo. i. mui uagarosamente, ou nunca acaba ia de o matar.

Uagroso ser. — Xebegue.

Uaginha como de faua, feijão, etc. — Çopê.

Uaginha ter qualquer destas. — Xeropê. Xeropequir. i. uerde, e não de uer, e se esta ja de todo chea ainda q. uerde. xeropêpungã, e quando são colhedouras. Xeropetining.

Uagueando andar de cá pera lá. — Aguatâtenhe. Aguatâguatâtenhe. Aguatâtenbetenhe, ou com guitecobo no cabo.

Unidade. — uide. — Uãgloria.

Unado, ou sercado qualquer, e como quer. — Pemimbaba. Piaçaba. Ybiapaba.

Uale, ou correjo. — Igbigtigoaya.

Ualente e esforçado ser. — Xeratanguatû. Aicoete.

Ualente, ditoso, uenturoso nas guerras. — Guigreibaba.

Ualer, ou custar mto. a cousa que se uende. — Xerepigmarâguatû. Xerepigetâ. Xerepigete.

Ualer pouco o q. se uende, o mesmo que ualer mto. feito negatino.

Ualer, ou socorrer a alguê. — Aipigcigrô. Acepenhan. Açopenhan. actiuos.

Ualha-nos Ds., espantando-se. — Guê.

Ualo de rama pa, a deffensão. — Caigçã.

Uãgloria. — Ierobiatenhe.

Uangloriar-se. — Aieroblatenhe, l. Aierobiauraub, Aierobia-catuab.

Uãoglorioso, e garrido ser. — Xearaancie, Xearãaib.

Uanguarda. — Tiapigra. Marãnatiaipigra.

Uão como da cana, etc. — Igbigya. O mesmo se diz do uão da parte de dentro da casa, ut. Ocigboyarupi yxou, i. foy pellas casas, s. por dentro, e isto das casas dos Índios, porq. a modo de cana, ou pau furado entrão nellas por hum outão, e saê pello outro.

Uão ser assi como acara. — Xeigbiy. Xecoaribiy. Xeapig-terigbiy.

Uão da casa ao modo do portuguez, s. a diferença da largura das paredes. — Pig. Pigoaçu, este mesmo serue pa. qualquer largura outra. uide. supra littera L.

Uaqueiro. — Tapijrerecoara. Tapijtarooana.

Uara. — Igbiral.

Uaranda, ou balcão. — Iuraigbate.

Uarão. — Apigaba.

Uarão por homem maduro na idade, e siso. — Apigabuçu.

Uargia, ou uarzia. — Igbigpeba.

Uarinha delgadinha. — Igbigraguiba, nota que a penultima, s. o, i. he singelo a diferença do, i. dobrado, ut. Igbigraguiba, o qual significa lugar onde ha ramos, ou madra, q. alguém toma pa. si ao modo q. os moços dizem, eu recôuto este lugar de uaras frutitas, etc., para q. ninguém possa aqui comer nem colher, o qual se pode dizer coitada como se hum dicesse. Murubi-xaba igbigraguigpe ahê çou ibiraapa, i. foy N. ácoitada d'El Rey cortando madra.

Uarrer. — Alpeir. act. Aitigpeir. neut.

Uasa. — uide. Lama.

Uascolejar o uaso com o licor. — Acotocotoc, l. Acoçocoçoc. neut. Aimocotocotoc. Aimocoçocoçoc. act. E se for de maneyra q. se entorna por estar cheo ou quasi. Atuatuí. neut. Aimondamonduy. act.

Uaso qualquer. — Camuci.

Uaso, pello priuado. — Cuapiçoaba.

Uaso, ou corrimaça dar a alguê. — Apocem. Apocêpocem.

Uasabarris. — Potigig.

Uasante de mare. — Igcigrica.

Uasar a mare. — Acigrigic.

Uasar o licor. — Anhocen. act.

Uasar como quer. — Alporoc. act. O accusativo he o mesmo uaso, caixa, etc.

Uasia deixar como uasilha, arca, casa, etc. — Alporoc. act. como quem diz leuou-lhe tudo sem deixar nada.

Uasia estar qualquer cousa sem ter nada dentro como o uaso, casa, barriga, etc. — Naxeporij.

Uasio, parte do corpo. — Igquepaba.

U ante E

Ue tu, ou tu ue. — Nôe ne, quasi q. fica o mesmo que Lã te. uem. uide supra littera L.

Uea do corpo. — Tagigca. Çagigca.

Uea dagoa hum uinco que as uezes se uê pello meyo do mar. — Igquigtiaba. Igrigapoquigtiaba.

Uea, ou mina de ouro ou prata. — Itajucoara.

Ueado, gnr., ou corço. — Ciggoaçu.

Ueado de cornos, ou seruos. — Ciggoaçupara.

Uedar. — uide. Estoruar ou Impidir.

Uedel-o uai, uem, etc., — uide. Eil-o.

Uedel-o demo como q. uem. — Eitiete ahê manijaboniã, e em lugar do pnome ahê se poem tambem ace ficando o mesmo sentido. E o mesmo he Eitietel que Eitiete. Alguns dizem em lugar da particula Manijabo, Maranjabo do uerbo Marane por onde o primeiro parese o mesmo e anda sincopado.

Uedes isso, admirantis. — Ahê, l. Guê. E a fema diz Eã.

- Uela, ou uelas de nanegar.** — Ocuçã, improprio, melhor he Aobuçã.
- Uela, ou uelas dar, act.** — Aiorab. act.
- Uela tomar.** — Aimaman. act, quando não he mais que enrolando-a.
- Uelar de noite.** — uide. Uigiar.
- Uelha molher, ou qualquer fema.** — Guaiibí.
- Uelha ser assi.** — Xeguaibí.
- Uelha, cousa antiga.** — Igmuãna erimbaendoara. Erimbaendaruera.
- Uelhacaria multiplr.** — Tecoangaipaba. Tecopoxig. Tecomemoã.
- Uelhacarias fazer.** — Aicomemoã. Aicoangaipah. Aicopoxig. Este derradeiro e toda a palaura onde elle for se entende particularmente de cousa deshonesta.
- Uelhaco, ou uelhaca ser.** — Xeangaipah, i. Xememoã.
- Uelho na idade.** — Tunbae. Tunhãbae.
- Uelho por reuerencia ainda que polla idade o não seia.** — Tonhãbae.
- Uelida no olho.** — Teçaobig.
- Uelida ter no olho.** — Xereçoabig.
- Uelozo, bicho.** — Mbira.
- Uencer a braços.** — Aimopigatambah.
- Uencer com resões ou como quer.** — Ajapigpigiepe. Aimohãgã. Aimohangalepe. act.
- Uencer como na guerra.** — Aimoaunge. Aitige. act.
- Uencido ser assi.** — Xeauje.
- Uendedeira.** — Baemaẽindara.
- Uender assi.** — Ambaemaẽ. neut. Aimaẽ actiuo.
- Uender como quer.** — Aimeeng. actiuo.
- Uenear.** — Aimoele. actiuo.
- Uentagem fazer.** — uide. Auentaiado.
- Uentagem ou auentagem leuar correndo ou andando.** — Anhopoan. act.

- Uentana.** — Apiggoara.
- Uentar o uento.** — Apoam. ut. Coromo igbigtũ puãmie, logo uentara o uento.
- Uentar como o furacão continuo q. nunca descança nem uem de refegas.** — Xepigtuur. Xepigtuurí. O mesmo se diz do uento q. continuamente entra por alguma porta, ou buraco, ou saye delles, e o hasejar da estocada, ou lançada da harriga. Tambem se diz com. u. depois do. p., ut. Xeputuur.
- Uento assi bafo continuo ou furacão que chamão.** — Ipigtuura, i. Iputuura.
- Uento como quer.** — Igbigtũ.
- Uento dar como dizem ao pezo.** — Aimoguigr.
- Uentoinha, ou uentuinha.** — Guigrigrima.
- Uentosidade.** — Tepignô.
- Uentre.** — uide. Barriga.
- Uentrecha.** — Çambê. i. Tambê se he de pessoa.
- Uer.** — Acepiac. actiuo.
- Uer.** — Amaẽ, neutro. rece.
- Uerão.** — Coaracig. Mbiracubora.
- Uerdadeira cousa, contraria de contrafeita.** — Etê.
- Uerdade, ou uerdade ser.** — Anhê. Aiê.
- Uerdadeiramente, aduerbio de afirmar.** — Anhê. Anhetê. Anhetecatũ. Anhetecatunhe. Anhetecatunhe.
- Uerde na cor, ou cor uerde.** — Obig. ut. Aobobig. i. pano, ou roupa uerde.
- Uerde ser assi na cor.** — Xerobig. Xerobigmandicoh.
- Uerde, o contrario de seco como o pao.** — Igbigra.
- Uerde ser assi.** — Xeigbigr.
- Uerde, e não maduro.** — Aquigra. Equigra.
- Uerde ser assi como a fruta.** — Xeaquigr. Exequigr, quando he cousa a q. se não pode chamar fruta como o milho e ainda que se estende a tudo o que não he de vez como a criança no uentre, etc.
- Uerga, ou uergonta como o da batata, etc.** — Cembô.

Uerga de ferro, arame, etc.. — Itiembô.

Uergalho de boy, etc.. — Çacoayã.

Uergão como de açoute ou pancada. — Moaçabora.

Uergonha auer, ou ter. — Ati, çui.

Uergonhas, utriusq. sexus. — Tinçaba. Micnoti. Mimborara. Todos conforme ao mais honesto portuguez.

Uergonhozo. — Otibae.

Uergonhoso ser. — uide. Uergonha auer.

Uergonteas como as q. lanção as batatas et simil. — Cembô. ut. Caraembô, etc.. Daqui nem o uerbo Xerembô, l. Xerembonhe pera dizer sou muito delgado, saído e direito.

Uermelha cousa. — Piranga.

Uerruga. — Quigtã.

Uer-se como em espelho. — Anheangepiac.

Uesgo ser. — Xereçabang.

Uesgos olhos. — Teçabanga.

Uestido, gnlr. — Aoba.

Uestido, contrario de despido. — Yiaobae.

Uestir a camisa, pelote, e qualquer outra ropa. — Annondeb. act.

Uestir a alguém. — Aiaomondeb, act.

Uestir-se. — Aiaomondeb.

Uez, ou uezes. — uide. Hña vez.

Uesinhança, uesinho, ou uesinhos da rua. — Amigjoca.

Uesinho parede e meas. — Amigjoca. Apigrigxuara.

Uesinho estar assi parede e meas. — Apigriacô, l. Ajub, ut. Xeapigritui. i. está, ou uiue parede e meas comigo. Dizemos Oioapigri orerocarui, i. as nossas casas estão pegadas ou parede e meas.

Uesinho de lugar, ou lugar uesinho doutro. — Amundaba.

Uesinho ser assi doutro no lugar, ou pouoação, ou o mesmo lugar ser ou estar uesinho doutro. — Amudabamo aico, l. Ajub. Dizemos. Oioamudabamo orojub, i. estamos uesinhos. a. nas aldeas, o mesmo dirão as mesmas aldeas.

U ante I

Ulanda ou comida como dizem. — Miô, l. Mbiô.

Uida. — Tecobê.

Uida boa no sentido que dizemos. N. leua ou tem uida boa. — Tecocatû. Dizemos Tecocatû areco. Tecocatû aiporará.

Uida muita ter ou ser de longa uida. — Xerecoquer. Xerecoquecatû. Tambem significa ser de muita dura, e assi se diz igualmente de cousas animadas, e não animadas. O contrario he Naxerecoqueri seu negatiuo. O mesmo he seu negatiuo Aicopucû. Naicopucui.

Uide ou parreira. — Caoÿigba.

Uigia segunda da noite. — Pigçaje. Pigçajecatû.

Uigia como na guerra, explorator. — uide. Espia.

Uigia de noite como pessoa q. se teme. — Pigtiaroana.

Uigiar assi de noite o que se teme. — Apigtûnarô. neut.

Uih cousa. — Aiba. Aibi. Auba. Aubi.

Uih pessoa. — Auba. Aubi. Angaipabi.

Uila, qualquer pouoação. — Taba.

Uilão, ou ratinho. — Angaipabi.

Uime, ou semelhante pera atar. — Igçipo. Especies: Timbô. Timborana. Timbopeba.

Uinagre. — Caoÿaya. l. Caoÿjaya.

Uingar. — Acepigc. act. rece.

Uingar-se. — Aiepigc. rece.

Uingatiao. — Iepigquixuara.

Uingatiao ser. — Xeiepigquixuer.

Uinhatego, certo pao. — Çabijuniba.

Uinho qualquer. — Caoÿ.

Uinho de uuas. — Caoÿaya. Caoÿete. Caôÿmuãna. Aos seus poem-lhe o nome de que elles são, se he necessa-

rio declaral-os. ut. Apigig. i. uinho de aipi. Nanaig. uinho de ananazes. O a que elles chamão. Bejutin-gig. o qual leua por fermento hãa certos pães de milho que elles guardam de muitos dias nos jurás, o qual o faz muito forte, e chama-se este fermento. Bejú. Acajuig. uinho de Cajuzes. Mangabig. uinho de Mangabas. etc.

Uir, uenio nis. — Aiar.

Uir muitos juntos. — Orojuruçu. Orogoacé.

Uirar como assando em espeto. — Aimoieréb. act.

Uirar-se assi. — Aieréb.

Uirar de ponta a ponta ou cabeça como a pipa, arca e o barco. — Arobac. act.

Uirar-se assi. — Abac. neut.

Uirar como a pessoa o rosto não mais pa. olhar o que está de traz ou quasi. — Xeatigbac. neut.

Uirar-se de todo como de rosto a rosto. s. estando em pé. — Abac. Aierobac. Aieréb.

Uirilhas. — Tacó. Çacó.

Uir-se arriba o q. ferue — Abur.

Uirtude — Tecocatú.

Uirtude. alr. como bondade natural. — Angaturama.

Uirtuoso, ou uirtuosa. — O mesmo, ou, Abamarangatú.

Uirtuoso ser assi naturalmente. — Xeangaturam. Xemarâ-gatú.

Uisco, ou uisgo. — Iugua, as ardores delle são: Curupig-çaba. Coapoigba.

Uiscosa cousa. — Pomôga. Apomôga. Apigtagigca. Este derradeiro he proprio de cousa como massa ou polme muito grosso, e que está liado hum com outro como a manjar branco, ou queijo fresco, etc.

Uiscosa cousa ser assi. — Xepomôg. i. Xepomong. Xea-pigtagigc.

Uisitação, ou uisitações fazer. — Apocub. absol.

Uisitador, o que uisita. — Çupara. i. Moçupara.

Uisitador ser muito, a. sobejamente se auer em uisitações. — Xepocubixuer.

Uisitar. — Aioçub. act.

Uisitar. absolute. — Apocub.

Uisitar a meude. — Açapecó. act.

Uisuel cousa. — Cepigaquipigra.

Uista dos olhos. — Teçápigçó.

Uista boa ter. — Xereçapigçó. Xereçapigçocatú.

Uistir. — uide. Uestir.

Uistosa cousa. — Matneté. Aigçó.

Uistosa ser assi. — Xematete. Xeaigçó. Xeaigçocatú.

Uitella. — Tapijraigraçu.

Victoria auer. — uide. Uencer.

Uuer. — uide. Morar.

Uuer com alguem. — uide. Morar.

Uueza, agibilitas. — Taigaiba.

Uueza ter assi no que faz, ou fazer com uueza. — Xetaigaiß.

Uuo ser no q. faz. — O mesmo q. Uuesa ter.

Uuo estar. — Aicobé. Ajubé.

Uuua. — Meneô. Cumâmeneô. Ymeneôbae.

Uuuar a molher. — Xemeneô.

Uuuar o homem. — Xeremirecocô.

Uuuo. — Ceremirecocôbae.

U ante O

Uoador, certo peixe. — Migjuipirá.

Uoar, ou auoar. — Abebe.

Uoltar fazer o caminho. — Aiatiman.

Uoltar sobre os inimigos. — Aieréb. çupe.

Uoltas fazer o caminho, o Rio, etc., a modo de rasto de cobra. — Aiecūdab. Aiecūdacadab. Aiecotiman. Aiecotimātiman. O mesmo se dirá o que assi andar, e não direito como a ema. Também se dirá. Ajutimātiman.

Uoltear. — Anhetiapigr. Algapigỹ.

Uoluer, ou uoluer-se. — uide. Uirar.

Uoluntariamente, adverbio. — Mimotaribo. Mimotariboe. Ypotacabo. Ypotacabae. ut. Xeremimotaribo aço. i. uos por minha uontade, ou uoluntariamente.

Uomitar. — Agueen. neut. Ainoicbigr. act. O acusativo he a mesma comida ou u.

Uontade. — Mimotara. ut. Xeremimotara, o que eu quero ou desejo. Minha uontade.

Uontade ter de comer, ou beber alguma cousa. — Aiucey. act.

Uontade em alguma cousa. — uide. Querer.

Uos, ou uos outros. — Pê. i. Pê.

Uosso, uester, a, um. — Pê.

X

Deincipientibus a littera X ante A

Xareo, certo peixe. — Guaraguaçu, o mayor delles. Outro Guarajuba, algum tanto menor. Guaracima, mais pequeno. Goaranhana. Goarapucú.

Xarê, certo milho miudinho. — Abatij. Abatimiry.

Z

Deincipientibus a litera Z ante A

- Zaburro. — uide. Milho zaburro.
 Zaguncho. — uide. Lança.
 Zambas pernas. — Tigmanhemanga.
 Zambro ser assi. — Xeretigmãhemang.
 Zarabulhenta cousa, o contrario de liza. — Axixã. Açará-xixã.
 Zarabulhenta cousa ser. — Xeaxixã. Xeacaraxixã, ou repetidos.
 Zombando dizer, ou fazer, e não de uerdade. — Xememoão.
 Xememonanamo.
 Zombar assi. — Xememoã. (Çupe).
 Zombar com alguém. — Almojarã. act.
 Zombar de alguém. — O mesmo q. Escarnecer. Ajoia. act.
 Zombar assi, absolute. — Aporojay. Aporoiarajay.
 Zombarias de palavra. — Memoã. Nheememoã.
 Zombarias por obras. — Memoã.
 Zombar como a uara. — uide. Brãdir.
 Zunir. — Açunung. estende-se de toda a cousa que faz boatu pouco ou muito.
 Zunir indo como a seta, pilouro, etc.. — Anheeng. l. Anheengbigrigb guicoapa, l. guixobo.
 Zurrar como o lumto., etc.. — Anheeng.

Zaburro. — uide. Milho zaburro.	ou a que faz boato po- o comido.
Zaguncho. — uide. Lança.	Zunir indo como a seta, pilouro, etc.. Anheeng. l. Anheengbigrigb guicoapa, l. guixobo.
Zambas pernas. — Tigmanhemanga.	Zurrar como o lumto. etc.. Anheeng.
Zambro ser assi. — Xeretigmãhemang.	Debeturã. Ser uara deo.
Zarabulhenta cousa, o contrario de liza. — Axixã. Açará-xixã.	Debeturã. Ser uara deo.
Zarabulhenta cousa ser. — Xeaxixã. Xeacaraxixã, ou repetidos.	Debeturã. Ser uara deo.
Zombando dizer, ou fazer, e não de uerdade. — Xememoão.	Debeturã. Ser uara deo.
Xememonanamo.	Debeturã. Ser uara deo.
Zombar assi. — Xememoã. (Çupe).	Debeturã. Ser uara deo.
Zombar com alguém. — Almojarã. act.	Debeturã. Ser uara deo.
Zombar de alguém. — O mesmo q. Escarnecer. Ajoia. act.	Debeturã. Ser uara deo.
Zombar assi, absolute. — Aporojay. Aporoiarajay.	Debeturã. Ser uara deo.
Zombarias de palavra. — Memoã. Nheememoã.	Debeturã. Ser uara deo.
Zombarias por obras. — Memoã.	Debeturã. Ser uara deo.
Zombar como a uara. — uide. Brãdir.	Debeturã. Ser uara deo.
Zunir. — Açunung. estende-se de toda a cousa que faz boatu pouco ou muito.	Debeturã. Ser uara deo.
Zunir indo como a seta, pilouro, etc.. — Anheeng. l. Anheengbigrigb guicoapa, l. guixobo.	Debeturã. Ser uara deo.
Zurrar como o lumto., etc.. — Anheeng.	Debeturã. Ser uara deo.

Debetur soli gloria uera Deo.

LAUS DEO, VIRGINI QUE MATRI.

Este liuro intitulado
Vocabulario Brazil
Foy começado em Abril
Porem em Agosto acabado.

1 6 2 2 a.

Aos 22 de Agosto oitaua da assunção de Nossa Senhora.

Ê Piratininga